

Carmina

Gedicht 1

- [1] Cui^D_{Pr} dono^{PräAkt} lepidum^{AdjA} novum^{AdjA} libellum^A
wem schenke reizendes neues Büchlein
- [2] arido^{AdjAbl} modo^{Adv} pumice^{Abl} expoliturum?^A_{PerPas}
trockenem soeben mit dem Bims auspoliertes?
- [3] Corneli,^V tibi;^D_{Pr} namque^{Kon} tu^N_{Pr} solebas^{ImpAkt}
Cornelius, für dich; denn du pflegtest
- [4] meas^{AdjA} esse^{InfAkt} aliquid^A_{Pr} putare^{InfAkt} nugas,^A
meine sein etwas halten Spielereien,
- [5] iam^{Adv} tum^{Adv} cum^{Kon} ausus^N_{PerPas} es^{PräAkt} unus^{AdjN} Italarum^G
schon dann als gewagt hast einer der Italiener
- [6] omne^{AdjA} aevum^A tribus^{Abl} explicare^{InfAkt} chartis,^{Abl}
ganzes Zeitalter drei erklären Blättern,
- [7] doctis,^{AdjAbl} Iuppiter,^V et^{Kon} laboriosis!^{AdjAbl}
gelehrten, bei Jupiter, und arbeitsreichen!
- [8] quare^{Adv} habe^{PräImvAkt} tibi^D_{Pr} quidquid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} libelli^G
daher hab für dich was auch immer dieses des Büchleins
- [9] quaecumque,^{AdjN} quod,^N_{Pr} o*j* patrona^V virgo,^V
wie auch immer beschaffen, was, o Patronin Jungfrau,
- [10] plus^{AdvKmp} uno^{AdjAbl} maneat^{PräKnjAkt} perenne^{AdjN} saeclo.^{Abl}
mehr als einem bleibe dauerhaft Zeitalter.

Gedicht 2

- [1] Passer,^N deliciae^N meae^{AdjG} puellae,^G
Spatz, Liebling meines Mädchens,
- [2] quicum^{AblPrp}_{Pr} ludere,^{InfAkt} quem^A_{Pr} in^{Prp} sinu^{Abl} tenere,^{InfAkt}
mit dem spielen, den in dem Schoß halten,
- [3] cui^D_{Pr} primum^{Adv} digitum^A dare^{InfAkt} adpetenti^D_{PräAkt}
wem zuerst den Finger geben dem Begehrenden
- [4] et^{Kon} acris^{AdjA} solet^{PräAkt} incitare^{InfAkt} morsus,^A
und scharfe pflegt reizen Bisse,
- [5] cum^{Kon} desiderio^D meo^{AdjD} nitenti^D_{PräAkt}
wenn Begehren meinem glänzenden
- [6] carum^{AdjA} nescio^{PräAkt} quid^N_{Pr} libet^{PräAkt} iocari^{InfPas}
Liebes ich weiß nicht was gelüstet scherzen
- [7] (et^{Kon} solaciolum^A sui^G_{Pr} doloris,^G
(und kleiner Trost seines Schmerzes,
- [8] credo,^{PräAkt} ut^{Kon} tum^{Adv} gravis^{AdjN} adquiescat^{PräKnjAkt} ardor),^N
ich glaube, dass dann schwere abklinge Brand),
- [9] tecum^{AblPrp}_{Pr} ludere^{InfAkt} sicut^{Kon} ipsa^N_{Pr} possem^{ImpKnjAkt}
mit dir spielen so wie sie selbst könnte
- [10] et^{Kon} tristis^{AdjA} animi^G levare^{InfAkt} curas!^A
und traurige des Geistes erleichtern Sorgen!
- [11] Tam^{Adv} gratum^{AdjN} est^{PräAkt} mihi^D_{Pr} quam^{Kon} ferunt^{PräAkt} puellae^N
So angenehm ist mir wie sagen die Mädchen

- [12] pernici^{AdjD} aureolum^{AdjA} fuisse^{InfPerAkt} malum,^A
 der flinken goldenen gewesen Apfel,
 [13] quod^N zonam^A solvit^{PräAkt} diu^{Adv} ligatam.^A
 der Gürtel löst lange gebundenen.

Gedicht 3

- [1] Lugete,^{PräImvAkt} o^{ij} Veneres^V Cupidinesque^{VKon}
 klagt, o Venus Gestalten Liebesgötter und
 [2] et^{Kon} quantum^N est^{PräAkt} hominum^G venustiorum!^{AdjGKmp}
 und so viel ist der Menschen reizvolleren!
 [3] passer^N mortuus^N est^{PräAkt} meae^{AdjG} puellae,^G
 Spatz gestorben ist meines Mädchens,
 [4] passer,^N deliciae^N meae^{AdjG} puellae,^G
 Spatz, Liebling meines Mädchens,
 [5] quem^A plus^{AdvKmp} illa^N oculis^{Abl} suis^{AdjAbl} amabat;^{ImpAkt}
 den mehr sie als den Augen ihren liebte;
 [6] nam^{Kon} mellitus^{AdjN} erat,^{ImpAkt} suamque^{AdjAKon} norat,^{PlqAkt}
 denn honigsüß war, seine eigene und hatte gekannt
 [7] ipsa^N tam^{Adv} bene^{Adv} quam^{Kon} puella^N matrem,^A
 sie selbst so gut wie das Mädchen die Mutter,
 [8] nec^{Kon} sese^A a^{Prp} gremio^{Abl} illius^G movebat,^{ImpAkt}
 und nicht sich von dem Schoß der jenen bewegte,
 [9] sed^{Kon} circumsiliens^N modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
 aber ringsum springend einmal hierher einmal dorthin
 [10] ad^{Prp} solam^{AdjA} dominam^A usque^{Adv} pipiabat.^{ImpAkt}
 zu einzigen Herrin bis hin piepste.
 [11] qui^N nunc^{Adv} it^{PräAkt} per^{Prp} iter^A tenebricosum^{AdjA}
 der nun geht durch Weg dunklen
 [12] illuc^{Adv} unde^{Adv} negant^{PräAkt} redire^{InfAkt} quemquam.^A
 dorthin woher verneinen zurückzukehren irgendjemanden.
 [13] at^{Kon} vobis^D male^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} malae^{AdjV} tenebrae^V
 aber euch schlecht sei, bösen Dunkelheiten
 [14] Orci,^G quae^N omnia^{AdjA} bella^{AdjA} devoratis;^{PräAkt}
 des Orcus, die alle schönen verschlingt ihr;
 [15] tam^{Adv} bellum^{AdjA} mihi^D passerem^A abstulistis.^{PerAkt}
 so schönen mir Spatz habt ihr weggenommen.
 [16] o^{ij} factum^N male!^{Adv} o^{ij} miselle^{AdjV} passer!^V
 o Tat schlecht! o armseliger Spatz!
 [17] tua^{AdjN} nunc^{Adv} opera^{Abl} meae^{AdjG} puellae^G
 dein nun durch dein Wirken meines Mädchens
 [18] flendo^{Abl} turgiduli^{AdjN} rubent^{PräAkt} ocelli.^N
 durch Weinen geschwellenen röteten sich Augen.

Gedicht 4

- [1] Phasellus^N ille,^N quem^A videtis,^{PräAkt} hospites,^V
 Bötchen jener, den seht ihr, Gäste,
 [2] ait^{PräAkt} fuisse^{InfPerAkt} navium^G celerrimus,^{AdjNSup}
 sagt gewesen zu sein der Schiffe schnellster,
 [3] neque^{Kon} ullius^{AdjG} natantis^G impetum^A trabis^G
 und nicht irgendeines schwimmenden Stoß des Balkens

- [4] nequisse^{InfPerAkt} praeterire^{InfAkt} sive^{Kon} palmulis^{Abl}
nicht gekannt haben vorbeigehen, sei es mit kleinen Ruderchen
- [5] opus^N foret^{ImpKnjAkt} volare^{InfAkt} sive^{Kon} linteo.^{Abl}
Not wäre fliegen sei es mit Segel.
- [6] et^{Kon} hoc^N negat^{PräAkt} minacis^{AdjG} Hadriatici^{AdjG}
und dieses leugnet drohenden adriatischen
- [7] negare^{InfAkt} litus^N insulasve^{AKon} Cycladas^A
zu leugnen Küste Inseln oder Kykladen
- [8] Rhodumque^{AKon} nobilem^{AdjA} horridamque^{AdjAKon} Thraciam^A
Rhodos und berühmte rauhe und Thrakien
- [9] Propontida^A trucemve^{AdjAKon} Ponticum^{AdjA} sinum,^A
Propontis wild oder pontischen Busen,
- [10] ubi^{Adv} iste^N post^{Adv} phasellus^N antea^{Adv} fuit^{PerAkt}
wo dieser später Bötchen zuvor war
- [11] comata^{AdjN} silva:^N nam^{Kon} Cytorio^{AdjAbl} in^{Prp} iugo^{Abl}
behaarter Wald: denn zytorischen auf Kamm
- [12] loquente^{Abl} saepe^{Adv} sibilum^A edidit^{PerAkt} coma.^N
redenden oft Zischen gab heraus Laub.
- [13] Amastris^V Pontica^{AdjV} et^{Kon} Cytore^V buxifer,^{AdjV}
Amastris pontische und Cyturus buchsbaum tragender,
- [14] tibi^D haec^N fuisse^{InfPerAkt} et^{Kon} esse^{InfAkt} cognitissima^{AdjNSup}
dir dieses gewesen zu sein und sein allbekannteste
- [15] ait^{PräAkt} phasellus;^N ultima^{AdjAbl} ex^{Prp} origine^{Abl}
sagt Bötchen; letztem aus Ursprung
- [16] tuo^{AdjAbl} stetisse^{InfPerAkt} dicit^{PräAkt} in^{Prp} cacumine,^{Abl}
deinem gestanden zu haben sagt auf Gipfel,
- [17] tuo^{AdjAbl} imbuisse^{InfPerAkt} palmulas^A in^{Prp} aequore,^{Abl}
deinem eingetaucht zu haben Ruderchen in Meer,
- [18] et^{Kon} inde^{Adv} tot^{AdjA} per^{Prp} impotentia^{AdjA} freta^A
und von dort so viele durch unbändige Meerengen
- [19] erum^A tulisse^{InfPerAkt} laeva^{AdjAbl} sive^{Kon} dextera^{AdjAbl}
Herrn getragen zu haben, linker sei es rechter
- [20] vocaret^{ImpKnjAkt} aura,^N sive^{Kon} utrumque^A Iuppiter^N
riefe Luft, sei es beide Jupiter
- [21] simul^{Adv} secundus^{AdjN} incidisset^{PlqKnjAkt} in^{Prp} pedem;^A
zugleich günstiger eingefallen wäre auf Schritt;
- [22] neque^{Kon} ulla^{AdjN} vota^N litoralibus^{AdjD} diis^D
und nicht irgendwelche Gelübde künstlichen Göttern
- [23] sibi^D esse^{InfAkt} facta,^N cum^{Kon} veniret^{ImpKnjAkt} a^{Prp} mari^{Abl}
sich sein gemacht, als käme von Meer
- [24] novissimo^{AdjAbl} hunc^A ad^{Prp} usque^{Adv} limpidum^{AdjA} lacum.^A
äußersten diesen zu bis hin klaren See.
- [25] sed^{Kon} haec^N prius^{AdvKmp} fuere;^{PerAkt} nunc^{Adv} recondita^N
aber dieses früher waren: nun verborgen
- [26] senet^{PräAkt} quiete^{Abl} seque^{AKon} dedicat^{PräAkt} tibi,^D
altert in Ruhe sich und weiht dir,
- [27] gemelle^{AdjV} Castor^V et^{Kon} gemelle^{AdjV} Castoris.^G
Zwilling Kastor und Zwilling des Kastor.

Gedicht 5

- [1] Vivamus,^{PräKnjAkt} mea^{Adv} Lesbia,^V atque^{Kon} amemus,^{PräKnjAkt}
leben wir, meine Lesbia, und lieben wir,
- [2] rumoresque^{AKon} senum^G severiorum^{AdjGKmp}
Gerüchte und der Alten strengerer
- [3] omnes^{AdjA} unius^{AdjG} aestimemus,^{PräKnjAkt} assis.^G
alle eines schätzen wir eines Asses.
- [4] soles^N occidere^{InfAkt} et^{Kon} redire^{InfAkt} possunt:^{PräAkt}
Sonne untergehen und zurückkehren können:
- [5] nobis,^D cum^{Kon} semel^{Adv} occidit^{PerAkt} brevis^{AdjN} lux,^N
uns, wenn einmal untergegangen ist kurzes Licht,
- [6] nox^N est^{PräAkt} perpetua^{AdjN} una^{AdjN} dormiendi.^N
Nacht ist ewige eine zu schlafende.
- [7] da^{PräImvAkt} mi^D basia^A mille,^{AdjA} deinde^{Adv} centum,^{AdjA}
gib mir Küsse tausend, dann hundert,
- [8] dein^{Adv} mille^{AdjA} altera,^{AdjA} dein^{Adv} secunda^{AdjA} centum,^{AdjA}
dann tausend andere, dann zweite hundert,
- [9] deinde^{Adv} usque^{Adv} altera^{AdjA} mille,^{AdjA} deinde^{Adv} centum,^{AdjA}
dann immerzu andere tausend, dann hundert,
- [10] dein,^{Adv} cum^{Kon} milia^A multa^{AdjA} fecerimus,^{Fu2Akt}
dann, wenn Tausende viele wir werden gemacht haben,
- [11] conturbabimus^{Fu1Akt} illa,^A ne^{Kon} sciamus,^{PräKnjAkt}
werden wir verwirren jene, damit nicht wissen wir,
- [12] aut^{Kon} ne^{Kon} quis^N malus^{AdjN} invidere^{InfAkt} possit,^{PräKnjAkt}
oder damit nicht irgendeiner schlechter beneiden kann,
- [13] cum^{Kon} tantum^{Adv} sciat^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} basiorum.^G
wenn so viel weiß sein der Küsse.

Gedicht 6

- [1] Flavi,^V delicias^A tuas^{AdjA} Catullo,^D
Flavius, Lieblichkeiten deine dem Catull,
- [2] ni^{Kon} sint^{PräKnjAkt} inlepidae^{AdjN} atque^{Kon} inelegantes,^{AdjN}
wenn nicht seien ungezierte und unschöne,
- [3] velles^{ImpKnjAkt} dicere^{InfAkt} nec^{Kon} tacere^{InfAkt} posses.^{ImpKnjAkt}
wolltest sagen, und nicht schweigen könntest.
- [4] verum^{Pt} nescio^{PräAkt} quid^A febriculosi^{AdjG}
aber ich weiß nicht etwas des Fiebrigen
- [5] scorti^G diligis:^{PräAkt} hoc^N pudet^{PräAkt} fateri.^{InfPas}
der Dirne liebst: dieses es beschämt zu gestehen.
- [6] nam^{Kon} te^A non^{Pt} viduas^{AdjA} iacere^{InfAkt} noctes^A
denn dich nicht verwaiste liegen Nächte
- [7] neququam^{Adv} tacitum^{AdjN} cubile^N clamat^{PräAkt}
vergeblich schweigendes Lager ruft
- [8] sertis^{Abl} ac^{Kon} Syrio^{AdjAbl} fragrans^N olivo,^{Abl}
mit den Kränzen und syrischen duftend mit dem Oliven Öl,
- [9] pulvinusque^{NKon} peraeque^{Adv} et^{Kon} hic^N et^{Kon} ille^N
Kissen und gleichmäßig und dieser und jener
- [10] attritus,^N tremulique^{AdjGKon} quassa^N lecti^G
abgerieben, des zitternden und geschüttelte des Bettes

- [11] argutatio^N inambulatioque.^{NKon}
Geknarr Umher Gehen und.
- [12] nam^{Kon} nil^N supra^N valet,^{PräAkt} nihil,^N tacere.^{InfAkt}
denn nichts Unzuchten gilt, nichts, zu schweigen.
- [13] cur?^{Adv} non^{Pt} tam^{Adv} latera^A ecfututa^A pandas,^{PräKnjAkt}
warum ?? nicht so die Seiten durch gevögelte spreiztest,
- [14] ni^{Kon} tu^N quid^A facias,^{PräKnjAkt} ineptiarum.^G
wenn nicht du etwas machest von Torheiten.
- [15] quare,^{Adv} quidquid^N habes,^{PräAkt} boni^{AdjG} malique,^{AdjGKon}
daher, was auch immer hast des Guten und des Schlechten,
- [16] dic^{PräImvAkt} nobis:^D volo^{PräAkt} te^A ac^{Kon} tuos^{AdjA} amores^A
sage uns: ich will dich und deine Lieben
- [17] ad^{Prp} caelum^A lepido^{AdjAbl} vocare^{InfAkt} versu.^{Abl}
zu Himmel reizenden rufen mit dem Vers.

Gedicht 7

- [1] Quaeris^{PräAkt} quot^N mihi^D basiationes^N
fragst wie viele mir Küssereien
- [2] tuae,^{AdjN} Lesbia,^V sint^{PräKnjAkt} satis^{Adv} superque.^{AdvKon}
deine, Lesbia, seien genug und darüber hinaus.
- [3] quam^{Adv} magnus^{AdjN} numerus^N Libyssae^{AdjG} harenae^G
wie groß Zahl libyschen des Sandes
- [4] laserpiceris^{AdjAbl} iacet^{PräAkt} Cyrenis,^{Abl}
Silphium tragenden liegt in Kyrene,
- [5] oraculum^N Iovis^G inter^{Prp} aestuosi^{AdjG}
Orakel des Jupiter zwischen glühenden
- [6] et^{Kon} Battis^G veteris^{AdjG} sacrum^{AdjA} sepulcrum,^A
und des Battus alten heiliges Grab,
- [7] aut^{Kon} quam^{Adv} sidera^N multa,^{AdjN} cum^{Kon} tacet^{PräAkt} nox,^N
oder wie Sterne viele, wenn schweigt die Nacht,
- [8] furtivos^{AdjA} hominum^G vident^{PräAkt} amores,^A
heimliche der Menschen sehen Lieben,
- [9] tam^{Adv} te^A basia^A multa^{AdjA} basiare^{InfAkt}
so dich Küsse viele küssen
- [10] vesano^{AdjD} satis^{Adv} et^{Kon} super^{Adv} Catullo^D est,^{PräAkt}
wahnsinnigen genug und darüber hinaus dem Catull ist,
- [11] quae^N nec^{Kon} pernumerare^{InfAkt} curiosi^{AdjN}
die und nicht durch zählen Neugierigen
- [12] possint^{PräKnjAkt} nec^{Kon} mala^{AdjN} fascinare^{InfAkt} lingua.^N
könnten und nicht böse verhexen Zunge.

Gedicht 8

- [1] Miser^{AdjV} Catulle,^V desinas^{PräKnjAkt} ineptire,^{InfAkt}
Elender Catull, höre auf törichtem Unsinn treiben,
- [2] et^{Kon} quod^A vides^{PräAkt} perisse^{InfPerAkt} perditum^A ducas.^{PräKnjAkt}
und was siehst zugrunde gegangen sein verloren halten.
- [3] fulsere^{PerAkt} quondam^{Adv} candidi^{AdjN} tibi^D soles,^N
leuchteten einst helle dir Sonnen,
- [4] cum^{Kon} ventitabas^{ImpAkt} quo^{Adv} puella^N ducebat^{ImpAkt}
als kamst öfter wohin Mädchen führte

- [5] amata^N_{PerPas} nobis^D_{Pr} quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla.^N_{Pr}
geliebt von uns wie sehr geliebt werden wird keine.
- [6] ibi^{Adv} illa^N_{Pr} multa^{AdjN} tum^{Adv} iocosa^{AdjN} fiebant,^{ImpPas}
dort jene viele dann spaßige geschahen,
- [7] quae^N_{Pr} tu^N_{Pr} volebas^{ImpAkt} nec^{Kon} puella^N nolebat.^{ImpAkt}
die du wolltest und nicht das Mädchen nicht wollte.
- [8] fulsere^{PerAkt} vere^{Adv} candidi^{AdjN} tibi^D_{Pr} soles.^N
leuchteten wirklich helle dir Sonnen.
- [9] nunc^{Adv} iam^{Adv} illa^N_{Pr} non^{Pt} vult:^{PräAkt} tu^N_{Pr} quoque,^{Pt} impotens,^{AdjV} noli,^{PräImvAkt}
nun schon jene nicht will: du auch, schwacher, will nicht,
- [10] nec^{Kon} quae^A_{Pr} fugit,^{PräAkt} sectare,^{PräImvPas} nec^{Kon} miser^{AdjV} vive,^{PräImvAkt}
und nicht die flieht folge, und nicht Elender lebe,
- [11] sed^{Kon} obstinata^{Abl}_{PerPas} mente^{Abl} perfer,^{PräImvAkt} obdura.^{PräImvAkt}
sondern hartnäckig gemacht mit dem Sinn ertrage, harre aus.
- [12] vale,^{PräImvAkt} puella!^V iam^{Adv} Catullus^N obdurat,^{PräAkt}
lebe wohl, Mädchen! schon Catull harrt aus,
- [13] nec^{Kon} te^A_{Pr} requiret,^{Fu1Akt} nec^{Kon} rogabit,^{Fu1Akt} invitam:^{AdjA}
und nicht dich wird zurück fordern und nicht wird bitten widerwillige:
- [14] at^{Kon} tu^N_{Pr} dolebis,^{Fu1Akt} cum^{Kon} rogaberis,^{Fu1Pas} nulla.^{Abl}_{Pr}
aber du wirst trauern, wenn wirst gefragt werden von keiner.
- [15] scelesti,^{AdjV} vae^{ij} te!^A_{Pr} quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} manet,^{PräAkt} vita!^N
Schändliche, weh dir! welches dir wartet Leben!
- [16] quis^N_{Pr} nunc^{Adv} te^A_{Pr} adibit?^{Fu1Akt} cui^D_{Pr} videberis,^{Fu1Pas} bella?^{AdjN}
wer nun dich wird heran gehen? wem wirst scheinen schön?
- [17] quem^A_{Pr} nunc^{Adv} amabis?^{Fu1Akt} cuius^G_{Pr} esse^{InfAkt} diceris?^{PräPas}
wen nun wirst lieben? wessen sein wirst genannt?
- [18] quem^A_{Pr} basiabis?^{Fu1Akt} cui^D_{Pr} labella^A mordebis?^{Fu1Akt}
wen wirst küssen? wem Lippchen wirst beißen?
- [19] at^{Kon} tu,^N_{Pr} Catulle,^V destinatus^N_{PerPas} obdura.^{PräImvAkt}
aber du, Catull, fest bestimmt harre aus.

Gedicht 9

- [1] Verani,^V omnibus^{AdjAbl} e^{Prp} meis^{AdjAbl} amicis^{Abl}
Verani, allen aus meinen Freunden
- [2] antistans^N_{PräAkt} mihi^D_{Pr} milibus^{Abl} trecentis,^{AdjAbl}
übertreffend mir Tausenden dreihundert,
- [3] venistine^{Pt}_{PerAkt} domum^{Adv} ad^{Prp} tuos^{AdjA} penates^A
bist du gekommen ? nach Hause zu deinen Haus Göttern
- [4] fratresque^{AKon} unanimos^{AdjA} anumque^{AKon} matrem?^A
Brüder und einmütigen Greisin und Mutter?
- [5] venisti!^{PerAkt} o^{ij} mihi^D_{Pr} nuntii^N beati!^{AdjN}
bist gekommen! o mir Nachrichten glückliche!
- [6] visam^{Fu1Akt} te^A_{Pr} incolumem^{AdjA} audiamque^{Kon}_{Fu1Akt} Hiberum^{AdjA}
ich werde sehen dich unversehrt werde hören und den Spanier
- [7] narrantem^A_{PräAkt} loca,^A facta,^A nationes,^A
erzählend Orte, Taten, Völker,
- [8] ut^{Kon} mos^N est^{PräAkt} tuus,^{AdjN} applicansque^{NKon}_{PräAkt} collum^A
wie Brauch ist dein, anlegend und Hals
- [9] iucundum^{AdjA} os^A oculosque^{AKon} saviabor.^{Fu1Pas}
angenehmen Mund Augen und werde küssen.

- [10] o, ij quantum^{Adv} est^{PräAkt} hominum^G beatiorum, ^{AdjGKmp}
 o, wie viel ist der Menschen glücklicheren,
- [11] quid^N me^{Abl} laetius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} beatiusve? ^{AdjNKmpKon}
 was mir fröhlicher ist seliger oder?

Gedicht 10

- [1] Varus^N me^A meus^{AdjN} ad^{Prp} suos^{AdjA} amores^A
 Varus mich mein zu seinen Lieben
- [2] visum^A duxerat^{PlqAkt} e^{Prp} foro^{Abl} otiosum, ^{AdjA}
 zu sehen hatte geführt aus dem Forum müßigen,
- [3] scortillum, ^A ut^{Kon} mihi^D tunc^{Adv} repente^{Adv} visum^N ^{PerPas} est, ^{PräAkt}
 Dirnchen, wie mir damals plötzlich erschienen ist,
- [4] non^{Pt} sane^{Adv} inlepidum^{AdjN} neque^{Kon} invenustum. ^{AdjN}
 nicht ganz ungraziös und nicht unreizend.
- [5] huc^{Adv} ut^{Kon} venimus, ^{PerAkt} incidere^{PerAkt} nobis^D ^{Pr}
 hierher als kamen wir, fielen uns
- [6] sermones^N varii, ^{AdjN} in^{Prp} quibus, ^{Abl} quid^N esset, ^{ImpKnjAkt}
 Gespräche verschiedene, in denen, was sei
- [7] iam^{Adv} Bithynia, ^N quo^{Adv} modo^{Adv} se^A ^{Pr} haberet, ^{ImpKnjAkt}
 nun Bithynien, auf welche Weise sich verhalte sich,
- [8] ecquonam^N mihi^D profuisset, ^{PlqKnjAkt} aere. ^{Abl}
 irgend wer denn mir genützt hätte an Geld.
- [9] respondi, ^{PerAkt} id^A quod^N erat, ^{ImpAkt} nihil^N neque^{Kon} ipsis^{Abl} ^{Pr}
 antwortete ich dies was war, nichts und nicht denen selbst
- [10] nec^{Kon} praetoribus^D esse, ^{InfAkt} nec^{Kon} cohorti, ^D
 und nicht den Prätores seien und nicht der Gefolgschaft,
- [11] cur^{Adv} quisquam^N caput^A unctius^{AdjAKmp} referret, ^{ImpKnjAkt}
 warum irgend jemand Haupt fetteres zurück trüge,
- [12] praesertim^{Adv} quibus^D ^{Pr} esset, ^{ImpKnjAkt} irrumator^N
 zumal denen sei Mund Vögler
- [13] praetor^N nec^{Kon} faceret, ^{ImpKnjAkt} pili^G cohortem. ^A
 Prätor und nicht machte eines Haares Gefolgschaft.
- [14] "at^{Kon} certe^{Adv} tamen, ^{Pt} " inquit, ^{PräAkt} "quod^N illic^{Adv} ^{Pr}
 "aber gewiss doch, " sagen sie, "was dort
- [15] natum^N ^{PerPas} dicitur, ^{PräPas} esse, ^{InfAkt} comparasti, ^{PerAkt}
 geboren wird gesagt sein hast angeschafft,
- [16] ad^{Prp} lecticam^A homines. ^A " ego, ^N ut^{Kon} puellae^D ^{Pr}
 für Sänfte Männer. " ich, um dem Mädchen
- [17] unum^{AdjA} me^A ^{Pr} facerem, ^{ImpKnjAkt} beatiorum, ^{AdjAKmp}
 einen mich machen würde glücklicher,
- [18] "non, ^{Pt} " inquam, ^{PräAkt} "mihi^D tam^{Adv} fuit, ^{PerAkt} maligne, ^{Adv}
 "nicht, " sage ich, "mir so war karg,
- [19] ut, ^{Kon} provincia^N quod^N mala^{AdjN} incidisset, ^{PlqKnjAkt}
 dass, Provinz was schlechte zugefallen wäre,
- [20] non^{Pt} possem, ^{ImpKnjAkt} octo^{AdjA} homines^A parare, ^{InfAkt} rectos. ^{AdjA} "
 nicht könnte acht Männer beschaffen gerade. "
- [21] at^{Kon} mi^D ^{Pr} nullus^{AdjN} erat, ^{ImpAkt} neque^{Kon} hic^N ^{Pr} neque^{Kon} illic^{Adv}
 aber mir keiner war und nicht hier und nicht dort
- [22] fractum^A ^{PerPas} qui^N ^{Pr} veteris^{AdjG} pedem^A grabati^G
 gebrochenen der alten Fuß des Lagers

- [23] in^{Prp} collo^{Abl} sibi^D conlocare^{InfAkt} posset.^{ImpKnjAkt}
auf den Hals sich auf stellen könnte.
- [24] hic^{Adv} illa,^N ut^{Kon} decuit,^{PerAkt} cinaediorum,^{AdjAKmp}
hier jene, wie schickte sich schamloseren,
- [25] "quaeso,^{PräAkt} " inquit,^{PräAkt} "mihi,^D mi^{AdjV} Catulle,^V paulum^A
"ich bitte, " spricht, "mir, mein Catull, ein wenig
- [26] istos^A commoda;^{PräImvAkt} nam^{Kon} volo^{PräAkt} ad^{Prp} Sarapim^A
diese gewähre: denn ich will zu Serapis
- [27] deferri.^{InfPas} " "Mane,^{PräImvAkt} " inquit^{PerAkt} puellae,^D
hin gebracht werden. " "warte, " sagte ich dem Mädchen,
- [28] "istud^A quod^A modo^{Adv} dixeram,^{PlqAkt} me^A habere,^{InfAkt}
"jenes was soeben hatte ich gesagt, mich haben,
- [29] fugit^{PräAkt} me^A ratio:^N meus^{AdjN} sodalis^N
entgeht mir Überlegung: mein Gefährte
- [30] Cinna^N est,^{PräAkt} Gaius;^N is^N sibi^D paravit.^{PerAkt}
Cinna ist Gaius; der da für sich hat beschafft.
- [31] verum,^{Pt} utrum^{Pt} illius^G an^{Kon} mei,^G quid^N ad^{Prp} me?^A
aber, ob der jenen oder meiner, was an mich?
- [32] utor^{PräPas} tam^{Adv} bene^{Adv} quam^{Kon} mihi^D pararim.^{PerKnjAkt}
ich gebrauche so gut wie für mich hätte ich bereitgestellt.
- [33] sed^{Kon} tu^N insulsa^{AdjN} male^{Adv} et^{Kon} molesta^{AdjN} vivis,^{PräAkt}
aber du fade schlecht und lästig lebst,
- [34] per^{Prp} quam^A non^{Pt} licet,^{PräAkt} esse^{InfAkt} neglegentem.^A
durch die nicht ist erlaubt zu sein nachlässig seiend. "

Gedicht 11

- [1] Furi^V et^{Kon} Aureli,^V comites^N Catulli,^G
Furius und Aurelius, Gefährten des Catull,
- [2] sive^{Kon} in^{Prp} extremos^{AdjA} penetrabit^{Fu1Akt} Indos,^A
sei es in äußerste wird vordringen zu den Indern,
- [3] litus^N ut^{Kon} longe^{Adv} resonante^{Abl} Eoa^{AdjAbl}
Küste wie weit wider hallend östlicher
- [4] tunditur^{PräPas} unda,^N
wird geschlagen Welle,
- [5] sive^{Kon} in^{Prp} Hyrcanos^A Arabasve^{AKon} molles,^{AdjA}
sei es zu den Hyrcanern Araber oder weichen,
- [6] seu^{Kon} Sacas^A sagittiferosve^{AdjAKon} Parthos,^A
oder Saken Pfeil tragende oder Parther,
- [7] sive^{Kon} quae^A septemgeminus^{AdjN} colorat^{PräAkt}
sei es welche siebenfacher färbt
- [8] aequora^A Nilus,^N
Meere Nil,
- [9] sive^{Kon} trans^{Prp} altas^{AdjA} gradietur^{Fu1Pas} Alpes^A
sei es über hohe wird schreiten Alpen
- [10] Caesaris^G visens^N monimenta^A magni,^{AdjG}
des Caesar besichtigend Denkmäler des Großen,
- [11] Gallicum^{AdjA} Rhenum,^A horribile^{AdjA} aequor,^A **ulti**^{AdjASup}
gallischen Rhein, schreckliches Meer, **fernst**
- [12] mosque^{AdjASupKon} Britannos,^A
und Briten,

- [13] omnia^{AdjN} haec,^N_{Pr} quaecumque^N_{Pr} feret^{Fu1Akt} voluntas^N
alles dies, was auch immer wird bringen Wille
- [14] caelitum,^G temptare^{InfAkt} simul^{Adv} parati,^N_{PerPas}
der Himmlichen, versuchen zugleich vorbereitet,
- [15] pauca^{AdjA} nuntiate^{PräImvAkt} meae^{AdjD} puellae^D
weniges meldet meiner Mädchen
- [16] non^{Pt} bona^{AdjA} dicta.^A_{PerPas}
nicht gute Gesagte.
- [17] cum^{Prp} suis^{AdjAbl} vivat^{PräKnjAkt} valeatque^{Kon}_{PräKnjAkt} moechis,^{Abl}
mit den ihren lebe sie sei gesund und Ehebrechern,
- [18] quos^A_{Pr} simul^{Adv} complexa^N_{PerPas} tenet^{PräAkt} trecentos,^{AdjA}
welche zugleich umarmt habend hält dreihundert,
- [19] nullum^{AdjA} amans^N_{PräAkt} vere,^{Adv} sed^{Kon} identidem^{Adv} omnium^{AdjG}
keinen liebend wirklich, sondern immer wieder aller
- [20] ilia^A rumpens;^N_{PräAkt}
Lenden reißend;
- [21] nec^{Kon} meum^{AdjA} respectet,^{PräKnjAkt} ut^{Kon} ante,^{Adv} amorem,^A
und nicht meine soll sie achten, wie zuvor, Liebe,
- [22] qui^N_{Pr} illius^G_{Pr} culpa^{Abl} cecidit^{PerAkt} velut^{Kon} prati^G
der der jenen durch Schuld fiel wie der Wiese
- [23] ultimi^{AdjGSup} flos,^N praetereunte^{Abl}_{PräAkt} postquam^{Kon}
äußersten Blume, vorüber gehendem nachdem
- [24] tactus^N_{PerPas} aratro^{Abl} est.^{PräAkt}
berührt durch den Pflug ist.

Gedicht 12

- [1] Marrucine^V Asini,^V manu^{Abl} sinistra^{AdjAbl}
Marrucinus Asinius, mit der Hand linken
- [2] non^{Pt} belle^{Adv} uteris^{PräPas} in^{Prp} ioco^{Abl} atque^{Kon} vino:^{Abl}
nicht schön bedienst du dich in Scherz und Wein:
- [3] tollis^{PräAkt} lintea^A neglegentiorum.^{AdjGKmp}
nimmst du weg Tücher der Nachlässigeren.
- [4] hoc^N_{Pr} salsum^{AdjN} esse^{InfAkt} putas?^{PräAkt} fugit^{PräAkt} te,^A_{Pr} inepte!^{Adv}
dies witzig zu sein meinst du? entgeht dich, Tölpel!
- [5] quamvis^{Kon} sordida^{AdjN} res^N et^{Kon} invenusta^{AdjN} est.^{PräAkt}
obgleich schmutzige Sache und unreizvolle ist
- [6] non^{Pt} credis^{PräAkt} mihi?^D_{Pr} crede^{PräImvAkt} Pollioni^D
nicht glaubst du mir? glaube dem Pollio
- [7] fratri,^D qui^N_{Pr} tua^{AdjA} furta^A vel^{Kon} talento^{Abl}
dem Bruder, der deine Diebstähle oder sogar um ein Talent
- [8] mutari^{InfPas} velit;^{PräKnjAkt} est^{PräAkt} enim^{Pt} leporum^G
ausgetauscht zu werden möchte; ist denn der Witze
- [9] disertus^{AdjN} puer^N ac^{Kon} facetiarum.^G
beredt Junge und der Scherze.
- [10] quare^{Adv} aut^{Kon} hendecasyllabos^A trecentos^{AdjA}
daher oder Elf Silbler dreihundert
- [11] expecta,^{PräImvAkt} aut^{Kon} mihi^D_{Pr} linteum^A remitte,^{PräImvAkt}
erwarte, oder mir Tuch schicke zurück,
- [12] quod^N_{Pr} me^A_{Pr} non^{Pt} movet^{PräAkt} aestimatione,^{Abl}
das mich nicht bewegt in der Schätzung,

- [13] verum^{Pt} est^{PräAkt} mnemosynum^N mei^G sodalis.^G
sondern ist Andenken meines Gefährten.
- [14] nam^{Kon} sudaria^A Saetaba^{AdjA} ex^{Prp} Hiberis^{Abl}
denn Schweißtücher saetabische aus den Iberern
- [15] miserunt^{PerAkt} mihi^D muneris^D Fabullus^N
schickten mir zum Geschenk Fabullus
- [16] et^{Kon} Veranius:^N haec^N amem^{PräKnjAkt} necesse^{AdjN} est^{PräAkt}
und Veranius: diese sollte ich lieben nötig ist
- [17] et^{Kon} Veraniolum^A meum^{AdjA} et^{Kon} Fabullum.^A
und Veranius lein meinen und Fabullus.

Gedicht 13

- [1] Cenabis^{Fu1Akt} bene,^{Adv} mi^V Fabulle,^V apud^{Prp} me^A
wirst speisen gut, mein Fabullus, bei mir
- [2] paucis,^{AdjAbl} si^{Kon} tibi^D di^N favent,^{PräAkt} diebus,^{Abl}
in wenigen, wenn dir Götter gewogen sind, Tagen,
- [3] si^{Kon} tecum^{AblPrp} attuleris^{Fu2Akt} bonam^{AdjA} atque^{Kon} magnam^{AdjA}
wenn mit dir gebracht haben wirst gute und große
- [4] cenam,^A non^{Pt} sine^{Prp} candida^{AdjAbl} puella^{Abl}
Mahl, nicht ohne helle Mädchen
- [5] et^{Kon} vino^{Abl} et^{Kon} sale^{Abl} et^{Kon} omnibus^{AdjAbl} cachinnis.^{Abl}
und Wein und Witz und allen Gelächtern.
- [6] haec^A si,^{Kon} inquam,^{PräAkt} attuleris^{Fu2Akt} venuste^{AdjV} noster^V
dieses wenn, sage ich, gebracht haben wirst, Anmutiger unser
- [7] cenabis^{Fu1Akt} bene,^{Adv} nam^{Kon} tui^G Catulli^G
wirst speisen gut; denn deines Catull
- [8] plenus^{AdjN} sacculus^N est^{PräAkt} araneorum.^G
voller Beutel ist der Spinnweben.
- [9] sed^{Kon} contra^{Adv} accipies^{Fu1Akt} meros^{AdjA} amores^A
aber dafür wirst empfangen lauter Lieben
- [10] seu^{Kon} quid^N suavius^{AdvKmp} elegantiusve^{AdvKmpKon} est:^{PräAkt}
oder etwas angenehmer eleganter oder ist:
- [11] nam^{Kon} unguentum^A dabo,^{Fu1Akt} quod^A meae^{AdjD} puellae^D
denn Salböl werde ich geben, das meinem Mädchen
- [12] donarunt^{PerAkt} Veneres^N Cupidinesque,^{NKon}
schenkten Venus Gestalten Liebesgötter und,
- [13] quod^A tu^N cum^{Kon} olfacies,^{Fu1Akt} deos^A rogabis^{Fu1Akt}
welches du wenn riechen wirst, Götter wirst bitten
- [14] totum^{AdjA} ut^{Kon} te^A faciant,^{PräKnjAkt} Fabulle,^V nasum.^A
ganz dass dich machen, Fabullus, Nase.

Gedicht 14

- [1] Ni^{Kon} te^A plus^{AdvKmp} oculis^{Abl} meis^{AdjAbl} amarem,^{ImpKnjAkt}
wenn nicht dich mehr als den Augen meinen liebte ich,
- [2] iucundissime^{AdvSup} Calve,^V munere^{Abl} isto^{AdjAbl}
liebenswertester Calvus, mit dem Geschenk jenem
- [3] odissem^{ImpKnjAkt} te^A odio^{Abl} Vatiniano:^{AdjAbl}
würde ich hassen dich mit Hass Vatinianischem:
- [4] nam^{Kon} quid^N feci^{PerAkt} ego^N quidve^{NKon} sum^{PräAkt} locutus,^N
denn was tat ich ich was oder bin gesprochen,

- [5] cur^{Adv} me^A tot^{Adv} male^{Adv} perderes^{ImpKnjAkt} poetis?^{Abl}
warum mich so viele schlecht würdest vernichten durch Dichter?
- [6] isti^D di^N mala^A multa^{AdjA} dent^{PräKnjAkt} clienti^D
jenem Götter Übel viele sollen geben dem Klienten
- [7] qui^N tantum^{Adv} tibi^D misit^{PerAkt} impiorum.^{AdjG}
der so viel dir sandte an Frevelhaftem.
- [8] quod^{Pt} si^{Kon} ut^{Kon} suspicor,^{PräPas} hoc^N novum^{AdjA} ac^{Kon} repertum^A^{PerPas}
doch wenn, wie vermute ich, dieses neue und gefundene
- [9] munus^N dat^{PräAkt} tibi^D Sulla^N litterator,^N
Geschenk gibt dir Sulla Schriftgelehrter,
- [10] non^{Pt} est^{PräAkt} mi^D male,^{Adv} sed^{Kon} bene^{Adv} ac^{Kon} beate,^{Adv}
nicht ist mir schlecht, sondern gut und selig,
- [11] quod^{Kon} non^{Pt} dispereunt^{PräAkt} tui^G labores.^N
weil nicht zugrunde gehen deiner Mühen.
- [12] di^V magni,^{Adv} horribilem^{AdjA} et^{Kon} sacrum^{AdjA} libellum,^A
Götter große, schreckliches und heiliges Büchlein,
- [13] quem^A tu^N scilicet^{Pt} ad^{Prp} tuum^{AdjA} Catullum^A
das du natürlich zu deinem Catull
- [14] misti,^{PerAkt} continuo^{Adv} ut^{Kon} die^{Abl} periret,^{ImpKnjAkt}
sandtest, sofort damit am Tage zugrunde ginge,
- [15] Saturnalibus,^{Abl} optimo^{AdjAblSup} dierum!^G
zu den Saturnalien, besten der Tage!
- [16] non,^{Pt} non^{Pt} hoc^N tibi,^D false,^{Adv} sic^{Adv} abibit:^{Fu1Akt}
nein, nicht dies für dich, Falscher, so wird vorüber gehen:
- [17] nam,^{Kon} si^{Kon} luxerit,^{Fu2Akt} ad^{Prp} librariorum^G
denn, wenn es taghell geworden sein wird, zu der Buchhändler
- [18] curram^{Fu1Akt} scrinia,^A Caesios,^A Aquinos,^A
werde laufen Schränke, Caesier, Aquiner,
- [19] Suffenum,^A omnia^{AdjA} colligam^{Fu1Akt} venena,^A
Suffenus, alle werde sammeln Gifte,
- [20] ac^{Kon} te^A his^{Abl} suppliciis^{Abl} remunerabor.^{Fu1Pas}
und dich mit diesen Strafen werde belohnen.
- [21] vos^N hinc^{Adv} interea^{Adv} valete,^{PräImvAkt} abite,^{PräImvAkt}
ihr von hier inzwischen lebt wohl, geht weg
- [22] illuc^{Adv} unde^{Adv} malum^{AdjA} pedem^A attulistis,^{PerAkt}
dorthin woher schlechten Fuß her gebracht habt ihr,
- [23] saeculi^G incommoda,^V pessimi^{AdjVSup} poetae.^V
des Zeitalters Unannehmlichkeiten, schlechtesten Dichter.

Gedicht 14b

- [1] Si^{Kon} qui^N forte^{Adv} mearum^{AdjG} ineptiarum^G
wenn irgend welche zufällig meiner Torheiten
- [2] lectores^N eritis^{Fu1Akt} manusque^{Akon} vestras^{AdjA}
Leser werdet sein ihr Hände und eure
- [3] non^{Pt} horrebitis^{Fu1Akt} admove^{InfAkt} nobis,^{Abl}^{Pr}
nicht werdet schaudern ihr heran bewegen an uns,

Gedicht 15

- [1] Commendo_{PräAkt} tibi^D_{Pr} me^A_{Pr} ac^{Kon} meos^{AdjA} amores,^A
empfehle dir mich und meine Lieben,
- [2] Aureli.^V Veniam^A peto_{PräAkt} pudentem,^{AdjA}
Aurelius. Verzeihung erbitte ich schamhafte,
- [3] ut,^{Kon} si^{Kon} quicquam^A_{Pr} animo^{Abl} tuo^{AdjAbl} cupisti_{PerAkt}
dass, wenn irgend etwas im Geist deinem begehrt hast du
- [4] quod^A_{Pr} castum^{AdjA} expeteres_{ImpKnjAkt} et^{Kon} integellum,^{AdjA}
was keusch erstreben würdest du und unversehrt,
- [5] conserves_{PräKnjAkt} puerum^A mihi^D_{Pr} pudice,^{Adv}
bewahren mögest du Knaben für mich züchtig,
- [6] non^{Pt} dico_{PräAkt} a^{Prp} populo:^{Abl} nihil^N_{Pr} veremur_{PräPas}
nicht sage ich von dem Volk: nichts fürchten wir
- [7] istos^A_{Pr} qui^N_{Pr} in^{Prp} platea^{Abl} modo^{Adv} huc^{Adv} modo^{Adv} illuc^{Adv}
jene die auf der Straße einmal hierher einmal dorthin
- [8] in^{Prp} re^{Abl} praetereunt_{PräAkt} sua^{AdjAbl} occupati,^N_{PerPas}
in der Sache gehen vorüber eigenen beschäftigt;
- [9] verum^{Kon} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} metuo_{PräAkt} tuoque^{AdjAblKon} pene^{Abl}
aber vor dir fürchte ich deinem und Penis
- [10] infesto^{AdjAbl} pueris^D bonis^{AdjD} malisque.^{AdjDKon}
feindlichen den Knaben guten schlechten und.
- [11] quem^A_{Pr} tu^N_{Pr} qua^{Adv} libet,_{PräAkt} ut^{Kon} libet_{PräAkt} moveto_{Fu1ImvAkt}
den du wie es beliebt, wie es beliebt bewege sollst du
- [12] quantum^{Adv} vis,_{PräAkt} ubi^{Adv} erit_{Fu1Akt} foris^{Adv} paratum:^N_{PerPas}
so viel willst du, wo wird sein draußen vorbereitet:
- [13] hunc^A_{Pr} unum^{AdjA} excipio,_{PräAkt} ut^{Kon} puto,_{PräAkt} pudenter.^{Adv}
diesen einen nehme aus, wie meine ich, anständig.
- [14] quod^{Kon} si^{Kon} te^A_{Pr} mala^{AdjN} mens^N furorque^{NKon} vecors^{AdjN}
aber wenn dich böser Sinn und Wahn unsinnig
- [15] in^{Prp} tantam^{AdjA} impulerit,_{Fu2Akt} sceleste,^{AdjV} culpam,^A
in so große gestoßen haben wird, Schändlicher, Schuld,
- [16] ut^{Kon} nostrum^{AdjA} insidiis^{Abl} caput^A lacessas,_{PräKnjAkt}
dass unser durch Nachstellungen Kopf angreift,
- [17] ah^{ij} tum^{Adv} te^A_{Pr} miserum^{AdjA} malique^{AdjGKon} fati,^G
ach dann dich Elenden des schlechten und Schicksals,
- [18] quem^A_{Pr} attractis^{Abl}_{PerPas} pedibus^{Abl} patente^{Abl}_{PräAkt} porta^{Abl}
den heran gezogen wordenen mit den Füßen offen seienden Tür
- [19] percurrent_{Fu1Akt} raphanique^{NKon} mugilesque.^{NKon}
werden durch rennen Rettiche und Meeräschen und.

Gedicht 16

- [1] Pedicabo_{Fu1Akt} ego^N_{Pr} vos^A_{Pr} et^{Kon} irrumabo,_{Fu1Akt}
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich,
- [2] Aureli^V pathice^V et^{Kon} cinaede^V Furi,^V
Aurelius Weichling und Lustknabe Furius,
- [3] qui^N_{Pr} me^A_{Pr} ex^{Prp} versiculis^{Abl} meis^{AdjAbl} putastis,_{PerAkt}
die mich aus Vers lein meinen gedacht habt ihr,
- [4] quod^{Kon} sunt_{PräAkt} molliculi,^{AdjN} parum^{Adv} pudicum.^{AdjN}
weil sind weichlich, zu wenig schamhaft.

- [5] nam^{Kon} castum^{AdjA} esse^{InfAkt} decet^{PräAkt} pium^{AdjA} poetam^A
denn keusch sein ziemt frommen Dichter
- [6] ipsum^A,^{Pr} versiculos^A nihil^N necesse^{AdjN} est^{PräAkt}
ihn selbst, Vers lein nichts nötig ist,
- [7] qui^N^{Pr} tum^{Adv} denique^{Adv} habent^{PräAkt} salem^A ac^{Kon} leporem^A
die dann endlich haben Witz und Reiz,
- [8] si^{Kon} sunt^{PräAkt} molliculi^{AdjN} ac^{Kon} parum^{Adv} pudici^{AdjN}
wenn sind weichlich und zu wenig schamhaft
- [9] et^{Kon} quod^N^{Pr} pruriat^{PräKnjAkt} incitare^{InfAkt} possunt^{PräAkt}
und was jucke möge an stacheln können,
- [10] non^{Pt} dico^{PräAkt} pueris^D sed^{Kon} his^D^{Pr} pilosis^{AdjD}
nicht sage ich den Knaben, sondern diesen haarigen,
- [11] qui^N^{Pr} duros^{AdjA} nequeunt^{PräAkt} movere^{InfAkt} lumbos^A.
die harten nicht können bewegen Lenden.
- [12] vos^N^{Pr} quod^{Kon} milia^A multa^{AdjA} basiorum^G
ihr weil Tausende viele der Küsse
- [13] legistis^{PerAkt} male^{Adv} me^A^{Pr} marem^A putatis?^{PräAkt}
gelesen habt ihr, schlecht mich Mann meint ihr?
- [14] pedicabo^{Fu1Akt} ego^N^{Pr} vos^A^{Pr} et^{Kon} irrumabo^{Fu1Akt}.
werde anal penetrieren ich ich euch und werde oral penetrieren ich.

Gedicht 17

- [1] Oⁱ Colonia^V, quae^N^{Pr} cupis^{PräAkt} ponte^{Abl} ludere^{InfAkt} longo^{AdjAbl}
o Kolonie, die begehrt mit der Brücke spielen langen,
- [2] et^{Kon} salire^{InfAkt} paratum^A^{PerPas} habes^{PräAkt} sed^{Kon} vereris^{PräPas} inepta^{AdjA}
und springen bereit hast du, aber fürchtest du törichte
- [3] crura^A ponticuli^G assulis^{Abl} stantis^G^{PräAkt} in^{Prp} redivivis^{AdjAbl}
Beine des Brück chens auf den Brettchen stehenden in erneuerten,
- [4] ne^{Kon} supinus^{AdjN} eat^{PräKnjAkt} cavaque^{AdjAblKon} in^{Prp} palude^{Abl} recumbat^{PräKnjAkt}
damit nicht rücklings gehe möge hohlen und in dem Sumpf sich nieder lege möge,
- [5] sic^{Adv} tibi^D^{Pr} bonus^{AdjN} ex^{Prp} tua^{AdjAbl} pons^N libidine^{Abl} fiat^{PräKnjAkt}
so dir guter aus deiner Brücke Begierde werde möge,
- [6] in^{Prp} quo^{Abl}^{Pr} vel^{Pt} Salisubsili^G sacra^N suscipiantur^{PräKnjPas}
in welcher oder auch des Salisubsilus heiligen Riten aufgenommen werden mögen,
- [7] munus^A hoc^A^{Pr} mihi^D^{Pr} maximi^{AdjGSup} da^{PräImvAkt} Colonia^V risus^G.
Geschenk dieses mir des größten gib, Kolonie, des Lachens.
- [8] quendam^A^{Pr} municipem^A meum^{AdjA} de^{Prp} tuo^{AdjAbl} volo^{PräAkt} ponte^{Abl}
irgendeinen Mitbürger meinen von deiner will ich Brücke
- [9] ire^{InfAkt} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} lutum^A per^{Prp} caputque^{AKon} pedesque^{AKon}
gehen Kopf über in den Schlamm durch Kopf und Füße und,
- [10] verum^{Kon} totius^{AdjG} ut^{Kon} lacus^G putidaeque^{AdjGKon} paludis^G
aber des ganzen dass des Sees des stinkenden und des Sumpfes
- [11] lividissima^{AdjNSup} maximeque^{AdvSupKon} est^{PräAkt} profunda^{AdjN} vorago^N.
schwärzlichste am meisten und ist tiefe Strudel.
- [12] insulsissimus^{AdjNSup} est^{PräAkt} homo^N, nec^{Kon} sapit^{PräAkt} pueri^G instar^N
aller törichteste ist Mensch, und nicht begreift er des Knaben gleich
- [13] bimuli^{AdjG} tremula^{AdjAbl} patris^G dormientis^G^{PräAkt} in^{Prp} ulna^{Abl}:
zweijährigen zitternden des Vaters schlafenden im Arm:
- [14] cui^D^{Pr} cum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} viridissimo^{AdjAblSup} nupta^N^{PerPas} flore^{Abl} puella^N
dem da sei möge frischesten vermählt Blüte Mädchen

- [15] (et^{Kon} puella^N tenellulo^{AdjAbl} delicatior^{AdjNKmp} haedo,^{Abl}
(und Mädchen zarten lein zarter Böcklein,
- [16] adservanda^{Abl} nigerrimis^{AdjAblSup} diligentius^{AdvKmp} uvis),^{Abl}
auf zu bewahrende pech schwarzen sorgfältiger Trauben),
- [17] ludere^{InfAkt} hanc^A sinit^{PräAkt} ut^{Kon} libet,^{PräAkt} nec^{Kon} pili^G facit^{PräAkt} uni,^D Pr
spielen diese lässt wie es beliebt, und nicht eines Haars macht für einen,
- [18] nec^{Kon} se^A sublevat^{PräAkt} ex^{Prp} sua^{AdjAbl} parte,^{Abl} sed^{Kon} velut^{Kon} alnus^N
und nicht sich hebt aus seiner Seite, sondern wie Erle
- [19] in^{Prp} fossa^{Abl} Liguri^{AdjAbl} iacet^{PräAkt} supernata^N securi,^{Abl}
im Graben ligurischen liegt unten ab gehauen durch die Axt,
- [20] tantundem^{Adv} omnia^{AdjN} sentiens^N quam^{Kon} si^{Kon} nulla^N sit^{PräKnjAkt} usquam^{Adv}
ebenso alles fühlend wie wenn keine sei möge irgend wo
- [21] talis^{AdjN} iste^N Pr meus^{AdjN} stupor^N nil^N videt,^{PräAkt} nihil^N audit,^{PräAkt}
solcher dieser da mein Stumpfsinn nichts sieht, nichts hört,
- [22] ipse^N Pr qui^N Pr sit,^{PräKnjAkt} utrum^{Kon} sit^{PräKnjAkt} an^{Kon} non^{Pt} sit,^{PräKnjAkt} id^N Pr quoque^{Pt} nescit.^{PräAkt}
er selbst wer sei möge, ob sei möge oder nicht sei möge, dies auch weiß er nicht.
- [23] nunc^{Adv} eum^A Pr volo^{PräAkt} de^{Prp} tuo^{AdjAbl} ponte^{Abl} mittere^{InfAkt} pronum,^{AdjA}
jetzt ihn will ich von deiner Brücke schicken kopfüber,
- [24] si^{Kon} pote^{Pt} stolidum^{AdjA} repente^{Adv} excitare^{InfAkt} veternum^A
wenn möglich dummen plötzlich auf wecken Dumpfheit
- [25] et^{Kon} supinum^{AdjA} animum^A in^{Prp} gravi^{AdjAbl} derelinquere^{InfAkt} caeno,^{Abl}
und rücklings Geist in schweren zurück lassen Schlamm,
- [26] ferream^{AdjA} ut^{Kon} soleam^A tenaci^{AdjAbl} in^{Prp} voragine^{Abl} mula.^{Abl}
eiserne wie Sohle zähen in Strudel vom Maultier.

Gedicht 21

- [1] Aureli,^V pater^N esuritionum,^G
Aurelius, Vater der Hunger nöte,
- [2] non^{Pt} harum^G Pr modo,^{Adv} sed^{Kon} quot^N Pr aut^{Kon} fuerunt^{PerAkt}
nicht dieser nur, sondern wie viele oder waren
- [3] aut^{Kon} sunt^{PräAkt} aut^{Kon} aliis^{AdjAbl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis,^{Abl}
oder sind oder anderen werden sein in Jahren,
- [4] pedicare^{InfAkt} cupis^{PräAkt} meos^{AdjA} amores.^A
anal verkehren begehrst du meine Lieben.
- [5] nec^{Kon} clam:^{Adv} nam^{Kon} simul^{Adv} es,^{PräAkt} iocaris^{PräPas} una,^{Adv}
und nicht heimlich: denn zugleich bist du, scherzt du zusammen,
- [6] haerens^N Pr ad^{Prp} latus^A omnia^{AdjA} experiris.^{PräPas}
hängend an die Seite alles probierst du.
- [7] frustra:^{Adv} nam^{Kon} insidias^A mihi^D Pr instruentem^A PräAkt
vergeblich: denn Nachstellungen mir anlegend seienden
- [8] tangam^{Fu1Akt} te^A Pr prior^{AdjNKmp} irrumatione.^{Abl}
werde zuvor anfassen ich dich zuerst mit Irrumation.
- [9] atque^{Kon} id^A Pr si^{Kon} faceres^{ImpKnjAkt} satur,^{AdjN} tacerem:^{ImpKnjAkt}
und dieses wenn machen würdest gesättigt, schweigen würde ich:
- [10] nunc^{Adv} ipsum^A Pr id^A Pr doleo,^{PräAkt} quod^{Kon} esurire,^{InfAkt}
jetzt eben dieses ich schmerze, dass zu hungern,
- [11] ah^{ij} me^A Pr me,^A Pr puer^N et^{Kon} sitire^{InfAkt} discet.^{Fu1Akt}
ach mich mich, Junge und zu dürsten wird lernen.
- [12] quare^{Adv} desine,^{PräImvAkt} dum^{Kon} licet^{PräAkt} pudico,^{AdjD}
daher höre auf, solange es ist erlaubt dem Züchtigen,

[13] ne^{Kon} finem^A facias,^{PräKnjAkt} sed^{Kon} irrumatus.^N
 nicht Ende machen sollst, sondern oral penetrierter.

Gedicht 22

- [1] Suffenus^N iste,^N Vare,^V quem^A probe^{Adv} nosti,^{PerAkt}
 Suffenus jener, Varus, den gut kennst du,
- [2] homo^N est,^{PräAkt} venustus^{AdjN} et^{Kon} dicax^{AdjN} et^{Kon} urbanus,^{AdjN}
 Mensch ist reizvoll und schlagfertig und weltmännisch,
- [3] idemque^{NKon} longe^{Adv} plurimos^{AdjASup} facit,^{PräAkt} versus.^A
 derselbe und bei weitem die meisten macht Verse.
- [4] puto^{PräAkt} esse^{InfAkt} ego^N illi^D milia^N aut^{Kon} decem^{AdjN} aut^{Kon} plura^{AdjNKmp}
 ich meine sein ich ihm Tausende oder zehn oder mehrere
- [5] perscripta,^N nec^{Kon} sic,^{Adv} ut^{Kon} fit,^{PräAkt} in^{Prp} palimpsesto^{Abl}
 vollständig abgeschrieben, und nicht so, wie geschieht, in auf dem Palimpsest
- [6] relata:^N chartae^N regiae,^{AdjN} novi^{AdjG} libri,^G
 wieder eingeschrieben: Blätter königliche, des neuen Buches,
- [7] novi^{AdjN} umbilici,^N lora,^N rubra^{AdjN} membrana,^N
 neue Rollen Knöpfe, Riemen, rotes Pergament,
- [8] directa^N plumbo^{Abl} et^{Kon} pumice^{Abl} omnia^{AdjN} aequata.^N
 gerade gerichtet mit Blei und Bims alles geebnet.
- [9] haec^A cum^{Kon} legas,^{PräKnjAkt} tu,^N bellus^{AdjN} ille^N et^{Kon} urbanus^{AdjN}
 dieses wenn liest du, du, reizend jener und weltmännisch
- [10] Suffenus^N unus^{AdjN} caprimulgus^N aut^{Kon} fossor^N
 Suffenus allein Ziegen Melker oder Gruben Gräber
- [11] rursus^{Adv} videtur:^{PräPas} tantum^{Adv} abhorret,^{PräAkt} ac^{Kon} mutat.^{PräAkt}
 wiederum scheint: so sehr weicht ab und verändert sich.
- [12] hoc^N quid^N putemus,^{PräKnjAkt} esse?^{InfAkt} Qui^N modo^{Adv} scurra^N
 dies was sollen wir denken zu sein? der welche so eben Spaßmacher
- [13] aut^{Kon} si^{Kon} quid^N hac^{Abl} re^{Abl} tritius^{AdjNKmp} videbatur,^{ImpPas}
 oder wenn etwas in dieser Sache abgenutzter schien,
- [14] idem^N infaceto^{AdjAbl} est^{PräAkt} infacitior^{AdjNKmp} rure^{Abl}
 derselbe unwitzigen ist unwitziger als dem Land
- [15] simul^{Adv} poemata^A attigit,^{PerAkt} neque^{Kon} idem^N unquam^{Adv}
 sobald Gedichte berührt hat, und nicht derselbe jemals
- [16] aequ^{Adv} est^{PräAkt} beatus^{AdjN} ac^{Kon} poema^A cum^{Kon} scribit:^{PräAkt}
 gleich sehr ist glücklich wie Gedicht wenn schreibt er:
- [17] tam^{Adv} gaudet^{PräAkt} in^{Prp} se^{Abl} tamque^{AdvKon} se^A ipse^N miratur.^{PräPas}
 so freut er sich in sich so und sich selbst bewundert er.
- [18] nimirum^{Pt} idem^N omnes^{AdjN} fallimur,^{PräPas} neque^{Kon} est^{PräAkt} quisquam^N
 gewiss derselbe alle werden wir getäuscht, und nicht ist irgendjemand
- [19] quem^A non^{Pt} in^{Prp} aliqua^{AdjAbl} re^{Abl} videre^{InfAkt} Suffenum^A
 den nicht in irgendeiner Sache sehen als Suffenus
- [20] possis^{PräKnjAkt} Suus^{AdjN} cuique^D attributus^N est^{PräAkt} error,^N
 könntest du. sein eigener jedem zugeteilt ist Fehler,
- [21] sed^{Kon} non^{Pt} videmus^{PräAkt} manticae^G quod^N in^{Prp} tergo^{Abl} est.^{PräAkt}
 aber nicht sehen wir der Tasche was auf dem Rücken ist.

Gedicht 23

- [1] Furi,^V cui^D_{Pr} neque^{Kon} servus^N est^{PräAkt} neque^{Kon} arca^N
Furius, wem weder Sklave ist noch Kasse
- [2] nec^{Kon} cimex^N neque^{Kon} araneus^N neque^{Kon} ignis,^N
noch Wanze noch Spinne noch Feuer,
- [3] verum^{Pt} est^{PräAkt} et^{Kon} pater^N et^{Kon} noverca,^N quorum^G_{Pr}
aber ist und Vater und Stiefmutter, deren
- [4] dentes^N vel^{Kon} silicem^A comesse^{InfAkt} possunt,^{PräAkt}
Zähne oder auch Feuerstein aufzu essen können,
- [5] est^{PräAkt} pulchre^{Adv} tibi^D_{Pr} cum^{Prp} tuo^{AdjAbl} parente^{Abl}
ist schön dir mit deinem Elternteil
- [6] et^{Kon} cum^{Prp} coniuge^{Abl} lignea^{AdjAbl} parentis.^G
und mit Gattin hölzernen des Elternteils.
- [7] nec^{Kon} mirum:^{AdjN} bene^{Adv} nam^{Pt} valetis^{PräAkt} omnes,^{AdjN}
nicht Wunder: gut denn seid ihr gesund alle,
- [8] pulchre^{Adv} concoquitis,^{PräAkt} nihil^N_{Pr} timetis,^{PräAkt}
schön verdaut ihr, nichts fürchtet ihr,
- [9] non^{Pt} incendia,^A non^{Pt} graves^{AdjA} ruinas,^A
nicht Brände, nicht schwere Einstürze,
- [10] non^{Pt} furta^A impia,^{AdjA} non^{Pt} dolos^A veneni,^G
nicht Diebstähle frevlerische, nicht Ränke des Giftes,
- [11] non^{Pt} casus^A alios^{AdjA} periculorum.^G
nicht Fälle andere der Gefahren.
- [12] atqui^{Pt} corpora^N sicciora^{AdjNKmp} cornu^{Abl}
doch Körper trockener als Horn
- [13] aut^{Kon} si^{Kon} quid^N_{Pr} magis^{AdvKmp} aridum^{AdjN} est^{PräAkt} habetis^{PräAkt}
oder wenn irgend etwas mehr Trockenenes ist habt ihr
- [14] sole^{Abl} et^{Kon} frigore^{Abl} et^{Kon} esuritione.^{Abl}
durch die Sonne und durch die Kälte und durch den Hunger.
- [15] quare^{Adv} non^{Pt} tibi^D_{Pr} sit^{PräKnjAkt} bene^{Adv} ac^{Kon} beate?^{Adv}
warum nicht dir sei es gut und selig?
- [16] a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} sudor^N abest,^{PräAkt} abest^{PräAkt} saliva,^N
von dir Schweiß fehlt, fehlt Speichel,
- [17] mucusque^{NKon} et^{Kon} mala^{AdjN} pituita^N nasi.^G
Schleim und und schlechte Rotz der Nase.
- [18] hanc^A_{Pr} ad^{Prp} munditiem^A adde^{PräImvAkt} mundiorem,^{AdjAKmp}
dieses zu Reinlichkeit füge hinzu reinere,
- [19] quod^N_{Pr} culus^N tibi^D_{Pr} purior^{AdjNKmp} salillo^{Abl} est,^{PräAkt}
dass After dir reiner als dem Salz näpfchen ist,
- [20] nec^{Kon} toto^{AdjAbl} decies^{Adv} cacas^{PräAkt} in^{Prp} anno;^{Abl}
und nicht im ganzen zehnmal scheißt du im Jahr;
- [21] atque^{Kon} id^N_{Pr} durius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} faba^{Abl} et^{Kon} lapillis,^{Abl}
und dies härter ist als einer Bohne und als den Steinchen,
- [22] quod^{Kon} tu^N_{Pr} si^{Kon} manibus^{Abl} teras^{PräKnjAkt} fricesque,^{Kon}_{PräKnjAkt}
sodass du wenn mit den Händen reiben würdest und scheuern würdest,
- [23] non^{Pt} unquam^{Adv} digitum^A inquinare^{InfAkt} possis.^{PräKnjAkt}
nicht je Finger beschmutzen könntest du.
- [24] haec^N_{Pr} tu^N_{Pr} commodam^N tam^{Adv} beata,^{AdjN} Furi,^V
diese du Vorteile so seligen, Furius,

- [25] noli^{PräImvAkt} spernere^{InfAkt} nec^{Kon} putare^{InfAkt} parvi^{AdjG}
 wolle nicht verachten und nicht halten geringen Wertes,
 [26] et^{Kon} sestertia^A quae^N soles^{PräAkt} precari^{InfPas}
 und Sesterzien Tausende die pflegst du zu erbitten
 [27] centum^{AdjA} desine^{PräImvAkt} nam^{Pt} satis^{Adv} beatus^{AdjN}
 hundert höre auf: denn genug selig bist du.

Gedicht 24

- [1] Oⁱ qui^N flosculus^N es^{PräAkt} luventiorum^G
 o der welche Blümchen bist du der Luventii,
 [2] non^{Pt} horum^G modo^{Adv} sed^{Kon} quot^N aut^{Kon} fuerunt^{PerAkt}
 nicht dieser nur, sondern wie viele oder gewesen sind
 [3] aut^{Kon} posthac^{Adv} aliis^{AdjAbl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis^{Abl}
 oder später anderen werden sein in Jahren,
 [4] mallem^{ImpKnjAkt} divitias^A Midae^G dedisses^{PlqKnjAkt}
 lieber möchte ich Reichtümer des Midas hättest gegeben
 [5] isti^D cui^D neque^{Kon} servus^N est^{PräAkt} neque^{Kon} arca^N
 jenem dem weder Sklave ist noch Kasse,
 [6] quam^{Kon} sic^{Adv} te^A sineres^{ImpKnjAkt} ab^{Prp} illo^{Abl} amari^{InfPas}
 als so dich zuließest du von jenem geliebt zu werden.
 [7] "quid?^N Non^{Pt} est^{PräAkt} homo^N bellus?^{AdjN} " inquires^{Fu1Akt} est^{PräAkt}
 "was? nicht ist Mensch hübsch? " wirst du sagen. ist:
 [8] sed^{Kon} bello^{AdjD} huic^D neque^{Kon} servus^N est^{PräAkt} neque^{Kon} arca^N
 aber dem hübschen diesem weder Sklave ist noch Kasse.
 [9] hoc^A tu^{Pr} quam^{Adv} libet^{PräAkt} abice^{PräImvAkt} elevaque^{Kon}
 dieses du wie beliebt es wirf weg und preise
 [10] nec^{Kon} servum^A tamen^{Pt} ille^N habet^{PräAkt} neque^{Kon} arcam^A
 weder Sklaven jedoch jener hat noch Kasse.

Gedicht 25

- [1] Cinaede^V Thalle^V mollior^{AdjNKmp} cuniculi^G capillo^{Abl}
 Lustknabe Thallus, weicher des Kaninchens als dem Haar
 [2] vel^{Kon} anseris^G medullula^N vel^{Kon} imula^{AdjN} auricilla^N
 oder auch der Gans Mark lein oder auch zarteste Ohr läppchen
 [3] vel^{Kon} pene^{Abl} languido^{AdjAbl} senis^G situque^{AblKon} araneoso^{AdjAbl}
 oder auch mit dem Glied schlaffen des Alten Staub und spinnenwebigen,
 [4] idemque^{NKon} Thalle^V turbida^{AdjAbl} rapacior^{AdjNKmp} procella^{Abl}
 derselbe und Thallus trüben raubgieriger als Sturm,
 [5] cum^{Kon} † diva^{AdjN} mulier^N aries^N ostendit^{PräAkt} oscitantes^A
 wenn † göttliche Frau Widder zeigt gähnende,
 [6] remitte^{PräImvAkt} pallium^A mihi^D meum^{AdjA} quod^A involasti^{PerAkt}
 gib zurück Mantel mir meinen den welchen gestohlen hast du
 [7] sudariumque^{AKon} Saetabum^{AdjA} catagraphosque^{AKon} Thynos^{AdjA}
 Schweißstuch und saetabisches Stickereien und thynische,
 [8] inepte^{AdjV} quae^A palam^{Adv} soles^{PräAkt} habere^{InfAkt} tanquam^{Kon} avita^{AdjA}
 Tölpel, die Dinge offen pflegst du zu haben gleich als ob angestammte.
 [9] quae^A nunc^{Adv} tuis^{AdjAbl} ab^{Prp} unguibus^{Abl} reglutina^{PräImvAkt} et^{Kon} remitte^{PräImvAkt}
 die Dinge jetzt deinen von Nägeln ab löse und sende zurück,
 [10] ne^{Kon} laneum^{AdjA} latusculum^A manusque^{AKon} mollicellas^{AdjA}
 damit nicht aus Wolle Seitchen Hände und sehr weiche

- [11] inusta^N_{PerPas} turpiter^{Adv} tibi^D_{Pr} flagella^N conscribillent,^{PräKnjAkt}
 eingebrannt schändlich dir Peitschen voll kritzeln mögen,
- [12] et^{Kon} insolenter^{Adv} aestues^{PräKnjAkt} velut^{Kon} minuta^{AdjN} magno^{AdjAbl}
 und maßlos wallest wie kleine mit großem
- [13] deprensa^N_{PerPas} navis^N in^{Prp} mari^{Abl} vesaniente^{Abl}_{PräAkt} vento^{Abl}.
 ergriffene Schiff in im Meer rasendem Wind.

Gedicht 26

- [1] Furi^V, villula^N vestra^{AdjN} non^{Pt} ad^{Prp} Austri^G
 Furius, Häuschen euer nicht an des Südwind
- [2] flatus^A opposita^N_{PerPas} est^{PräAkt} neque^{Kon} ad^{Prp} Favoni^G
 Wehen entgegengesetzt ist und nicht an des Westwind
- [3] nec^{Kon} saevi^{AdjG} Boreae^G aut^{Kon} Apeliotae,^G
 noch des wilden des Boreas oder des Apeliotes,
- [4] verum^{Kon} ad^{Prp} milia^A quindecim^{AdjA} et^{Kon} ducentos.^{AdjA}
 sondern bis Tausende fünfzehn und zweihundert.
- [5] o^{ij} ventum^A horribilem^{AdjA} atque^{Kon} pestilentem!^{AdjA}
 o Wind schrecklichen und seuchenhaften!

Gedicht 27

- [1] Minister^N vetuli^{AdjG} puer^N Falerni^G
 Schenker des alten Knabe des Falernischen
- [2] inger^{PräImvAkt} mi^D_{Pr} calices^A amariores,^{AdjAKmp}
 schützte mir Becher bitterere,
- [3] ut^{Kon} lex^N Postumiae^G iubet^{PräAkt} magistrae,^G
 wie Gesetz der Postumia befiehlt der Lehrmeisterin,
- [4] ebrioso^{AdjAbl} acino^{Abl} ebriosioris.^{AdjGKmp}
 betrunkenem Beere eines Betrunkeneren.
- [5] at^{Kon} vos^N_{Pr} quo^{Adv} libet^{PräAkt} hinc^{Adv} abite,^{PräImvAkt} lymphae,^V
 aber ihr wohin es beliebt von hier geht weg, Wasser Nymphen,
- [6] vini^G perniciēs,^N et^{Kon} ad^{Prp} severos^{AdjA}
 des Weins Verderben, und zu den Strengen
- [7] migrate:^{PräImvAkt} hic^{Adv} merus^{AdjN} est^{PräAkt} Thyonianus.^{AdjN}
 wandert: hier rein ist Thyonisch.

Gedicht 28

- [1] Pisonis^G comites,^V cohors^V inanis^{AdjV}
 des Piso Gefährten, Schar leer
- [2] aptis^{AdjAbl} sarcinulis^{Abl} et^{Kon} expeditis,^{AdjAbl}
 mit passenden Bündelchen und leicht Gerüsteten,
- [3] Verani^V optime^{AdjV} tuque^{NKon}_{Pr} mi^{AdjV} Fabulle,^V
 Veranius Bester du und mein Fabullus,
- [4] quid^N_{Pr} rerum^G geritis?^{PräAkt} Satisne^{AdvPt} cum^{Prp} isto^{Abl}_{Pr}
 was der Dinge betreibt ihr? genug ? mit diesem da
- [5] vappa^{Abl} frigoraque^{AKon} et^{Kon} famem^A tulistis?^{PerAkt}
 Nichtsnutz Fröste und und Hunger habt ertragen?
- [6] ecquidnam^N_{Pr} in^{Prp} tabulis^{Abl} patet^{PräAkt} lucelli^G
 irgend etwas in den Büchern steht offen des Gewinn leins

- [7] expensum,^N ut^{Kon} mihi,^D _{Pr} qui^N _{Pr} meum^{AdjA} secutus^N _{PerAkt}
 Eintrag, so wie mir, der welche meinen gefolgt seiend
- [8] praetorem^A refero^{PrÄAkt} datum^N _{PerPas} lucello,^D
 Prätor trage ich ein gegeben dem Gewinn lein,
- [9] "oⁱ Memmi,^V bene^{Adv} me^A _{Pr} ac^{Kon} diu^{Adv} supinum^{AdjA}
 "o Memmius, gut mich und lange rücklings
- [10] tota^{AdjAbl} ista^{AdjAbl} trabe^{Abl} lentus^{AdjN} irrumasti.^{PerAkt} "
 mit ganzem jenem Balken zäh hast oral penetriert. "
- [11] sed,^{Kon} quantum^{Adv} video,^{PrÄAkt} pari^{AdjAbl} fuistis^{PerAkt}
 aber, so weit sehe ich, gleichem seid ihr gewesen
- [12] casu.^{Abl} nam^{Pt} nihilo^{Abl} minore^{AdjAblKmp} verpa^N
 Schicksal: denn um nichts geringerem Vorhaut Schwanz
- [13] farti^N _{PerPas} estis.^{PrÄAkt} pete^{PräImvAkt} nobiles^{AdjA} amicos.^A
 gestopft seid ihr. suche vornehme Freunde.
- [14] at^{Kon} vobis^D _{Pr} mala^{AdjA} multa^{AdjA} di^N deaeque^{NKon}
 aber euch Übel viele Götter Göttinnen und
- [15] dent.^{PrÄKnjAkt} opprobria^A Romuli^G Remique.^{GKon}
 mögen geben, Schmach worte des Romulus des Remus und.

Gedicht 29

- [1] Quis^N _{Pr} hoc^A potest^{PrÄAkt} videre,^{InfAkt} quis^N _{Pr} potest^{PrÄAkt} pati,^{InfAkt}
 Wer dieses kann sehen, wer kann erleiden,
- [2] nisi^{Kon} impudicus^{AdjN} et^{Kon} vorax^{AdjN} et^{Kon} aleo,^N
 außer schamloser und Gefräßiger und Spieler,
- [3] Mamurram^A habere^{InfAkt} quod^A _{Pr} comata^{AdjN} Gallia^N
 Mamurra haben was langhaarige Gallien
- [4] habebat^{ImpAkt} ante^{Adv} et^{Kon} ultima^{AdjNSup} Britannia?^N
 hatte zuvor und äußerste Britannien?
- [5] Cinaede^V Romule,^V haec^A _{Pr} videbis^{Fu1Akt} et^{Kon} feres?^{Fu1Akt}
 Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [6] et^{Kon} ille^N _{Pr} nunc^{Adv} superbus^{AdjN} et^{Kon} superfluens^N _{PrÄAkt}
 und jener nun hochmütig und über fließend
- [7] perambulabit^{Fu1Akt} omnium^G _{Pr} cubilia^A
 wird durch wandeln aller Lager stätten
- [8] ut^{Kon} albulus^{AdjN} columbus^N aut^{Kon} Adoneus?^{AdjN}
 wie weißlicher Taube oder Adonisch?
- [9] cinaede^V Romule,^V haec^A _{Pr} videbis^{Fu1Akt} et^{Kon} feres?^{Fu1Akt}
 Lustknabe Romulus, dies wirst sehen und wirst ertragen?
- [10] es^{PrÄAkt} impudicus^{AdjN} et^{Kon} vorax^{AdjN} et^{Kon} aleo.^N
 bist schamlos und Gefräßig und Spieler.
- [11] eone^{AdvPt} nomine,^{Abl} imperator^V unice,^{AdjV}
 deshalb ? auf den Namen, Feldherr einzig,
- [12] fuisti^{PerAkt} in^{Prp} ultima^{AdjAblSup} occidentis^G insula,^{Abl}
 warst in äußerster des Westens Insel,
- [13] ut^{Kon} ista^{AdjN} vestra^{AdjN} diffututa^N _{PerPas} mentula^N
 damit jene eure durch gevögelte Schwanz
- [14] ducenties^{Adv} comesset^{PlqKnjAkt} aut^{Kon} trecenties?^{Adv}
 zweihundert mal hätte aufgegessen oder dreihundert mal?
- [15] quid^N _{Pr} est^{PrÄAkt} alid^N _{Pr} sinistra^{AdjN} liberalitas?^N
 was ist anderes verderbte Freigebigkeit?

- [16] parum^{Adv} expatravit^{PerAkt} an^{Kon} parum^{Adv} elluatus^N PerPas est?^{PräAkt}
zu wenig hat auswärts gelebt oder zu wenig verprasselt ist?
- [17] paterna^{AdjN} prima^{AdjN} lancinata^N PerPas sunt^{PräAkt} bona;^N
väterliche erste zerhackt sind Güter;
- [18] secunda^{AdjN} praeda^N Pontica;^{AdjN} inde^{Adv} tertia^{AdjN}
zweite Beute pontische; dann dritte
- [19] Hibera,^{AdjN} quam^A Pr scit^{PräAkt} amnis^N aurifer^{AdjN} Tagus.^N
iberische, die kennt Fluss goldtragender Tagus.
- [20] nunc^{Adv} Galliae^D timetur^{PräPas} et^{Kon} Britanniae.^D
nun der Gallien wird gefürchtet und der Britannien.
- [21] quid^N Pr hunc^A Pr malum^{AdjA} fovetis?^{PräAkt} aut^{Kon} quid^N Pr hic^N Pr potest^{PräAkt}
was diesen verflucht hegt ihr? oder was der da kann
- [22] nisi^{Kon} uncta^A PerPas devorare^{InfAkt} patrimonium?^A
außer fett gemachte verschlingen Vermögen?
- [23] eone^{AdvPt} nomine^{Abl} † urbis^G opulentissime^{AdjVSup}
deshalb ? auf den Namen † der Stadt allereichste
- [24] socer^N generque,^{NKon} perdidistis^{PerAkt} omnia?^{AdjA}
Schwiegervater Schwiegersohn und, habt verloren alles?

Gedicht 30

- [1] Alfene^V immemor^{AdvV} atque^{Kon} unanimis^{AdvV} false^{AdvV} sodalibus,^D
Alfenus vergesslich und ein herziger falsch den Gefährten,
- [2] iam^{Adv} te^A Pr nil^N Pr miseret,^{PräAkt} dure,^{AdvV} tui^G Pr dulcis^{AdjG} amiculi?^G
schon dich nichts erbarmt, Harter, deines süßen Freund leins?
- [3] iam^{Adv} me^A Pr prodere,^{InfAkt} iam^{Adv} non^{Pt} dubitas^{PräAkt} fallere,^{InfAkt} perfide?^{AdvV}
schon mich preiszugeben, schon nicht zögerst täuschen, Treuloser?
- [4] nec^{Kon} facta^N impia^{AdjN} fallacum^{AdjG} hominum^G caelicolis^D placent;^{PräAkt}
noch Taten frevlerische der trügerischen Menschen den Himmels Bewohnern gefallen;
- [5] quae^N Pr tu^N Pr neglegis,^{PräAkt} ac^{Kon} me^A Pr miserum^{AdjA} deseris^{PräAkt} in^{Prp} malis.^{Abl}
die du vernachlässigst, und mich Elenden verlässt in Übeln.
- [6] eheu,^{ij} quid^N Pr faciant,^{PräKnjAkt} dic,^{PräImvAkt} homines,^N cuive^D Pr habeant^{PräKnjAkt} fidem?^A
ach, was sollen machen, sage, Menschen, wem sollen haben Treue?
- [7] certe^{Adv} tute^N Pr iubebas,^{ImpAkt} animam^A tradere,^{InfAkt} inique,^{AdvV} me^A Pr
gewiss du selbst befahlst Seele übergeben, Ungerechter, mich
- [8] inducens^N PräAkt in^{Prp} amorem,^A quasi^{Kon} tuta^{AdjN} omnia^{AdjN} mi^D Pr forent.^{ImpKnjAkt}
hin führend in Liebe, als ob sicher alles mir wären.
- [9] idem^N Pr nunc^{Adv} retrahis^{PräAkt} te^A Pr ac^{Kon} tua^{AdjA} dicta^A omnia^{AdjA} factaque^{AKon}
derselbe nun ziehst zurück dich und deine Worte alle Taten und
- [10] ventos^A irrita^{AdjA} ferre^{InfAkt} ac^{Kon} nebulas^A aeras^{AdjA} sinis.^{PräAkt}
Winde nutzlos tragen und Nebel luftige lässt du.
- [11] si^{Kon} tu^N Pr oblitus^N PerAkt es,^{PräAkt} at^{Kon} di^N meminerunt,^{PerAkt} meminit^{PerAkt} Fides,^N
wenn du vergessen habend bist, doch Götter haben gedacht, hat gedacht Treue,
- [12] quae^N Pr te^A Pr ut^{Kon} paeniteat^{PräKnjAkt} postmodo^{Adv} facti^G faciet^{Fu1Akt} tui.^G Pr
die dich dass reue mag später der Tat machen wird deiner.

Gedicht 31

- [1] Paene^{Adv} insularum,^G Sirmio,^V insularumque^{GKon}
fast der Inseln, Sirmio, der Inseln und
- [2] ocelle,^V quascumque^A Pr in^{Prp} liquentibus^{Abl} PräAkt stagnis^{Abl}
Auge lein, welche auch immer in fließenden Teichen

- [3] ^{AblKon}marique ^{AdjAbl}vasto ^{PräAkt}fert ^Nuterque ^NNeptunus,
Meer und weiten trägt beide jeweils Neptun,
- [4] ^{Adv}quam ^Ate ^{Adv}libenter ^{AdvKon}quamque ^{AdjN}laetus ^{PräAkt}inviso,
wie dich gern und wie fröhlich besuche ich,
- [5] ^{Adv}vix ^Dmi ^Nipse ^Ncredens ^{PräAkt}Thyniam ^Aatque ^{Kon}Bithynos^A
kaum mir selbst glaubend Thynien und Bithynier
- [6] ^{InfPerAkt}liquisse ^Acampos ^{Kon}et ^{InfAkt}videre ^Ate ^{Pr}in ^{Prp}tuto! ^{AdjAbl}
verlassen zu haben Felder und sehen dich in Sicherem!
- [7] ^{ij}o ^Nquid ^{Pr}solutis ^{Abl}est ^{PräAkt}beatius ^{AdjNKmp}curis, ^{Abl}
o was gelöst ist seligeres Sorgen,
- [8] ^{Kon}cum ^Nmens ^Aonus ^{PräAkt}reponit, ^{Kon}ac ^{AdjAbl}peregrino
wenn Geist Last ablegt, und fremdem
- [9] ^{Abl}labore ^{AdjN}fessi ^{PräAkt}venimus ^Alarem ^{Prp}ad ^{AdjA}nostrum
durch die Arbeit ermüdet kommen wir Haus Gott zu unserem
- [10] ^{AblKon}desideratoque ^{PerPas}adquiescimur ^{PräAkt}lecto? ^{Abl}
ersehnten und ruhen wir aus im Bett ??
- [11] ^Nhoc ^{Pr}est ^{PräAkt}quod ^Nunum ^{AdjN}est ^{PräAkt}pro ^{Prp}laboribus ^{Abl}tantis. ^{AdjAbl}
dies ist was einziges ist für die Mühen so großen.
- [12] ^{PräImvAkt}salve, ^{ij}o ^{AdjV}venusta ^VSirmio, ^{Kon}atque ^Vero ^{PräImvAkt}gaude;
sei begrüßt, o anmutige Sirmio, und Herr freue dich;
- [13] ^{PräImvAkt}gaudete ^{NKon}vosque, ^{Pr}o ^{AdjG}Lydiae ^Glacus ^Gundae; ^V
freut euch ihr und, o des lydischen des Sees Wellen;
- [14] ^{PräImvAkt}ridete, ^Nquidquid ^{Pr}est ^{PräAkt}domi ^Gcachinnorum. ^G
lacht, was auch immer ist zu Hause der Gelächter.

Gedicht 32

- [1] ^{Fu1Akt}Amabo, ^{AdjV}mea ^{AdjV}dulcis ^Vipsithilla,
ich werde lieben, meine süße Ipsithilla,
- [2] ^{AdjV}meae ^Vdeliciae, ^{AdjV}mei ^Vleporis,
meine Lieblinge, meine Reize,
- [3] ^{PräImvAkt}iube ^{Prp}ad ^Ate ^{PräKnjAkt}veniam ^Ameridiatum. ^{Spn}
heiße zu dir komme ich zum Mittags Schlaf.
- [4] ^{Kon}et ^{Kon}si ^{Fu2Akt}iusseris ^Aillud, ^{Pr}adiuvato, ^{Fu1ImvAkt}
und wenn wirst du angeordnet haben jenes, hilf dabei,
- [5] ^{Pt}ne ^Nquis ^Gliminis ^{PräKnjAkt}obseret ^Atabellam,
dass nicht jemand der Schwelle Täfelchen verriegle,
- [6] ^{Kon}neu ^Dtibi ^{Pr}libeat ^{PräKnjAkt}foras ^{Adv}abire; ^{InfAkt}
und dass nicht dir beliebt es hinaus weg zu gehen;
- [7] ^{Kon}sed ^Gdomi ^{PräKnjAkt}maneat ^{Kon}paresque ^{PräKnjAkt}nobis ^D
sondern zu Hause bleibest du bereitest und uns
- [8] ^{AdjA}novem ^{AdjA}continuas ^Afututiones.
neun ununterbrochene Beischlaf Aktionen.
- [9] ^{Kon}verum, ^{Kon}si ^Aquid ^{Pr}ages, ^{Fu1Akt}statim ^{Adv}iubeto; ^{Fu1ImvAkt}
aber, wenn etwas wirst tun du, sofort befiehl es:
- [10] ^{Kon}nam ^Npransus ^{PerPas}iaceo ^{PräAkt}et ^{Kon}satur ^{AdjN}supinus ^{AdjN}
denn nach dem Essen seiend liege ich und satt rücklings
- [11] ^{PräAkt}pertundo, ^{AKon}tunicamque ^{AKon}palliumque.
durch bohre ich Tunika und Mantel und.

Gedicht 33

- [1] Oij furum^G optime^{AdjVSup} balneariorum^G
o der Diebe bester der Badehäuser
- [2] Vibenni^G pater,^V et^{Kon} cinaede^V fili,^V
des Vibennius Vater, und Lustknabe Sohn,
- [3] (nam^{Kon} dextra^{Abl} pater^N inquinatio^{re},^{AdjAblKmp}
(denn mit der rechten Vater schmutzigeren,
- [4] culo^{Abl} filius^N est^{PräAkt} voracior^e),^{AdjAblKmp}
mit gierigeren Hintern Sohn ist gefräßigeren)
- [5] cur^{Adv} non^{Pt} exsilium^A malasque^{AdjAKon} in^{Prp} oras^A
warum nicht Verbannung böse und an Küsten
- [6] itis,^{PräAkt} quandoquidem^{Kon} patris^G rapinae^N
geht ihr, da ja des Vaters Raub züge
- [7] notae^{AdjN} sunt^{PräAkt} populo,^D et^{Kon} natis^A pilosas,^{AdjA}
bekannt sind dem Volk, und Hinterbacken behaarte,
- [8] fili,^V non^{Pt} potes^{PräAkt} asse^{Abl} venditare?^{InfAkt}
Sohn, nicht kannst du um einen As verkaufen ??

Gedicht 34

- [1] Dianae^G sumus^{PräAkt} in^{Prp} fide^{Abl}
der Diana sind wir in Treue
- [2] puellae^N et^{Kon} pueri^N integri;^{AdjN}
Mädchen und Knaben unberührte;
- [3] Dianam^A pueri^N integri;^{AdjN}
Diana Knaben unberührte
- [4] puellaeque^{NKon} canamus.^{PräKnjAkt}
Mädchen und singen wir.
- [5] Oij Latonia,^{AdjV} maxim;^{AdjGSup}
o Latonia, des größten
- [6] magna^{AdjN} progenies^N Iovis,^G
große Nachkommenschaft des Jupiter,
- [7] quam^A pr mater^N prope^{Prp} Deliam^{AdjA}
die Mutter nahe bei delischen
- [8] deposivit^{PerAkt} olivam,^A
niederlegte Olive,
- [9] montium^G domina^N ut^{Kon} fores^{PräKnjAkt}
der Berge Herrin damit seiest du
- [10] silvarumque^{GKon} virentium^G
der Wälder und grünenden
- [11] saltuumque^{GKon} reconditorum^G
der Schluchten und verborgenen
- [12] amniumque^{GKon} sonantum;^G
der Ströme und tönenden;
- [13] tu^N pr Lucina^V dolentibus^D
du Lucina den Leidenden
- [14] Iuno^N dicta^N pr puerperis,^D
Juno genannt den Gebärenden,
- [15] tu^N pr potens^{AdjN} Trivia^N et^{Kon} notho^{AdjAbl} es^{PräAkt}
du mächtige Trivia und mit fremdem bist

- [16] dicta^N_{PerPas} lumine^{Abl} Luna.^N
genannt mit dem Licht Mond Göttin.
- [17] tu^N_{Pr} cursu,^{Abl} dea,^V menstruo^{AdjAbl}
du mit dem Lauf, Göttin, monatlichen
- [18] metiens^N_{PräAkt} iter^A annum^{AdjA}
messend Weg jährlichen
- [19] rustica^{AdjN} agricolae^D bonis^{AdjAbl}
ländliche dem Bauern mit guten
- [20] tecta^A frugibus^{Abl} explēs.^{PräAkt}
Dächer Früchten füllst du.
- [21] sis^{PräKnjAkt} quocumque^{Adv} tibi^D_{Pr} placet^{PräAkt}
seiest du welcher auch immer dir gefällt
- [22] sancta^{AdjN} nomine,^{Abl} Romulique,^{GKon}
heilig dem Namen nach, des Romulus und,
- [23] antique^{Adv} ut^{Kon} solita^N_{PerPas} es,^{PräAkt} bona^{AdjN}
seit Altem wie gewohnt bist du, gut
- [24] sospites^{PräKnjAkt} ope^{Abl} gentem.^A
schütze mit Hilfe das Volk.

Gedicht 35

- [1] Poetae^D tenero,^{AdjD} meo^{AdjD} sodali^D
dem Dichter zarten, meinem Gefährten
- [2] velim^{PräKnjAkt} Caecilio,^D papyre,^V dicas,^{PräKnjAkt}
möchte ich dem Caecilius, Papyrus, sagest du,
- [3] Veronam^A veniat,^{PräKnjAkt} Novi^G relinquens^N_{PräAkt}
nach Verona komme er, von Novum verlassend
- [4] Comi^G moenia^A Lariumque^{AdjAKon} litus.^A
von Como Mauern des Larius und Ufer:
- [5] nam^{Kon} quasdam^{AdjA} volo^{PräAkt} cogitationes^A
denn einige will ich Gedanken
- [6] amici^G accipiat^{PräKnjAkt} sui^G_{Pr} meique.^{GKon}_{Pr}
des Freundes empfangen er des seinen und des meinen.
- [7] quare,^{Adv} si^{Kon} sapiet,^{Fu1Akt} viam^A vorabit,^{Fu1Akt}
daher, wenn wird er klug sein, Weg verschlingen wird er,
- [8] quamvis^{Kon} candida^{AdjN} milies^{Adv} puella^N
obwohl hellhäutige tausend mal Mädchen
- [9] euntem^A_{PräAkt} revocet^{PräKnjAkt} manusque^{AKon} collo^{Abl}
Gehenden zurück rufen möge Hände und um den Hals
- [10] ambas^{AdjA} iniciens^N_{PräAkt} roget^{PräKnjAkt} morari,^{InfPas}
beide hin werfend bittet möge sich aufzuhalten,
- [11] quae^N_{Pr} nunc,^{Adv} si^{Kon} mihi^D_{Pr} vera^{AdjN} nuntiantur,^{PräPas}
die jetzt, wenn mir Wahres werden gemeldet,
- [12] illum^A_{Pr} deperit^{PräAkt} impotente^{AdjAbl} amore.^{Abl}
jenen verzehrt sie sich ohnmächtiger Liebe:
- [13] nam^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} tempore^{Abl} legit^{PerAkt} incohatam^A_{PerPas}
denn zu welcher Zeit las angefangene
- [14] Dindymi^G dominam,^A ex^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} misellae^{AdjD}
des Dindymus Herrin, seit dem armen Kleinen
- [15] ignes^N interiorem^{AdjA} edunt^{PräAkt} medullam.^A
Feuer inneren fressen Mark.

- [16] ignosco^{PräAkt} tibi,^D_{Pr} Sapphica^{AdjN} puella^V
vergebe ich dir, sapphische Mädchen
- [17] Musa^N doctior:^{AdjNKmp} est^{PräAkt} enim^{Pt} venuste^{Adv}
Muse gelehrter: ist nämlich anmutig
- [18] Magna^{AdjN} Caecilio^D incohata^N_{PerPas} Mater.^N
Große dem Caecilius begonnene Mutter.

Gedicht 36

- [1] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta,^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel,
- [2] votum^A solvite^{PräImvAkt} pro^{Prp} mea^{AdjAbl} puella:^{Abl}
Gelübde löset ein für mein Mädchen:
- [3] nam^{Kon} sanctae^{AdjD} Veneri^D Cupidinique^{DKon}
denn der heiligen Venus und dem Liebesgott
- [4] vovit,^{PerAkt} si^{Kon} sibi^D_{Pr} restitutus^N_{PerPas} essem^{ImpKnjAkt}
gelobte sie, wenn sich wieder hergestellt wäre ich
- [5] desissemque^{Kon}_{PlqKnjAkt} truces^{AdjA} vibrare^{InfAkt} iambos,^A
aufgehört hätte ich und rauhe schwingen Jamben,
- [6] electissima^{AdjNSup} pessimi^{AdjG} poetae^G
auserlesenste des schlechtesten Dichters
- [7] scripta^A tardipedi^{AdjD} deo^D daturam^A_{Fu1Akt}
Schriften dem langfüßigen Gott geben werdende
- [8] infelicibus^{AdjAbl} ustilanda^A_{GdvFu1Pas} lignis.^{Abl}
mit unglücklichen zu versengende Hölzern.
- [9] et^{Kon} hoc^A_{Pr} pessima^{AdjNSup} se^A_{Pr} puella^N vidit^{PerAkt}
und dies sehr schlechte sich Mädchen sah
- [10] iocose^{Adv} lepide^{Adv} vovere^{InfAkt} divis.^D
scherzhaft anmutig geloben den Göttern.
- [11] nunc,^{Adv} o^{ij} caeruleo^{AdjAbl} creata^N_{PerPas} ponto,^{Abl}
jetzt, o aus blauem erschaffene Meer,
- [12] quae^N_{Pr} sanctum^{AdjA} Idalium^A Uriosque^{AKon} apertos,^{AdjA}
die heiligen Idalium Urii und offenen,
- [13] quaeque^{NKon}_{Pr} Ancona^A Cnidumque^{AKon} harundinosam^{AdjA}
und die Ancona Knidos und schilf reiche
- [14] colis,^{PräAkt} quaeque^{NKon}_{Pr} Amathunta,^A quaeque^{NKon}_{Pr} Golgos,^A
pflegst du, und die Amathus, und die Golgi,
- [15] quaeque^{NKon}_{Pr} Durrachium^A Hadriae^G tabernam,^A
und die Durrachium der Adria Herberge,
- [16] acceptum^A_{PerPas} face^{PräImvAkt} redditumque^{AKon}_{PerPas} votum,^A
angenommenes mache zurück gegebenes und Gelübde,
- [17] si^{Kon} non^{Pt} inlepidum^{AdjN} neque^{Kon} invenustum^{AdjN} est.^{PräAkt}
wenn nicht un reizvoll noch nicht un anmutig ist.
- [18] at^{Kon} vos^N_{Pr} interea^{Adv} venite^{PräImvAkt} in^{Prp} ignem,^A
aber ihr inzwischen kommt in das Feuer,
- [19] pleni^{AdjN} ruris^G et^{Kon} inficetiarum^G
voll der Flachheit und der Plumpheiten
- [20] Annales^V Volusi,^G cacata^N_{PerPas} charta.^V
Jahrbücher des Volusius, bekackte Schrift tafel.

Gedicht 37

- [1] Salax^{AdjN} taberna^N vosque^{NKon} contubernales,^N
geilen Schankstube ihr und Mit Genossen,
- [2] a^{Prp} pilleatis^{AdjAbl} nona^{AdjAbl} fratribus^{Abl} pila,^{Abl}
von be mützten neunten Brüdern Säule,
- [3] solis^{AdjD} putatis^{PräAkt} esse^{InfAkt} mentulas^A vobis,^D
allein meint ihr zu sein Schwänze euch,
- [4] solis^{AdjD} licere^{InfAkt} quidquid^N est^{PräAkt} puellarum^G
allein erlaubt zu sein was auch immer ist der Mädchen
- [5] confutuere^{InfAkt} et^{Kon} putare^{InfAkt} ceteros^{AdjA} hircos?^A
durch zu vögeln und halten die anderen Böcke ??
- [6] an,^{Kon} continenter^{Adv} quod^{Kon} sedetis^{PräAkt} insulsi^{AdjN}
oder, ununterbrochen weil sitzt ihr Tölpelhaften
- [7] centum^{AdjN} an^{Kon} ducenti,^{AdjN} non^{Pt} putatis^{PräAkt} ausurum^A
hundert oder zweihundert, nicht meint ihr wagen werdenden
- [8] me^A una^{Adv} ducentos^{AdjA} irrumare^{InfAkt} sessores?^A
mich allein zweihundert oral zu penetrieren Sitzende ??
- [9] atqui^{Kon} putate:^{PräImvAkt} namque^{Kon} totius^{AdjG} vobis^D
und doch denkt: denn nämlich der ganzen euch
- [10] frontem^A tabernae^G sopionibus^{Abl} scribam.^{Fu1Akt}
Vorderseite der Schänke mit Schwänzen werde ich beschreiben.
- [11] puella^N nam^{Kon} mi,^D quae^N meo^{AdjAbl} sinu^{Abl} fugit,^{PräAkt}
Mädchen denn mir, die meinem Schoß flieht,
- [12] amata^N tantum^{Adv} quantum^{Adv} amabitur^{Fu1Pas} nulla,^N
geliebt so sehr wie sehr wird geliebt werden keine,
- [13] pro^{Prp} qua^{Abl} mihi^D sunt^{PräAkt} magna^{AdjN} bella^N pugnata,^N
für die mir sind große Kriege gekämpft,
- [14] consedit^{PerAkt} istic^{Adv} hanc^A boni^{AdjN} beatique^{AdjNKon}
hat sich nieder gesetzt dort. diese Guten und Glücklichen
- [15] omnes^{AdjN} amatis,^{PräAkt} et^{Kon} quidem,^{Pt} quod^N indignum^{AdjN} est,^{PräAkt}
alle liebt ihr, und jedenfalls, was unwürdig ist,
- [16] omnes^{AdjN} pusilli^{AdjN} et^{Kon} semitarii^{AdjN} moechi:^N
alle Kleinen und seiten gässigen Ehebrecher:
- [17] tu^N praeter^{Prp} omnes^{AdjA} une^{AdjV} de^{Prp} capillatis,^{AdjAbl}
du außer alle einer von den Langhaarigen,
- [18] cuniculosae^{AdjG} Celtiberiae^{AdjG} fili,^V
des kaninchen reichen der Keltiberia Sohn,
- [19] Egnati,^V opaca^{AdjN} quem^A bonum^{AdjA} facit^{PräAkt} barba^N
Egnatius, dunkle wen gut macht Bart
- [20] et^{Kon} dens^N Hibera^{AdjAbl} defricatus^N urina.^{Abl}
und Zahn iberischen geriebener mit dem Urin.

Gedicht 38

- [1] Male^{Adv} est,^{PräAkt} Cornifici,^V tuo^{AdjD} Catullo,^D
schlecht ist, Cornificius, deinem Catull,
- [2] male^{Adv} est^{PräAkt} me^{Abl} hercule^{Abl} ei^D et^{Kon} laboriose,^{Adv}
schlecht ist bei Herkules ihm und mühsam,
- [3] et^{Kon} magis^{Adv} magis^{Adv} in^{Prp} dies^A et^{Kon} horas.^A
und mehr mehr in den Tagen und den Stunden.

- [4] quem^A_{Pr} tu,^N_{Pr} quod^{Kon} minimum^{AdjN} facillimumque^{AdjNKon} est,^{PräAkt}_{ist}
 wen du, was geringste und leichteste ist,
- [5] qua^{Abl}_{Pr} solatus^N_{PerPas} es^{PräAkt} adlocutione?^{Abl}
 mit welcher getröstet hast du Anrede?
- [6] irascor^{PräPas} tibi.^D_{Pr} sic^{Adv} meos^{AdjA} amores?^A
 zürne dir. so meine Lieben?
- [7] paulum^{Adv} quid^N_{Pr} libet^{PräAkt} adlocutionis,^G
 ein wenig etwas beliebt der Anrede,
- [8] maestius^{AdjNKmp} lacrimis^{Abl} Simonideis.^{AdjAbl}
 trauriger mit den Tränen simonideischen.

Gedicht 39

- [1] Egnatius,^V quod^{Kon} candidos^{AdjA} habet^{PräAkt} dentes,^A
 Egnatius, weil weiße hat Zähne,
- [2] renidet^{PräAkt} usque^{Adv} quaque.^{Adv} si^{Kon} ad^{Prp} rei^G ventum^A_{Spn} est,^{PräAkt}_{ist}
 grinst immerzu überall. wenn zu der Sache gekommen ist
- [3] subsellium,^N cum^{Kon} orator^N excitat^{PräAkt} fletum,^A
 Sitzbank, wenn Redner erregt Weinen,
- [4] renidet^{PräAkt} ille.^N_{Pr} si^{Kon} ad^{Prp} pii^{AdjG} rogum^A fili^G
 grinst jener. wenn zu des frommen Scheiterhaufen des Sohnes
- [5] lugetur,^{PräPas} orba^{AdjN} cum^{Kon} flet^{PräAkt} unicum^{AdjA} mater,^N
 wird beklagt, beraubte wenn weint einzigen Mutter,
- [6] renidet^{PräAkt} ille.^N_{Pr} quidquid^N_{Pr} est,^{PräAkt} ubicumque^{Adv} est,^{PräAkt}_{ist}
 grinst jener. was auch immer ist, wo auch immer ist,
- [7] quodcumque^N_{Pr} agit,^{PräAkt} renidet.^{PräAkt} hunc^A_{Pr} habet^{PräAkt} morbum^A
 was auch immer tut, grinst. diesen hat Krankheit
- [8] neque^{Kon} elegantem,^{AdjA} ut^{Kon} arbitror,^{PräPas} neque^{Kon} urbanum.^{AdjA}
 und nicht elegant, wie meine ich, und nicht weltmännisch.
- [9] quare^{Adv} monendum^N_{GdvFu1Pas} est,^{PräAkt} te^A_{Pr} mihi,^D_{Pr} bone^{Adv} Egnati.^V
 daher zu ermahrend ist dich mir, guter Egnatius.
- [10] si^{Kon} urbanus^{AdjN} esses,^{ImpKnjAkt} aut^{Kon} Sabinus^N aut^{Kon} Tiburs^N
 wenn städtisch wärst du oder Sabiner oder Tiburer
- [11] aut^{Kon} parcus^{AdjN} Umber^N aut^{Kon} obesus^{AdjN} Etruscus^N
 oder sparsam Umbrer oder dick Etrusker
- [12] aut^{Kon} Lanuvinus^N ater^{AdjN} atque^{Kon} dentatus^N_{PerPas}
 oder Lanuviner schwarz und bezahnt
- [13] aut^{Kon} Transpadanus,^N ut^{Kon} meos^{AdjA} quoque^{Pt} attingam,^{PräKnjAkt}
 oder Transpadaner, damit die Meinen auch berühre,
- [14] aut^{Kon} qui^N_{Pr} libet^{PräAkt} qui^N_{Pr} puriter^{Adv} lavit^{PerAkt} dentes,^A
 oder wer beliebt wer reinlich hat gewaschen Zähne,
- [15] tamen^{Adv} renidere^{InfAkt} usque^{Adv} quaque^{Adv} te^A_{Pr} nollem;^{ImpKnjAkt}
 dennoch zu grinsen immerzu überall dich wollte ich nicht;
- [16] nam^{Kon} risu^{Abl} inepto^{AdjAbl} res^N ineptior^{AdjNKmp} nulla^{AdjN} est.^{PräAkt}_{ist}
 denn mit dem Lachen törichten Sache törichtere keine ist.
- [17] nunc^{Adv} Celtiber^N es;^{PräAkt} Celtiberia^{AdjAbl} in^{Prp} terra,^{Abl}
 jetzt Keltiber bist du: keltiberischen in Land,
- [18] quod^N_{Pr} quisque^N_{Pr} minxit,^{PerAkt} hoc^N_{Pr} sibi^D_{Pr} solet^{PräAkt} mane^{Adv}
 was jeder hat gepinkelt, dies sich pflegt morgens
- [19] dentem^A atque^{Kon} russam^{AdjA} defricare^{InfAkt} gingivam,^A
 Zahn und rötliche ab reiben Zahnfleisch,

- [20] ut^{Kon} quo^{Adv} iste^N_{Pr} vester^{AdjN} expolitor^{AdjNKmp} dens^N est,^{PräAkt}
damit je mehr dieser euer polierter Zahn ist,
- [21] hoc^N_{Pr} te^A_{Pr} amplius^{AdvKmp} bibisse^{InfPerAkt} praedicet^{PräKnjAkt} loti.^G
desto dich mehr getrunken haben soll rühmen des Harns.

Gedicht 40

- [1] Quaenam^N_{Pr} te^A_{Pr} mala^{AdjN} mens,^N miselle^{AdjV} Ravide,^V
welche denn dich böse Gesinnung, Ärmster Ravidius,
- [2] agit^{PräAkt} praecipitem^{AdjA} in^{Prp} meos^{AdjA} iambos?^A
treibt kopf über in meine Jamben?
- [3] quis^N_{Pr} deus^N tibi^D_{Pr} non^{Pt} bene^{Adv} advocatus^N_{PerPas}
welcher Gott dir nicht gut herbei gerufen
- [4] vecordem^{AdjA} parat^{PräAkt} excitare^{InfAkt} rixam?^A
wahnsinnige rüstet an auf zu wiegeln Streit?
- [5] an^{Kon} ut^{Kon} pervenias^{PräKnjAkt} in^{Prp} ora^A vulgi?^G
oder damit gelangest in Münder des Volkes?
- [6] quid^N_{Pr} vis?^{PräAkt} qua^{Adv} libet^{PräAkt} esse^{InfAkt} notus^N_{PerPas} optas?^{PräAkt}
was willst du? wie es beliebt sein bekannt wünschst du?
- [7] eris,^{Fu1Akt} quandoquidem^{Kon} meos^{AdjA} amores^A
wirst du sein, da ja meine Lieben
- [8] cum^{Kon} longa^{AdjAbl} voluisti^{PerAkt} amare^{InfAkt} poena.^{Abl}
mit langer hast gewollt zu lieben Strafe.

Gedicht 41

- [1] Ameana^N puella^N defututa^N_{PerPas}
Ameana Mädchen durch gevögelte
- [2] tota^{AdjN} milia^A me^A_{Pr} decem^{AdjA} poposcit,^{PerAkt}
ganze Tausende mich zehn hat gefordert,
- [3] ista^N_{Pr} turpiculo^{AdjAbl} puella^N naso,^{Abl}
jene mit hässlichen Mädchen Nase,
- [4] decoctoris^G amica^N Formiani.^{AdjG}
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [5] propinqui,^V quibus^D_{Pr} est^{PräAkt} puella^N curae,^D
Verwandten, denen ist Mädchen zur Sorge,
- [6] amicos^A medicosque^{AKon} convocate:^{PräImvAkt}
Freunde und Ärzte ruft zusammen:
- [7] non^{Pt} est^{PräAkt} sana^{AdjN} puella,^N nec^{Kon} rogare^{InfAkt}
nicht ist gesund Mädchen, und nicht zu fordern
- [8] qualis^N_{Pr} sit^{PräKnjAkt} solet^{PräAkt} aes^N imagnosum.^{AdjN}
wie beschaffen sei pflegt Bronze bild tragende.

Gedicht 42

- [1] Adeste,^{PräImvAkt} hendecasyllabi,^V quot^N_{Pr} estis^{PräAkt}
tretet heran, Elfsilbler, wie viele seid ihr
- [2] omnes^{AdjN} undique,^{Adv} quotquot^N_{Pr} estis^{PräAkt} omnes.^{AdjN}
alle überall, wie viele auch immer seid ihr alle.
- [3] iocum^A me^A_{Pr} putat^{PräAkt} esse^{InfAkt} moecha^N turpis^{AdjN}
Spaß mich hält zu sein Ehebrecherin hässliche

- [4] et^{Kon} negat^{PräAkt} mihi^D vestra^{AdjA} reddituram^A
und verneint mir eure zurück geben werdende
- [5] pugillaria,^A si^{Kon} pati^{InfPas} potestis.^{PräAkt}
Täfelchen, wenn erdulden könnt ihr.
- [6] persequamur^{PräKnjAkt} eam,^A et^{Kon} reflagitemus.^{PräKnjAkt}
verfolgen wir sie, und zurück fordern wir.
- [7] quae^N sit^{PräKnjAkt} quaeritis?^{PräAkt} illa^N quam^A videtis.^{PräAkt}
welche sei fragt ihr? jene die seht ihr
- [8] turpe^{AdjN} incedere,^{InfAkt} mimice^{Adv} ac^{Kon} moleste^{Adv}
hässlich einher gehen, pantomimen haft und lästig
- [9] ridentem^A catuli^G ore^{Abl} Gallicani.^{AdjG}
lachend seiende des Welpen mit dem Maul gallischen.
- [10] circumsistite^{PräImvAkt} eam,^A et^{Kon} reflagitate:^{PräImvAkt}
um ringt sie, und fordert zurück:
- [11] “moecha^V putida,^{AdjV} redde^{PräImvAkt} codicillos,^A
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [12] redde,^{PräImvAkt} putida^{AdjV} moecha,^V codicillos.^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [13] non^{Pt} assis^G facis?^{PräAkt} oⁱ lutum,^V lupanar,^V
nicht eines Asses machst du ?? o Schmutz, Bordell,
- [14] aut^{Kon} si^{Kon} perditus^{AdvKmp} potes^{PräAkt} quid^N esse.^{InfAkt}
oder wenn verderblicher kannst du etwas sein.
- [15] sed^{Kon} non^{Pt} est^{PräAkt} tamen^{Adv} hoc^N satis^{Adv} putandum.^N
aber nicht ist dennoch dies hinreichend zu halten seiend.
- [16] quod^{Kon} si^{Kon} non^{Pt} aliud^N potest,^{PräAkt} ruborem^A
und wenn nicht anderes kann, Röte
- [17] ferreo^{AdjAbl} canis^G exprimamus^{PräKnjAkt} ore.^{Abl}
mit eisernem des Hundes drücken wir aus Mund.
- [18] conclamate^{PräImvAkt} iterum^{Adv} altiore^{AdjAblKmp} voce^{Abl}
schreit zusammen erneut mit höherer Stimme
- [19] “moecha^V putida,^{AdjV} redde^{PräImvAkt} codicillos,^A
“Ehebrecherin stinkende, gib zurück Täfelchen,
- [20] redde,^{PräImvAkt} putida^{AdjV} moecha,^V codicillos.^A ”
gib zurück, stinkende Ehebrecherin, Täfelchen. ”
- [21] sed^{Kon} nil^N proficimus,^{PräAkt} nihil^N movetur.^{PräPas}
aber nichts wir kommen voran, nichts bewegt sich.
- [22] mutanda^N est^{PräAkt} ratio^N modusque^{NKon} nobis,^D
zu ändern seiend ist Plan und Art uns,
- [23] si^{Kon} quid^N proficere^{InfAkt} amplius^{AdvKmp} potestis,^{PräAkt}
wenn etwas vorankommen mehr könnt ihr,
- [24] “pudica^{AdjV} et^{Kon} proba,^{AdjV} redde^{PräImvAkt} codicillos.^A ”
“Keusche und Gute, gib zurück Täfelchen. ”

Gedicht 43

- [1] Salve,^{PräImvAkt} nec^{Kon} minimo^{AdjAblSup} puella^N naso^{Abl}
Sei begrüßt, und nicht mit kleinstem Mädchen Nase
- [2] nec^{Kon} bello^{AdjAbl} pede^{Abl} nec^{Kon} nigris^{AdjAbl} ocellis^{Abl}
und nicht mit hübschem Fuß und nicht mit schwarzen Äuglein
- [3] nec^{Kon} longis^{AdjAbl} digitis^{Abl} nec^{Kon} ore^{Abl} sicco^{AdjAbl}
und nicht langen mit den Fingern und nicht mit dem Mund trockenem

- [4] nec^{Kon} sane^{Adv} nimis^{Adv} elegante^{AdjAbl} lingua,^{Abl}
und nicht gewiss zu sehr eleganter mit der Zunge,
- [5] decoctoris^G amica^N Formiani.^{AdjG}
des Bankrotteurs Freundin des Formianers.
- [6] ten^{APt}_{Pr} provincia^N narrat^{PräAkt} esse^{InfAkt} bellam?^{AdjA}
dich ? Provinz berichtet zu sein schön?
- [7] tecum^{AbIPrp}_{Pr} Lesbia^N nostra^{AdjN} comparatur?^{PräPas}
mit dir Lesbia unsere wird verglichen ??
- [8] o^{ij} saeculum^N insapiens^{AdjN} et^{Kon} infacetum!^{AdjN}
o Zeitalter unweise und plump!

Gedicht 44

- [1] Oij funde^V noster^{AdjV} seu^{Kon} Sabine^{AdjV} seu^{Kon} Tiburs^{AdjV}
o Gutshof unser sei es sabiner sei es tiburter
- [2] (nam^{Kon} te^A_{Pr} esse^{InfAkt} Tiburtem^A autumant^{PräAkt} quibus^D_{Pr} non^{Pt} est^{PräAkt}
(denn dich zu sein Tiburtiner behaupten denen nicht ist
- [3] cordi^D Catullum^A laedere:^{InfAkt} at^{Kon} quibus^D_{Pr} cordi^D est^{PräAkt}
am Herzen Catull zu verletzen: aber denen am Herzen ist
- [4] quovis^{AdjAbl} Sabinum^{AdjA} pignore^{AbI} esse^{InfAkt} contendunt),^{PräAkt}
jedem Sabiner mit Pfand zu sein behaupten),
- [5] sed^{Kon} seu^{Kon} Sabine^{AdjN} sive^{Kon} verius^{AdvKmp} Tiburs,^{AdjN}
aber sei es sabiner oder richtiger tiburter,
- [6] fui^{PerAkt} libenter^{Adv} in^{Prp} tua^{AdjAbl} suburbana^{AdjAbl}
war ich gern in deinem vorstädtischen
- [7] villa^{AbI} malamque^{AdjAKon} pectore^{AbI} expuli^{PerAkt} tussim,^A
Landhaus schlimmen und aus der Brust trieb ich hinaus Husten,
- [8] non^{Pt} immerenti^D_{PräAkt} quam^A_{Pr} mihi^D_{Pr} meus^{AdjN} venter,^N
nicht dem Unschuldigen die mir mein Bauch,
- [9] dum^{Kon} sumptuosas^{AdjA} adpeto,^{PräAkt} dedit,^{PerAkt} cenas.^A
während kostspielige suche ich auf, gab, Mahlzeiten.
- [10] nam,^{Kon} Sestianus^{AdjN} dum^{Kon} volo^{PräAkt} esse^{InfAkt} conviva,^N
denn, sestianischer während will ich zu sein Tafel Gast,
- [11] orationem^A in^{Prp} Antium^A petito^A
Rede gegen Antium Bewerber
- [12] plenam^{AdjA} veneni^G et^{Kon} pestilentiae^G legi.^{PerAkt}
voll des Giftes und der Seuche las ich.
- [13] hic^{Adv} me^A_{Pr} gravido^N frigida^{AdjN} et^{Kon} frequens^{AdjN} tussis^N
hier mich Erkältung kalte und häufige Husten
- [14] quassavit^{PerAkt} usque^{Adv} dum^{Kon} in^{Prp} tuum^{AdjA} sinum^A fugi^{PerAkt}
schüttelte immerzu bis in deinen Schoß floh ich
- [15] et^{Kon} me^A_{Pr} recuravi^{PerAkt} otioque^{AbIKon} et^{Kon} urtica.^{AbI}
und mich kurierte ich mit Muße und und mit Brennnessel.
- [16] quare^{Adv} refectus^N_{PerPas} maximas^{AdjA} tibi^D_{Pr} grates^A
daher wiederhergestellt größte dir Dank
- [17] ago,^{PräAkt} meum^{AdjA} quod^{Kon} non^{Pt} es^{PräAkt} ulta^N_{PerPas} peccatum.^A
bringe ich dar, mein weil nicht bist gerächt Vergehen.
- [18] nec^{Kon} deprecor^{PräPas} iam,^{Adv} si^{Kon} nefaria^{AdjA} scripta^A
und nicht bitte ich ab schon, wenn frevlerische Schriften
- [19] Sesti^G recepso,^{PräAkt} quin^{Kon} gravedinem^A et^{Kon} tussim^A
des Sestius rezensiere ich wieder, dass nicht Heiserkeit und Husten

- [20] non^{Pt} mi,^D_{Pr} sed^{Kon} ipsi^{AdjD} Sestio^D ferat,^{PräKnjAkt} frigus,^N
 nicht mir, sondern dem selbst Sestius möge bringen Kälte,
- [21] qui^N_{Pr} tunc^{Adv} vocat,^{PräAkt} me^A_{Pr} cum^{Kon} malum^{AdjA} librum^A legi.^{PerAkt}
 der dann ruft mich wenn schlechtes Buch las ich.

Gedicht 45

- [1] Acmen^A Septimius^N suos^{AdjA} amores^A
 Acme Septimius seine Lieben
- [2] tenens^N_{PräAkt} in^{Prp} gremio^{Abl} "mea,^{AdjV} " inquit,^{PräAkt} "Acme,^V
 haltend in dem Schoß "meine, " sagt er, "Acme,
- [3] ni^{Kon} te^A_{Pr} perdit^{Adv} amo^{PräAkt} atque^{Kon} amare^{InfAkt} porro^{Adv}
 wenn nicht dich verzweifelt liebe ich und zu lieben weiter
- [4] omnes^{AdjA} sum^{PräAkt} adsidue^{Adv} paratus^N_{PerPas} annos^A
 alle bin ich unablässig bereit Jahre
- [5] quantum^{Adv} qui^N_{Pr} pote^{Adv} plurimum^{AdjASup} perire,^{InfAkt}
 so sehr der kann am meisten zugrunde zu gehen,
- [6] solus^{AdjN} in^{Prp} Libya^{Abl} Indiaque^{AblKon} tosta^{Abl}_{PerPas}
 allein in Libyen Indien und gerösteten
- [7] caesio^{AdjD} veniam^{Fu1Akt} obvius^{AdjN} leoni.^D "
 grauäugigen werde kommen ich entgegen dem Löwen. "
- [8] hoc^A_{Pr} ut^{Kon} dixit,^{PerAkt} Amor,^N sinistra^{AdjAbl} ut^{Kon} ante,^{Adv}
 dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [9] dextra^{AdjAbl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
- [10] at^{Kon} Acme^N leviter^{Adv} caput^A reflectens^N_{PräAkt}
 aber Acme leicht Kopf zurück biegend
- [11] et^{Kon} dulcis^{AdjG} pueri^G ebrios^{AdjA} ocellos^A
 und des süßen Knaben trunkenen Äuglein
- [12] illo^{Abl}_{Pr} purpureo^{AdjAbl} ore^{Abl} saviata^N_{PerPas}
 mit jenem purpurnen Mund geküsst habend
- [13] "sic,^{Adv} " inquit,^{PräAkt} "mea^{AdjV} vita,^V Septimille,^V
 "so, " sagt sie, "mein Leben, Septimillchen,
- [14] huic^D_{Pr} uni^{AdjD} domino^D usque^{Adv} serviamus,^{PräKnjAkt}
 diesem einen Herrn immerzu dienen wir,
- [15] ut^{Kon} multo^{AdjAbl} mihi^D_{Pr} maior^{AdjNKmp} acriorque^{AdjNKmpKon}
 dass um viel mir größer heftiger und
- [16] ignis^N mollibus^{AdjAbl} ardet^{PräAkt} in^{Prp} medullis.^{Abl} "
 Feuer zarten brennt in Marken. "
- [17] hoc^A_{Pr} ut^{Kon} dixit,^{PerAkt} Arnor,^N sinistra^{AdjAbl} ut^{Kon} ante,^{Adv}
 dies wie sagte, Amor, mit der linken wie zuvor,
- [18] dextra^{AdjAbl} sternuit^{PerAkt} adprobationem.^A
 mit der rechten niesste Beifall.
- [19] nunc^{Adv} ab^{Prp} auspicio^{Abl} bono^{AdjAbl} profecti^N_{PerPas}
 nun von Vorzeichen guten aufgebrochen
- [20] mutuis^{AdjAbl} animis^{Abl} amanti^{PräAkt} amantur.^{PräPas}
 mit gegenseitigen Gemütern lieben werden geliebt.
- [21] unam^{AdjA} Septimius^N misellus^{AdjN} Acmen^A
 eine Septimius Ärmster Acme
- [22] mavult^{PräAkt} quam^{Kon} Syrias^{AdjA} Britanniasque.^{AKon}
 zieht vor als Syrien Britannien und:

- [23] uno^{AdjAbl} in^{Prp} Septimio^{Abl} fidelis^{AdjN} Acme^N
 einem in Septimius treue Acme
- [24] facit^{PräAkt} delicias^A libidinesque.^{AKon}
 macht Wonne Gelüste und.
- [25] quis^N ullos^{AdjA} homines^A beatiore^{AdjAKmp}
 wer irgendwelche Menschen glücklicheren
- [26] vidit^{PerAkt} quis^N Venerem^A auspicatiorem?^{AdjAKmp}
 sah, wer Venus günstigere?

Gedicht 46

- [1] iam^{Adv} ver^N egelidos^{AdjA} refert^{PräAkt} tepores,^A
 schon Frühling kühl milde bringt zurück Wärme,
- [2] iam^{Adv} caeli^G furor^N aequinoctialis^{AdjN}
 schon des Himmels Raserei equinoctiale
- [3] iucundis^{AdjAbl} Zephyri^G silescit^{PräAkt} auris.^{Abl}
 mit angenehmen des Zephyrs verstummt Lüften.
- [4] linquantur^{PräKnjPas} Phrygii,^{AdjN} Catulle,^V campi^N
 mögen verlassen werden phrygische, Catull, Felder
- [5] Nicaeaeque^{GKon} ager^N uber^{AdjN} aestuosae.^{AdjG}
 der Nikaia und Acker fruchtbarer der heißen:
- [6] ad^{Prp} claras^{AdjA} Asiae^G volem^{Fu1Akt} urbes.^A
 zu hellen des Asiens werden wir fliegen Städte.
- [7] iam^{Adv} mens^N praetrepidans^N avet^{PräAkt} vagari,^{InfPas}
 schon Geist vor zitternd verlangt umher zu streifen,
- [8] iam^{Adv} laeti^{AdjN} studio^{Abl} pedes^N vigescunt.^{PräAkt}
 schon fröhliche mit Eifer Füße erstarken.
- [9] o^{ij} dulces^{AdjN} comitum^G valete,^{PräImvAkt} coetus,^N
 o süße der Gefährten lebt wohl Scharen,
- [10] longe^{Adv} quos^A simul^{Adv} a^{Prp} domo^{Abl} profectos^A
 weit die zugleich von dem Haus aufgebrochenen
- [11] diversae^{AdjN} variae^{AdjN} viae^N reportant.^{PräAkt}
 verschiedene bunte Wege bringen zurück.

Gedicht 47

- [1] Porci^V et^{Kon} Socratio,^V duae^{AdjN} sinistrae^{AdjN}
 Porcius und Socratio, zwei linke
- [2] Pisonis,^G scabies^N famesque^{NKon} mundi,^G
 des Piso, Krätze Hunger und der Welt,
- [3] vos^N Veraniolo^D meo^{AdjD} et^{Kon} Fabullo^D
 ihr dem Veranius lein meinem und Fabullus
- [4] verpus^{AdjN} praeposuit^{PerAkt} Priapus^N ille?^N
 beschnitten hat vorgezogen Priapus jener ??
- [5] vos^N convivia^A lauta^{AdjA} sumptuose^{Adv}
 ihr Gastmähler prächtige kostspielig
- [6] de^{Prp} die^{Abl} facitis?^{PräAkt} mei^{AdjN} sodales^N
 am Tage macht ihr ?? meine Genossen
- [7] quaerunt^{PräAkt} in^{Prp} trivio^{Abl} vocationes?^A
 suchen am Kreuzweg Einladungen ??

Gedicht 48

- [1] Mellitos^{AdjA} oculos^A tuos^{AdjA} luventi^V
honigsüße Augen deine, luventius,
- [2] siquis^N_{Pr} me^A_{Pr} sinat^{PräKnjAkt} usque^{Adv} basiare^{InfAkt}
wenn irgendwer mich erlaube immerzu zu küssen,
- [3] usque^{Adv} ad^{Prp} milia^A basiem^{PräKnjAkt} trecenta^{AdjA}
immerzu bis zu Tausende möge ich küssen dreihundert,
- [4] nec^{Kon} unquam^{Adv} videar^{PräKnjPas} satur^{AdjN} futur^N_{Fu1Akt}
und nicht jemals möge ich scheinen satt zukünftig seiend,
- [5] non^{Pt} si^{Kon} densior^{AdjNKmp} aridis^{AdjAbl} aristis^{Abl}
nicht wenn dichter als den trockenen Ähren
- [6] sit^{PräKnjAkt} nostrae^{AdjG} seges^N osculationis^G
sei unserer Ernte des Küssens.

Gedicht 49

- [1] Disertissime^{AdjVSup} Romuli^G nepotum^G
beredt ester des Romulus Nachkommen,
- [2] quot^N_{Pr} sunt^{PräAkt} quotque^{NKon}_{Pr} fuere^{PerAkt} Marce^V Tulli^V
wie viele sind und wie viele waren, Marcus Tullius,
- [3] quotque^{NKon}_{Pr} post^{Adv} aliis^{AdjAbl} erunt^{Fu1Akt} in^{Prp} annis^{Abl}
und wie viele später in anderen werden sein in Jahren,
- [4] gratias^A tibi^D_{Pr} maximas^{AdjA} Catullus^N
Dank dir größten Catull
- [5] agit^{PräAkt} pessimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} poeta^N
bringt dar schlechtester aller Dichter,
- [6] tanto^{Adv} pessimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} poeta^N
so sehr schlechtester aller Dichter
- [7] quanto^{Adv} tu^N_{Pr} optimus^{AdjNSup} omnium^{AdjG} patronus^N
wie sehr du bester aller Patron.

Gedicht 50

- [1] Hesterno^{AdjAbl} Licini^V die^{Abl} otiosi^{AdjN}
gestrigen, Licinius, Tag müßig
- [2] multum^{Adv} lusimus^{PerAkt} in^{Prp} meis^{AdjAbl} tabellis^{Abl}
viel spielten wir in meinen Täfelchen,
- [3] ut^{Kon} convenerat^{PlqAkt} esse^{InfAkt} delicatos^{AdjA}
wie war vereinbart sein vergnügte.
- [4] scribens^N_{PräAkt} versiculos^A uterque^N_{Pr} nostrum^G_{Pr}
schreibend Vers lein jeder von uns
- [5] ludebat^{ImpAkt} numero^{Abl} modo^{Adv} hoc^{Abl}_{Pr} modo^{Adv} illoc^{Abl}_{Pr}
spielte mit dem Versmaß bald so bald dort,
- [6] reddens^N_{PräAkt} mutua^{AdjA} per^{Prp} iocum^A atque^{Kon} vinum^A
zurück gebend Wechselseitiges durch Scherz und Wein.
- [7] atque^{Kon} illinc^{Adv} abii^{PerAkt} tuo^{AdjAbl} lepore^{Abl}
und von dort ging ich weg deinem Reiz
- [8] incensus^N_{PerPas} Licini^V facetiisque^{AblKon}
entzündet, Licinius, Witzchen und,

- [9] ut^{Kon} nec^{Kon} me^A_{Pr} miserum^{AdjA} cibus^N iuaret,^{ImpKnjAkt}
sodass und nicht mich Elenden Speise helfen würde,
- [10] nec^{Kon} somnus^N tegeret,^{ImpKnjAkt} quiete^{Abl} ocellos,^A
und nicht Schlaf bedecken würde mit Ruhe Äuglein,
- [11] sed^{Kon} toto^{AdjAbl} indomitus^{AdjN} furore^{Abl} lecto^{Abl}
aber ganzem unbezähmter mit Raserei im Bett
- [12] versarer^{ImpKnjPas} cupiens^N_{PräAkt} videre^{InfAkt} lucem,^A
wälzte mich begehrend zu sehen Licht,
- [13] ut^{Kon} tecum^{AblPrp}_{Pr} loquerer^{ImpKnjPas} simulque^{AdvKon} ut^{Kon} essem.^{ImpKnjAkt}
damit mit dir spräche ich zugleich und damit wäre ich.
- [14] at^{Kon} defessa^N_{PerPas} labore^{Abl} membra^N postquam^{Kon}
aber ermattete durch Arbeit Glieder nachdem
- [15] semimortua^{AdjN} lectulo^{Abl} iacebant,^{ImpAkt}
halb tote auf dem Bett chen lagen,
- [16] hoc,^A_{Pr} iucunde,^{AdjV} tibi^D_{Pr} poema^A feci,^{PerAkt}
dieses, Liebler, für dich Gedicht machte ich,
- [17] ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} perspiceres^{ImpKnjAkt} meum^{AdjA} dolorem.^A
aus dem welchen durchschauen mögest du meinen Schmerz.
- [18] nunc^{Adv} audax^{AdjN} cave^{PräImvAkt} sis,^{PräKnjAkt} precesque^{AKon} nostras,^{AdjA}
jetzt verwegen hüte dich seiest du, Bitten und unsere,
- [19] oramus,^{PräAkt} cave^{PräImvAkt} despuas,^{PräKnjAkt} ocelle,^V
wir bitten, hüte dich aus spuckest, Auge lein,
- [20] ne^{Kon} poenas^A Nemesis^N reposcat,^{PräKnjAkt} a^{Prp} te.^{Abl}_{Pr}
damit nicht Strafen Nemesis fordere wieder ein möge von dir.
- [21] est^{PräAkt} vehemens^{AdjN} dea:^N laedere^{InfAkt} hanc^A_{Pr} caveto.^{Fu1ImvAkt}
ist heftig Göttin: zu verletzen diese hüte dich davor.

Gedicht 51

- [1] Ille^N_{Pr} mi^D_{Pr} par^{AdjN} esse^{InfAkt} deo^D videtur,^{PräPas}
Jener mir gleich zu sein dem Gott scheint,
- [2] ille,^N_{Pr} si^{Kon} fas^N est,^{PräAkt} superare^{InfAkt} divos^A
jener, wenn göttliches Recht ist, zu übertreffen Götter
- [3] qui^N_{Pr} sedens^N_{PräAkt} adversus^{Prp} identidem^{Adv} te^A_{Pr}
der sitzend gegenüber immer wieder dich
- [4] spectat,^{PräAkt} et^{Kon} audit,^{PräAkt}
anschaut und hört
- [5] dulce^{Adv} ridentem,^A_{PräAkt} misero^{AdjD} quod^N_{Pr} omnis^{AdjA}
süß lachend, dem Elenden weil alle
- [6] eripit,^{PräAkt} sensus^A mihi:^D_{Pr} nam^{Kon} simul^{Adv} te,^A_{Pr}
raubt Sinne mir: denn sobald dich,
- [7] Lesbia,^V adspexi,^{PerAkt} nihil^N_{Pr} est,^{PräAkt} super^{Adv} mi^D_{Pr}
Lesbia, erblickte ich, nichts ist übrig mir
- [8] lingua^N sed^{Kon} torpet,^{PräAkt} tenuis^{AdjN} sub^{Prp} artus^A
Zunge aber erstarrt, dünne unter Glieder
- [9] flamma^N demanat,^{PräAkt} sonitu^{Abl} suo^{Adv} pte^{AdjAbl}
Flamme sickert hinab, mit Geräusch eigenem
- [10] tintinant,^{PräAkt} aures,^N gemina^{AdjN} teguntur,^{PräPas}
klingen Ohren, doppelte werden bedeckt
- [11] lumina^N nocte.^{Abl}
Augen von Nacht.

- [12] otium,^N Catulle,^V tibi^D_{Pr} molestum^{AdjN} est:^{PräAkt}
Müßiggang, Catull, dir lästig ist:
- [13] otio^{Abl} exsultas^{PräAkt} nimiumque^{AdvKon} gestis.^{PräAkt}
im Müßiggang tobst du und allzu sehr drängst du.
- [14] otium^N et^{Kon} reges^A prius^{Adv} et^{Kon} beatas^{AdjA}
Müßiggang und Könige früher und selige
- [15] perdidit^{PerAkt} urbes.^A
hat vernichtet Städte.

Gedicht 52

- [1] Quid^N_{Pr} est,^{PräAkt} Catulle?^V quid^N_{Pr} moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?
- [2] sella^{Abl} in^{Prp} curuli^{AdjAbl} struma^N Nonius^N sedet,^{PräAkt}
auf dem Sessel in kurulischen Kropf Nonius sitzt,
- [3] per^{Prp} consulatum^A perierat^{PlqAkt} Vatinius:^N
durch das Konsulat war zugrunde gegangen Vatinius:
- [4] quid^N_{Pr} est,^{PräAkt} Catulle?^V quid^N_{Pr} moraris^{PräPas} emori?^{InfPas}
was ist, Catull? was säumst du zu sterben?

Gedicht 53

- [1] Risi^{PerAkt} nescio^{PräAkt} quem^A_{Pr} modo^{Adv} e^{Prp} corona,^{Abl}
lachte ich ich weiß nicht wen soeben aus der Schar,
- [2] qui,^N_{Pr} cum^{Kon} mirifice^{Adv} Vatiniana^{AdjA}
der, als wunderbar vatinianischen
- [3] meus^{AdjN} crimina^A Calvus^N explicasset,^{PlqKnjAkt}
mein Anklagen Calvus erklärt hatte,
- [4] admirans^N_{PräAkt} ait^{PräAkt} haec^A_{Pr} manusque^{AKon} tollens^N_{PräAkt}
bewundernd sagt dieses Hand und hebend
- [5] "di^V magni,^{AdjV} salaputium^N disertum!^{AdjN} "
"Götter große, Winzling redegewandten! "

Gedicht 54

- [1] Othonis^G caput^N oppido^{Adv} est^{PräAkt} pusillum,^{AdjN}
des Otho Kopf sehr ist winzig,
- [2] et^{Kon} eri^G rustica^{AdjN} semilauta^{AdjN} crura,^N
und des Herrn bäuerische halb gewaschene Unterschenkel,
- [3] subtile^{AdjN} et^{Kon} leve^{AdjN} peditum^G Libonis,^G
feines und leichtes der Fürze des Libo,
- [4] si^{Kon} non^{Pt} omnia,^{AdjN} displicere^{InfAkt} vellem^{ImpKnjAkt}
wenn nicht alles, missfallen wünschte ich
- [5] tibi^D_{Pr} et^{Kon} Fuficio,^D seni^D recocto^D_{PerPas}
dir und Fuficius, dem Greis durch gekochten
- [6] irascere^{PräImvPas} iterum^{Adv} meis^{AdjAbl} iambis^{Abl}
zürne wieder meinen Jamben
- [7] immerentibus,^{AdjAbl} unice^{AdjV} imperator.^V
unverdienten, Einziger Feldherr.

Gedicht 55

- [1] Oramus,^{PräAkt} si^{Kon} forte^{Adv} non^{Pt} molestum^{AdjN} est,^{PräAkt}
wir bitten, wenn zufällig nicht lästig ist,
- [2] demonstres^{PräKnjAkt} ubi^{Adv} sint^{PräKnjAkt} tuae^{AdjN} tenebrae.^N
zeigst du wo seien deine Dunkel orte.
- [3] te^A_{Pr} campo^{Abl} quaesivimus^{PerAkt} minore,^{AdjAbl}
dich auf dem Feld suchten wir kleineren,
- [4] te^A_{Pr} in^{Prp} circo,^{Abl} te^A_{Pr} in^{Prp} omnibus^{AdjAbl} libellis,^{Abl}
dich im Zirkus, dich in allen Büchlein,
- [5] te^A_{Pr} in^{Prp} templo^{Abl} summi^{AdjG} Iovis^G sacratio.^{Abl}_{PerPas}
dich im Tempel des höchsten des Jupiter geweihten.
- [6] in^{Prp} Magni^{AdjG} simul^{Adv} ambulatione^{Abl}
in des Großen zugleich Spazier gang
- [7] femellas^A omnes,^{AdjA} amice,^V prendi,^{PerAkt}
Mädchen lein alle, Freund, fasste ich,
- [8] quas^A_{Pr} vultu^{Abl} vidi^{PerAkt} tamen^{Adv} serenas.^{AdjA}
die mit Miene sah ich doch heiteren.
- [9] † A^{Prp} velte^{PräImvAkt} sic^{Adv} ipse^N_{Pr} flagitabam:^{ImpAkt}
† von wollt ihr so ich selbst forderte ich:
- [10] "camerium^A mihi,^D_{Pr} pessimae^{AdjGSup} puellae!^G "
"Camerius für mich, der schlechtesten des Mädchens! "
- [11] quaedam^N_{Pr} inquit^{PräAkt} nudum^{AdjA} † reduc^{PräAkt} †
eine sagt nackten † führe zurück †
- [12] "en^{ij} hic^N_{Pr} in^{Prp} roseis^{AdjAbl} latet^{PräAkt} papillis.^{Abl} "
"sieh da hier in rosigen verbirgt sich Brust warzen. "
- [13] sed^{Kon} te^A_{Pr} iam^{Adv} ferre^{InfAkt} Herculi^D labos^N est:^{PräAkt}
aber dich schon ertragen Herkules dem Mühe ist:
- [14] tanto^{AdjAbl} ten^{APt}_{Pr} fastu^{Abl} negas,^{PräAkt} amice?^V
so großem dich ? Hoch mut verweigerst du, Freund?
- [15] dic^{PräImvAkt} nobis^D_{Pr} ubi^{Adv} sis^{PräKnjAkt} futurus,^N_{Fu1Akt} ede^{PräImvAkt}
sage uns wo seiest du zukünftig, äußere
- [16] audacter,^{Adv} committe^{PräImvAkt} crede^{PräImvAkt} luci.^D
kühn, vertraue an, glaube dem Licht.
- [17] nunc^{Adv} te^A_{Pr} lacteolae^{AdjN} tenent^{PräAkt} puellae?^N
jetzt dich milch weiße halten Mädchen?
- [18] si^{Kon} linguam^A clauso^{Abl}_{PerPas} tenes^{PräAkt} in^{Prp} ore,^{Abl}
wenn Zunge geschlossenem hältst du im Mund,
- [19] fructus^A proicies^{Fu1Akt} amoris^G omnes.^{AdjA}
Früchte wirst du weg werfen der Liebe alle:
- [20] verbosa^{AdjN} gaudet^{PräAkt} Venus^N loquella.^N
geschwätzig freut sich Venus Rede.
- [21] vel^{Kon} vi^{Abl} vis,^{PräAkt} licet^{PräAkt} obseres^{PräKnjAkt} palatum,^A
oder auch mit Gewalt willst du, es ist erlaubt verschließest du Gaumen,
- [22] dum^{Kon} veri^{AdjG} sis^{PräKnjAkt} particeps^N amoris.^G
solange der wahren seiest du Teil haber der Liebe.

Gedicht 56

- [1] Oj rem^A ridiculam,^{AdjA} Cato,^V et^{Kon} iocosam^{AdjA}
o Sache lächerliche, Cato, und spaßige
- [2] dignamque^{AdjAKon} auribus^{Abl} et^{Kon} tuo^{AdjAbl} cachinno.^{Abl}
würdig und den Ohren und deinem Schall lachen.
- [3] ride,^{PräImvAkt} quidquid^N Pr amas,^{PräAkt} Cato,^V Catullum:^A
lache, was auch immer liebst du, Cato, Catull:
- [4] res^N est^{PräAkt} ridicula^{AdjN} et^{Kon} nimis^{Adv} iocosa.^{AdjN}
Sache ist lächerlich und allzu spaßig.
- [5] deprendi^{PerAkt} modo^{Adv} pupulum^A puellae^G
erwischte ich soeben Knäb lein des Mädchens
- [6] trusantem:^A PräAkt hunc^A Pr ego,^N Pr si^{Kon} placet^{PräAkt} Dionae,^D
stoßend: diesen ich, wenn gefällt der Dione,
- [7] pro^{Prp} telo^{Abl} rigida^{AdjAbl} mea^{AdjAbl} cecidi.^{PerAkt}
als Waffe starrer meiner fällte ich.

Gedicht 57

- [1] Pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis^{AdjD} cinaedis,^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben,
- [2] Mamurrae^D pathicoque^{AdjDKon} Caesarique.^{DKon}
dem Mamurra dem Weichling und dem Caesar und.
- [3] nec^{Kon} mirum:^{AdjN} maculae^N pares^{AdjN} utrisque,^D Pr
und nicht Wunder: Flecken gleich beiden,
- [4] urbana^{AdjN} altera^{AdjN} et^{Kon} illa^N Pr Formiana,^{AdjN}
städtische die andere und jene formianische,
- [5] impressae^N PerPas resident^{PräAkt} nec^{Kon} eluentur:^{Fu1Pas}
eingedrückte sitzen fest und nicht werden ausgewaschen:
- [6] morbosi^{AdjN} pariter^{Adv} gemelli^N utrique,^{AdjN}
krankhafte gleichermaßen Zwillinge beide,
- [7] uno^{AdjAbl} in^{Prp} lecticulo^{Abl} erudituli^{AdjN} ambo,^{AdjN}
einem in Bett chen gelehrt lein beide,
- [8] non^{Pt} hic^N Pr quam^{Kon} ille^N Pr magis^{Adv} vorax^{AdjN} adulter,^N
nicht dieser als jener mehr gefräßiger Ehebrecher,
- [9] rivalet^N socii^N puellularum:^G
Rivalen Genossen der Mädchen lein:
- [10] pulchre^{Adv} convenit^{PräAkt} improbis^{AdjD} cinaedis.^D
schön passt den Schlimmen Lust knaben.

Gedicht 58

- [1] Caeli,^V Lesbia^N nostra,^{AdjN} Lesbia^N illa,^{AdjN}
Caelius, Lesbia unsere, Lesbia jene,
- [2] illa^{AdjN} Lesbia,^N quam^A Pr Catullus^N unam^{AdjA}
jene Lesbia, die welche Catullus einzige
- [3] plus^{AdvKmp} quam^{Kon} se^A Pr atque^{Kon} suos^{AdjA} amavit^{PerAkt} omnes,^{AdjA}
mehr als sich und die Seinen liebte alle,
- [4] nunc^{Adv} in^{Prp} quadriviis^{Abl} et^{Kon} angiporis^{Abl}
nun in Kreuz wegen und Seiten gassen

[5] glubit^{PräAkt} magnanimi^{AdjG} Remi^G nepotes.^A
 schält des großmütigen des Remus Enkel.

Gedicht 58b

- [1] Non^{Pt} custos^N si^{Kon} fingar^{PräKnjPas} ille^N_{Pr} Cretum,^G
 nicht Wächter wenn würde ich erdacht werden jener der Kreter,
- [2] non^{Pt} si^{Kon} Pegaseo^{AdjAbl} ferar^{PräKnjPas} volatu,^{Abl}
 nicht wenn pegasischem würde ich getragen werden Flug,
- [3] non^{Pt} Ladas^N ego^N_{Pr} pinnipesve^{AdjNKon} Perseus,^N
 nicht Ladas ich Flügel füßig oder Perseus,
- [4] non^{Pt} Rhesi^G niveae^{AdjN} citaeque^{AdjNKon} bigae:^N
 nicht des Rhesus schnee weiße schnelle und Zweigespann:
- [5] adde^{PräImvAkt} huc^{Adv} plumipedes^{AdjA} volatilesque,^{AdjAKon}
 füge hinzu hierher feder füßige fliegende und,
- [6] ventorumque^{GKon} simul^{Adv} require^{PräImvAkt} cursum,^A
 der Winde und zugleich verlange Lauf,
- [7] quos^A_{Pr} vinctos,^A_{PerPas} Cameri,^V mihi^D_{Pr} dicares:^{ImpKnjAkt}
 die gebundene, Camerius, mir würdest du sagen:
- [8] defessus^N_{PerPas} tamen^{Adv} omnibus^{AdjAbl} medullis^{Abl}
 erschöpfter doch allen Marken
- [9] et^{Kon} multis^{AdjAbl} langoribus^{Abl} peresus^N_{PerPas}
 und vielen Mattigkeiten durch zehrt
- [10] essem^{ImpKnjAkt} te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} amice,^V quaeritando.^{Abl}_{Ger}
 wäre dich mir, Freund, durch Suchen.

Gedicht 59

- [1] Bononiensis^{AdjN} Rufa^N Rufulum^A fellat,^{PräAkt}
 bononiensische Rufa Rufulum lutscht,
- [2] uxor^N Meneni,^G saepe^{Adv} quam^A_{Pr} in^{Prp} sepulcretis^{Abl}
 Ehefrau des Menenius, oft die welche in Gräber feldern
- [3] vidistis^{PerAkt} ipso^{AdjAbl} rapere^{InfAkt} de^{Prp} rogo^{Abl} cenam,^A
 sah t ihr selbst rauben von Scheiterhaufen Mahlzeit,
- [4] cum^{Kon} devolutum^A_{PerPas} ex^{Prp} igne^{Abl} prosequens^N_{PräAkt} panem^A
 wenn herab gerolltes aus Feuer folgend Brot
- [5] ab^{Prp} semiraso^{Abl}_{PerPas} tunderetur^{ImpKnjPas} ustore.^{Abl}
 von halb rasierte würde geprügelt werden Einäscherer.

Gedicht 60

- [1] Num^{Pt} te^A_{Pr} leaena^N montibus^{Abl} Libystinis^{AdjAbl}
 etwa dich Löwin auf den Bergen libystinischen
- [2] aut^{Kon} Scylla^N latrans^N_{PräAkt} infima^{AdjAbl} inguinum^G parte^{Abl}
 oder Skylla bellend unterstem der Lenden Teil
- [3] tam^{Adv} mente^{Abl} dura^{AdjAbl} procreavit^{PerAkt} ac^{Kon} taetra,^{AdjN}
 so mit Sinn hartem zeugte und abstoßende,
- [4] ut^{Kon} supplicis^{AdjG} vocem^A in^{Prp} novissimo^{AdjAblSup} casu^{Abl}
 dass des Flehenden Stimme in äußerstem Fall
- [5] contemptam^A_{PerPas} haberes,^{ImpKnjAkt} ah^{ij} nimis^{Adv} fero^{AdjAbl} corde?^{Abl}
 verachtet hättest, ah allzu wildem Herz?

Gedicht 61

- [1] Collis^G o^{ij} Heliconii^{AdjG}
des Hügels o helikonischen
- [2] cultor,^V Uraniae^G genus,^N
Bewohner, der Urania Geschlecht,
- [3] qui^N_{Pr} rapis^{PräAkt} teneram^{AdjA} ad^{Prp} virum^A
der raubst zarte zu Mann
- [4] virginem,^A o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
Jungfrau, o Hymenäus Hymen,
- [5] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae,^V
o Hymen Hymenäus,
- [6] cinge^{PräImvAkt} tempora^A floribus^{Abl}
gürte Schläfen mit Blumen
- [7] suave^{Adv} olentis^G_{PräAkt} amaraci,^G
lieblich duftenden des Majoran,
- [8] flammeum^A cape,^{PräImvAkt} laetus^{AdjN} huc,^{Adv}
Schleier nimm, fröhlicher hierher,
- [9] huc^{Adv} veni^{PräImvAkt} niveo^{AdjAbl} gerens^N_{PräAkt}
hierher komm schnee weißem tragend
- [10] luteum^{AdjA} pede^{Abl} soccum,^A
gelben mit dem Fuß Schuh,
- [11] excitusque^{NKon}_{PerPas} hilari^{AdjAbl} die^{Abl}
erregt und heiterem Tag
- [12] nuptialia^{AdjA} concinens^N_{PräAkt}
hochzeitliche zusammen singend
- [13] voce^{Abl} carmina^A tinnula^{AdjA}
mit Stimme Lieder klingende
- [14] pelle^{PräImvAkt} humum^A pedibus,^{Abl} manu^{Abl}
schlage Erde mit den Füßen, mit der Hand
- [15] pineam^{AdjA} quate^{PräImvAkt} taedam.^A
kieferne schüttle Fackel.
- [16] namque^{Kon} Vinia^N Manilo,^D
denn nämlich Vinia dem Manilus,
- [17] qualis^{AdjN} Idalium^A colens^N_{PräAkt}
wie beschaffen Idalium pflegend
- [18] venit^{PräAkt} ad^{Prp} Phrygium^{AdjA} Venus^N
kommt zu phrygischen Venus
- [19] iudicem,^A bona^{AdjA} cum^{Prp} bona^{AdjA}
Richter, gute mit gutem
- [20] nubet^{Fu1Akt} alite^{Abl} virgo,^N
wird heiraten Vogel omen Mädchen,
- [21] floridis^{AdjAbl} velut^{Kon} enitens^N_{PräAkt}
blumigen gleichwie hervor strahlend
- [22] myrtus^N Asia^{AdjAbl} ramulis,^{Abl}
Myrte asiatischen Zweig lein,
- [23] quos^A_{Pr} hamadryades^N deae^N
welche Hamadryaden Göttinnen
- [24] ludicrum^A sibi^D_{Pr} rosido^{AdjAbl}
Spiel sich tauigen

- [25] nutriunt^{PräAkt} umore.^{Abl}
nähren mit Feuchte.
- [26] quare^{Adv} age^{PräImvAkt} huc^{Adv} aditum^A ferens^N
daher los hierher Zugang tragend
- [27] perge^{PräImvAkt} linquere^{InfAkt} Thespieae^{AdjG}
fahre fort zu verlassen der Thespi schen
- [28] rupis^G Aonios^{AdjA} specus,^A
des Felsens aonischen Höhlen,
- [29] nympha^N quos^A super^{Prp} irrigat^{PräAkt}
Nympe welche über bewässert
- [30] frigerans^N Aganippe,^N
kühlend Aganippe,
- [31] ac^{Kon} domum^A dominam^A voca^{PräImvAkt}
und nach Haus Herrin ruf
- [32] coniugis^G cupidam^{AdjA} novi,^{AdjG}
des Gatten begierig neuen,
- [33] mentem^A amore^{Abl} revinciens^N
Sinn mit Liebe zurück bindend
- [34] ut^{Kon} tenax^{AdjN} hederā^N huc^{Adv} et^{Kon} huc^{Adv}
wie haftende Efeu hierher und hierher
- [35] arborem^A implicat^{PräAkt} errans.^N
Baum um schlingt umher irrend.
- [36] vosque^{NKon} item^{Adv} simul,^{Adv} integrae^{AdjN}
ihr und gleichfalls zugleich, unberührte
- [37] virgines,^N quibus^D advenit^{PräAkt}
Mädchen, denen kommt an
- [38] par^{AdjN} dies,^N agite^{PräImvAkt} in^{Prp} modum^A
gleicher Tag, handelt in Weise
- [39] dicite,^{PräImvAkt} "o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
sagt, "o Hymenäus Hymen,
- [40] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V "
o Hymen Hymenäus. "
- [41] ut^{Kon} libentius,^{AdvKmp} audiens^N
damit williger, hörend
- [42] se^A citarier^{InfPas} ad^{Prp} suum^{AdjA}
sich gerufen zu werden zu eigenen
- [43] munus,^A huc^{Adv} aditum^A ferat^{PräKnjAkt}
Dienst, hierher Zugang trage
- [44] dux^N bonae^{AdjG} Veneris,^G boni^{AdjG}
Führer der guten Venus, der guten
- [45] coniugator^N amoris.^G
Vereiner der Liebe.
- [46] quis^N deus^N magis^{Adv} anxii^{AdjAbl}
welcher Gott mehr ängstlichen
- [47] est^{PräAkt} petendus^N amantibus?^D
ist anzustrebender den Liebenden?
- [48] quem^A colent^{Fu1Akt} homines^N magis^{Adv}
wen werden verehren Menschen mehr
- [49] caelitum?^G o^{ij} Hymenaeae^V Hymen,^V
der Himmlischen? o Hymenäus Hymen,
- [50] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.

- [51] te^A_{Pr} suis^{AdjD} tremulus^{AdjN} parens^N
dich den Seinen zitternder Elternteil
- [52] invocat^{PräAkt} tibi^D_{Pr} virgines^N
ruft an, dir Mädchen
- [53] zonula^{Abl} solvunt^{PräAkt} sinus^A
mit Gürtel lein lösen Falten,
- [54] te^A_{Pr} timens^N_{PräAkt} cupida^{AdjN} novus^{AdjN}
dich fürchtend begierige neue
- [55] captat^{PräAkt} aure^{Abl} maritus^N
hascht mit dem Ohr Ehemann.
- [56] tu^N_{Pr} fero^{AdjD} iuveni^D in^{Prp} manus^A
du wildem Jüngling in Hände
- [57] floridam^{AdjA} ipse^N_{Pr} puellulam^A
blumige selbst Mädchen lein
- [58] dedis^{PerAkt} a^{Prp} gremio^{Abl} suae^{AdjG}
gabst aus Schoß seiner eigenen
- [59] matris^G o^{ij} Hymenaeae^V Hymen^V
der Mutter, o Hymenäus Hymen,
- [60] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V
o Hymen Hymenäus.
- [61] nil^N_{Pr} potest^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl}_{Pr} Venus^N
nichts kann ohne dich Venus
- [62] fama^N quod^N_{Pr} bona^{AdjN} comprobet^{PräKnjAkt}
Ruf was guter bestätige
- [63] commodi^G capere^{InfAkt} at^{Kon} potest^{PräAkt}
des Vorteils fassen: aber kann
- [64] te^{Abl}_{Pr} volente^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [65] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [66] nulla^N_{Pr} quit^{PräAkt} sine^{Prp} te^{Abl}_{Pr} domus^N
keine kann ohne dich Haus
- [67] liberos^A dare^{InfAkt} nec^{Kon} parens^N
Kinder geben, und nicht Elternteil
- [68] stirpe^{Abl} nitier^{InfPas} at^{Kon} potest^{PräAkt}
auf dem Stamm gestützt zu werden: aber kann
- [69] te^{Abl}_{Pr} volente^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [70] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?
- [71] quae^N_{Pr} tuis^{AdjAbl} careat^{PräKnjAkt} sacris^{Abl}
welche deinen entbehre Riten
- [72] non^{Pt} queat^{PräKnjAkt} dare^{InfAkt} praesides^A
nicht könne geben Beschützer
- [73] terra^N finibus^D at^{Kon} queat^{PräKnjAkt}
Erde den Grenzen: aber könne
- [74] te^{Abl}_{Pr} volente^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} huic^D_{Pr} deo^D
bei dir wollenden. wer diesem Gott
- [75] compararier^{InfPas} ausit?^{PräKnjAkt}
verglichen zu werden wage?

- [76] claustra^A pandite^{PräImvAkt} ianuae,^V
Riegel Sperrwerke öffnet o Türen,
- [77] virgo^N adest.^{PräAkt} viden^{Pt} ut^{Kon} faces^A
Jungfrau ist da. siehst du? wie Fackeln
- [78] splendida^{AdjA} quatiunt^{PräAkt} comas?^A
glänzende schütteln Haare?
- [79] tardet^{PräKnjAkt} ingenuus^{AdjN} pudor:^N
halte zurück angeborene Scham:
- [80] quem^A tamen^{Adv} magis^{AdvKmp} audiens^N^{PräAkt}
den jedoch mehr hörend
- [81] flet^{PräAkt} quod^{Kon} ire^{InfAkt} necesse^{AdjN} est.^{PräAkt}
weint weil gehen nötig ist.
- [82] flere^{InfAkt} desine.^{PräImvAkt} Non^{Pt} tibi,^D **Au**
weinen höre auf. nicht dir, **Aurun**
- [83] runculeia,^V periculum^N est^{PräAkt}
culeia, Gefahr ist
- [84] ne^{Kon} qua^N femina^N pulchrior^{AdjNKmp}
dass irgendeine Frau schöner
- [85] clarum^{AdjA} ab^{Prp} Oceano^{Abl} diem^A
hellen von dem Ozean Tag
- [86] viderit^{PerKnjAkt} venientem.^A^{PräAkt}
gesehen habe kommend.
- [87] talis^{AdjN} in^{Prp} vario^{AdjAbl} solet^{PräAkt}
solche in buntem pflegt
- [88] divitis^{AdjG} domini^G hortulo^{Abl}
des reichen des Herrn Gärtchen
- [89] stare^{InfAkt} flos^N hyacinthinus.^{AdjN}
stehen Blume hyazinthere.
- [90] sed^{Kon} moraris,^{PräPas} abit^{PräAkt} dies:^N
aber säumst, geht Tag:
- [91] prodeas,^{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [92] prodeas,^{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta,^V si^{Kon}
tritt hervor, neue Braut, wenn
- [93] iam^{Adv} videtur,^{PräPas} et^{Kon} audias^{PräKnjAkt}
schon scheint, und hörst
- [94] nostra^{AdjA} verba.^A vide^{PräImvAkt} ut^{Kon} faces^A
unsere Worte. sieh wie Fackeln
- [95] aureas^{AdjA} quatiunt^{PräAkt} comas:^A
goldene schütteln Haare:
- [96] prodeas,^{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [97] non^{Pt} tuus^{AdjN} levis^{AdjN} in^{Prp} mala^A
nicht dein leichtsinnig in Übel
- [98] deditus^N vir^N adultera^{AdjA}
hingegabener Mann ehebrecherische
- [99] probra^A turpia^{AdjA} persequens^N
Schand worte schändliche verfolgend
- [100] a^{Prp} tuis^{AdjAbl} teneris^{AdjAbl} volet^{Fu1Akt}
von deinen zarten wird wollen
- [101] secubare^{InfAkt} papillis,^A
beisammen liegen Brust warzen,

- [102] lenta^{AdjN} quin^{Pt} velut^{Kon} adsitas^{A PerPas}
geschmeidige vielmehr wie angewachsene
- [103] vitis^N implicat^{PräAkt} arbores,^A
Weinrebe umschlingt Bäume,
- [104] implicabitur^{Fu1Pas} in^{Prp} tuum^{AdjA}
wird umschlungen werden in deinen
- [105] complexum.^A Sed^{Kon} abit^{PräAkt} dies:^N
Umarmung. aber geht weg Tag:
- [106] prodeas,^{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [107] o^{ij} cubile^V quod^{N Pr} omnibus^{AdjD}
o Lager das allen
- [108] candido^{AdjAbl} pede^{Abl} lecti,^G
mit weißem Fuß Bett es,
- [109] quae^{N Pr} tuo^{AdjD} veniunt^{PräAkt} ero,^D
die deinem Herrn kommen,
- [110] quanta^{AdjN} gaudia,^N quac^{Abl Pr} vaga^{AdjAbl}
wie große Freuden, in welcher umherschweifenden
- [111] nocte,^{Abl} quae^{N Pr} medio^{AdjAbl} die^{Abl}
Nacht, welche am mittleren Tag
- [112] gaudeat!^{PräKnjAkt} sed^{Kon} abit^{PräAkt} dies:^N
sich freue! aber geht weg Tag:
- [113] Prodeas,^{PräKnjAkt} nova^{AdjV} nupta.^V
tritt hervor, neue Braut.
- [114] tollite,^{PräImvAkt} o^{ij} pueri,^V faces:^A
hebt hoch, o Jungen, Fackeln:
- [115] flammeum^A video^{PräAkt} venire.^{InfAkt}
Brautschleier sehe ich kommen.
- [116] ite,^{PräImvAkt} concinite,^{PräImvAkt} in^{Prp} modum^A
geht, singt zusammen im Takt
- [117] "o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
"o Hymen Hymenäus io,
- [118] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V "
o Hymen Hymenäus. "
- [119] ne^{Kon} diu^{Adv} taceat^{PräKnjAkt} procax^{AdjN}
dass nicht lange schweige frech
- [120] fescennina^{AdjN} iocatio,^N
fescenninische Scherzelei,
- [121] nec^{Kon} nuces^A pueris^D neget^{PräKnjAkt}
und nicht Nüsse den Knaben verweigere
- [122] desertum^{A PerPas} domini^G audiens^{N PräAkt}
verlassenen des Herrn gehorchend
- [123] concubinus^N amorem.^A
Beischläfer Liebe.
- [124] da^{PräImvAkt} nuces^A pueris,^D iners^{AdjV}
gib Nüsse den Knaben, träger
- [125] concubine:^V satis^{Adv} diu^{Adv}
Beischläfer: genug lange
- [126] lusisti^{PerAkt} nucibus:^A libet^{PräAkt}
hast gespielt mit den Nüssen: beliebt es

- [127] iam^{Adv} servire^{InfAkt} Talasio.^D
 schon zu dienen dem Talasio.
- [128] concubine,^V nuces^A da.^{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [129] sordebant^{ImpAkt} tibi^D_{Pr} vilicae,^N
 waren widerwärtig dir Pächterinnen,
- [130] concubine,^V hodie^{Adv} atque^{Kon} heri:^{Adv}
 Beischläfer, heute und gestern:
- [131] nunc^{Adv} tuum^{AdjA} cinerarius^N
 jetzt dein Aschen mann Barbier
- [132] tondet^{PräAkt} os.^A miser^{AdjV} ah^{ij} miser^{AdjV}
 schert Gesicht. Elender ach Elender
- [133] concubine,^V nuces^A da.^{PräImvAkt}
 Beischläfer, Nüsse gib.
- [134] diceris^{PräPas} male^{Adv} te^A_{Pr} a^{Prp} tuis^{AdjAbl}
 wirst genannt schlecht dich von den Deinen
- [135] unguentate^V_{PerPas} glabris^{AdjAbl} marite^V
 parfümierter glatt rasierten Ehemann
- [136] abstinere:^{InfAkt} sed^{Kon} abstine.^{PräImvAkt}
 dich enthalten: aber enthalte dich.
- [137] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [138] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [139] scimus^{PräAkt} haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} quae^N_{Pr} licent^{PräAkt}
 wissen wir diese dir die erlaubt sind
- [140] sola^{AdjN} cognita:^N_{PerPas} sed^{Kon} marito^D
 allein bekannte: aber dem Ehemann
- [141] ista^N_{Pr} non^{Pt} eadem^{AdjN} licent.^{PräAkt}
 jene nicht dieselben sind erlaubt.
- [142] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [143] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [144] nupta,^V tu^N_{Pr} quoque^{Pt} quae^N_{Pr} tuus^{AdjN}
 Braut, du auch was dein
- [145] vir^N petet^{Fu1Akt} cave^{PräImvAkt} ne^{Kon} neges.^{PräKnjAkt}
 Mann wird fordern hüte dich dass nicht verweigerst,
- [146] ne^{Kon} petitum^A_{Spn} aliunde^{Adv} eat.^{PräKnjAkt}
 damit nicht zu Erbitten von anderswo gehe.
- [147] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 o Hymen Hymenäus io,
- [148] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
 o Hymen Hymenäus.
- [149] en^{ij} tibi^D_{Pr} domus^N ut^{Kon} potens^{AdjN}
 sieh dir Haus wie mächtig
- [150] et^{Kon} beata^{AdjN} viri^G tui:^G_{Pr}
 und glücklich des Mannes deines:
- [151] quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} sine^{Prp} serviat^{PräKnjAkt}
 die dir ohne diene
- [152] (o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
 (o Hymen Hymenäus io,

- [153] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae).^V
o Hymen Hymenäus).
- [154] usque^{Adv} dum^{Kon} tremulum^{AdjA} movens^N
bis dieuwei zitternden bewegend
- [155] cana^{AdjN} tempus^N anilitas^N
graues Zeit Greisinn
- [156] omnia^{AdjA} omnibus^{AdjD} adnuit.^{PräAkt}
alles allen zunicht.
- [157] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [158] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [159] transfer^{PräImvAkt} ominē^{Abl} cum^{Prp} bono^{AdjAbl}
trage hinüber Vorzeichen mit gutem
- [160] limen^A aureolos^{AdjA} pedes,^A
Schwelle goldige Füße,
- [161] rasilemque^{AdjAKon} subi^{PräImvAkt} forem.^A
glatte und unter geh die Türöffnung.
- [162] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [163] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [164] adspice^{PräImvAkt} unus^{AdjN} ut^{Kon} accubans^N
sieh allein wie lagernd
- [165] vir^N tuus^{AdjN} Tyrio^{AdjAbl} in^{Prp} toro^{Abl}
Mann dein tyrianischem auf Lager
- [166] totus^{AdjN} immineat^{PräKnjAkt} tibi.^D
ganz sich neige dir.
- [167] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [168] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [169] illi^D non^{Pt} minus^{AdvKmp} ac^{Kon} tibi^D
ihm nicht weniger als dir
- [170] pectore^{Abl} uritur^{PräPas} intimo^{AdjAbl}
in der Brust wird gebrannt innersten
- [171] flamma,^N sed^{Kon} penite^{Adv} magis^{AdvKmp}
Flamme, sondern tief mehr
- [172] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [173] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [174] mitte^{PräImvAkt} brachcholum^A teres,^{AdjA}
strecke Ärmchen glattes,
- [175] praetextate,^{AdjV} puellulae:^D
praetextierte, dem Mädchen lein:
- [176] iam^{Adv} cubile^A adeat^{PräKnjAkt} viri.^G
schon Lager betrete des Mannes.
- [177] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,

- [178] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [179] o^{ij} bonae^{AdjN} senibus^{AdjD} viris^D
o guten den alten Männern
- [180] cognitae^N bene^{Adv} feminae,^N
bekannte gut Frauen,
- [181] conlocat^{PräImvAkt} puellulam.^A
setzt hin Mädchen lein.
- [182] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae^V io,^{ij}
o Hymen Hymenäus io,
- [183] o^{ij} Hymen^V Hymenaeae.^V
o Hymen Hymenäus.
- [184] iam^{Adv} licet^{PräAkt} venias,^{PräKnjAkt} marite:^V
schon ist erlaubt kommest, Ehemann:
- [185] uxor^N in^{Prp} thalamo^{Abl} tibi^D est,^{PräAkt}
Gattin im Gemach dir ist
- [186] ore^{Abl} floridulo^{AdjAbl} nitens^N
mit Mündchen blühendem glänzend
- [187] alba^{AdjN} parthenice^N velut^{Kon}
weiß Hainkraut wie
- [188] luteumve^{AdjNKon} papaver.^N
oder gelb Mohn.
- [189] at,^{Kon} marite,^V (ita^{Kon} me^A iuvent,^{PräKnjAkt}
aber, Ehemann, (so mich mögen helfen
- [190] caelites)^N nihilo^{Adv} minus^{AdvKmp}
Himmliche) um nichts weniger
- [191] pulcher^{AdjN} es,^{PräAkt} neque^{Kon} te^A Venus^N
schön bist, und nicht dich Venus
- [192] negligit.^{PräAkt} sed^{Kon} abit,^{PräAkt} dies:^N
vernachlässigt. aber geht weg Tag:
- [193] perge,^{PräImvAkt} ne^{Kon} remorare.^{PräImvAkt}
schreite fort, damit nicht halte auf.
- [194] non^{Pt} diu^{Adv} remoratus^N es,^{PräAkt}
nicht lange aufgehalten bist,
- [195] iam^{Adv} venis.^{PräAkt} bona^{AdjN} te^A Venus^N
schon kommst du. gute dich Venus
- [196] iuverit,^{PerKnjAkt} quoniam^{Kon} palam^{Adv}
habe geholfen, da öffentlich
- [197] quod^A cupis^{PräAkt} cupis^{PräAkt} et^{Kon} bonum^{AdjA}
was begehrt begehrt und gutes
- [198] non^{Pt} abscondis^{PräAkt} amorem.^A
nicht verbirgst Liebe.
- [199] ille^N pulveris^G Africi^{AdjG}
jener des Staubes afrikanischen
- [200] siderumque^{GKon} micantium^G
und der Sterne funkelnden
- [201] subducit^{PräKnjAkt} numerum^A prius,^{Adv}
berechne Zahl zuvor,
- [202] qui^N vestri^G numerare^{InfAkt} vult,^{PräAkt}
wer von euch zählen will
- [203] multa^{AdjA} milia^A ludi.^G
viele Tausende des Spiels.

- [204] ludite^{PräImvAkt} ut^{Kon} libet^{PräAkt} et^{Kon} brevi^{Adv}
spielt wie es beliebt, und bald
- [205] liberos^A date^{PräImvAkt} non^{Pt} decet^{PräAkt}
Kinder gebt. nicht ziemt es
- [206] tam^{Adv} vetus^{AdjN} sine^{Prp} liberis^{Abl}
so alt ohne Kinder
- [207] nomen^N esse^{InfAkt} sed^{Kon} indidem^{Adv}
Name sein, aber ebendaher
- [208] semper^{Adv} ingenerari^{InfPas}
immer eingepflanzt werden.
- [209] Torquatus^N volo^{PräAkt} parvulus^{AdjN}
Torquatus will ich klein
- [210] matris^G e^{Prp} gremio^{Abl} suae^{AdjG}
der Mutter aus dem Schoß seiner
- [211] porrigens^N teneras^{AdjA} manus^A
ausstreckend zarte Hände
- [212] dulce^{Adv} rideat^{PräKnjAkt} ad^{Prp} patrem^A
süß lächle zu dem Vater
- [213] semihianti^{Abl} labello^{Abl}
mit halb offenem Lippchen.
- [214] sit^{PräKnjAkt} suo^{AdjD} similis^{AdjN} patri^D
sei seinem ähnlich dem Vater
- [215] Manlio^D et^{Kon} facile^{Adv} insciis^{AdjD}
dem Manlius und leicht den Unwissenden
- [216] noscitur^{PräKnjPas} ab^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
werde erkannt von allen
- [217] et^{Kon} pudicitiam^A suae^{AdjG}
und Keuschheit seiner
- [218] matris^G indicet^{PräKnjAkt} ore^{Abl}
der Mutter zeige er mit dem Mund.
- [219] talis^{AdjN} illius^G a^{Prp} bona^{AdjAbl}
solche dessen von guter
- [220] matre^{Abl} laus^N genus^A adprobet^{PräKnjAkt}
durch die Mutter Lob Abstammung möge bestätigen
- [221] qualis^{AdjN} unica^{AdjN} ab^{Prp} optima^{AdjAbl}
wie einzigartige von besten
- [222] matre^{Abl} Telemacho^D manet^{PräAkt}
durch die Mutter dem Telemach bleibt
- [223] fama^N Penelopeo^{AdjD}
Ruhm penelopeischem.
- [224] claudite^{PräImvAkt} ostia^A virgines^V
schließt Türen, Jungfrauen:
- [225] lusimus^{PerAkt} satis^{Adv} at^{Kon} boni^{AdjV}
spielten wir genug. aber, gute
- [226] coniuges^V bene^{Adv} vivite^{PräImvAkt} et^{Kon}
Eheleute, gut lebt und
- [227] munere^{Abl} adsiduo^{AdjAbl} valentem^{AdjA}
mit dem Dienst beständig kräftige
- [228] exercete^{PräImvAkt} iuventam^A
trainiert Jugend.

Gedicht 62

- [1] Vesper^N adest:^{PräAkt} iuvenes,^V consurgite:^{PräImvAkt} vesper^N Olympo^{Abl}
Abendstern ist da: Jünglinge, steht auf: Abendstern vom Olymp
- [2] expectata^N PerPas diu^{Adv} vix^{Adv} tandem^{Adv} lumina^A tollit.^{PräAkt}
erwartet wordene lange kaum endlich Lichter hebt empor.
- [3] surgere^{InfAkt} iam^{Adv} tempus,^N iam^{Adv} pinguis^{AdjA} linquere^{InfAkt} mensas;^A
aufzustehen schon Zeit, schon fette zu verlassen Tische;
- [4] iam^{Adv} veniet^{Fu1Akt} virgo,^N iam^{Adv} dicetur^{Fu1Pas} hymenaeus.^N
schon wird kommen Mädchen, schon wird gesagt werden Hochzeitslied.
- [5] Hymen^V Oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} Oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [6] cernitis,^{PräAkt} innuptae,^{AdjV} iuvenes?^A consurgite^{PräImvAkt} contra:^{Adv}
seht ihr, Unverheiratete, junge Männer? steht auf entgegen:
- [7] nimirum^{Adv} Oetaeos^{AdjA} ostendit^{PräAkt} Noctifer^N ignes.^A
gewiss ötaische zeigt Nachtbringer Feuer.
- [8] sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} viden^{Pt} ut^{Kon} perniciter^{Adv} exsiluere?^{PerAkt}
so gewiss ist: siehst du? wie schnell sprangen sie auf?
- [9] non^{Pt} temere^{Adv} exsiluere;^{PerAkt} canent^{Fu1Akt} quod^{Kon} vincere^{InfAkt} par^{AdjN} est.^{PräAkt}
nicht unbedacht sprangen sie auf; werden sie singen weil zu siegen angemessen ist.
- [10] Hymen^V Oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} Oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [11] non^{Pt} facilis^{AdjN} nobis,^D Pr aequales,^V palma^N parata^N PerPas est:^{PräAkt}
nicht leicht uns, Altersgenossen, Siegespalme bereit ist:
- [12] adspicite,^{PräImvAkt} innuptae^{AdjV} secum^{AblPrp} ut^{Kon} meditata^A PerPas requirunt.^{PräAkt}
schaut, Unverheiratete mit sich wie Eingebühtes fordern sie.
- [13] non^{Pt} frustra^{Adv} meditantur;^{PräPas} habent^{PräAkt} memorabile^{AdjA} quod^N Pr sit.^{PräKnjAkt}
nicht vergeblich üben sie; haben sie denkwürdiges was sei.
- [14] nec^{Kon} mirum,^{AdjN} penitus^{Adv} quae^N Pr tota^{AdjAbl} mente^{Abl} laborant.^{PräAkt}
und nicht Wunder, tief die ganz mit dem Geist arbeiten sie.
- [15] nos^N Pr alio^{Adv} mentes,^A alio^{Adv} divisimus^{PerAkt} aures:^A
wir anderswohin Geister, anderswohin haben wir geteilt Ohren:
- [16] iure^{Abl} igitur^{Pt} vincemur;^{Fu1Pas} amat^{PräAkt} victoria^N curam.^A
mit Recht also werden wir besiegt werden; liebt der Sieg die Sorge.
- [17] quare^{Adv} nunc^{Adv} animos^A saltem^{Adv} convertite^{PräImvAkt} vestros.^{AdjA}
daher jetzt Gemüter wenigstens wendet eure:
- [18] dicere^{InfAkt} iam^{Adv} incipient,^{Fu1Akt} iam^{Adv} respondere^{InfAkt} decebit.^{Fu1Akt}
zu reden schon werden sie anfangen, schon zu antworten wird sich ziemen.
- [19] Hymen^V Oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} Oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [20] Hespere,^V qui^N Pr caelo^{Abl} fertur^{PräPas} crudelior^{AdjN} ignis?^N
Hesperus, welches am Himmel wird getragen grausamer Feuer?
- [21] qui^N Pr natam^A possis^{PräKnjAkt} complexu^{Abl} avellere^{InfAkt} matris,^G
der Tochter kannst aus der Umarmung losreißen der Mutter,
- [22] complexu^{Abl} matris^G retinentem^A PräAkt avellere^{InfAkt} natam^A
aus der Umarmung der Mutter festhaltend loszureißen Tochter
- [23] et^{Kon} iuveni^D ardenti^D PräAkt castam^{AdjA} donare^{InfAkt} puellam.^A
und dem Jüngling brennenden keusche zu schenken Mädchen.
- [24] quid^N Pr faciunt^{PräAkt} hostes^N capta^{Abl} PerPas crudelius^{AdvKmp} urbe?^{Abl}
was tun die Feinde bei eingenommener grausamer Stadt?

- [25] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [26] Hesperē,^V qui^N_{Pr} caelo^{Abl} lucet^{PräAkt} iucundior^{AdjN} ignis?^N
Hesperus, welcher am Himmel leuchtet angenehmer Feuer?
- [27] qui^N_{Pr} desponsa^A_{PerPas} tua^{AdjA} firmes^{PräKnjAkt} conubia^A flammma,^{Abl}
der verlobte deine mögest festigen Ehen mit der Flamme,
- [28] quae^N_{Pr} pepigere^{PerAkt} viri,^N pepigerunt^{PerAkt} ante^{Adv} parentes,^N
die haben beschlossen sie die Männer, haben vereinbart sie zuvor die Eltern,
- [29] nec^{Kon} iunxere^{PerAkt} prius^{Adv} quam^{Kon} se^A_{Pr} tuus^{AdjN} extulit^{PerAkt} ardor.^N
und nicht verknüpften sie früher als sich deine hob hervor Glut.
- [30] quid^N_{Pr} datur^{PräPas} a^{Prp} divis^{Abl} felici^{AdjAbl} optatus^{AdjNKmp} hora?^N
was wird gegeben von den Göttern dem Glücklichen wünschenswerter Stunde?
- [31] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [32] Hesperus^N e^{Prp} nobis,^{Abl}_{Pr} aequales,^V abstulit^{PerAkt} unam^{AdjA}
Hesperus aus uns, Altersgenossen, nahm weg eine
- [33] namque^{Kon} tuo^{AdjAbl} adventu^{Abl} vigilat^{PräAkt} custodia^N semper.^{Adv}
denn nämlich deiner bei der Ankunft wacht Wache immer.
- [34] nocte^{Abl} latent^{PräAkt} fures,^N quos^A_{Pr} idem^N_{Pr} saepe^{Adv} revertens,^N_{PräAkt}
bei Nacht verbergen sich Diebe, welche derselbe oft zurückkehrend,
- [35] Hesperē,^V mutato^{Abl}_{PerPas} comprehendis^{PräAkt} nomine^{Abl} eosdem.^A_{Pr}
Hesperus, mit verändertem erfasst du Namen dieselben.
- [36] at^{Kon} libet^{PräAkt} innuptis^{AdjD} ficto^{AdjAbl} te^A_{Pr} carpere^{InfAkt} questu.^{Abl}
aber es gelüstet den Unverheirateten erfundenen dich zu tadeln mit der Klage.
- [37] quid^N_{Pr} tum,^{Adv} si^{Kon} carpunt^{PräAkt} tacita^{AdjAbl} quem^A_{Pr} mente^{Abl} requirunt?^{PräAkt}
was dann, wenn tadeln sie stiller den im Geist begehren sie?
- [38] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [39] ut^{Kon} flos^N in^{Prp} saeptis^{AdjAbl} secretus^N_{PerPas} nascitur^{PräPas} hortis,^{Abl}
wie Blume in eingezäunten abgeschieden entsteht Gärten,
- [40] ignotus^{AdjN} pecori,^D nullo^{AdjAbl} convulsus^N_{PerPas} aratro,^{Abl}
unbekannt dem Vieh, von keinem aufgerissen Pflug,
- [41] quem^A_{Pr} mulcent^{PräAkt} aurae,^N firmat^{PräAkt} sol,^N educat^{PräAkt} imber,^N
den liebkosten sie Winde, stärkt Sonne, zieht auf Regen,
- [42] multi^{AdjN} illum^A_{Pr} pueri,^N multae^{AdjN} optavere^{PerAkt} puellae;^N
viele jenen Knaben, viele wünschten sie sich Mädchen;
- [43] idem^N_{Pr} cum^{Kon} tenui^{AdjAbl} carptus^N_{PerPas} defloruit^{PerAkt} ungui,^{Abl}
derselbe als mit dünnem gepflückt ist abgeblüht Nagel,
- [44] nulli^{AdjN} illum^A_{Pr} pueri,^N nullae^{AdjN} optavere^{PerAkt} puellae;^N
keine jenen Knaben, keine wünschten sie sich Mädchen:
- [45] sic^{Adv} virgo,^N dum^{Kon} intacta^{AdjN} manet,^{PräAkt} dum^{Kon} cara^{AdjN} suis^D_{Pr} est;^{PräAkt}
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange lieb den Ihren ist;
- [46] cum^{Kon} castum^{AdjA} amisit^{PerAkt} polluto^{Abl}_{PerPas} corpore^{Abl} florem,^A
wenn keuschen hat sie verloren mit beflecktem Körper Blume,
- [47] nec^{Kon} pueris^D iucunda^{AdjN} manet,^{PräAkt} nec^{Kon} cara^{AdjN} puellis.^D
und nicht den Knaben angenehm bleibt und nicht lieb den Mädchen.
- [48] Hymen^V o^{ij} Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} o^{ij} Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.
- [49] ut^{Kon} vidua^{AdjN} in^{Prp} nudo^{AdjAbl} vitis^N quae^N_{Pr} nascitur^{PräPas} arvo^{Abl}
wie witwenhafte auf kahlem Weinstock der entsteht Acker
- [50] nunquam^{Adv} se^A_{Pr} extollit,^{PräAkt} nunquam^{Adv} mitem^{AdjA} educat^{PräAkt} uvam,^A
niemals sich erhebt, niemals sanfte bringt hervor Traube,

- [51] sed^{Kon} tenerum^{AdjA} prono^{AdjAbl} deflectens^N pondere^{Abl} corpus^N
aber zarten geneigten ablenkend mit dem Gewicht Körper
- [52] iam^{Adv} iam^{Adv} contingit^{PräAkt} summum^{AdjA} radice^{Abl} flagellum,^A
schon schon berührt höchsten mit der Wurzel Ranke,
- [53] hanc^A nulli^{AdjN} agricolae,^N nulli^{AdjN} accollere^{PerAkt} iuveni;^N
diese keine Bauern, keine pflegten sie Jungochsen;
- [54] at^{Kon} si^{Kon} forte^{Adv} eadem^N est^{PräAkt} ulmo^{Abl} coniuncta^N marito,^{Abl}
aber wenn zufällig dieselbe ist mit der Ulme verbunden mit dem Gemahl,
- [55] multi^{AdjN} illam^A agricolae,^N multi^{AdjN} accollere^{PerAkt} iuveni.^N
viele jene Bauern, viele pflegten sie Jungochsen:
- [56] sic^{Adv} virgo,^N dum^{Kon} intacta^{AdjN} manet,^{PräAkt} dum^{Kon} inculta^{AdjN} senescit;^{PräAkt}
so Mädchen, solange unberührt bleibt, solange ungepflegt altert;
- [57] cum^{Kon} par^{AdjA} conubium^A maturo^{AdjAbl} tempore^{Abl} adepta^N est,^{PräAkt}
wenn passende Ehe reifer Zeit erlangt habend ist,
- [58] cara^{AdjN} viro^D magis^{Adv} et^{Kon} minus^{Adv} est^{PräAkt} invisa^{AdjN} parenti.^D
lieb dem Mann mehr und weniger ist verhasst dem Elternteil.
- [59] et^{Kon} tu^N ne^{Kon} pugna^{PräImvAkt} cum^{Prp} tali^{AdjAbl} coniuge,^{Abl} virgo.^V
und du nicht kämpfe mit solchem Gatten, Mädchen.
- [60] non^{Pt} aequum^{AdjN} est^{PräAkt} pugnare,^{InfAkt} pater^N cui^D tradidit^{PerAkt} ipse,^N
nicht gerecht ist kämpfen, der Vater wem übergab selbst,
- [61] ipse^N pater^N cum^{Prp} matre,^{Abl} quibus^D parere^{InfAkt} necesse^{AdjN} est.^{PräAkt}
selbst Vater mit Mutter, denen gehorchen nötig ist.
- [62] virginitas^N non^{Pt} tota^{AdjN} tua^{AdjN} est,^{PräAkt} ex^{Prp} parte^{Abl} parentum^G est.^{PräAkt}
Jungfräulichkeit nicht ganz deine ist, aus Teil der Eltern ist:
- [63] tertia^{AdjN} pars^N patri,^D pars^N est^{PräAkt} data^N tertia^{AdjN} matri,^D
dritter Teil dem Vater, Teil ist gegeben dritter der Mutter,
- [64] tertia^{AdjN} sola^{AdjN} tua^{AdjN} est.^{PräAkt} noli^{PräImvAkt} pugnare,^{InfAkt} duobus,^{AdjD}
dritter allein dein ist. wolle nicht kämpfen den beiden,
- [65] qui^N genero^D sua^{AdjA} iura^A simul^{Adv} cum^{Prp} dote^{Abl} dederunt.^{PerAkt}
die dem Schwiegersohn seine eigenen Rechte zugleich mit Mitgift gaben.
- [66] Hymen^V oij Hymenaeae,^V Hymen^V ades^{PräImvAkt} oij Hymenaeae.^V
Hymen o Hymenäus, Hymen komm o Hymenäus.

Gedicht 63

- [1] Super^{Prp} alta^{AdjA} vectus^N Attis^N celeri^{AdjAbl} rate^{Abl} maria^A
über hohe getragen worden Attis schnellem Floß Meere
- [2] Phrygium^{AdjA} ut^{Kon} nemus^A citato^{Abl} cupide^{Adv} pede^{Abl} tetigit^{PerAkt}
phrygischen als Hain beschleunigtem begierig Fuß berührte
- [3] adiitque^{Kon} opaca^{AdjA} silvis^{Abl} redimita^A loca^A deae,^G
ging hin und dunkle mit Wäldern umkränzte Orte der Göttin,
- [4] stimulatus^N ibi^{Adv} furenti^{Abl} rabie,^{Abl} vagus^{AdjN} animis^{Abl}
gestachelte dort rasender Raserei, umherirrend im Geist
- [5] devolvit^{PerAkt} ili^D acuto^{AdjAbl} sibi^D pondera^A silice.^{Abl}
rollte herab dem Unterleib spitzem sich Gewichte mit dem Feuerstein.
- [6] itaque^{Kon} ut^{Kon} relictā^A sensit^{PerAkt} sibi^D membra^A sine^{Prp} viro,^{Abl}
und so als verlassen spürte sich Glieder ohne Mann,
- [7] etiam^{Adv} recente^{AdjAbl} terrae^G sola^{AdjN} sanguine^{Abl} maculans^N
auch frischem der Erde allein mit Blut befleckend
- [8] niveis^{AdjAbl} citata^N cepit^{PerAkt} manibus^{Abl} leve^{AdjA} typanum,^A
schneeweißen angespornt nahm mit den Händen leichtes Tympanon,

- [9] typanum,^A tubam^A Cybelles,^G tua,^{AdjA} mater,^V initia,^A
 Tympanon, Trompete der Kybele, deine, Mutter, Weißen,
- [10] quatiensque^{NKon} terga^A tauri^G teneris^{AdjAbl} cava^{AdjAbl} digitis^{Abl}
 schüttelnd und Rücken des Stieres zarten hohlen Fingern
- [11] canere^{InfAkt} haec^A suis^{AdjD} adorta^N est^{PräAkt} tremebunda^{AdjN} comitibus^{Abl}
 singen dieses ihren begonnen habend ist zitternde Gefährtinnen
- [12] "agite^{PräImvAkt} ite^{PräImvAkt} ad^{Prp} alta,^{AdjA} Gallae,^V Cybeles^G nemora^A simul,^{Adv}
 "auf los geht zu hohen, Gallen, der Kybele Haine zugleich,
- [13] simul^{Adv} ite,^{PräImvAkt} Dindymenae^{AdjG} dominae^G vaga^{AdjN} pecora,^N
 zugleich geht, der Dindymene der Herrin umherirrende Herde,
- [14] aliena^{AdjA} quae^N petentes^N velut^{Adv} exsules^N loca^A
 fremde die suchend wie Vertriebene Orte
- [15] sectam^A meam^{AdjA} exsecutae^N duce^{Abl} me^{Abl} mihi^D comites^N
 Richtung meine gefolgt habend mit dem Führer mir für mich Gefährtinnen
- [16] rapidum^{AdjA} salum^A tulistis^{PerAkt} truculentaque^{AdjAKon} pelagi^G
 reißenendes Meer habt getragen grimmige und des Meeres
- [17] et^{Kon} corpus^A evirastis^{PerAkt} Veneris^G nimio^{AdjAbl} odio,^{Abl}
 und Körper habt entmannt der Venus allzu großem Hass,
- [18] hilarate^{PräImvAkt} erae^G citatis^{Abl} erroribus^{Abl} animum.^A
 erheitert der Herrin beschleunigten Irrgängen Sinn.
- [19] mora^N tarda^{AdjN} mente^{Abl} cedat;^{PräKnjAkt} simul^{Adv} ite,^{PräImvAkt} sequimini^{PräImvPas}
 Zögern langsame mit dem Sinn weiche möge; zugleich geht, folgt
- [20] Phrygiam^{AdjA} ad^{Prp} domum^A Cybelles,^G Phrygia^{AdjA} ad^{Prp} nemora^A deae,^G
 phrygische zu Haus der Kybele, phrygische zu Haine der Göttin,
- [21] ubi^{Adv} cymbalum^N sonat^{PräAkt} vox,^N ubi^{Adv} tympana^N reboant,^{PräAkt}
 wo Zimbel erklingt Stimme, wo Trommeln widerhallen,
- [22] tibicen^N ubi^{Adv} canit^{PräAkt} Phryx^{AdjN} curvo^{AdjAbl} grave^{Adv} calamo,^{Abl}
 Flötenspieler wo spielt Phrygier gebogenem tief Rohr,
- [23] ubi^{Adv} capita^A maenades^N vi^{Abl} iaciunt^{PräAkt} hederigerae,^{AdjN}
 wo Köpfe Mänaden mit Gewalt werfen Efeu tragende,
- [24] ubi^{Adv} sacra^N sancta^{AdjN} acutis^{AdjAbl} ululatibus^{Abl} agitant,^{PräAkt}
 wo Riten heilige mit scharfen Geheulen treiben,
- [25] ubi^{Adv} suevit^{PräAkt} illa^N divae^G volitare^{InfAkt} vaga^{AdjN} cohors,^N
 wo pflegt jene der Göttin umherzuschweben umherschweifende Schar,
- [26] quo^{Adv} nos^A decet^{PräAkt} citatis^{Abl} celerare^{InfAkt} tripudiis.^{Abl} "
 wohin uns ziemt beschleunigten beschleunigen Tänzern. "
- [27] simul^{Adv} haec^A comitibus^D Attis^N cecinit^{PerAkt} notha^{AdjN} mulier,^N
 zugleich dieses den Gefährtinnen Attis sang unechte Frau,
- [28] thiasus^N repente^{Adv} linguis^{Abl} trepidantibus^{Abl} ululat,^{PräAkt}
 Thiasus plötzlich mit Zungen zitternden heult,
- [29] leve^{AdjN} tympanum^N remugit,^{PräAkt} cava^{AdjN} cymbala^N recrepant,^{PräAkt}
 leichtes Tympanon zurück brüllt, hohle Zimbeln wider klirren,
- [30] viridem^{AdjA} citus^{AdjN} adit^{PräAkt} Idam^A properante^{Abl} pede^{Abl} chorus.^N
 grünen schneller geht hin zu Ida eilendem Fuß Chor.
- [31] furibunda^{AdjN} simul^{Adv} anhelans^N vaga^{AdjN} vadit^{PräAkt} animam^A agens^N
 rasende zugleich keuchend umherirrende geht Atem treibend
- [32] comitata^N tympano^{Abl} Attis^N per^{Prp} opaca^{AdjA} nemora^A dux,^N
 begleitet seiend vom Tympanon Attis durch dunkle Haine Führer,
- [33] veluti^{Adv} iuvenca^N vitans^N onus^A indomita^{AdjN} iugi.^G
 wie Jungkuh meidend Last ungebändigte des Jochs:
- [34] rapidae^{AdjN} ducem^A secuntur^{PräPas} Gallae^N properipedem.^{AdjA}
 eilende Führer folgen Gallen schnell füßigen.

- [35] itaque,^{Kon} ut^{Kon} domum^A Cybelles^G tetigere^{PerAkt} lassulae,^{AdjN}
und so, als Haus der Kybele berührten ermattete,
- [36] nimio^{AdjAbl} e^{Prp} labore^{Abl} somnum^A capiunt^{PräAkt} sine^{Prp} Cerere.^{Abl}
übermäßigem aus Arbeit Schlaf erlangen ohne Ceres.
- [37] piger^{AdjN} his^D labante^{Abl} langore^{Abl} oculos^A sopor^N operit:^{PräAkt}
träge diesen schwankender Mattigkeit Augen Schlaf bedeckt:
- [38] abit^{PräAkt} in^{Prp} quiete^{Abl} molli^{AdjAbl} rabidus^{AdjN} furor^N animi.^G
geht weg in Ruhe weicher rasender Wahnsinn des Geistes.
- [39] sed^{Kon} ubi^{Adv} oris^G aurei^{AdjG} Sol^N radiantibus^{Abl} oculis^{Abl}
aber als des Gesichts goldenen Sonne strahlenden Augen
- [40] lustravit^{PerAkt} aethera^A album,^{AdjA} sola^{AdjA} dura,^{AdjA} mare^A ferum,^{AdjA}
erhellte Äther hellen, einsame harte, Meer wilde,
- [41] pepulitque^{Kon} noctis^G umbras^A vegetis^{AdjAbl} sonipedibus,^{Abl}
verjagte und der Nacht Schatten lebhaften Huf Tieren,
- [42] ibi^{Adv} Somnus^N excitam^A Attin^A fugiens^N citus^{AdjN} abiit:^{PerAkt}
dort Schlaf aufgeweckte Attis fliehend schnell ging fort:
- [43] trepidante^{Abl} eum^A recepit^{PerAkt} dea^N Pasithea^N sinu.^{Abl}
zitternden ihn nahm auf Göttin Pasithea Schoß.
- [44] ita^{Adv} de^{Prp} quiete^{Abl} molli^{AdjAbl} rapida^{AdjAbl} sine^{Prp} rabie^{Abl}
so aus Ruhe weicher schneller ohne Raserei
- [45] simul^{Adv} ipsa^N pectore^{Abl} Attis^N sua^{AdjA} facta^A recoluit,^{PerAkt}
zugleich sie selbst mit dem Herzen Attis seine eigenen Taten wieder bedachte,
- [46] liquidaque^{AdjAblKon} mente^{Abl} vidit^{PerAkt} sine^{Prp} quis^N ubique^{Adv} foret,^{ImpKnjAkt}
klarer und Geist sah ohne wer überall wäre,
- [47] animo^{Abl} aestuante^{Abl} rusum^{Adv} reditum^A ad^{Prp} vada^A tetulit.^{PerAkt}
im Geist wogendem wiederum Rückkehr zu Untiefen trug.
- [48] ibi^{Adv} maria^A vasta^{AdjA} visens^N lacrimantibus^{Abl} oculis^{Abl}
dort Meere weite schauend weinenden Augen
- [49] patriam^A adlocuta^N maesta^{AdjN} est^{PräAkt} ita^{Adv} voce^{Abl} miseriter:^{Adv}
Vaterland angesprochen habend traurige ist so mit Stimme jämmerlich:
- [50] "patria^V o*j* mei^G creatrix,^V patria^V o*j* mea^{AdjN} genetrix,^V
"Vaterland o meiner Schöpferin, Vaterland o meine Erzeugerin,
- [51] ego^N quam^A miser^{AdjN} relinquens,^N dominos^A ut^{Kon} erifugae^N
ich die Elender zurücklassend, Herren wie Herrenflüchtige
- [52] famuli^N solent,^{PräAkt} ad^{Prp} Idae^G tetuli^{PerAkt} nemora^A pedem,^A
Knechte pflegen, zu des Ida trug ich Haine Fuß,
- [53] ut^{Kon} apud^{Prp} nivem^A et^{Kon} ferarum^G gelida^{AdjA} stabula^A forem^{ImpKnjAkt}
damit bei Schnee und der Tiere kalte Ställe wäre
- [54] et^{Kon} earum^G omnia^{AdjA} adirem^{ImpKnjAkt} furibunda^{AdjN} latibula,^A
und deren alle betreten würde rasende Verstecke,
- [55] ubinam^{Adv} aut^{Kon} quibus^{Abl} locis^{Abl} te^A positam,^A patria^V reor?^{PräPas}
wo denn oder in welchen Orten dich hingestellt gesetzt, Vaterland, meine ich ??
- [56] cupit^{PräAkt} ipsa^N pupula^N ad^{Prp} te^A sibi^D derigere^{InfAkt} aciem,^A
begehrt selbst Pupille zu dich für sich ausrichten Blick,
- [57] rabie^{Abl} fera^{AdjAbl} carens^N dum^{Kon} breve^{AdjN} tempus^N animus^N est.^{PräAkt}
von Raserei wilder entbehrend während kurze Zeit Geist ist.
- [58] egone^{NPT} a^{Prp} mea^{AdjAbl} remota^{Abl} haec^N ferar^{Fu1Pas} in^{Prp} nemora^A domo?^{Abl}
ich ? von meiner entfernten diese werde getragen in Gehölze Heim?
- [59] patria^{Abl} bonis,^{Abl} amicis,^{Abl} genitoribus^{Abl} abero?^{Fu1Akt}
vom Vaterland, von den Gütern, von den Freunden, von den Eltern werde abwesend sein?

- [60] abero^{Fu1Akt} foro,^{Abl} palaestra,^{Abl} stadio,^{Abl} et^{Kon} gymnasiis?^{Abl}
werde abwesend sein vom Forum, von der Palaestra, vom Stadion, und von den Gymnasien?
- [61] miser^{AdjV} ah^{ij} miser,^{AdjV} querendum^N est^{PräAkt} etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam,^{Adv} anime.^V
Elender ach Elender, zu beklagen ist auch und auch, Geist.
- [62] quod^N enim^{Pt} genus^N figurae^G est^{PräAkt} ego^N non^{Pt} quod^A obierim?^{PerKnjAkt}
welche Sache denn Art der Gestalt ist ich nicht was ich habe durchlebt?
- [63] ego^N mulier,^N ego^N adulescens,^N ego^N ephebus,^N ego^N puer,^N
ich Frau, ich Jüngling, ich Ephebe, ich Knabe,
- [64] ego^N gymnasi^G fui^{PerAkt} flos,^N ego^N eram^{ImpAkt} decus^N olei:^G
ich des Gymnasiums war Blüte, ich war Zierde des Öls:
- [65] mihi^D ianuae^N frequentes,^{AdjN} mihi^D limina^N tepida,^{AdjN}
mir Türen häufige, mir Schwellen warme,
- [66] mihi^D floridis^{AdjAbl} corollis^{Abl} redimita^N domus^N erat,^{ImpAkt}
mir mit blumigen Kränzen umkränzt Haus war,
- [67] linquendum^N ubi^{Kon} esset^{ImpKnjAkt} orto^{Abl} mihi^D sole^{Abl} cubiculum.^N
zu verlassen als wäre aufgegangen mir die Sonne Schlafzimmer.
- [68] ego^N nunc^{Adv} deum^G ministra^N et^{Kon} Cybeles^G famula^N ferar?^{Fu1Pas}
ich jetzt der Götter Dienerin und der Kybele Magd werde getragen?
- [69] ego^N maenas,^N ego^N mei^G pars,^N ego^N vir^N sterilis^{AdjN} ero?^{Fu1Akt}
ich Mänade, ich meines Selbst Teil, ich Mann unfruchtbar werde sein?
- [70] ego^N viridis^{AdjA} algida^{AdjA} Idae^G nive^{Abl} amicta^A loca^A colam?^{Fu1Akt}
ich grüne kalte des Ida mit Schnee umhüllte Orte werde bewohnen?
- [71] ego^N vitam^A agam^{Fu1Akt} sub^{Prp} altis^{AdjAbl} Phrygiae^{AdjG} columnibus,^{Abl}
ich Leben werde führen unter hohen des Phrygiens Säulen,
- [72] ubi^{Kon} cerva^N silvicultrix,^{AdjN} ubi^{Kon} aper^N nemorivagus?^{AdjN}
wo Hirschkuh Wald Bewohnerin, wo Eber Hain Wanderer?
- [73] iam^{Adv} iam^{Adv} dolet^{PräAkt} quod^N egi^{PerAkt} iam^{Adv} iamque^{AdvKon} paenitet.^{PräAkt} " "
schon schon schmerzt was ich habe getan, schon schon und reut es. "
- [74] roseis^{AdjAbl} ut^{Kon} huic^D labellis^{Abl} sonitus^N citus^{AdjN} abiit^{PerAkt}
rosigen wie diesem Lippen lein Klang eiliger ist weggegangen
- [75] geminas^{AdjA} deorum^G ad^{Prp} aures^A nova^{AdjA} nuntia^A referens,^N
doppelte der Götter zu Ohren neue Nachrichten zurück tragend,
- [76] ibi^{Adv} iuncta^A iuga^A resoluens^N Cybele^N leonibus^{Abl}
dort verbundene Joche lösend Kybele von den Löwen
- [77] laevumque^{AdjAKon} pecoris^G hostem^A stimulans^N ita^{Adv} loquitur.^{PräPas}
linken und der Herde Feind anspornend so spricht.
- [78] "Agedum,^{PräImvAkt} " inquit,^{PräAkt} "age^{PräImvAkt} ferox^{AdjV} i,^{PräImvAkt} fac^{PräImvAkt} ut^{Kon} hunc^A furor^N agitet,^{PräKnjAkt}
"los nur, " sagt, "los Wildling geh, mach dass diesen Wahnsinn treibe,
- [79] fac^{PräImvAkt} uti^{Kon} furoris^G ictu^{Abl} reditum^A in^{Prp} nemora^A ferat,^{PräKnjAkt}
mach dass des Wahnsinns durch den Stoß Rückkehr in die Haine trage,
- [80] mea^{AdjA} libere^{Adv} nimis^{Adv} qui^N fugere^{InfAkt} imperia^A cupit.^{PräAkt}
meine frei zu sehr der fliehen Befehle begehrt.
- [81] age^{PräImvAkt} caede^{PräImvAkt} terga^A cauda,^{Abl} tua^{AdjA} verbera^A patere,^{PräImvAkt}
los schlage Rücken mit dem Schwanz, deine Hiebe öffne,
- [82] fac^{PräImvAkt} cuncta^{AdjN} mugienti^{Abl} fremitu^{Abl} loca^N retonent,^{PräKnjAkt}
mach alle brüllend mit dem Grollen Orte zurück tönen,
- [83] rutilam^{AdjA} ferox^{AdjV} torosa^{AdjAbl} cervice^{Abl} quate^{PräImvAkt} iubam.^A "
rötliche Wildling mit sehnigem Hals schüttle Mähne. "
- [84] ait^{PräAkt} haec^A minax^{AdjN} Cybelle^N religatque^{Kon} iuga^A manu.^{Abl}
sagt dieses drohend Kybele bindet wieder und Joche mit der Hand.
- [85] ferus^{AdjN} ipse^N sese^A adhortans^N rabidum^{AdjA} incitat^{PräAkt} animo,^{Abl}
wild selbst sich anspornend Rasendes treibt an im Geist,

- [86] vadit,^{PräAkt} fremit,^{PräAkt} refringit,^{PräAkt} virgulta^A pede^{Abl} vago.^{AdjAbl}
geht, brüllt, zer bricht Gesträuche mit dem Fuß umher irrenden.
- [87] at^{Kon} ubi^{Kon} umida^{AdjA} albicantis^G loca^A litoris^G adiit,^{PerAkt}
aber als feuchte weißend Orte des Strandes hat aufgesucht
- [88] tenerumque^{AdjAKon} vidit,^{PerAkt} Attin^A prope^{Prp} marmora^A pelagi,^G
zarten und sah Attis nahe bei Marmoren des Meeres,
- [89] facit,^{PräAkt} impetum:^A ille^N demens^{AdjN} fugit,^{PräAkt} in^{Prp} nemora^A fera:^{AdjA}
macht Ansturm: jener wahnsinnig flieht in Haine wilde:
- [90] ibi^{Adv} semper^{Adv} omne^{AdjN} vitae^G spatium^N famula^N fuit.^{PerAkt}
dort immer ganzes des Lebens Zeitraum Magd war.
- [91] dea^V magna,^{AdjV} dea^V Cybelle,^V dea^V domina^V Dindymi,^G
Göttin große, Göttin Kybele, Göttin Herrin des Dindymus,
- [92] procul^{Adv} a^{Prp} mea^{AdjAbl} tuus^{AdjN} sit,^{PräKnjAkt} furor^N omnis,^{AdjN} era,^V domo:^{Abl}
fern von meinem dein sei Wahnsinn ganz, Herrin, Haus:
- [93] alios^A age^{Pr} incitatos,^A alios^A age^{Pr} rabidos.^{AdjA}
andere treibe ange stachelte, andere treibe rasende.

Gedicht 64

- [1] Peliaco^{AdjAbl} quondam^{Adv} prognatae^N vertice^{Abl} pinus^N
vom Pelion einst vor ge borene auf dem Gipfel Kiefern
- [2] dicuntur,^{PräPas} liquidas^{AdjA} Neptuni^G nasse^{PerInfAkt} per^{Prp} undas^A
es wird gesagt klare des Neptun geschwommen zu haben durch Wellen
- [3] Phasidos^G ad^{Prp} fluctus^A et^{Kon} fines^A Aeeteos,^{AdjA}
des Phasis zu Wogen und Grenzen aëte ischen,
- [4] cum^{Kon} lecti^N iuvenes,^N Argivae^{AdjG} robora^N pubis,^G
als auserwählte Jünglinge, des argivischen Stützen der Jugend,
- [5] auratam^{AdjA} optantes^N Colchis^{Abl} avertere^{InfAkt} pellem^A
goldene wünschend den Kolchern ab zu wenden Fell
- [6] ausi^N sunt^{PräAkt} vada^A salsa^{AdjA} cita^{AdjAbl} decurrere^{InfAkt} puppi,^{Abl}
gewagt habend sind Fluten salzige mit schneller hinab zu laufen Schiff Heck,
- [7] caerulea^{AdjA} verrentes^N abiegnis^{AdjAbl} aequora^A palmis.^{Abl}
blaue streifend tannen hölzernen Meeres flächen mit den Schaufeln Ruderblättern.
- [8] diva^N quibus^{Abl} retinens^N in^{Prp} summis^{AdjAbl} urbibus^{Abl} arces^A
Göttin denen haltend in höchsten Städten Burgen
- [9] ipsa^N levi^{AdjAbl} fecit^{PerAkt} volitantem^A flamine^{Abl} currum,^A
selbst mit leichtem machte fliegend Hauch Wagen,
- [10] pinea^{AdjA} coniungens^N inflexae^{AdjG} texta^A carinae.^G
führen ne verbindend der gebogenen Geflechte des Kiels.
- [11] illa^N rudem^{AdjA} cursu^{Abl} prima^{AdjN} imbuit^{PerAkt} Amphitriten.^A
jene rohe mit Fahrt zuerst tränkte Amphitrite.
- [12] quae^N simul^{Adv} ac^{Kon} rostro^{Abl} ventosum^{AdjA} proscidit^{PerAkt} aequor^A
die sobald und mit dem Schnabel windiges hat auf gerissen Flut
- [13] torta^Nque^{NKon} remigio^{Abl} spumis^{Abl} incanduit^{PerAkt} unda,^N
gedreht und durch das Rudern mit den Schäumen ist auf geglüht Woge,
- [14] emersere^{PerAkt} freti^G candenti^{Abl} e^{Prp} gurgite^{Abl} vultus^N
tauchten auf des Meeres leuchtenden aus Strudel Gesichter
- [15] aequoreae^{AdjN} monstrum^A Nereides^N admirantes.^N
meer wohnende Wunder Nereiden bewundernd.
- [16] illa^N siqua^N alia,^{AdjN} viderunt^{PerAkt} luce^{Abl} marinas^{AdjA}
jene, wenn irgend welche andere, sahen bei Licht meer ische

- [17] mortales^{AdjA} oculis^{Abl} nudato^{Abl} PerPas corpore^{Abl} nymphas^A
sterblichen mit den Augen entblößtem Körper Nymphen
- [18] nutricum^G tenus^{Prp} exstantes^N PräAkt e^{Prp} gurgite^{Abl} cano.^{AdjAbl}
der Ammen bis hin heraus ragend aus dem Strudel grauen.
- [19] tum^{Adv} Thetidis^G Peleus^N incensus^N PerPas fertur^{PräPas} amore,^{Abl}
da der Thetis Peleus entflammt wird berichtet von Liebe,
- [20] tum^{Adv} Thetis^N humanos^{AdjA} non^{Pt} despexit^{PerAkt} hymenaeos,^A
da Thetis menschliche nicht verachtete Hochzeiten,
- [21] tum^{Adv} Thetidi^D pater^N ipse^N Pr iugandum^N GdvFu1Pas Pelea^A sensit.^{PerAkt}
da der Thetis Vater selbst zu verheiratenden Peleus empfand.
- [22] o^{ij} nimis^{Adv} optato^{Abl} PerPas saeculorum^G tempore^{Abl} nati^N PerPas
o zu sehr ersehnten der Zeiten Zeitpunkt geborene
- [23] heroes,^V salvete,^{PräImvAkt} deum^G genus,^N o^{ij} bona^{AdjN} matrum^G
Helden, seid begrüßt, der Götter Geschlecht, o gute der Mütter
- [24] progenies,^V salvete^{PräImvAkt} iterum^{Adv}
Nachkommen, seid begrüßt wiederum
- [25] vos^A Pr ego^N Pr saepe^{Adv} meo,^{AdjAbl} vos^A Pr carmine^{Abl} compellabo,^{Fu1Akt}
euch ich oft mit meinem, euch Lied werde ansprechen,
- [26] teque^{AKon} Pr adeo^{Adv} eximie^{Adv} taedis^{Abl} felicibus^{AdjAbl} aucte^V PerPas
dich und in der Tat ausgezeichnet mit den Fackeln glücklichen Erhöhte
- [27] Thessaliae^G columen^N Peleu,^V cui^D Pr Iuppiter^N ipse,^N Pr
des Thessaliens Stütze Peleus, wem Jupiter selbst,
- [28] ipse^N Pr suos^{AdjA} divum^G genitor^N concessit^{PerAkt} amores.^A
selbst seine eigenen der Götter Erzeuger gewährte Lieben.
- [29] tene^{APt} Pr Thetis^N tenuit^{PerAkt} pulcherrima^{AdjNSup} Nereine?^N
dich ? Thetis hielt fest allerschönste Nereidin?
- [30] tene^{APt} Pr suam^{AdjA} Tethys^N concessit^{PerAkt} ducere^{InfAkt} neptem^A
dich ? ihre Tethys gestattete zu führen Enkelin
- [31] Oceanusque,^{NKon} mari^{Abl} totum^{AdjA} qui^N Pr amplectitur^{PräAkt} orbem?^A
Okeanos und, mit dem Meer ganzen wen umschlingt Erdkreis?
- [32] quae^N Pr simul^{Adv} optatae^G PerPas finito^{Abl} PerPas tempore^{Abl} luces^N
die sobald ersehnten mit beendeter Zeit Lichter
- [33] advenere,^{PerAkt} domum^A conventu^{Abl} tota^{AdjN} frequentat^{PräAkt}
sind angekommen, Haus mit Versammlung ganz füllt sich
- [34] Thessalia,^N oppletur^{PräPas} laetanti^{Abl} PräAkt regia^N coetu:^{Abl}
Thessalien, wird angefüllt freuendem Palast Zusammenkunft:
- [35] dona^A ferunt^{PräAkt} prae^{Prp} se,^{Abl} Pr declarant^{PräAkt} gaudia^A vultu.^{Abl}
Gaben tragen vor sich, zeigen Freuden mit dem Gesicht.
- [36] deseritur^{PräPas} Cieros,^N linquunt^{PräAkt} Phthiotica^{AdjA} Tempe^A
wird verlassen Cieros, lassen zurück phthiotisches Tempe
- [37] Crannonisque^{GKon} domos^A ac^{Kon} moenia^A Larisaea,^{AdjA}
des Crannon und Häuser und Mauern larisaeische,
- [38] Pharsalum^A coeunt,^{PräAkt} Pharsalia^{AdjA} tecta^A frequentant.^{PräAkt}
nach Pharsalos kommen sie zusammen, pharsalische Dächer bevölkern sie.
- [39] rura^A colit^{PräAkt} nemo,^N Pr mollescunt^{PräAkt} colla^N iuvencis,^D
Felder bebaut niemand, werden weich Hälse den Jungstieren,
- [40] non^{Pt} humilis^{AdjN} curvis^{AdjAbl} purgatur^{PräPas} vinea^N rastris,^{Abl}
nicht niedrige mit gekrümmten wird gereinigt Weinberg Haken,
- [41] non^{Pt} glaebam^A prono^{AdjAbl} convellit^{PräAkt} vomere^{Abl} taurus,^N
nicht Scholle mit gesenktem reißt heraus Pflugschar Stier,
- [42] non^{Pt} falx^N attenuat^{PräAkt} frondatorum^G PräAkt arboris^G umbram,^A
nicht Sichel schwächt der Entlauber des Baumes Schatten,

- [43] squalida^{AdjN} desertis^{Abl} robigo^N infertur^{PräPas} aratris.^{Abl}
schmutzige in verlassenen Rost wird eingetragen Pflügen.
- [44] ipsius^G at^{Kon} sedes,^N quacumque^{Abl} opulenta^{AdjN} recessit^{PerAkt}
der selben aber Sitze, wo auch immer reiche sich zurückzog
- [45] regia,^N fulgenti^{Abl} splendent^{PräAkt} auro^{Abl} atque^{Kon} argento.^{Abl}
der Palast, mit glänzendem strahlen Gold und Silber.
- [46] candet^{PräAkt} ebur^N soliis,^{Abl} conlucent^{PräAkt} pocula^N mensae,^G
strahlt Elfenbein auf Sitzen, leuchten Becher der Tafel,
- [47] tota^{AdjN} domus^N gaudet^{PräAkt} regali^{AdjAbl} splendida^{AdjN} gaza.^{Abl}
ganzes Haus freut sich königlichem glänzendem Schatz.
- [48] pulvinar^N vero^{Pt} divae^G geniale^{AdjN} locatur^{PräPas}
Lager aber der Göttin ehelich wird aufgestellt
- [49] sedibus^{Abl} in^{Prp} mediis,^{AdjAbl} Indo^{AdjAbl} quod^N dente^{Abl} politum^A
Sitzen in mittleren, mit indischem welches Zahn poliertes
- [50] tincta^N tegit^{PräAkt} roseo^{AdjAbl} conchyl^G purpura^N fuco.^{Abl}
gefärbte bedeckt mit rosigem der Muschel Purpur Farbe.
- [51] haec^N vestis^N priscis^{AdjAbl} hominum^G variata^N figuris^{Abl}
dieses Gewand mit alten der Menschen Gestalten variiert
- [52] heroum^G mira^{AdjAbl} virtutes^A indicat^{PräAkt} arte.^{Abl}
der Helden wunderbarer Tugenden zeigt mit Kunst.
- [53] namque^{Kon} fluentisono^{AdjAbl} prospectans^N litore^{Abl} Diae^G
denn am wellen tönenden ausschauend Ufer der Dia
- [54] Thesea^A cedentem^A celeri^{AdjAbl} cum^{Prp} classe^{Abl} tuetur^{PräPas}
Theseus zurück weichenden schneller mit Flotte betrachtet
- [55] indomitos^{AdjA} in^{Prp} corde^{Abl} gerens^N Ariadna^N furores,^A
unbändige im Herz tragend Ariadne Rasereien,
- [56] necdum^{KonAdv} etiam^{Adv} sese^A quae^N visit^{PräAkt} visere^{InfAkt} credit^{PräAkt}
und noch nicht auch sich die sieht sehen glaubt,
- [57] ut^{Kon} pote^{Pt} fallaci^{AdjAbl} quae^N tunc^{Adv} primum^{Adv} excita^N somno^{Abl}
so eben trügerischem die dann zuerst auf geweckt vom Schlaf
- [58] desertam^A in^{Prp} sola^{AdjAbl} miseram^{AdjA} se^A cernat^{PräKnjAkt} harena.^A
verlassen in einsamer unglückliche sich erblickt Sand.
- [59] immemor^{AdjN} at^{Kon} iuvenis^N fugiens^N pellit^{PräAkt} vada^A remis,^{Abl}
vergesslich aber Jüngling fliehend schlägt Wogen mit den Riemen,
- [60] irrita^{AdjA} ventosae^{AdjG} linquens^N promissa^A procellae.^G
nichtige der windigen zurück lassend Versprechen des Sturms.
- [61] quem^A procul^{Adv} ex^{Prp} alga^{Abl} maestis^{AdjAbl} Minois^G ocellis^{Abl}
den in der Ferne aus Tang mit traurigen des Minois Äuglein
- [62] saxea^{AdjN} ut^{Kon} effigies^N bacchantis^G prospicit^{PräAkt} eheu,^{ij}
steinerne wie Abbild bacchisch Feiernder schaut sie, ach,
- [63] prospicit^{PräAkt} et^{Kon} magnis^{AdjAbl} curarum^G fluctuat^{PräAkt} undis,^{Abl}
schaut sie und in großen der Sorgen Wellen wogt sie,
- [64] non^{Pt} flavo^{AdjAbl} retinens^N subtilem^{AdjA} vertice^{Abl} mitram,^A
nicht mit blondem haltend feinen am Scheitel Kopftuch,
- [65] non^{Pt} contexta^N levi^{AdjAbl} velatum^A pectus^A amictu,^{Abl}
nicht bedeckt mit leichtem verhüllte Brust Mantel,
- [66] non^{Pt} tereti^{AdjAbl} strophio^{Abl} lactentis^G vincta^N papillas,^A
nicht mit rundem Brustband der Milchenden umgürtet Brustwarzen,
- [67] omnia^{AdjN} quae^N toto^{AdjAbl} delapsa^N e^{Prp} corpore^{Abl} passim^{Adv}
alles die überall herab geglitten aus Körper ganzem

- [68] ipsius^G_{Pr} ante^{Prp} pedes^A fluctus^N salis^G adludebant.^{ImpAkt}
der selben vor Füße Wellen des Salzes spielten.
- [69] sic^{Adv} neque^{Kon} tum^{Adv} mitrae^G neque^{Kon} tum^{Adv} fluitantis^G_{PräAkt} amictus^G
so weder damals der Binde noch damals des fließenden Mantels
- [70] illa^N_{Pr} vicem^A curans^N_{PräAkt} toto^{AdjAbl} ex^{Prp} te^{Abl}_{Pr} pectore,^{Abl} Theseu,^V
jene Anteil sorgend ganzem aus dir Herzen, Theseus,
- [71] toto^{AdjAbl} animo,^{Abl} tota^{AdjAbl} pendebat.^{ImpAkt} perdita^N_{PerPas} mente.^{Abl}
ganzem Sinn, ganz hing sie verlorenem Geist.
- [72] ah^{ij} misera,^{AdjV} adsiduis^{AdjAbl} quam^A_{Pr} luctibus^{Abl} exsternavit.^{PerAkt}
ach Unglückliche, durch andauernde welche Trauern erschreckte
- [73] spinosas^{AdjA} Erycina^V serens^N_{PräAkt} in^{Prp} pectore^{Abl} curas^A
dornige Erycina säend im Herzen Sorgen
- [74] illa^N_{Pr} tempestate,^{Abl} ferox^{AdjN} quo^{Adv} ex^{Prp} tempore^{Abl} Theseus^N
zu jener Zeit, wild sobald seit Zeit Theseus
- [75] egressus^N_{PerPas} curvis^{AdjAbl} e^{Prp} litoribus^{Abl} Piraei^G
hinaus gegangen von gekrümmten von Ufern des Piräus
- [76] attigit^{PerAkt} iniusti^{AdjG} regis^G Gortynia^{AdjA} tecta.^A
berührte des ungerechten Königs gortynische Dächer.
- [77] nam^{Kon} perhibent^{PräAkt} olim^{Adv} crudeli^{AdjAbl} peste^{Abl} coactam^A_{PerPas}
denn berichten einst durch grausige Seuche gezwungene
- [78] Androgeoneae^{AdjG} poenas^A exsolvere^{InfAkt} caedis^G
des Androgeonischen Strafe ab zuzahlen Tötung
- [79] electos^A_{PerPas} iuvenes^A simul^{Adv} et^{Kon} decus^A innuptarum^{AdjG}
ausgewählte Jünglinge zugleich und Zier der Unverheirateten
- [80] Cecropiam^{AdjA} solitam^A_{PerPas} esse^{InfAkt} dapem^A dare^{InfAkt} Minotauro.^D
keckropische gewohnt gewesen Mahl zu geben dem Minotauros.
- [81] quis^{Abl}_{Pr} angusta^{AdjAbl} malis^{Abl} cum^{Kon} moenia^N vexarentur,^{ImpKnjPas}
wobei in engem von Übeln als Mauern gequält würden,
- [82] ipse^N_{Pr} suum^{AdjA} Theseus^N pro^{Prp} caris^{AdjAbl} corpus^A Athenis^{Abl}
selbst eigenes Theseus für geliebten in Athenen Körper
- [83] proicere^{InfAkt} optavit^{PerAkt} potius^{Adv} quam^{Kon} talia^{AdjA} Cretam^A
hin zu werfen wählte eher als solche nach Kreta
- [84] funera^A Cecropiae^{AdjD} nec^{Kon} funera^A portarentur.^{ImpKnjPas}
Toten feste der Keckropischen noch Leichen würden getragen.
- [85] atque^{Kon} ita^{Adv} nave^{Abl} levi^{AdjAbl} nitens^N_{PräAkt} ac^{Kon} lenibus^{AdjAbl} auris^{Abl}
und so Schiff mit leichtem sich stützend und sanften Lüften
- [86] magnanimum^{AdjA} ad^{Prp} Minoa^A venit^{PerAkt} sedesque^{AKon} superbas.^{AdjA}
hochherzigen zu Minos kam Sitze und stolze.
- [87] hunc^A_{Pr} simul^{Adv} ac^{Kon} cupido^{AdjAbl} conspexit^{PerAkt} lumine^{Abl} virgo^N
diesen sobald und mit begierigem erblickte Blick Jungfrau
- [88] regia,^{AdjN} quam^A_{Pr} suavis^{AdjN} expirans^N_{PräAkt} castus^{AdjN} odores^A
königliche, welche lieblicher aushauchend keuscher Düfte
- [89] lectulus^N in^{Prp} molli^{AdjAbl} complexu^{Abl} matris^G alebat,^{ImpAkt}
Bett chen in weicher Umarmung der Mutter nährte,
- [90] quales^A_{Pr} Eurotae^G progignunt^{PräAkt} flumina^N myrtos^A
solche des Eurotas bringen hervor Ströme Myrten
- [91] aurave^{AKon} distinctos^A_{PerPas} educit^{PräAkt} verna^{AdjN} colores,^A
Hauch oder verschieden gezeichnet führt auf frühlingshafte Farben,
- [92] non^{Pt} prius^{Adv} ex^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} flagrantia^{AdjN} declinavit^{PerAkt}
nicht früher von jenem brennende wandte ab
- [93] lumina^A quam^{Kon} cuncto^{AdjAbl} concepit^{PerAkt} corpore^{Abl} flammam^A
Augen als ganzem empfang Körper Flamme

- [94] funditus^{Adv} atque^{Kon} imis^{AdjAbl} exarsit^{PerAkt} tota^{AdjN} medullis.^{Abl}
von Grund auf und tiefsten entbrannte ganz in Marken.
- [95] heu^{ij} misere^{Adv} exagitans^{N PräAkt} immiti^{AdjAbl} corde^{Abl} furores,^A
ach elend antreibend mit hartem Herzen Rasereien,
- [96] sancte^{Adv} puer,^V curis^{Abl} hominum^G qui^{N Pr} gaudia^A misces,^{PräAkt}
heiliger Knabe, mit Sorgen der Menschen der Freuden mischt,
- [97] quaeque^{NKon Pr} regis^{PräAkt} Golgos^A quaeque^{NKon Pr} Idalium^A frondosum,^{AdjA}
und die lenkst Golgos und die Idalium laub reiches,
- [98] qualibus^{Abl Pr} incensam^{A PerPas} iactastis^{PerAkt} mente^{Abl} puellam^A
durch welche entbrannte habt hin und her geworfen im Sinn Mädchen
- [99] fluctibus^{Abl} in^{Prp} flavo^{AdjAbl} saepe^{Adv} hospite^{Abl} suspirantem!^{A PräAkt}
in Wellen gelbem häufig Gast seufzende!
- [100] quantos^{AdjA} illa^{N Pr} tulit^{PerAkt} languenti^{Abl PräAkt} corde^{Abl} timores,^A
wie große jene trug im schwachen Herzen Ängste,
- [101] quanto^{Adv} saepe^{Adv} magis^{AdvKmp} fulgore^{Abl} expalluit^{PerAkt} auri,^G
wie viel oft mehr im Glanz erblaßte des Goldes,
- [102] cum^{Kon} saevum^{AdjA} cupiens^{N PräAkt} contra^{Adv} contendere^{InfAkt} monstrum^A
als grausiges begehend entgegen zu kämpfen Ungeheuer
- [103] aut^{Kon} mortem^A appeteret^{ImpKmjAkt} Theseus^N aut^{Kon} praemia^A laudis.^G
oder Tod anstrebte Theseus oder Preise des Lobes.
- [104] non^{Pt} ingrata^{AdjA} tamen^{Pt} frustra^{Adv} munuscula^A divis^D
nicht undankbare dennoch vergeblich Geschenke den Göttern
- [105] promittens^{N PräAkt} tacito^{AdjAbl} succendit^{PerAkt} vota^A labello.^{Abl}
versprechend mit stiller entfachte Gelübde Lippe.
- [106] nam^{Pt} velut^{Adv} in^{Prp} summo^{AdjAbl} quatientem^{A PräAkt} brachia^A Tauro^{Abl}
denn wie auf höchsten schüttelnd Arme Taurus Gebirge
- [107] quercum^A aut^{Kon} conigeram^{AdjA} sudanti^{Abl PräAkt} cortice^{Abl} pinum^A
Eiche oder Zapfen tragend schwitzend Rinde Kiefer
- [108] indomitus^{AdjN} turbo^N contorquens^{N PräAkt} flamine^{Abl} robur^A
ungezähmter Wirbelwind verdrehend mit dem Hauch Stamm Hartholz
- [109] eruit^{PräAkt} (illa^{N Pr} procul^{Adv} radicitus^{Adv} exturbata^{N PerPas}
reißt heraus (jene in der Ferne mit Wurzel aus hinaus gejagte
- [110] prona^{AdjN} cadit,^{PräAkt} † lateque^{AdvKon} cum^{Prp} eius^{G Pr} obvia^{AdjA} frangens),^{N PräAkt}
vornüber fällt, † weit und mit seiner Entgegen kommendes zerbrechend),
- [111] sic^{Adv} domito^{Abl PerPas} saevum^{AdjA} prostravit^{PerAkt} corpore^{Abl} Theseus^N
so mit dem gezähmten wilden warf nieder mit dem Körper Theseus
- [112] neququam^{Adv} vanis^{AdjAbl} iactantem^{A PräAkt} cornua^A ventis.^{Abl}
vergeblich in leeren prahlend Hörner den Winden.
- [113] inde^{Adv} pedem^A sospes^{AdjN} multa^{AdjAbl} cum^{Prp} laude^{Abl} reflexit^{PerAkt}
dann Fuß heil mit viel mit Ruhm bog zurück
- [114] errabunda^{N PräAkt} regens^{N PräAkt} tenui^{AdjAbl} vestigia^A filo,^{Abl}
irrend lenkend dünnem Spuren mit dem Faden,
- [115] ne^{Kon} labyrinthis^{AdjAbl} e^{Prp} flexibus^{Abl} egredientem^{A PräAkt}
damit nicht labyrinthischen aus Windungen heraus gehend
- [116] tecti^G frustraretur^{ImpKmjPas} inobservabilis^{AdjN} error.^N
des Daches würde vereiteln unbemerkbarer Irrlauf.
- [117] sed^{Kon} quid^{N Pr} ego^{N Pr} a^{Prp} primo^{AdjAbl} digressus^{N PerPas} carmine^A plura^{AdjA}
aber was ich von erstem ab gewichen Lied mehr
- [118] commemorem,^{PräKmjAkt} ut^{Kon} linquens^{N PräAkt} genitoris^G filia^N vultum,^A
soll erwähnen, wie verlassend des Vaters Tochter Antlitz,

- [119] ut^{Kon} consanguineae^{AdjG} complexum,^A ut^{Kon} denique^{Adv} matris,^G
wie der Bluts Verwandten Umarmung, wie schließlich der Mutter,
- [120] quae^N misera^{AdjN} in^{Prp} gnata^A deperdita^A laetabatur,^{ImpPas}
die Unglückliche über Tochter verlorene freute sich,
- [121] omnibus^{AdjAbl} his^{Abl} Thesei^G dulcem^{AdjA} praeoptarit^{PerKnjAkt} amorem,^A
allen diesen des Theseus süße vorgezogen haben Liebe,
- [122] aut^{Kon} ut^{Kon} vecta^N rati^{Abl} spumosa^{AdjAbl} ad^{Prp} litora^A Diae^G
oder wie getragen vom Floß schäumenden zu Ufern der Dia
- [123] venerit,^{PerKnjAkt} aut^{Kon} ut^{Kon} eam^A devinctam^A lumina^A somno^{Abl}
gekommen sei, oder wie sie gefesselt Augen vom Schlaf
- [124] liquerit^{PerKnjAkt} immemori^{AdjAbl} discedens^N pectore^{Abl} coniunx?^N
verlassen habe von vergesslichem weggehend Herzen Gemahl?
- [125] saepe^{Adv} illam^A perhibent^{PräAkt} ardenti^{AdjAbl} corde^{Abl} furentem^A
oft jene berichten mit brennendem Herzen rasend
- [126] clarisonas^{AdjA} imo^{AdjAbl} fudisse^{InfPerAkt} ex^{Prp} pectore^{Abl} voces,^A
hell tönende aus tiefem gegossen zu haben aus Brust Stimmen,
- [127] ac^{Kon} tum^{Adv} praeruptos^{AdjA} tristem^{AdjA} conscendere^{InfAkt} montes^A
und dann schroffe traurige zu besteigen Berge
- [128] unde^{Adv} aciem^A in^{Prp} pelagi^G vastos^{AdjA} protenderet^{ImpKnjAkt} aestus,^A
wo Blick auf des Meeres weite ausdehnen würde Fluten,
- [129] tum^{Adv} tremuli^{AdjG} salis^G adversas^{AdjA} procurrare^{InfAkt} in^{Prp} undas^A
dann des zitternden Salzes entgegen stehende vor laufen in Wellen
- [130] mollia^{AdjA} nudatae^G tollentem^A tegmina^A surae,^G
weiche der entblößten hebend Bedeckungen Wade,
- [131] atque^{Kon} haec^A extremis^{AdjAbl} maestam^{AdjA} dixisse^{InfPerAkt} querelis,^A
und dieses mit äußersten Trauer vollen gesagt zu haben Klagen,
- [132] frigidulos^{AdjA} udo^{AdjAbl} singultus^A ore^{Abl} cientem:^A
kühle mit nassem Schluchzer Mund hervor rufend:
- [133] "sicine^{Pt} me^A patriis^{AdjAbl} avectam,^A perfide,^{AdjV} ab^{Prp} aris,^{Abl}
"so etwa mich vom väterlichen weg geführt, Treuloser, von Altären,
- [134] perfide,^{AdjV} deserto^{Abl} liquisti^{PerAkt} in^{Prp} litore,^{Abl} Theseu?^V
Treuloser, verlassen hast auf Ufer, Theseus?
- [135] sicine^{Pt} discedens^N neglecto^{Abl} numine^{Abl} divum^G
so etwa fortgehend bei missachtetem göttlicher Macht der Götter
- [136] immernor^{Pt} ah^{ij} devota^A domum^A periuria^A portas?^{PräAkt}
un eingedenk ach verfluchte heim falsche Eide trägst?
- [137] nullane^{Pt} res^N potuit^{PerAkt} crudelis^{AdjG} flectere^{InfAkt} mentis^G
keine etwa Sache hat gekonnt der Grausamen beugen der Gesinnung
- [138] consilium?^A tibi^D nulla^{AdjN} fuit^{PerAkt} clementia^N praesto^{Adv}
Plan? dir keine war bereit Milde
- [139] immite^{AdjN} ut^{Kon} nostri^G vellet^{ImpKnjAkt} miserescere^{InfAkt} pectus?^N
un sanft dass unseres wollte sich erbarmen Herz?
- [140] at^{Kon} non^{Pt} haec^A quondam^{Adv} blanda^{AdjN} promissa^A dedisti^{PerAkt}
aber nicht dies einst schmeichelnde Versprechen gabst
- [141] voce^{Abl} mihi,^D non^{Pt} haec^A miserae^{AdjD} sperare^{InfAkt} iubebas,^{ImpAkt}
mit Stimme mir, nicht dies der Elenden hoffen hießest,
- [142] sed^{Kon} conubia^A laeta,^{AdjA} sed^{Kon} optatos^{AdjA} hymenaeos:^A
sondern Ehen frohe, sondern ersehnte Hochzeiten:
- [143] quae^N cuncta^{AdjN} aerii^{AdjG} discerpunt^{PräAkt} irrita^{AdjA} venti.^G
die alle des lüftigen zerreißen vergebliche Winde.
- [144] nunc^{Adv} iam^{Adv} nulla^{AdjN} viro^D iuranti^D femina^N credat,^{PräKnjAkt}
nun schon keine dem Mann schwörenden Frau glaube,

- [145] nulla^{AdjN} viri^G speret^{PräKnjAkt} sermones^A esse^{InfAkt} fideles^{AdjA}
keine des Mannes hoffe Worte zu sein treue:
- [146] quis^N dum^{Kon} aliquid^A cupiens^N animus^N praegestit^{PräAkt} apisci^{InfAkt}
denn solange etwas begehrend Geist sehr drängt zu erlangen,
- [147] nil^N metuunt^{PräAkt} iurare^{InfAkt} nihil^N promittere^{InfAkt} parcunt^{PräAkt}
nichts fürchten zu schwören, nichts zu versprechen sparen:
- [148] sed^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} cupidae^{AdjG} mentis^G satiata^N libido^N est^{PräAkt}
aber sobald und der begierigen des Sinnes gesättigte Begierde ist,
- [149] dicta^A nihil^N meminere^{PerAkt} nihil^N periuria^A curant^{PräAkt}
Gesagtes nichts haben gedacht, nichts Meineide kümmern.
- [150] certe^{Adv} ego^N te^A in^{Prp} medio^{AdjAbl} versantem^A turbine^{Abl} leti^G
gewiß ich dich in mittleren sich drehenden Strudel des Todes
- [151] eripui^{PerAkt} et^{Kon} potius^{Adv} germanum^A amittere^{InfAkt} crevi^{PerAkt}
riß ich weg und eher Bruder verlieren beschloß ich
- [152] quam^{Kon} tibi^D fallaci^{AdjD} supremo^{AdjAbl} in^{Prp} tempore^{Abl} deessem^{ImpKnjAkt}
als dir trügerischen äußersten in Zeit fehlte ich:
- [153] pro^{Prp} quo^{Abl} dilaceranda^N feris^D dabor^{Fu1Pas} alitibusque^{DKon}
für welches zerreißend zu werdende den Bestien werde ich gegeben den Raubvögeln und
- [154] praeda^N neque^{Kon} iniecta^{Abl} tumulabor^{Fu1Pas} mortua^N terra^{Abl}
Beute und nicht mit aufgelegter werde begraben Tote Erde.
- [155] quae^N te^A genuit^{PerAkt} sola^{AdjAbl} sub^{Prp} rupe^{Abl} leaena^N
welche denn dich gebär einsame unter Fels Löwin,
- [156] quod^N mare^N conceptum^A spumantibus^{Abl} exspuit^{PerAkt} undis^{Abl}
welches Meer Empfangenes mit schäumenden ausgespie ? Wogen.
- [157] quae^N Syrtis^N quae^N Scylla^N rapax^{AdjN} quae^N vasta^{AdjN} Charybdis^N
welche Syrte, welche Skylla raubgierig, welche weite Charybdis,
- [158] talia^{AdjA} qui^N reddis^{PräAkt} pro^{Prp} dulci^{AdjAbl} praemia^A vita^{Abl}
der welche solche gibst für süßem Lohn Leben?
- [159] si^{Kon} tibi^D non^{Pt} cordi^N fuerant^{PlqAkt} conubia^N nostra^{AdjN}
wenn dir nicht am Herzen gewesen waren Ehen unsere,
- [160] saeva^{AdjA} quod^{Kon} horrebas^{ImpAkt} prisci^{AdjG} praecepta^A parentis^G
grausame weil du schaudertest des früheren Vorschriften des Vaters,
- [161] at^{Kon} tamen^{Adv} in^{Prp} vestras^{AdjA} potuisti^{PerAkt} ducere^{InfAkt} sedes^A
aber dennoch in eure konntest führen Sitze
- [162] quae^N tibi^D iucundo^{AdjAbl} famularer^{ImpKnjAkt} serva^N labore^{Abl}
die dir mit angenehmer diene ich Sklavin Arbeit
- [163] candida^{AdjN} permulcens^N liquidis^{AdjAbl} vestigia^A lymphis^{Abl}
hell pflegend mit klaren Tritt spuren Wässern
- [164] purpureave^{AdjNKon} tuum^{AdjA} constemens^N veste^A cubile^A
oder purpurne dein bestreuend Gewand Lager.
- [165] sed^{Kon} quid^N ego^N ignaris^{AdjAbl} nequiquam^{Adv} conqueror^{PräPas} auris^{Abl}
aber was ich unkundigen vergeblich beklage Ohren
- [166] exsternata^N malo^{Abl} quae^N nullis^{AdjAbl} sensibus^{Abl} auctae^N
aufgeschreckt vom Übel, die keinen Sinnen versehen
- [167] nec^{Kon} missas^A audire^{InfAkt} queunt^{PräAkt} nec^{Kon} reddere^{InfAkt} voces^A
noch gesandte hören können noch zurückgeben Stimmen?
- [168] ille^N autem^{Pt} prope^{Adv} iam^{Adv} mediis^{AdjAbl} versatur^{PräPas} in^{Prp} undis^{Abl}
jener aber nahe schon mittleren bewegt sich in Wogen,
- [169] nec^{Kon} quisquam^N adparet^{PräAkt} vacua^{AdjAbl} mortalis^{AdjN} in^{Prp} alga^{Abl}
und nicht irgendwer erscheint leerer sterblicher im Tang.

- [170] sic^{Adv} nimis^{Adv} insultans^N PräAkt extremo^{AdjAbl} tempore^{Abl} saeva^{AdjN}
so allzu höhnend in letzter Zeit grausame
- [171] fors^N etiam^{Adv} nostris^{AdjD} invidit^{PerAkt} questibus^D auris.^A
Zufall auch unseren missgönnte Klagen Ohren.
- [172] Iuppiter^V omnipotens^{AdjV} utinam^{Pt} ne^{Pt} tempore^{Abl} primo^{AdjAbl}
Jupiter Allmächtiger, ach wäre doch nicht zu Zeit erster
- [173] Gnosia^{AdjA} Cecropiae^{AdjG} tetigissent^{PlqKnjAkt} litora^A puppes,^N
knosische der keckropischen hätten berührt Küsten Schiffe,
- [174] indomito^{AdjAbl} nec^{Kon} dira^{AdjA} ferens^N PräAkt stipendia^A tauro^{Abl}
dem ungezähmten und nicht schlimmen bringend Dienst den Stier
- [175] perfidus^{AdjN} in^{Prp} Creta^{Abl} religasset^{PlqKnjAkt} navita^N funem,^A
treuloser in Kreta hätte fest gebunden Seemann Tau,
- [176] nec^{Kon} malus^{AdjN} hic^N Pr celans^N PräAkt dulci^{AdjAbl} crudelia^{AdjA} forma^A
und nicht böser dieser verbergend mit lieblicher grausame Gestalt
- [177] consilia^A in^{Prp} nostris^{AdjAbl} requiesset^{PlqKnjAkt} sedibus^{Abl} hospes!^N
Pläne in unseren hätte geruht Sitzen Gast!
- [178] nam^{Pt} quo^{Adv} me^A Pr referam?^{PräKnjAkt} quali^{AdjAbl} spe^{Abl} perdita^{Abl} PerPas nitor?^{PräPas}
denn wohin mich soll ich wenden? welcher Art mit Hoffnung verlorener stütze ich mich?
- [179] Idaeosne^{AdjApt} petam^{PräKnjAkt} montes?^A ah, ij gurgite^{Abl} lato^{AdjAbl}
idaeische? soll ich aufsuchen Berge? ach, im Strudel weiten
- [180] discernens^N PräAkt ponti^G truculentum^{AdjN} ubi^{Adv} dividit^{PräAkt} aequor?^N
unterscheidend seiend des Meeres grimmige wo teilt Meeres Fläche?
- [181] an^{Kon} patris^G auxilium^A sperem,^{PräKnjAkt} quemne^{APt} Pr ipsa^N Pr reliqui^{PerAkt}
oder des Vaters Hilfe soll ich hoffen, den? ich selbst ließ zurück
- [182] respersum^A PerPas iuvenem^A fraterna^{AdjAbl} caede^{Abl} secuta?^N PerPas
besprengten Jüngling mit brüderlicher Tötung gefolgt habend?
- [183] coniugis^G an^{Kon} fido^{AdjAbl} consoler^{PräKnjPas} memet^A Pr amore,^{Abl}
des Gatten oder treuem tröste ich mich selbst mit Liebe,
- [184] quine^{NPt} Pr fugit^{PräAkt} lentos^{AdjA} incurvans^N PräAkt gurgite^{Abl} remos?^A
der? flieht träge krümmend seiend im Strudel Ruder?
- [185] praeterea^{Adv} nullo^{AdjAbl} litus,^N sola^{AdjN} insula,^N tecto,^{Abl}
außerdem mit keinem Ufer, einsame Insel, Dach,
- [186] nec^{Kon} patet^{PräAkt} egressus^N pelagi^G cingentibus^{Abl} PräAkt undis.^{Abl}
und nicht ist offen Ausgang des Meeres umzingelnden seienden Wellen:
- [187] nulla^{AdjN} fugae^G ratio,^N nulla^{AdjN} spes:^N omnia^{AdjN} muta,^{AdjN}
keine der Flucht Möglichkeit, keine Hoffnung: alles stumm,
- [188] omnia^{AdjN} sunt^{PräAkt} deserta,^N PerPas ostentant^{PräAkt} omnia^{AdjN} letum.^A
alles sind verlassen, zeigen zur Schau alles Tod.
- [189] non^{Pt} tamen^{Pt} ante^{Adv} mihi^D Pr languescent^{Fu1Akt} lumina^N morte,^{Abl}
nicht doch vorher mir werden erlahmen Augen durch den Tod,
- [190] nec^{Kon} prius^{Adv} a^{Prp} fesso^{AdjAbl} secedent^{Fu1Akt} corpore^{Abl} sensus^N
und nicht eher von müdem werden weichen Körper Sinne
- [191] quam^{Kon} iustam^{AdjA} a^{Prp} divis^{Abl} exposcam^{PräKnjAkt} prodita^N PerPas multam^A
als gerechte von den Göttern werde ich fordern verraten seiend Strafe
- [192] caelestumque^{AdjGKon} fidem^A postrema^{AdjAbl} comprecer^{PräKnjPas} hora.^{Abl}
der Himmlischen und Treue in letzter möge ich anrufen Stunde.
- [193] quare,^{Adv} facta^A virum^G multantes^N PräAkt vindice^{AdjAbl} poena^{Abl}
daher, Taten der Männer bestrafend seiend mit rächender Strafe
- [194] Eumenides,^V quibus^{Abl} Pr anguino^{AdjAbl} redimita^N PerPas capillo^{Abl}
Eumeniden, durch welche schlangen Haar umkränzt seiend
- [195] frons^N expirantis^G PräAkt praeporat^{PräAkt} pectoris^G iras,^A
Stirn des aushauchenden trägt vor des Busens Zorne,

- [196] huc^{Adv} huc^{Adv} adventate,^{PräImvAkt} meas^{AdjA} audite,^{PräImvAkt} querelas,^A
hierher hierher kommt herbei, meine hört Klagen,
- [197] quas^A ego,^N vae^{ij} miserae,^{AdjV} extremis^{AdjAbl} proferre^{InfAkt} medullis^{Abl}
die ich, weh Armen, aus äußersten hervorbringen Marken
- [198] cogor^{PräPas} inops,^{AdjN} ardens,^N amenti^{AdjAbl} caeca^{AdjN} furore.^{Abl}
werde gezwungen hilflos, brennend seiend, rasendem blind Wahnsinn.
- [199] quae^N quoniam^{Kon} verae^{AdjN} nascuntur,^{PräPas} pectore^{Abl} ab^{Prp} imo,^{AdjAbl}
die weil wahren entspringen aus der Brust vom dem tiefsten,
- [200] vos^N nolite^{PräImvAkt} pati^{InfPas} nostrum^{AdjA} vanescere^{InfAkt} luctum,^A
ihr wollt nicht dulden unseren verflüchtigen Kummer,
- [201] sed^{Kon} quali^{AdjAbl} solam^{AdjA} Theseus^N me^A mente^{Abl} reliquit,^{PerAkt}
sondern mit welchem allein Theseus mich Sinn ließ zurück,
- [202] tali^{AdjAbl} mente,^{Abl} deae,^V funestet^{PräKnjAkt} seque^{AKon} suosque.^{AdjAKon} „
mit solchem Sinn, Göttinnen, verderbe er sich und die Seinen und. “
- [203] has^A postquam^{Kon} maesto^{AdjAbl} profudit^{PerAkt} pectore^{Abl} voces^A
diese nachdem mit traurigem ausgegossen hat Busen Worte
- [204] supplicium^A saevis^{AdjAbl} exposcens^N anxia^{AdjN} factis,^{Abl}
Strafe fürchterlichen erfordernd seiend ängstliche Taten,
- [205] adnuit^{PerAkt} invicto^{AdjAbl} caelestum^{AdjG} numine^{Abl} rector,^N
nickte zu unbesiegbarem der Himmlischen Willen Macht Lenker,
- [206] quo^{Abl} nutu^{Abl} tellus^N atque^{Kon} horrida^{AdjN} contremuerunt,^{PerAkt}
durch welches Nicken Erde und schreckliche erbeben
- [207] aequora^N concussitque^{Kon} micantia^A sidera^A mundus.^N
Meeres Flächen erschütterte und funkelnde seienden Sterne Welt.
- [208] ipse^N autem^{Pt} caeca^{AdjAbl} mentem^A caligine^{Abl} Theseus^N
er selbst aber dunklem Sinn Nebel Theseus
- [209] consitus^N oblito^{Abl} dimisit^{PerAkt} pectore^{Abl} cuncta^{AdjA}
besät seiend vergesslichem ließ fahren Herzen alles
- [210] quae^A mandata^A prius^{Adv} constanti^{AdjAbl} mente^{Abl} tenebat,^{ImpAkt}
die Aufträge zuvor festem Sinn hielt,
- [211] dulcia^{AdjA} nec^{Kon} maesto^{AdjD} sustollens^N signa^A parenti^D
liebliche und nicht dem traurigen empor hebend seiend Zeichen Vater
- [212] sospitem^{AdjA} Erechtheum^{AdjA} se^A ostendit^{PerAkt} visere^{InfAkt} portum^A
heil erechtheischen sich zeigte zu besuchen Hafen
- [213] namque^{Kon} ferunt^{PräAkt} olim,^{Adv} classi^D cum^{Kon} moenia^A divae^{AdjG}
denn nämlich berichten einst, der Flotte als Mauern der Göttin
- [214] linquentem^A gnatum^A ventis^D concrederet^{ImpKnjAkt} Aegeus,^N
verlassend seienden Sohn den Winden anvertraute Aigeus,
- [215] talia^{AdjA} complexum^A iuveni^D mandata^A dedisse:^{InfPerAkt}
solche umarmt habenden dem Jüngling Aufträge gegeben zu haben:
- [216] “gnate^V mihi^D longe^{Adv} iucundior^{AdjNKmp} unice^{Adv} vita,^{Abl}
“Sohn mir bei weitem lieber Einziger als Leben,
- [217] gnate,^V ego^N quem^A in^{Prp} dubios^{AdjA} cogor^{PräPas} dimittere^{InfAkt} casus^A
Sohn, ich den in ungewisse werde gezwungen fort zuschicken Fälle
- [218] reddite^N in^{Prp} extrema^{AdjAbl} nuper^{Adv} mihi^D fine^{Abl} senectae,^G
zurück gegeben seiender am äußersten kürzlich mir Ende des Greisen Alters,
- [219] quandoquidem^{Kon} fortuna^N mea^{AdjN} ac^{Kon} tua^{AdjN} fervida^{AdjN} virtus^N
weil ja Schicksal mein und deine heiße Tüchtigkeit
- [220] eripit^{PräAkt} invito^{Abl} mihi^D te,^A cui^D languida^{AdjN} nondum^{Adv}
reißt weg wider willigem mir dich, wem schwachen noch nicht

- [221] lumina^N sunt^{PräAkt} gnati^G cara^{AdjN} saturata^N figura^{Abl}
Augen sind des Sohnes lieb gesättigt von Gestalt,
- [222] non^{Pt} ego^N te^A gaudens^N laetanti^{Abl} pectore^{Abl} mittam^{PräKnjAkt}
nicht ich dich freudend seiend frohem Herzen werde schicken,
- [223] nec^{Kon} te^A ferre^{InfAkt} sinam^{PräKnjAkt} fortunae^G signa^A secundae^{AdjG}
und nicht dich tragen lasse ich des Glücks Zeichen günstigen,
- [224] sed^{Kon} primum^{Adv} multas^{AdjA} expromam^{PräKnjAkt} mente^{Abl} querelas^A
sondern zuerst viele werde aussprechen aus dem Sinn Klagen
- [225] canitiem^A terra^{Abl} atque^{Kon} infuso^{Abl} pulvere^{Abl} foedans^N
Greisen Haar mit Erde und eingegossenem Staub beschmutzend seiend,
- [226] inde^{Adv} infecta^A vago^{AdjAbl} suspendam^{PräKnjAkt} lintea^A malo^{Abl}
danach befleckte wankenden werde aufhängen Laken Segel am Mast,
- [227] nostros^{AdjA} ut^{Kon} luctus^A nostraeque^{AdjGKon} incendia^A mentis^G
unsere damit Trauer unseres und Brand Entfachungen des Geistes
- [228] carbasus^N obscurata^N decet^{PräAkt} ferrugine^{Abl} Hibera^{AdjAbl}
Lein Tuch verdunkelt ziemt sich mit Rost Farbe iberischer.
- [229] quod^{Kon} tibi^D si^{Kon} sancti^{AdjG} concesserit^{Fu2Akt} incola^N Itoni^G
doch wenn dir wenn des heiligen gewährt haben wird Bewohner des Itonus,
- [230] quae^N nostrum^{AdjA} genus^A ac^{Kon} sedes^A defendere^{InfAkt} Erechthei^G
die unser Geschlecht und Sitze zu schützen des Erechtheus
- [231] adnuit^{PerAkt} ut^{Kon} tauri^G respergas^{PräKnjAkt} sanguine^{Abl} dextram^A
zugenickt hat, dass des Stieres besprengest mit Blut rechte Hand,
- [232] tum^{Adv} vero^{Pt} facito^{Fu1ImvAkt} ut^{Kon} memori^{AdjAbl} tibi^D condita^N corde^{Abl}
dann wirklich mach du dass eingedenkem dir eingelagerte im Herzen
- [233] haec^N vigeant^{PräKnjAkt} mandata^N nec^{Kon} ulla^{AdjN} oblitteret^{PräKnjAkt} aetas^N
dies mögen kräftig sein Aufträge, und keine irgendeine auslösche Zeit,
- [234] ut^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} nostros^{AdjA} invisent^{Fu1Akt} lumina^N collis^A
sobald sogleich wie unsere werden besuchen Augen Hügel,
- [235] funestam^{AdjA} antennae^N deponant^{PräKnjAkt} undique^{Adv} vestem^A
Trauer Rahen mögen ab legen aller orten Gewand
- [236] candidaque^{AdjAKon} intorti^N sustollant^{PräKnjAkt} vela^A rudentes^N
weiße und gezwirnte mögen empor heben Segel Tauwerke,
- [237] quam^{Adv} primum^{Adv} cernens^N ut^{Kon} laeta^{AdjA} gaudia^A mente^{Abl}
so bald als erstes erblickend seiend dass frohe Freuden mit Sinn
- [238] agnoscam^{PräKnjAkt} cum^{Kon} te^A reducem^{AdjA} aetas^N prospera^{AdjN} sistet^{Fu1Akt} "
möge ich erkennen, wenn dich zurück gekehrt Zeit günstige hinstellen wird. "
- [239] haec^A mandata^A prius^{Adv} constanti^{AdjAbl} mente^{Abl} tenentem^A
diese Aufträge zuvor festem Sinn haltend seienden
- [240] Thesea^A ceu^{Kon} pulsae^N ventorum^G flamine^{Abl} nubes^N
Theseus wie getriebene der Winde Hauch Wolken
- [241] aerium^{AdjA} nivei^{AdjG} montis^G liquere^{PerAkt} cacumen^A
luftiges des schneeigen Berges verließen Gipfel.
- [242] at^{Kon} pater^N ut^{Kon} summa^{AdjAbl} prospectum^A ex^{Prp} arce^{Abl} petebat^{ImpAkt}
aber Vater, als vom höchsten Ausblick aus Burg suchte
- [243] anxia^{AdjN} in^{Prp} adsiduus^{AdjA} absumens^N lumina^A fletus^A
ängstlich in anhaltenden verzehrend seiend Augen Tränen,
- [244] cum^{Kon} primum^{Adv} inflati^N conspexit^{PerAkt} lintea^A veli^G
sobald zuerst geblähten erblickte Tücher des Segels,
- [245] praecipitem^{AdjA} sese^A scopulorum^G e^{Prp} vertice^{Abl} iecit^{PerAkt}
kopfüber sich selbst der Klippen vom Gipfel stürzte er
- [246] amissum^A credens^N immiti^{AdjAbl} Thesea^A fato^{Abl}
verlorenen meinend seiend unbarmherzigem Theseus Schicksal.

- [247] sic^{Adv} funesta^{AdjN} domus^N ingressus^N tecta^A paterna^{AdjA}
so traurige Haus eingetreten^{PerPas} seiend Dächer väterliche
- [248] morte^{Abl} ferox^{AdjN} Theseus^N qualem^A Minoidi^{AdjD} luctu^{Abl}
durch den Tod wild Theseus, wie welchen der Minoerin durch Trauer
- [249] obtulerat^{PlqAkt} mente^{Abl} immemori^{AdjAbl} talem^A ipse^N recepit^{PerAkt}
hatte geboten mit Sinn vergesslichem, solchen er selbst empfang.
- [250] quae^N tum^{Adv} prospectans^N cedentem^A maesta^{AdjN} carinam^A
die da hinaus blickend seiend weichende seiende traurige Kiel Schiff
- [251] multiplices^{AdjA} animo^{Abl}olvebat^{ImpAkt} saucia^{AdjN} curas^A
vielfältige im Geist wälzte verwundet Sorgen.
- [252] at^{Kon} parte^{Abl} ex^{Prp} alia^{AdjAbl} florens^N volitabat^{ImpAkt} lacchus^N
aber dem Teil aus anderen blühend flog umher lacchus
- [253] cum^{Prp} thiaso^{Abl} satyrorum^G et^{Kon} Nysigenis^{AdjAbl} silenis^{Abl}
mit dem Thiasos der Satyrn und nysäischen Silenen
- [254] te^A quaerens^N Ariadna^V tuoque^{AdjAblKon} incensus^N amore^{Abl}
dich suchend, Ariadna, deiner und entzündet von Liebe.
- [255] quae^N tum^{Adv} alacres^{AdjN} passim^{Adv} lymphata^N mente^{Abl} furebant^{ImpAkt}
die dann munter überall wahnsinnige im Sinn raseten
- [256] euhoe^{ij} bacchantes^N euhoe^{ij} capita^A inflectentes^A
euhoe bacchierend, euhoe die Köpfe krümmend.
- [257] harum^G pars^N tecta^A quatibant^{ImpAkt} cuspidē^{Abl} thyrsos^A
von diesen ein Teil bedeckte schüttelten mit der Spitze Thyrsen,
- [258] pars^N e^{Prp} divulso^{Abl} iactabant^{ImpAkt} membra^A iuvenco^{Abl}
ein Teil aus heraus gerissenem schleuderten Glieder Jungstier,
- [259] pars^N sese^A tortis^{Abl} serpentibus^{Abl} incingebant^{ImpAkt}
ein Teil sich gedrehten Schlangen umgürteten,
- [260] pars^N obscura^{AdjA} cavis^{AdjAbl} celebrabant^{ImpAkt} orgia^A cistis^{Abl}
ein Teil dunkle hohlen feierten Riten in Kästchen,
- [261] orgia^N quae^A frustra^{Adv} cupiunt^{PräAkt} audire^{InfAkt} profani^{AdjN}
Riten die vergeblich begehren zu hören die Profanen,
- [262] plangebant^{ImpAkt} aliae^{AdjN} proceris^{AdjAbl} tympana^A palmis^{Abl}
schlugen andere langen Trommeln mit Handflächen
- [263] aut^{Kon} tereti^{AdjAbl} tenuis^{AdjA} tinnitus^A aere^{Abl} ciebant^{ImpAkt}
oder mit rundem feine Klingtöne mit Bronze erregten,
- [264] multis^{AdjA} raucisonos^{AdjA} efflabant^{ImpAkt} cornua^N bombos^A
viele rauhtönige hauchten aus Hörner Dröhnungen
- [265] barbaraque^{AdjNKon} horribili^{AdjAbl} stridebat^{ImpAkt} tibia^N cantu^{Abl}
barbarische und mit schrecklichem zirpte Flöte Klang.
- [266] talibus^{AdjAbl} amplifice^{Adv} vestis^N decorata^N figuris^{Abl}
mit solchen reichlich Gewand geschmückt mit Figuren
- [267] pulvinar^N complexa^N suo^{AdjAbl} velabat^{ImpAkt} amictu^{Abl}
das Lager umschlungen habend mit eigenem verhüllte Überwurf.
- [268] quae^N postquam^{Kon} cupide^{Adv} spectando^{Abl} Thessala^{AdjN} pubes^N
welche nachdem begierig durch das Schauen thessalische Jugend
- [269] expleta^N est^{PräAkt} sanctis^{AdjAbl} coepit^{PerAkt} decedere^{InfAkt} divis^{Abl}
erfüllt ist, von heiligen begann wegzugehen von Göttern.
- [270] hic^{Adv} qualis^N flatu^{Abl} placidum^{AdjA} mare^A matutino^{AdjAbl}
hier, wie durch den Hauch ruhiges Meer morgendlichen
- [271] horrificans^N Zephyrus^N proclivas^{AdjA} incitat^{PräAkt} undas^A
erschreckend Zephyrus geneigte treibt Wellen

- [272] aurora^{Abl} exoriente^{Abl PräAkt} vagi^{AdjN} sub^{Prp} limina^A solis,^G
bei der Morgenröte aufgehend seiender umherirrende unter Schwellen der Sonne,
- [273] quae^{N Pr} tarde^{Adv} primum^{Adv} clementi^{AdjAbl} flamine^{Abl} pulsae^{N PerPas}
die langsam zuerst durch milden Hauch angetriebene
- [274] procedunt,^{PräAkt} leviterque^{AdvKon} sonant,^{PräAkt} plangore^{Abl} cachinni,^G
schreiten vor, sanft und tönen durch Schlagen des Lachens,
- [275] post^{Adv} vento^{Abl} crescente^{Abl PräAkt} magis^{Adv} magis^{Adv} increbescunt,^{PräAkt}
danach durch den Wind wachsend seienden mehr mehr nehmen zu
- [276] purpureaque^{AdjNKon} procul^{Adv} nantes^{N PräAkt} ab^{Prp} luce^{Abl} refulgent,^{PräAkt}
purpurnen und fern schwimmend seiende von Licht leuchten wieder,
- [277] sic^{Adv} tum^{Adv} vestibuli^G linquentes^{N PräAkt} regia^{AdjA} tecta^A
so dann des Vorhofs verlassend königliche Häuser
- [278] ad^{Prp} se^{A Pr} quisque^{N Pr} vago^{AdjAbl} passim^{Adv} pede^{Abl} discedebant.^{ImpAkt}
zu sich jeder umherirrendem überall mit dem Fuß gingen auseinander.
- [279] quorum^{G Pr} post^{Prp} abitum^A princeps^{N e Prp} vertice^{Abl} Peli^G
deren nach Abgang der Erste vom Gipfel des Pelion
- [280] advenit,^{PräAkt} Chiron^N portans^{N PräAkt} silvestria^{AdjA} dona:^A
kommt an Chiron tragend waldige Gaben:
- [281] nam^{Pt} quoscumque^{A Pr} ferunt,^{PräAkt} campi,^N quos^{A Pr} Thessala^{AdjN} magnis^{AdjAbl}
denn welche auch immer tragen Felder, welche thessalische großen
- [282] montibus^{Abl} ora^N creat,^{PräAkt} quos^{A Pr} propter^{Prp} fluminis^G undas^A
durch Berge Küste erschafft, welche nahe bei des Flusses Wellen
- [283] aura^N parit,^{PräAkt} flores^A tepidi^{AdjG} fecunda^{AdjN} Favoni,^G
Luft gebiert Blumen des warmen fruchtbare des Favonius,
- [284] hos^{A Pr} indistinctis^{AdjAbl} plexos^{A PerPas} tulit,^{PerAkt} ipse^{N Pr} corollis,^{Abl}
diese ungenordneten geflochtene trug selbst mit Kränzchen,
- [285] quo^{Abl Pr} permulsa^{N PerPas} domus^N iucundo^{AdjAbl} risit,^{PerAkt} odore.^{Abl}
wodurch berührt Haus lieblichen lachte von Duft.
- [286] confestim^{Adv} Penios^N adest,^{PräAkt} viridantia^{AdjN} Tempe,^N
sofort Peneus ist da, grünende Tempe,
- [287] Tempe^N quae^{N Pr} silvae^N cingunt,^{PräAkt} super^{Prp} impendentes,^{N PräAkt}
Tempe das Wälder umringen oben darüber überhängend,
- [288] naiasin^A linquens^{N PräAkt} Doris^N celebranda^{N GdvFu1Pas} choreis,^{Abl}
Naiaden verlassend Doris zu feiernde mit Tänzern,
- [289] non^{Pt} vacuus:^{AdjN} namque^{Kon} ille^{N Pr} tulit,^{PerAkt} radicitus^{Adv} altas^{AdjA}
nicht leer: denn nämlich jener trug mit Wurzeln hohe
- [290] fagos^A ac^{Kon} recto^{AdjAbl} proceras^{AdjA} stipite^{Abl} laurus,^A
Buchen und geradem hochgewachsene Stamm Lorbeeren,
- [291] non^{Pt} sine^{Prp} nutanti^{Abl PräAkt} platano^{Abl} lentaque^{AdjAblKon} sorore^{Abl}
nicht ohne schwankender Platane zäher und Schwester
- [292] flammati^{G PerPas} Phaethontis^{G et Kon} aeria^{AdjAbl} cupressu.^{Abl}
des verbrannten des Phaethon und luftiger Zypresse.
- [293] haec^{A Pr} circum^{Prp} sedes^N late^{Adv} contexta^{N PerPas} locavit,^{PerAkt}
diese rings herum Sitze weit verflochtene stellte auf,
- [294] vestibulum^N ut^{Kon} molli^{AdjAbl} velatum^{A PerPas} fronde^{Abl} vireret.^{ImpKnjAkt}
Vorhof damit mit weichem verhüllten Laub grüne.
- [295] post^{Adv} hunc^{A Pr} consequitur,^{PräPas} sollerti^{AdjAbl} corde^{Abl} Prometheus^N
nach diesen folgt gewandtem Herzen Prometheus
- [296] extenuata^{A PerPas} gerens^{N PräAkt} veteris^{AdjG} vestigia^A poenae^G
abgeschwächte tragend alten Spuren der Strafe
- [297] quam^{A Pr} quondam^{Adv} silici^{Abl} restrictus^{N PerPas} membra^A catena^{Abl}
die einst an dem Fels gefesselt Glieder durch Kette

- [298] persolvit^{PerAkt} pendens^N e^{Prp} verticibus^{Abl} praeruptis.^{AdjAbl}
büßte ab hängend von Gipfeln steilen.
- [299] inde^{Adv} pater^N divum^G sancta^{AdjAbl} cum^{Prp} coniuge^{Abl} natisque^{AblKon}
dann Vater der Götter heiligen mit Gemahlin Kindern und
- [300] advenit,^{PräAkt} caelo^{Abl} te^A solum,^{AdjA} Phoebe,^V relinquens^N
kommt an, im Himmel dich allein, Phoebe, zurücklassend
- [301] unigenamque^{AdjAKon} simul^{Adv} cultricem^A montibus^{Abl} Idri:^G
einzige und zugleich Verehrerin an den Bergen des Ida:
- [302] Pelea^A nam^{Pt} tecum^{AbIPrp} pariter^{Adv} soror^N adspernata^N est^{PräAkt}
Peleus denn mit dir zusammen Schwester verschmäht hat
- [303] nec^{Kon} Thetidis^G taedas^A voluit^{PerAkt} celebrare^{InfAkt} iugalis.^{AdjA}
und nicht der Thetis Fackeln wollte feiern eheliche.
- [304] qui^N postquam^{Kon} niveis^{AdjAbl} flexerunt^{PerAkt} sedibus^{Abl} artus,^A
die nachdem schneeigen beugten auf den Sitzen Glieder,
- [305] large^{Adv} multiplici^{AdjAbl} constructae^N sunt^{PräAkt} dape^{Abl} mensae,^N
reichlich mit vielfältiger aufgebaut sind mit Speise Tische,
- [306] cum^{Kon} interea^{Adv} infirmo^{AdjAbl} quatientes^N corpora^A motu^{Abl}
während unterdessen schwacher schüttelnd Körper Bewegung
- [307] veridicos^{AdjA} Parcae^N coeperunt^{PerAkt} edere^{InfAkt} cantus.^A
wahrhafte Parzen begannen vor zutragen Gesänge.
- [308] his^{Abl} corpus^A tremulum^{AdjA} complectens^N undique^{Adv} vestis^N
mit diesen Körper zitternden umfassend von allen Seiten Gewand
- [309] candida^{AdjN} purpurea^{AdjN} talos^A incinxerat^{PlqAkt} ora,^N
weißes purpurne Knöchel hatte umgürtet Säume,
- [310] at^{Kon} roseae^{AdjN} niveo^{AdjAbl} residebant^{ImpAkt} vertice^{Abl} vittae,^N
aber rosige auf schneeigem ruhten Scheitel Bänder,
- [311] aeternumque^{AdjAKon} manus^N carpebant^{ImpAkt} rite^{Adv} laborem.^A
ewigen und Hände verrichteten ordnungsgemäß Arbeit.
- [312] laeva^{AdjN} colum^A molli^{AdjAbl} lana^{Abl} retinebat^{ImpAkt} amictum,^A
linke Rocken mit weicher Wolle hielt umhüllten,
- [313] dextera^{AdjN} tum^{Adv} leviter^{Adv} deducens^N fila^A supinis^{AdjAbl}
rechte dann leicht herabziehend Fäden auf gehaltenen
- [314] formabat^{ImpAkt} digitis,^{Abl} tum^{Adv} prono^{AdjAbl} in^{Prp} pollice^{Abl} torquens^N
formte mit den Fingern, dann gesenktem auf Daumen drehend
- [315] libratum^A tereti^{AdjAbl} versabat^{ImpAkt} turbine^{Abl} fusum,^A
ausbalancierten mit rundem wirbelte Wirbel Spindel,
- [316] atque^{Kon} ita^{Adv} decerpens^N aequabat^{ImpAkt} semper^{Adv} opus^A dens,^N
und so abknipsend glich aus immer Werk Zahn,
- [317] laneaque^{AdjN} aridulis^{AdjAbl} haerebant^{ImpAkt} morsa^N labellis^{Abl}
wollene und trockenen lein hafteten an angebissene Lippchen
- [318] quae^N prius^{Adv} in^{Prp} levi^{AdjAbl} fuerant^{PlqAkt} exstantia^A filo.^{Abl}
die zuvor in feinem gewesen waren hervor stehende Faden.
- [319] ante^{Prp} pedes^A autem^{Pt} candentis^G mollia^{AdjN} lanae^G
vor die Füße aber der glänzenden weiche Wolle
- [320] vellera^N virgati^N custodibant^{ImpAkt} calathisci.^N
Vliße gestreifte bewachten Körbchen.
- [321] haec^N tum^{Adv} clarisona^{AdjAbl} vellentes^N vellera^A voce^{Abl}
dies dann mit helltönender zupfend Vliße Stimme
- [322] talia^{AdjA} divino^{AdjAbl} fuderunt^{PerAkt} carmine^{Abl} fata,^N
solches mit göttlichem ergossen Lied Schicksale,

- [323] carmine^{Abl} perfidiae^G quod^N_{Pr} post^{Adv} nulla^{AdjN} arguet^{PräAkt} aetas:^N
mit Lied des Verrats das später keine wird überführen Zeit:
- [324] "o^{ij} decus^N eximium^{AdjN} magnis^{AdjAbl} virtutibus^{Abl} augens,^N
"o Zierde ausnehmliche mit großen Tugenden mehrend,^{PräAkt}
- [325] Emathiae^G tutamen^N opis,^G clarissime^{AdjVSup} nato,^{Abl}
der Emathia Schutz der Hilfe, hochberühmtester durch Geburt,^{PerPas}
- [326] accipe^{PräImvAkt} quod^A_{Pr} laeta^{AdjAbl} tibi^D_{Pr} pandunt^{PräAkt} luce^{Abl} sorores,^N
empfangen was mit frohem dir enthüllen Licht Schwestern,
- [327] veridicum^{AdjA} oraculum.^A sed^{Kon} vos,^N_{Pr} quae^N_{Pr} fata^N secuntur,^{PräPas}
wahrhaftiges Orakel. aber ihr, die Schicksale folgt,
- [328] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [329] adveniet^{Fu1Akt} tibi^D_{Pr} iam^{Adv} portans^N_{PräAkt} optata^A_{PerPas} maritis^D
wird ankommen dir schon bringend Ersehntes für die Ehemänner
- [330] Hesperus,^N adveniet^{Fu1Akt} fausto^{AdjAbl} cum^{Prp} sidere^{Abl} coniunx,^N
Hesperus, wird ankommen mit günstigem mit dem Stern Gattin,
- [331] quae^N_{Pr} tibi^D_{Pr} flexanimo^{AdjAbl} mentem^A perfundat^{PräKnjAkt} amore^{Abl}
die dir nach giebigem Sinn durchtränke mit Liebe
- [332] languidosque^{AdjAKon} paret^{PräKnjAkt} tecum^{AblPrp}_{Pr} coniungere^{InfAkt} somnos^A
und schläfrige bereite mit dir zu verbinden Schlummer
- [333] levia^{AdjA} substernens^N_{PräAkt} robusto^{AdjAbl} brachia^A collo.^{Abl}
sanfte unter breitend kräftigem Arme Hals.
- [334] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [335] nulla^{AdjN} domus^N tales^{AdjA} unquam^{Adv} contextit^{PerAkt} amores,^A
keine Haus solche je verwebte Lieben,
- [336] nullus^{AdjN} amor^N tali^{AdjAbl} coniunxit^{PerAkt} foedere^{Abl} amantes^A_{PräAkt}
keine Liebe mit solchem verknüpfte Bund Liebende
- [337] qualis^{AdjN} adest^{PräAkt} Thetidi,^D qualis^{AdjN} concordia^N Peleo.^D
wie ist da der Thetis, wie Eintracht dem Peleus.
- [338] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [339] nascetur^{Fu1Pas} vobis^D_{Pr} expers^{AdjN} terroris^G Achilles,^N
wird geboren werden euch frei von der Furcht Achill,
- [340] hostibus^{Abl} haud^{Pt} tergo,^{Abl} sed^{Kon} forti^{AdjAbl} pectore^{Abl} notus,^N_{PerPas}
bei den Feinden keineswegs durch den Rücken, sondern durch mutigem Brust bekannt,
- [341] qui^N_{Pr} persaepe^{Adv} vago^{AdjAbl} victor^N certamine^{Abl} cursus^G
der sehr oft im umher schweifenden Sieger Wettkampf des Laufs
- [342] flammea^{AdjA} praevertet^{Fu1Akt} celeris^{AdjG} vestigia^A cervae.^G
feurige wird überholen der schnellen Spuren der Hirschkuh.
- [343] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [344] non^{Pt} illi^D_{Pr} quisquam^N_{Pr} bello^{Abl} se^A_{Pr} conferet^{Fu1Akt} heros,^N
nicht ihm irgendwer im Krieg sich wird vergleichen Held,
- [345] cum^{Kon} Phrygii^{AdjN} Teucro^{Abl} manabunt^{Fu1Akt} sanguine^{Abl} campi^N
wenn phrygische teukrischem werden tröpfen von Blut Felder
- [346] Troicaque^{AdjAKon} obsidens^N_{PräAkt} longinquo^{AdjAbl} moenia^A bello^{Abl}
troische und belagernd im fernen Mauern Krieg
- [347] periuri^{AdjG} Pelopis^G vastabit^{Fu1Akt} tertius^{AdjN} heres.^N
des Meineidigen des Pelops wird verwüsten dritter Erbe.
- [348] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.

- [349] illius^G_{Pr} egregias^{AdjA} virtutes^A claraque^{AdjAKon} facta^A
dessen ausgezeichnete Tugenden und berühmte Taten
- [350] saepe^{Adv} fatebuntur^{Fu1Pas} gnatorum^G in^{Prp} funere^{Abl} matres,^N
oft werden bekennen der Söhne in der Bestattung Mütter,
- [351] cum^{Kon} incultum^{AdjA} cano^{AdjAbl} solvent^{Fu1Akt} a^{Prp} vertice^{Abl} crinem^A
wenn ungepflegten grauen werden lösen von Scheitel Haar
- [352] putridaque^{AdjAKon} infirmis^{AdjAbl} variabunt^{Fu1Akt} pectora^A palmis.^{Abl}
faulige und mit schwachen werden verwunden Brüste Handflächen.
- [353] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [354] namque^{Kon} velut^{Kon} densas^{AdjA} praecerpens^N_{PräAkt} messor^N aristas^A
denn nämlich wie dichte vor weg schneidend Schnitter Ähren
- [355] sole^{Abl} sub^{Prp} ardenti^{AdjAbl} flaventia^A_{PräAkt} demetit,^{PräAkt} arva,^A
mit der Sonne unter glühender gold färbende schneidet ab Felder,
- [356] Troiugenum^{AdjG} infesto^{AdjAbl} prosternet^{Fu1Akt} corpora^A ferro.^{Abl}
der Trojaner Geborenen mit feindlichem wird niederstrecken Körper Eisen.
- [357] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [358] testis^N erit^{Fu1Akt} magnis^{AdjAbl} virtutibus^{Abl} unda^N Scamandri,^G
Zeuge wird sein großen Tugenden Welle des Skamander,
- [359] quae^N_{Pr} passim^{Adv} rapido^{AdjAbl} diffunditur^{PräPas} Hellesponto,^{Abl}
die allerorten im reißenden ergießt sich Hellespont,
- [360] cuius^G_{Pr} iter^N caesis^{Abl}_{PerPas} angustans^N_{PräAkt} corporum^G acervis^{Abl}
deren Weg durch niedergemähten verengend der Körper Haufen
- [361] alta^{AdjA} tepefaciet^{Fu1Akt} permixta^{Abl}_{PerPas} flumina^A caede.^{Abl}
tiefe wird wärmen durch vermischter Flüsse mit Blut Mord.
- [362] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [363] denique^{Adv} testis^N erit^{Fu1Akt} morti^D quoque^{Pt} reddita^N_{PerPas} praeda^N
schließlich Zeuge wird sein dem Tod auch zurück gegebene Beute
- [364] cum^{Kon} teres^{AdjN} excelso^{AdjAbl} coacervatum^N_{PerPas} aggere^{Abl} bustum^N
wenn rundes auf hohem aufgehäuftes Erd wall Scheiter haufen
- [365] excipiet^{Fu1Akt} niveos^{AdjA} percussae^G_{PerPas} virginis^G artus.^A
wird auffangen schnee weiße der erschlagenen Jungfrau Glieder.
- [366] Currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [367] nam^{Kon} simul^{Adv} ac^{Kon} fessis^{AdjD} dedit^{Fu2Akt} fors^N copiam^A Achivis^D
denn sobald als den Müden gegeben haben wird Zufall Möglichkeit Achaiern
- [368] urbis^G Dardaniae^{AdjG} Neptunia^{AdjN} solvere^{InfAkt} vincula,^A
der Stadt der Dardania neptunische lösen Fesseln,
- [369] alta^{AdjN} Polyxenias^{AdjAbl} madefient^{Fu1Pas} caede^{Abl} sepulcra,^N
hohe durch Polyxenas werden durchnäßt werden Tötung Gräber,
- [370] quae,^N_{Pr} velut^{Kon} ancipiti^{AdjAbl} succumbens^N_{PräAkt} victima^N ferro,^{Abl}
die, wie zweischneidigem unterliegend Opfer Eisen,
- [371] proiciet^{Fu1Akt} truncum^{AdjA} submisso^{Abl}_{PerPas} poplite^{Abl} corpus.^A
wird vor werfen stumpfen mit gesenktem Knie Körper.
- [372] currite^{PräImvAkt} ducentes^V_{PräAkt} subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [373] quare^{Adv} agite^{PräImvAkt} optatos^A_{PerPas} animi^G coniungite^{PräImvAkt} amores.^A
daher handelt erwünschten des Sinnes verbindet Lieben.

- [374] accipiat^{PräKnjAkt} coniunx^N felici^{AdjAbl} foedere^{Abl} divam,^{AdjA}
möge empfangen Ehegatte mit glücklichem Bunde Göttliche,
- [375] dedatur^{PräKnjPas} cupido^{AdjD} iam^{Adv} dudum^{Adv} nupta^N marito.^D
werde übergeben dem begierigen schon lange vermählte Ehemann.
- [376] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln.
- [377] non^{Pt} illam^A nutrix^N orienti^D luce^{Abl} revisens^N
nicht jene Amme dem aufgehenden Licht wieder aufsuchend
- [378] hesterno^{AdjAbl} collum^A poterit^{Fu1Akt} circumdare^{InfAkt} filo^{Abl}
mit gestrigem Hals wird können um legen Faden
- [379] (currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi),^V
(läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln),
- [380] anxia^{AdjN} nec^{Kon} mater^N discordis^{AdjG} maesta^{AdjN} puellae^G
ängstliche und nicht Mutter der zerstrittenen trauernde des Mädchens
- [381] secubitu^{Abl} caros^{AdjA} mittet^{Fu1Akt} sperare^{InfAkt} nepotes.^A
durch getrenntes Lager lieb wird lassen hoffen Enkel.
- [382] currite^{PräImvAkt} ducentes^V subtegmina,^A currite,^{PräImvAkt} fusi.^V "
läuft ziehend Schuß Fäden, läuft, Spindeln. "
- [383] talia^{AdjA} praefantes^N quondam^{Adv} felicia^{AdjA} Pelei^G
solches vorher sagend einst glückliche des Peleus
- [384] carmina^A divino^{AdjAbl} cecinerunt^{PerAkt} pectore^{Abl} Parcae.^N
Lieder mit göttlichem sangen Busen Parzen.
- [385] praesentes^{AdjN} namque^{Kon} ante^{Prp} domos^A invisere^{InfAkt} castas^{AdjA}
gegenwärtig denn nämlich vor Häuser besuchen keuschen
- [386] heroum^G et^{Kon} sese^A mortali^{AdjAbl} ostendere^{InfAkt} coetu^{Abl}
der Helden und sich selbst dem sterblichen zeigen Versammlung
- [387] caelicolae^N nondum^{Adv} spreta^{Abl} pietate^{Abl} solebant.^{ImpAkt}
Himmels Bewohner noch nicht verschmähter Frömmigkeit pflegten.
- [388] saepe^{Adv} pater^N divum^G templo^{Abl} in^{Prp} fulgente,^{Abl} revisens^N
oft Vater der Götter im glänzenden Tempel, wieder aufsuchend
- [389] annua^{AdjN} cum^{Kon} festis^{AdjAbl} venissent^{PlqAkt} sacra^N diebus,^{Abl}
jährliche wenn festlichen gekommen waren Opfer Feiern Tagen,
- [390] conspexit^{PerAkt} terra^{Abl} centum^{AdjA} procumbere^{InfAkt} tauros.^A
sah auf die Erde hundert nieder sinken Stiere.
- [391] saepe^{Adv} vagus^{AdjN} Liber^N Parnasi^G vertice^{Abl} summo^{AdjAbl}
oft umher streifend Liber des Parnass auf Gipfel höchstem
- [392] Thyiadas^A effusis^{Abl} euantis^G crinibus^{Abl} egit,^{PerAkt}
Thyiaden mit ergossenen euoi rufenden Haaren trieb,
- [393] cum^{Kon} Delphi^N tota^{AdjAbl} certatim^{Adv} ex^{Prp} urbe^{Abl} ruentes^N
als Delphier aus ganzer wetteifernd aus Stadt herbei eilend
- [394] acciperent^{ImpKnjAkt} laeti^{AdjN} divum^G fumantibus^{Abl} aris.^{Abl}
empfangen fröhliche der Götter rauchenden Altären.
- [395] saepe^{Adv} in^{Prp} letifero^{AdjAbl} belli^G certamine^{Abl} Mavors^N
oft im tödlichen des Krieges Kampf Mars
- [396] aut^{Kon} rapidi^{AdjG} Tritonis^G era^N aut^{Kon} Rhamnusiae^{AdjN} virgo^N
oder des schnellen Triton Herrin oder rhamnusische Jungfrau
- [397] armatas^A hominum^G est^{PräAkt} praesens^{AdjN} hortata^N catervas.^A
bewaffnete der Menschen ist anwesend ermunternd Scharen.
- [398] sed^{Kon} postquam^{Kon} tellus^N scelere^{Abl} est^{PräAkt} imbuta^N nefando,^{AdjAbl}
aber nachdem Erde mit Frevel ist getränkt unsagbarem,
- [399] iustitiamque^{AKon} omnes^N cupida^{AdjAbl} de^{Prp} mente^{Abl} fugarunt,^{PerAkt}
die Gerechtigkeit und alle begieriger aus Sinn haben vertrieben,

- [400] perfudere^{PerAkt} manus^A fraterno^{AdjAbl} sanguine^{Abl} fratres,^N
 übergossen Hände mit brüderlichem Blut Brüder,
- [401] destitit^{PerAkt} extinctos^{PerPas} natus^N lugere^{InfAkt} parentes,^A
 hörte auf aus gelöschte Sohn zu beklagen Eltern,
- [402] optavit^{PerAkt} genitor^N primaevi^{AdjG} funera^A nati^G
 wünschte Vater des erstgeborenen Begräbnis des Sohnes
- [403] Liber^N ut^{Kon} innuptae^G poteretur^{ImpPas} flore^{Abl} novercae,^G
 Liber dass der Unverheirateten sich bemächtigte Blüte der Stiefmutter,
- [404] ignaro^{AdjD} mater^N substernens^N se^A impia^{AdjN} nato^D
 dem ahnungslosen Mutter unter breitend sich frevle Sohn
- [405] impia^{AdjN} non^{Pt} verita^N est^{PräAkt} divos^A scelerare^{InfAkt} parentes,^A
 frevle nicht geschaut ist Götter zu verbrechen machen Eltern,
- [406] omnia^{AdjN} fanda^N nefanda^N malo^{Abl} permixta^N furore^{Abl}
 alles zu sagendes zu verschweigendes mit Übel vermischt Wahnsinn
- [407] iustificam^{AdjA} nobis^D mentem^A avertere^{InfAkt} deorum.^G
 gerecht sprechenden uns Sinn abwenden der Götter.
- [408] quare^{Adv} nec^{Kon} talis^{AdjN} dignantur^{PräPas} visere^{InfAkt} coetus^N
 weshalb und nicht solche würdigen sich zu besuchen Zusammenkünfte
- [409] nec^{Kon} se^A contingi^{InfPas} patiuntur^{PräPas} lumine^{Abl} claro.^{AdjAbl}
 und nicht sich berührt zu werden lassen sie zu von dem Licht hellen.

Gedicht 65

- [1] Etsi^{Kon} me^A adsiduo^{AdjAbl} defectum^A cura^{Abl} dolore^{Abl}
 obgleich mich an beständigem erschöpft Sorge Schmerz
- [2] sevocat^{PräAkt} a^{Prp} doctis^{AdjAbl} Ortale,^V virginibus,^{Abl}
 zieht weg von gelehrten, Ortalis, Mädchen,
- [3] nec^{Kon} potis^{AdjN} est^{PräAkt} dulcis^{AdjA} Musarum^G expromere^{InfAkt} fetus^A
 und nicht fähig ist süße der Musen hervor zu bringen Sprösslinge
- [4] mens^N animi:^G tantis^{AdjAbl} fluctuat^{PräAkt} ipsa^N malis,^{Abl} —
 Sinn des Geistes: so großen wogt sie selbst durch Übel,
- [5] namque^{Kon} mei^G nuper^{Adv} Lethaeo^{AdjAbl} gurgite^{Abl} fratris^G
 denn nämlich meines kürzlich letheischen Strudel des Bruders
- [6] pallidulum^{AdjA} manans^N adluit^{PräAkt} unda^N pedem,^A
 blässliches fließend seiend bespült Welle Fuß,
- [7] Troia^{AdjN} Rhoeteo^{AdjAbl} quem^A subter^{Prp} litore^{Abl} tellus^N
 troische rhoeteischem welchen unter dem Ufer Erde
- [8] Ereptum^A nostris^{AdjAbl} obterit^{PräAkt} ex^{Prp} oculis.^{Abl}
 geraubten unseren zertritt aus den Augen.
- [9] nunquam^{Adv} ego^N te^A vita^{Abl} frater^V amabilior^{AdjNKmp}
 nie ich dich als dem Leben Bruder liebenswürdiger
- [10] adspiciam^{Fu1Akt} posthac:^{Adv} at^{Kon} certe^{Adv} semper^{Adv} amabo,^{Fu1Akt}
 werde ansehen hinfort: aber gewiss immer werde lieben,
- [11] semper^{Adv} maesta^{AdjN} tua^{AdjA} carmina^A morte^{Abl} canam,^{Fu1Akt}
 immer traurig deine Lieder vom Tod werde singen,
- [12] qualia^A sub^{Prp} densis^{AdjAbl} ramorum^G concinit^{PräAkt} umbris^{Abl}
 wie solche unter dichten der Äste singt zusammen Schatten
- [13] Daulias^N absumpti^G fata^A gemens^N Ityli,^G —
 Daulias des verzehrten Schicksale seufzend seiend des Itylus,
- [14] sed^{Kon} tamen^{Pt} in^{Prp} tantis^{AdjAbl} maeroribus,^{Abl} Ortale,^V mitto^{PräAkt}
 aber doch in so großen Trauern, Ortalis, sende ich

- [15] haec^A_{Pr} expressa^A_{PerPas} tibi^D_{Pr} carmina^A Battiadae,^G
diese aus ge drückten dir Lieder des Battiaden,
- [16] ne^{Kon} tua^{AdjA} dicta^A vagis^{AdjAbl} nequiquam^{Adv} credita^A_{PerPas} ventis^{Abl}
damit nicht deine Worte umher irrenden vergeblich anvertraute den Winden
- [17] effluxisse^{InfPerAkt} meo^{AdjAbl} forte^{Adv} putes^{PräKnjAkt} animo,^{Abl}
aus geflossen zu sein meinem zufällig denkst du Geist,
- [18] ut^{Kon} missum^A_{PerPas} sponsi^G furtivo^{AdjAbl} munere^{Abl} malum^A
wie gesandtes des Bräutigams heimlichen Geschenk Apfel
- [19] procurrit^{PräAkt} casto^{AdjAbl} virginis^G e^{Prp} gremio,^{Abl}
läuft hervor keuschem der Jungfrau aus Schoß,
- [20] quod^A_{Pr} miserae^{AdjG} oblita^G_{PerPas} molli^{AdjAbl} sub^{Prp} veste^{Abl} locatum,^A_{PerPas}
das welche der armen vergessenen weicher unter Kleidung gelegt,
- [21] dum^{Kon} adventu^{Abl} matris^G prosilit,^{PräAkt} excutitur;^{PräPas}
während bei dem Eintreffen der Mutter springt vor, wird ab geschüttelt;
- [22] atque^{Kon} illud^A_{Pr} prono^{AdjAbl} praeceptis^{AdjN} agitur^{PräPas} decursu,^{Abl}
und auch jenes geneigtem kopf voran wird getrieben im Hinab Lauf,
- [23] huic^D_{Pr} manat^{PräAkt} tristi^{AdjAbl} conscius^{AdjN} ore^{Abl} rubor.^N
dieser fließt traurigem schuldbewusster vom Gesicht Röte.

Gedicht 66

- [1] Omnia^{AdjA} qui^N_{Pr} magni^{AdjG} dispexit^{PerAkt} lumina^A mundi,^G
alle der welche der großen hat überblickt Lichter der Welt,
- [2] qui^N_{Pr} stellarum^G ortus^A comperit^{PerAkt} atque^{Kon} obitus,^A
der welche der Sterne Aufgänge hat festgestellt und Untergänge,
- [3] flammeus^{AdjN} ut^{Kon} rapidi^{AdjG} solis^G nitor^N obscuretur,^{PräKnjPas}
flammender wie des schnellen der Sonne Glanz verdunkelt werde,
- [4] ut^{Kon} cedant^{PräKnjAkt} certis^{AdjAbl} sidera^N temporibus,^{Abl}
wie weichen festen Gestirne Zeiten,
- [5] ut^{Kon} Triviam^A furtim^{Adv} sub^{Prp} Latmia^{AdjAbl} saxa^{Abl} relegans^N_{PräAkt}
wie Trivia heimlich unter latmischen Felsen weg sendend
- [6] dulcis^{AdjN} amor^N gyro^{Abl} devocet^{PräAkt} aërio,^{AdjAbl}
süße Liebe im Kreis ruft herab luftigen,
- [7] idem^N_{Pr} me^A_{Pr} ille^N_{Pr} Conon^N caelesti^{AdjAbl} in^{Prp} lumine^{Abl} vidit^{PerAkt}
derselbe mich jener Conon himmlischen in Licht sah
- [8] e^{Prp} Bereniceo^{AdjAbl} vertice^{Abl} caesariem^A
aus berenicischem Scheitel Haar pracht
- [9] fulgentem^A_{PräAkt} clare,^{Adv} quam^A_{Pr} cunctis^{AdjD} illa^N_{Pr} deorum^G
glänzend seiend hell, die welche allen jene der Götter
- [10] levia^{AdjA} protendens^N_{PräAkt} brachia^A pollicita^N_{PerPas} est,^{PräAkt}
leichte aus streckend Arme versprochen habend ist,
- [11] qua^{Abl}_{Pr} rex^N tempestate^{Abl} novo^{AdjAbl} auctus^N_{PerPas} hymenaeo^{Abl}
zu welcher König Zeit neuen ge mehrt Hochzeits bund
- [12] vastatum^A_{Spn} finis^A iuerat^{PlqAkt} Assyrios,^{AdjA}
um zu verwüsten Grenzen war gegangen assyrischen,
- [13] dulcia^{AdjA} nocturnae^{AdjG} portans^N_{PräAkt} vestigia^A rixae^G
süße nächtlichen tragend Spuren des Streites
- [14] quam^A_{Pr} de^{Prp} virgineis^{AdjAbl} gesserat^{PlqAkt} exuviis.^{Abl}
die welche über jungfräulichen hatte geführt Beutestücken.
- [15] estne^{Pt}_{PräAkt} novis^{AdjD} nuptis^D odio^D Venus,^N atque^{Kon} parentum^G
ist ? den neuen Bräuten zum Hass Venus, und der Eltern

- [16] frustrantur^{PräPas} falsis^{AdjAbl} gaudia^N lacrimulis^{Abl}
werden vereitelt falschen Freuden durch Tränchen lein
- [17] ubertim^{Adv} thalami^G quas^A intra^{Prp} limina^A fundunt?^{PräAkt}
reichlich des Braut gemachs die welche innerhalb Schwellen gießen sie aus ??
- [18] non,^{Pt} ita^{Adv} me^A divi^N vera^{AdjN} gemunt,^{PräAkt} iuerint.^{PerKnjAkt}
nicht, so mich Götter wahre stöhnen, sie werden gegangen sein.
- [19] id^N mea^{AdjN} me^A multis^{AdjAbl} docuit^{PerAkt} regina^N querelis^{Abl}
dies meine mich mit vielen hat gelehrt Königin Klagen
- [20] invisente^{Abl} novo^{AdjAbl} proelia^N torva^{AdjN} viro.^{Abl}
besuchend seiend neuen Kämpfe grimmige durch den Mann.
- [21] at^{Kon} tu^N non^{Pt} orbum^{AdjA} luxti^{PerAkt} deserta^A cubile,^A
aber du nicht verwaistes hast beweint verlassene Bett,
- [22] sed^{Kon} fratris^G cari^{AdjG} flebile^{AdjN} discidium?^N
sondern des Bruders lieben beklagenswerte Trennung?
- [23] quam^A penitus^{Adv} maestas^{AdjA} exedit^{PräAkt} cura^N medullas!^A
wie tief traurige verzehrt Sorge Mark!
- [24] ut^{Kon} tibi^D tunc^{Adv} toto^{AdjAbl} pectore^{Abl} sollicitae^{AdjN}
wie dir damals ganzer Brust besorgte
- [25] sensibus^{Abl} ereptis^{Abl} mens^N excidit!^{PräAkt} at^{Kon} te^A ego^N certe^{Adv}
Sinnen ent rissenen Geist entglitt! aber dich ich gewiss
- [26] cognoram^{PlqAkt} a^{Prp} parva^{AdjAbl} virgine^{Abl} magnanimam.^{AdjA}
hatte erkannt von kleinem Mädchen großmütige.
- [27] anne^{Kon} bonum^{AdjA} oblita^N es^{PräAkt} facinus,^A quo^{Abl} regium^{AdjA} adepta^N es^{PräAkt}
oder etwa gute vergessen habend bist du Tat, durch welche königliche erlangt habend bist du
- [28] coniugium,^A quod^N non^{Pt} fortior^{AdjNKmp} ausit^{PräKnjAkt} alis?^{Abl}
Ehe, welche nicht Tapferere wagen möchte von anderen ??
- [29] sed^{Kon} tum^{Adv} maesta^{AdjN} virum^A mittens^N quae^N verba^A locuta^N es!^{PräAkt}
aber damals traurige Mann sendend welche Worte gesprochen habend bist du!
- [30] Iuppiter,^V ut^{Kon} tristi^{AdjAbl} lumina^A saepe^{Adv} manu^{Abl} !
Jupiter, wie mit trauriger Augen oft Hand
- [31] quis^N te^A mutavit^{PerAkt} tantus^{AdjN} deus?^N an^{Kon} quod^{Kon} amantes^N
welcher dich hat verändert so großer Gott? oder dass Liebende
- [32] non^{Pt} longe^{Adv} a^{Prp} caro^{AdjAbl} corpore^{Abl} abesse^{InfAkt} volunt?^{PräAkt}
nicht weit von teurem Körper weg zu sein wollen?
- [33] atque^{Kon} ibi^{Adv} me^A cunctis^{AdjD} pro^{Prp} dulci^{AdjAbl} coniuge^{Abl} divis^D
und auch dort mich allen für lieber Gattin Göttern
- [34] non^{Pt} sine^{Prp} taurino^{AdjAbl} sanguine^{Abl} pollicita^N es,^{PräAkt}
nicht ohne stierischem Blut versprochen habend bist du,
- [35] si^{Kon} reditum^A tetulisset.^{PlqKnjAkt} is^N haud^{Adv} in^{Prp} tempore^{Abl} longo^{AdjAbl}
wenn Rückkehr gebracht hätte. der keineswegs in Zeit langer
- [36] captam^A Asiam^A Aegypti^G finibus^D addiderat.^{PlqAkt}
eroberte Asien Ägyptens Grenzen hatte hinzugefügt.
- [37] quis^N ego^N pro^{Prp} factis^{Abl} caelesti^{AdjAbl} reddita^N coetu^{Abl}
wodurch ich für Taten himmlischer zurück gegeben seiend Schar
- [38] pristina^{AdjA} vota^A novo^{AdjAbl} munere^{Abl} dissolvo.^{PräAkt}
frühere Gelübde durch neuer Gabe erlöse ich.
- [39] invita,^{AdjN} o^j regina,^V tuo^{AdjAbl} de^{Prp} vertice^{Abl} cessi,^{PerAkt}
ungewollt, o Königin, deinem von Scheitel wich ich,
- [40] invita:^{AdjN} adiuro^{PräAkt} teque^{AKon} tuumque^{AdjAKon} caput:^A
ungewollt: beschwöre ich dich und deinen und Kopf:
- [41] digna^{AdjN} ferat^{PräKnjAkt} quod^{Kon} si^{Kon} quis^N inaniter^{Adv} adiurarit:^{PerKnjAkt}
würdige möge er erleiden dass wenn irgendwer nichtig beschworen habe:

- [42] sed^{Kon} qui^N se^A ferro^{Abl} postulet^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} parem?^{AdjA}
aber wer sich dem Eisen fordern möchte zu sein gleich ??
- [43] ille^N quoque^{Pt} eversus^N mons^N est^{PräAkt} quem^A maximum^{AdjASup} in^{Prp} oris^{Abl}
jener auch umgestürzt Berg ist den größten auf Küsten
- [44] progenies^N Thiae^G clara^{AdjN} supervehitur,^{PräPas}
Nachkommenschaft der Thia berühmte schwebt hinüber,
- [45] cum^{Kon} Medi^N peperere^{PerAkt} novum^{AdjA} mare,^A cumque^{Kon} inventus^N
als die Meder haben hervorgebracht neues Meer, und als gefunden seiend
- [46] per^{Prp} medium^{AdjA} classi^D barbara^{AdjN} navit^{PerAkt} Athon.^A
durch mittleren der Flotte barbarische hat befahren Athos.
- [47] quid^N facient^{FuIAkt} crines,^N cum^{Kon} ferro^{Abl} talia^{AdjN} cedant?^{PräKnjAkt}
was werden machen Haare, wenn dem Eisen solche Dinge weichen ??
- [48] Iuppiter,^V ut^{Kon} Chalybon^G omne^{AdjN} genus^N pereat,^{PräKnjAkt}
Jupiter, dass der Chalyben ganzes Geschlecht zugrunde gehe,
- [49] et^{Kon} qui^N principio^{Abl} sub^{Prp} terra^{Abl} quaerere^{InfAkt} venas^A
und der am Anfang unter der Erde suchen Adern
- [50] institit^{PerAkt} ac^{Kon} ferri^G fingere^{InfAkt} duritiem!^A
begann und des Eisens formen Härte!
- [51] abiunctae^N paulo^{Abl} ante^{Adv} comae^N mea^{AdjN} fata^A sorores^N
ab getrennte um ein wenig vorher Haare meine Schicksale Schwestern
- [52] lugebant,^{ImpAkt} cum^{Kon} se^A Memnonis^G Aethiopis^{AdjG}
beklagten, als sich des Memnon äthiopischen
- [53] unigena^{AdjN} impellens^N nutantibus^{Abl} aera^A pennis^{Abl}
ein geborener antreibend schwankenden Lüfte mit Flügeln
- [54] obtulit^{PerAkt} Arsinoes^G † elocridicos^{AdjA} ales^{AdjN} equus,^N
bot der Arsinoë † elocridische geflügelter Pferd,
- [55] isque^{NKon} per^{Prp} aetherias^{AdjA} me^A tollens^N avolat,^{PräAkt} umbras^A
und der durch ätherische mich empor hebend davon fliegt Schatten
- [56] et^{Kon} Veneris^G casto^{AdjAbl} conlocat^{PräAkt} in^{Prp} gremio.^{Abl}
und der Venus keuschem setzt in Schoß.
- [57] ipsa^N suum^{AdjA} Zephyritis^N eo^{Adv} famulum^A legarat,^{PlqAkt}
sie selbst eigenen Zephyritis dorthin Diener hatte gesandt,
- [58] Graia^{AdjN} Canopiis^{AdjAbl} incola^N litoribus,^{Abl}
griechische canopischen Bewohner der Ufer,
- [59] thi^N dii^N ven^{Adv} ibi^{Adv} vario^{AdjAbl} ne^{Pt} solum^{Adv} in^{Prp} lumine^{Abl} caeli^G
†diese Götter ven dort verschieden ob nur in dem Licht des Himmels
- [60] ex^{Prp} Ariadneis^{AdjAbl} aurea^{AdjN} temporibus^{Abl}
aus Ariadnischen goldene Schläfen
- [61] fixa^N corona^N foret,^{ImpKnjAkt} sed^{Kon} nos^N quoque^{Pt} fulgeremus,^{ImpKnjAkt}
befestigte Krone wäre, sondern wir auch leuchteten
- [62] devotae^{AdjN} flavi^{AdjG} verticis^G exuviae,^N
geweihte des blonden des Scheitels Hüllen reste,
- [63] uvidulam^{AdjA} a^{Prp} fletu^{Abl} cedentem^A ad^{Prp} temple^A deum^G me^A
feucht kleine von Weinen weichend zu Tempel der Götter mich
- [64] sidus^A in^{Prp} antiquis^{AdjAbl} diva^N novum^{AdjA} posuit:^{PerAkt}
Stern in alten Göttin neuen setzte:
- [65] Virginis^G et^{Kon} saevi^{AdjG} contingens^N namque^{Pt} Leonis^G
der Jungfrau und des wilden berührend denn des Löwen
- [66] lumina^A Callisto^N iuncta^N Lycaoniae,^{AdjG}
Lichter, Kallisto verbunden des Lykaonischen,

- [67] ver^{tor}_{PräPas} in^{Prp} occasum^A tardum^{AdjA} dux^N ante^{Prp} Booten^A
wende mich in Untergang, langsamen Führer vor Bootes,
- [68] qui^N_{Pr} vix^{Adv} sero^{Adv} alto^{AdjAbl} mergitur^{PräPas} Oceano^{Abl}
der kaum spät hohem wird getaucht Ozean.
- [69] sed^{Kon} quamquam^{Kon} me^A_{Pr} nocte^{Abl} premunt^{PräAkt} vestigia^N divum^G
aber obwohl mich bei Nacht drücken Spuren der Götter,
- [70] lux^N autem^{Pt} canae^{AdjD} Tethyi^D restituit^{PräAkt}
Licht jedoch der grauen Thetys stellt wieder her,
- [71] (pace^{Abl} tua^{AdjAbl} fari^{InfPas} hic^{Adv} liceat^{PräKnjAkt} Rhamnusiae^{AdjV} virgo^V
(mit deiner Erlaubnis sprechen hier es sei erlaubt, rhamnusische Jungfrau:
- [72] namque^{Pt} ego^N_{Pr} non^{Pt} ullo^{AdjAbl} vera^{AdjA} timore^{Abl} tegam^{PräKnjAkt}
denn ich nicht irgendeiner wahren durch Furcht werde verbergen,
- [73] nec^{Kon} si^{Kon} me^A_{Pr} infestis^{AdjAbl} discerpent^{Fu1Akt} sidera^N dictis^{Abl}
und nicht wenn mich feindlichen werden zerreißen Sterne mit Worten,
- [74] condita^A_{PerPas} quin^{Kon} veri^{AdjG} pectoris^G evoluam^{PräKnjAkt}
vertraute vielmehr des wahren des Herzens werde ich entrollen)
- [75] non^{Pt} his^{Abl}_{Pr} tam^{Adv} laetor^{PräPas} rebus^{Abl} quam^{Kon} me^A_{Pr} afore^{InfFu1Akt} semper^{Adv}
nicht an diesen so freue ich mich Dingen wie mich künftig immer
- [76] afore^{InfFu1Akt} me^A_{Pr} a^{Prp} dominae^G vertice^{Abl} discrucior^{PräPas}
künftig mich von der Herrin des Scheitels werde gepeinigt,
- [77] quicum^{AblPrp}_{Pr} ego^N_{Pr} dum^{Kon} virgo^N quondam^{Adv} fuit^{PerAkt} omnibus^{AdjAbl} expers^{AdjN}
mit der ich, während Mädchen einst war, aller entbehrend
- [78] unguentis^{Abl} una^{Adv} milia^A multa^{AdjA} bibi^{PerAkt}
Salben, zusammen Tausende viele trank ich.
- [79] nunc^{Adv} vos^A_{Pr} optato^{AdjAbl} quom^{Kon} iunxit^{PerAkt} lumine^{Abl} taeda^N
jetzt euch mit erwünschtem wenn verband Licht Fackel,
- [80] non^{Pt} prius^{Adv} unanimis^{AdjD} corpora^A coniugibus^D
nicht zuvor einmütigen Körper den Eheleuten
- [81] tradite^{PräImvAkt} nudantes^N_{PräAkt} reiecta^{Abl}_{PerPas} veste^{Abl} papillas^A
gebt hin entblößend weggeworfenem Gewand Brust warzen,
- [82] quam^{Adv} iucunda^{AdjN} mihi^D_{Pr} munera^N libet^{PräAkt} onyx^N
wie angenehm mir Gaben gefällt Onyx,
- [83] vester^{AdjN} onyx^N casto^{AdjAbl} colitis^{PräAkt} quae^A_{Pr} iura^A cubili^{Abl}
euer Onyx, keuschen pflegt ihr welche Rechte des Lagers.
- [84] sed^{Kon} quae^N_{Pr} se^A_{Pr} impuro^{AdjAbl} dedit^{PerAkt} adulterio^{Abl}
sondern die sich unreinem gab Ehebruch,
- [85] illius^G_{Pr} ah^{ij} mala^{AdjA} dona^A levis^{AdjN} bibat^{PräKnjAkt} irrita^{AdjA} pulvis^N
deren ach schlechte Gaben leichter soll trinken nichtige Staub:
- [86] namque^{Pt} ego^N_{Pr} ab^{Prp} indignis^{AdjAbl} praemia^A nulla^{AdjA} peto^{PräAkt}
denn ich von Unwürdigen Preise keine fordere.
- [87] sed^{Kon} magis^{Adv} o^{ij} nuptae^V semper^{Adv} concordia^N vestras^{AdjA}
sondern mehr, o Bräute, immer Eintracht eure,
- [88] semper^{Adv} amor^N sedes^A incolat^{PräKnjAkt} adsiduus^{AdjN}
immer Liebe Sitze bewohne unablässig.
- [89] tu^N_{Pr} vero^{Pt} regina^V tuens^N_{PräAkt} cum^{Kon} sidera^A divam^{AdjA}
du aber, Königin, schauend wenn Sterne göttliche
- [90] placabis^{Fu1Akt} festis^{AdjAbl} luminibus^{Abl} Venerem^A
wirst beschwichtigen festlichen mit Lichtern Venus,
- [91] unguinis^G expertem^{AdjA} non^{Pt} siris^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} tuam^{AdjA} me^A_{Pr}
der Salbe entbehrend nicht lassest sein deine mich,
- [92] sed^{Kon} potius^{Adv} largis^{AdjAbl} adfice^{PräImvAkt} muneribus^{Abl}
sondern vielmehr reichen versieh Geschenken.

- [93] sidera^N cur^{Adv} retinent?^{PräAkt} utinam^{Pt} coma^N regia^{AdjN} fiam^{PräKnjAkt}
 Sterne warum halten zurück? ach wenn Haar königliches würde ich
- [94] proximus^{AdjN} Hydrochoi^G fulgeret^{ImpKnjAkt} Oarion.^N
 nächster des Wasserträgers würde leuchten Orion.

Gedicht 67

- [1] Oij^D dulci^{AdjD} iucunda^{AdjN} viro,^D iucunda^{AdjN} parenti,^D
 o dem süßen angenehm dem Mann, angenehm dem Elternteil,
- [2] salve,^{PräImvAkt} teque^{Akon} bona^{AdjAbl} Iuppiter^N auctet^{PräKnjAkt} ope,^{Abl}
 sei begrüßt, dich und mit guter Jupiter möge mehren Hilfe,
- [3] Ianua,^V quam^A Balbo^D dicunt^{PräAkt} servisse^{InfPerAkt} benigne^{Adv}
 Tür, die dem Balbus sagen sie gedient zu haben freundlich
- [4] olim,^{Adv} cum^{Kon} sedes^A ipse^N senex^{AdjN} tenuit,^{PerAkt}
 einst, als Sitze der selbst Greis hielt,
- [5] quamque^{Akon} ferunt^{PräAkt} rursus^{Adv} voto^{Abl} servisse^{InfPerAkt} maligne,^{Adv}
 und die berichten sie wieder durch Gelübde gedient zu haben widerwillig,
- [6] postquam^{Kon} es^{PräAkt} porrecto^{Abl} facta^N marita^N sene,^{Abl}
 nachdem bist mit ausgestrecktem gemacht Gattin Greis,
- [7] dic^{PräImvAkt} agedum^{ij} nobis^D quare^{Adv} mutata^N feraris^{PräKnjPas}
 sage wohlan uns warum verändert wirst du gelten
- [8] in^{Prp} dominum^A veterem^{AdjA} deseruisse^{InfPerAkt} fidem.^A
 gegen Herrn alten verlassen zu haben Treue.
- [9] "non^{Pt} (ita^{Adv} Caecilio^D placeam,^{PräKnjAkt} cui^D tradita^N nunc^{Adv} sum)^{PräAkt}
 "nicht (so Cäcilius möge ich gefallen, wem übergeben jetzt bin ich)
- [10] culpa^N mea^{AdjN} est,^{PräAkt} quamquam^{Kon} dicitur^{PräPas} esse^{InfAkt} mea,^{AdjN}
 Schuld meine ist, obwohl wird gesagt sein meine,
- [11] nec^{Kon} peccatum^A a^{Prp} me^{Abl} quisquam^N pote^{PräAkt} dicere^{InfAkt} quicquam:^A
 und nicht Verfehlung von mir irgendjemand kann sagen irgend etwas:
- [12] tverum^{Adv} istius^G populi^G ianua^N qui^N te^A facit!^{PräAkt}
 tdoch jenes des Volkes Tür die dich macht!
- [13] qui,^N quacumque^{Abl} aliquid^N reperitur^{PräPas} non^{Pt} bene^{Adv} factum,^N
 die, wo auch immer etwas wird gefunden nicht gut Getanes,
- [14] ad^{Prp} me^A omnes^{AdjN} clamant,^{PräAkt} "Ianua, culpa tua est. ""
 zu mir alle rufen, "Tür, Schuld deine ist. ""
- [15] non^{Pt} istuc^N satis^{Adv} est,^{PräAkt} uno^{AdjAbl} te^A dicere^{InfAkt} verbo,^{Abl}
 nicht jenes genug ist mit einem dich zu sagen Wort,
- [16] sed^{Kon} facere^{InfAkt} ut^{Kon} quivis^N sentiat^{PräKnjAkt} et^{Kon} videat.^{PräKnjAkt}
 sondern machen dass irgendein empfinde und sehe.
- [17] "qui^{Adv} possum?^{PräAkt} nemo^N quaerit^{PräAkt} nec^{Kon} scire^{InfAkt} laborat.^{PräAkt} "
 "wie kann ich? niemand fragt und nicht wissen bemüht sich. "
- [18] nos^N volumus;^{PräAkt} nobis^D dicere^{InfAkt} ne^{Pt} dubita.^{PräImvAkt}
 wir wollen; uns zu sagen nicht zögere.
- [19] "primum^{Adv} igitur,^{Kon} virgo^N quod^N fertur^{PräPas} tradita^N nobis,^D
 "zuerst also, Mädchen was wird berichtet übergeben uns,
- [20] falsum^{AdjN} est,^{PräAkt} non^{Pt} illam^A vir^N prior^{AdjNKmp} attigerit,^{Fu2Akt}
 falsch ist. nicht jene Mann früher hat berührt,
- [21] languidior^{AdjNKmp} tenera^{AdjAbl} cui^D pendens^N sicula^{AdjN} beta^N
 schlaffer zarter wem hängend sizilische Rübe
- [22] nunquam^{Adv} se^A mediam^{AdjA} sustulit^{PerAkt} ad^{Prp} tunicam:^A
 niemals sich mitten erhob bis zur Tunika:

- [23] sed^{Kon} pater^N illius^G pr^{Pr} gnati^G violasse^{InfPerAkt} cubile^A
sondern Vater jener des Sohnes verletzt zu haben Lager
- [24] dicitur^{PräPas} et^{Kon} miseram^{AdjA} conscelerasse^{InfPerAkt} domum,^A
wird gesagt und elendes besudelt zu haben Haus,
- [25] sive^{Kon} quod^{Kon} impia^{AdjN} mens^N caeco^{AdjAbl} flagrabat^{ImpAkt} amore,^{Abl}
sei es dass gottlose Sinn blinden loderte durch die Liebe,
- [26] seu^{Kon} quod^{Kon} iners^{AdjN} sterili^{AdjAbl} semine^{Abl} natus^N erat^{ImpAkt}
oder auch dass träge unfruchtbarem aus dem Samen geboren war
- [27] et^{Kon} quaerendus^N GdvFu1Pas is^N pr^{Pr} unde^{Adv} foret^{ImpKnjAkt} nervosius^{AdjN} illud^N pr^{Pr}
und zu suchender der da woher wäre kräftiger jenes
- [28] quod^{Kon} posset^{ImpKnjAkt} zonam^A solvere^{InfAkt} virineam.^{AdjA} „
was könnte Gürtel lösen jungfräulichen. „
- [29] egregium^{AdjA} narras^{PräAkt} mira^{AdjAbl} pietate^{Abl} parentem,^A
ausgezeichneten erzählst mit wunderbarer Frömmigkeit Vater,
- [30] qui^N pr^{Pr} ipse^N pr^{Pr} sui^G pr^{Pr} gnati^G minxerit^{PerKnjAkt} in^{Prp} gremium.^A
der selbst seines Sohnes gepinkelt habe in Schoß.
- [31] „atqui^{Kon} non^{Pt} solum^{Adv} hoc^A pr^{Pr} se^A pr^{Pr} dicit^{PräAkt} cognitum^A perPas habere^{InfAkt}
„aber doch nicht nur dieses sich sagt bekannt zu haben
- [32] Brixia^N † chinae^{Abl} suppositum^A perPas specula,^{Abl}
Brixia † Chinae untergestellt Warte,
- [33] flavus^{AdjN} quam^A pr^{Pr} molli^{AdjAbl} praecurrit^{PräAkt} flumine^{Abl} Mella,^N
blonder welche sanftem läuft voran mit dem Strom Mella,
- [34] Brixia,^V Veronae^G mater^N amata^N perPas meae,^{AdjG}
Brixia, der Verona Mutter geliebte meiner,
- [35] sed^{Kon} de^{Prp} Postumio^{Abl} et^{Kon} Corneli^{Abl} narrat^{PräAkt} amore,^{Abl}
aber von Postumius und Cornelius erzählt von der Liebe,
- [36] cum^{Prp} quibus^{Abl} pr^{Pr} illa^N pr^{Pr} malum^{AdjA} fecit^{PerAkt} adulterium.^A
mit denen jene schlechtes tat Ehebruch.
- [37] dixerit^{PerKnjAkt} hic^N pr^{Pr} aliquis,^N pr^{Pr} „quid?^N pr^{Pr} tu^N pr^{Pr} istaec,^A pr^{Pr} Ianua,^V nosti,^{PerAkt}
würde sagen dieser irgendwer, „was? du dies da, Tür, kennst,
- [38] cui^D pr^{Pr} nunquam^{Adv} domini^G limine^{Abl} abesse^{InfAkt} licet,^{PräAkt}
wem niemals des Herrn an der Schwelle abzuwesen ist erlaubt,
- [39] nec^{Kon} populum^A auscultare,^{InfAkt} sed^{Kon} hic^N pr^{Pr} suffixa^N perPas tigillo^{Abl}
und nicht Volk zuzuhören, sondern hier angeheftet an dem Balken chen
- [40] tantum^{Adv} operire^{InfAkt} soles^{PräAkt} aut^{Kon} aperire^{InfAkt} domum?^A „
nur zu schließen pflegst oder zu öffnen Haus? „
- [41] saepe^{Adv} illam^A pr^{Pr} audivi^{PerAkt} furtiva^{AdjAbl} voce^{Abl} loquentem^A präAkt
oft jene hörte ich heimlicher Stimme sprechend
- [42] solam^{AdjA} cum^{Prp} ancillis^{Abl} haec^A pr^{Pr} sua^{AdjA} flagitia,^A
allein mit Mägden diese eigenen Schandtaten,
- [43] nomine^{Abl} dicentem^A präAkt quos^A pr^{Pr} diximus,^{PerAkt} ut^{Kon} pote^{Pt} quae^N pr^{Pr} mi^D pr^{Pr}
mit Namen sagend welche wir gesagt haben, wie ja die mir
- [44] speraret^{ImpKnjAkt} nec^{Kon} linguam^A esse^{InfAkt} nec^{Kon} auriculam.^A
hoffe würde und nicht Zunge zu sein und nicht Öhrchen.
- [45] praeterea^{Adv} addebat^{ImpAkt} quendam,^A pr^{Pr} quem^A pr^{Pr} dicere^{InfAkt} nolo^{PräAkt}
außerdem fügte hinzu einen gewissen, den zu nennen will ich nicht
- [46] nomine^{Abl} ne^{Kon} tollat^{PräKnjAkt} rubra^{AdjA} supercilia.^A
mit dem Namen damit nicht er emporhebe rote Augenbrauen.
- [47] longus^{AdjN} homo^N est,^{PräAkt} magnas^{AdjA} cui^D pr^{Pr} lites^A intulit^{PerAkt} olim^{Adv}
lang Mensch ist, große wem Streitigkeiten hat eingebracht einst
- [48] falsum^{AdjA} mendaci^{AdjAbl} ventre^{Abl} puerperium.^A „
falsches lügenhaftem Bauch Kinds Geburt. „

Gedicht 68a

- [1] Quod^{Kon} mihi^D_{Pr} fortuna^N casuque^{AblKon} oppressus^N_{PerPas} acerbo^{AdjAbl}
weil mir Fortuna durch den Zufall und nieder gedrückt bitteren
- [2] conscriptum^A_{PerPas} hoc^A_{Pr} lacrimis^{Abl} mittis^{PräAkt} epistolium,^A
aufgesetzt dieses mit Tränen sendest Brief lein,
- [3] naufragum^{AdjA} ut^{Kon} eiectum^A_{PerPas} spumantibus^{Abl}_{PräAkt} aequoris^G undis^{Abl}
Schiffsbrüchigen damit hinausgeworfen schäumenden des Meeres Wogen
- [4] sublevem^{PräKnjAkt} et^{Kon} a^{Prp} mortis^G limine^{Abl} restituum,^{PräKnjAkt}
ich emporhebe und von des Todes Schwelle zurück bringe,
- [5] quem^A_{Pr} neque^{Kon} sancta^{AdjN} Venus^N molli^{AdjAbl} requiescere^{InfAkt} somno^{Abl}
den und nicht heilige Venus weichem ruhen im Schlaf
- [6] desertum^A_{PerPas} in^{Prp} lecto^{Abl} caelibe^{AdjAbl} perpetitur,^{PräPas}
verlassenen im Bett ehelosen erträgt,
- [7] nec^{Kon} veterum^{AdjG} dulci^{AdjAbl} scriptorum^G carmine^{Abl} musae^N
und nicht der Alten süßem der Schriftsteller Lied Musen
- [8] oblectant,^{PräAkt} cum^{Kon} mens^N anxia^{AdjN} pervigilat,^{PräAkt}
erfreuen, wenn Geist ängstliche wacht durch,
- [9] id^N_{Pr} gratum^{AdjN} est^{PräAkt} mihi,^D_{Pr} me^A_{Pr} quoniam^{Kon} tibi^D_{Pr} dicis^{PräAkt} amicum^{AdjA}
dies angenehm ist mir, mich weil dir sagst Freund
- [10] muneraque^{AKon} et^{Kon} Musarum^G hinc^{Adv} petis^{PräAkt} et^{Kon} Veneris.^G
Gaben und und der Musen hierher bittest und der Venus.
- [11] sed^{Kon} tibi^D_{Pr} ne^{Kon} mea^{AdjN} sint^{PräKnjAkt} ignota^{AdjN} incommoda,^N Manli,^V
aber dir damit nicht meine seien unbekannte Unannehmlichkeiten, Manlius,
- [12] neu^{Kon} me^A_{Pr} odisse^{InfAkt} putes^{PräKnjAkt} hospit^G officium,^A
und nicht mich hassen mögest denken des Gastfreunds Dienst,
- [13] accipe^{PräImvAkt} quis^{Abl}_{Pr} merser^{PräKnjPas} fortunae^G fluctibus^{Abl} ipse,^N_{Pr}
nimm auf wodurch ich versenkt werde der Fortuna Wogen selbst,
- [14] ne^{Kon} amplius^{Adv} a^{Prp} misero^{AdjAbl} dona^A beata^{AdjA} petas.^{PräKnjAkt}
damit nicht weiter von dem Unglücklichen Gaben selige erbittest.
- [15] tempore^{Abl} quo^{Abl}_{Pr} primum^{Adv} vestis^N mihi^D_{Pr} tradita^N_{PerPas} pura^{AdjN} est,^{PräAkt}
zur Zeit in der zuerst Gewand mir übergeben rein ist,
- [16] iucundum^{AdjN} cum^{Kon} aetas^N florida^{AdjN} ver^A ageret,^{ImpKnjAkt}
angenehm als Lebenszeit blühende Frühling trieb,
- [17] multa^{AdjA} satis^{Adv} lusi;^{PerAkt} non^{Pt} est^{PräAkt} dea^N nescia^{AdjN} nostri^G_{Pr}
vieles genug spielte ich; nicht ist Göttin nicht wissend unser
- [18] quae^N_{Pr} dulcem^{AdjA} curis^{Abl} miscet^{PräAkt} amaritiem:^A
die süße mit den Sorgen mischt Bitterkeit:
- [19] sed^{Kon} totum^{AdjA} hoc^A_{Pr} studium^A luctu^{Abl} fraterna^{AdjN} mihi^D_{Pr} mors^N
aber ganzen dieses Eifer durch Trauer brüderliche mir Tod
- [20] abstulit.^{PerAkt} o ij misero^{AdjD} frater^V adempte^V_{PerPas} mihi,^D_{Pr}
hat weggenommen. o Elenden Bruder hinweggenommener mir,
- [21] tu^N_{Pr} mea^{AdjA} tu^N_{Pr} moriens^N_{PräAkt} fregisti^{PerAkt} commoda,^A frater,^V
du meine du sterbend zerbrachst Vorteile, Bruder,
- [22] tecum^{AblPrp}_{Pr} una^{AdjN} tota^{AdjN} est^{PräAkt} nostra^{AdjN} sepulta^N_{PerPas} domus,^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [23] omnia^{AdjN} tecum^{AblPrp}_{Pr} una^{Adv} perierunt^{PerAkt} gaudia^N nostra,^{AdjN}
alles mit dir zugleich sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [24] quae^N_{Pr} tuus^{AdjN} in^{Prp} vita^{Abl} dulcis^{AdjN} alebat^{ImpAkt} amor.^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.

- [25] cuius^G_{Pr} ego^N_{Pr} interitu^{Abl} tota^{AdjA} de^{Prp} mente^{Abl} fugavi^{PerAkt}
dessen ich durch den Tod alles aus Geist vertrieb habe
- [26] haec^A_{Pr} studia^A atque^{Kon} omnes^{AdjA} delicias^A animi.^G
diese Bestrebungen und alle Wonnen des Geistes.
- [27] quare,^{Adv} quod^{Kon} scribis^{PräAkt} Veronae^G turpe^{AdjN} Catullo^D
daher, dass schreibst der Verona schändlich dem Catull
- [28] esse^{InfAkt} quod^{Kon} hic^N_{Pr} quisquis^N_{Pr} de^{Prp} meliore^{AdjAblKmp} nota^{Abl}
sei dass hier wer auch immer aus besserer Klasse Marke
- [29] frigida^{AdjA} deserto^{Abl}_{PerPas} tepefactet^{PräKnjAkt} membra^A cubili,^{Abl}
kalte verlassenem wärme Glieder im Bett,
- [30] id,^N_{Pr} Manli,^V non^{Pt} est^{PräAkt} turpe,^{AdjN} magis^{Adv} miserum^{AdjN} est.^{PräAkt}
das, Manlius, nicht ist schändlich, mehr elend ist.
- [31] ignosces^{PräAkt} igitur,^{Pt} si,^{Kon} quae^A_{Pr} mihi^D_{Pr} luctus^N ademit,^{PerAkt}
verzeihst also, wenn, was mir Kummer entzog,
- [32] haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} non^{Pt} tribuo^{PräAkt} munera,^A cum^{Kon} nequeo.^{PräAkt}
diese dir nicht gewähre ich Gaben, da ich nicht kann.
- [33] nam^{Kon} quod^{Kon} scriptorum^G non^{Pt} magna^{AdjN} est^{PräAkt} copia^N apud^{Prp} me,^A_{Pr}
denn dass der Schriften nicht groß ist Vorrat bei mir,
- [34] hoc^N_{Pr} fit^{PräAkt} quod^{Kon} Romae^{Abl} vivimus:^{PräAkt} illa^N_{Pr} domus,^N
dies geschieht weil in Rom leben wir: jene Haus,
- [35] illa^N_{Pr} mihi^D_{Pr} sedes,^N illic^{Adv} mea^{AdjN} carpitur^{PräPas} aetas,^N
jene mir Sitz, dort meine wird aufgebraucht Lebenszeit;
- [36] huc^{Adv} una^{AdjN} ex^{Prp} multis^{AdjAbl} capsula^N me^A_{Pr} sequitur.^{PräAkt}
hierhin eine aus vielen Kästchen mich folgt.
- [37] quod^{Kon} cum^{Kon} ita^{Adv} sit,^{PräKnjAkt} nolim^{PräKnjAkt} statuas^{PräKnjAkt} nos^A_{Pr} mente^{Abl} maligna^{AdjAbl}
weil als so sei, möchte ich nicht du annahmest uns mit Sinn arglistigem
- [38] id^A_{Pr} facere^{InfAkt} aut^{Kon} animo^{Abl} non^{Pt} satis^{Adv} ingenuo^{AdjAbl}
dies zu tun oder mit Geist nicht genug edel
- [39] quod^{Kon} tibi^D_{Pr} non^{Pt} utriusque^G_{Pr} petenti^D_{PräAkt} copia^N parta^N_{PerPas} est:^{PräAkt}
dass dir nicht von beiden dem Bittenden Menge Vorrat erworben ist:
- [40] ultro^{Adv} ego^N_{Pr} deferrem,^{ImpKnjAkt} copia^N si^{Kon} qua^N_{Pr} foret.^{ImpKnjAkt}
darüber hinaus ich würde bringen, Vorrat wenn irgendeine wäre.

Gedicht 68b

- [1] non^{Pt} possum^{PräAkt} reticere,^{InfAkt} deae,^V qua^{Abl}_{Pr} me^A_{Pr} Allius^N in^{Prp} re^{Abl}
nicht kann ich verschweigen, Göttin, in welcher mich Allius in Sache
- [2] iuverit^{PerKnjAkt} aut^{Kon} quantis^{AdjAbl} iuverit^{PerKnjAkt} officiis,^{Abl}
geholfen habe oder wie großen geholfen habe Diensten,
- [3] ne^{Kon} fugiens^N_{PräAkt} saeculis^{Abl} obliviscentibus^{Abl}_{PräAkt} aetas^N
damit nicht entfliehende den Zeitaltern vergessenden Zeit
- [4] illius^G_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} caeca^{AdjAbl} nocte^{Abl} tegat^{PräKnjAkt} studium:^A
dessen in dieser blinden Nacht möge bedecken Eifer:
- [5] sed^{Kon} dicam^{Fu1Akt} vobis,^D_{Pr} vos^N_{Pr} porro^{Adv} dicite^{PräImvAkt} multis^{AdjAbl}
aber werde sagen euch, ihr weiter sagt vielen
- [6] milibus^{Abl} et^{Kon} facite^{PräImvAkt} haec^N_{Pr} charta^N loquatur^{PräKnjPas} anus^N
Tausenden und macht dieses Blatt möge sprechen Greisin
- [7] notescatque^{Kon}_{PräKnjAkt} magis^{Adv} mortuus^N_{PerPas} atque^{Kon} magis,^{Adv}
werde bekannt und mehr der Tote und mehr,
- [8] nec^{Kon} tenuem^{AdjA} texens^A_{PräAkt} sublimis^{AdjN} aranea^N telam^A
und nicht feines webend hoch Spinne Gewebe

- [9] in^{Prp} deserto^{Abl} Alli^G nomine^{Abl} opus^A faciat,^{PräKnjAkt}
in verlassenem des Allius Namen Werk mache möge.
- [10] nam^{Kon} mihi^D quam^A dederit^{PerKnjAkt} duplex^{AdjA} Amathusia^N curam^A
denn mir welche gegeben hat zweifache Amathusia Sorge
- [11] scitis,^{PräAkt} et^{Kon} in^{Prp} quo^{Abl} me^A corruerit^{PerKnjAkt} genere,^{Abl}
wisst, und in welchem mich zu Boden gestürzt hat Art Weise,
- [12] cum^{Kon} tantum^{Adv} arderem^{ImpKnjAkt} quantum^{Adv} Trinacria^{AdjN} rupes^N
als so sehr brannte ich wie trinakrische Fels
- [13] lympingue^{NKon} in^{Prp} Oetaeis^{AdjAbl} Malia^N Thermopylis,^{Abl}
Wasser und in oitäischen Malia Thermopylen,
- [14] maesta^{AdjN} neque^{Kon} adsiduo^{AdjAbl} tabescere^{InfAkt} lumina^N fletu^{Abl}
traurigen und nicht anhaltendem dahinschmelzen Augen durch Weinen
- [15] cessarent^{ImpKnjAkt} tristisque^{AdjAbl} imbre^{Abl} madere^{InfAkt} genae,^N
aufhörten traurigem Regen nass zu sein Wangen,
- [16] qualis^{AdjN} in^{Prp} aerii^{AdjG} perlucens^N vertice^{Abl} montis^G
wie beschaffen in des luftigen durchscheinend Gipfel des Berges
- [17] rivus^N muscoso^{AdjAbl} prosilit^{PräAkt} e^{Prp} lapide,^{Abl}
Bach moosbedecktem springt hervor aus Stein,
- [18] qui,^N cum^{Kon} de^{Prp} prone^{AdjAbl} praeceps^{AdjN} est^{PräAkt} valle^{Abl} volutus,^N PerPas
der welche, als von geneigter kopfüber ist Tal gewälzt,
- [19] per^{Prp} medium^{AdjA} densi^{AdjG} transit^{PräAkt} iter^A populi,^G
durch mittleren der dichten durchquert Weg des Volkes,
- [20] dulce^{AdjN} viatori^D lasso^{AdjD} in^{Prp} sudore^{Abl} levamen^N
süßes dem Reisenden müden in Schweiß Erleichterung
- [21] cum^{Kon} gravis^{AdjN} exustos^A aestus^N hiulcat^{PräAkt} agros.^A
wenn schwere versengte Glut lässt aufklaffen Felder.
- [22] hic,^{Adv} velut^{Kon} in^{Prp} nigro^{AdjAbl} iactatis^{Abl} turbine^{Abl} nautis^{Abl}
hier, so wie in schwarzem hin und her geworfenen Wirbel Seeleuten
- [23] lenius^{AdvKmp} adspirans^N aura^N secunda^{AdjN} venit^{PräAkt}
sanfter an hauchend Luft günstige kommt
- [24] iam^{Adv} prece^{Abl} Pollucis,^G iam^{Adv} Castoris^G implorata,^N PerPas
schon durch das Gebet des Pollux, schon des Kastor angefleht,
- [25] tale^{AdjN} fuit^{PerAkt} nobis^D Allius^N auxilium.^N
solches war uns Allius Hilfe.
- [26] is^N clausum^A lato^{AdjAbl} patefecit^{PerAkt} limite^{Abl} campum,^A
der verschlossenen mit breitem öffnete Grenzweg Feld,
- [27] isque^{NKon} domum^A nobis^D isque^{NKon} dedit^{PerAkt} dominae,^D
und der Haus uns und der gab der Herrin,
- [28] ad^{Prp} quam^A communes^{AdjA} exerceremus^{ImpKnjAkt} amores.^A
zu welche gemeinsame pflegten wir Lieben.
- [29] quo^{Adv} mea^{AdjN} se^A molli^{AdjAbl} candida^{AdjN} diva^N pede^{Abl}
wohin meine sich mit weichem leuchtende Göttin Fuß
- [30] intulit^{PerAkt} et^{Kon} trito^{Abl} fulgentem^A in^{Prp} limine^{Abl} plantam^A
brachte hinein und abgenutztem glänzende in Schwelle Sohle
- [31] innixa^N arguta^{AdjAbl} constituit^{PerAkt} solea,^{Abl}
gestützt knarrender stellte hin Sohle,
- [32] coniugis^G ut^{Kon} quondam^{Adv} flagrans^N advenit^{PerAkt} amore^{Abl}
des Ehegatten wie einst brennend kam an durch Liebe
- [33] Protesilaeam^{AdjA} Laodamia^N domum^A
protesiläischen Laodamia ins Haus
- [34] inceptam^A frustra,^{Adv} nondum^{Adv} cum^{Prp} sanguine^{Abl} sacro^{AdjAbl}
begonnene vergeblich, noch nicht mit Blut heiligem

- [35] ^Nhostia ^{AdjN}caelestis ^{PlqKnjAkt}pacificasset ^Aeros.
Opfer himmlisches befriedet hätte Liebesgötter.
- [36] ^Nnil ^{Pr}mihi ^{Pr}tam ^{Adv}valde ^{Adv}placeat, ^{PräKnjAkt}Rhamnusia ^{AdjV}virgo, ^V
nichts mir so stark gefalle, Rhamnusische Jungfrau,
- [37] ^Nquod ^{Pr}temere ^{Adv}invitis ^{AdjAbl}suscipiatur ^{PräKnjPas}eris. ^D
was unbedacht den Unwilligen aufgenommen werde Herren.
- [38] ^{Adv}quam ^{AdjN}ieiuna ^{AdjA}pium ^{PräKnjAkt}desideret ^Nara ^Acruorem ^A
wie sehr hungrige frommen begehre Altar Blut
- [39] ^Ndocta ^{PerPas}est ^{PräAkt}amisso ^{Abl}Laodamia ^Nviro, ^{Abl}
belehrt ist durch verlorenen Laodamia Mann,
- [40] ^Gconiugis ^{Adv}ante ^Ncoacta ^{PerPas}novi ^{AdjG}dimittere ^{InfAkt}collum ^A
des Gatten zuvor gezwungen neuen los zulassen Hals
- [41] ^{Adv}quam ^Nveniens ^{PräAkt}una ^{AdjN}atque ^{Kon}altera ^{AdjN}rursus ^{Adv}hiems ^N
ehe kommend eine und die andere wieder Winter
- [42] ^{Abl}noctibus ^{Prp}in ^{AdjAbl}longis ^{AdjA}avidum ^{PlqKnjAkt}saturasset ^Aamorem, ^A
Nächten in langen gierigen gesättigt hätte Liebe,
- [43] ^{ImpKnjAkt}posset ^{Kon}ut ^{Abl}abrupto ^{PerPas}vivere ^{InfAkt}coniugio: ^{Abl}
könnte damit abgerissenem leben Ehebund:
- [44] ^Nquod ^{Pr}scibant ^{ImpAkt}Parcae ^Nnon ^{Pt}longo ^{AdjAbl}tempore ^{Abl}abesse, ^{InfAkt}
was wussten Parzen nicht langer Zeit entfernt zu sein,
- [45] ^{Kon}si ^Nmiles ^Nmuros ^Aisset ^{PlqKnjAkt}ad ^{Prp}iliacos: ^{AdjA}
wenn Soldat Mauern gegangen wäre zu iliakischen:
- [46] ^{Kon}nam ^{Adv}tum ^GHelenae ^{Abl}raptu ^Nprimores ^{AdjG}Argivorum ^{AdjG}
denn damals der Helena durch Raub die Ersten der Argiver
- [47] ^{PlqAkt}coeperat ^{Prp}ad ^Asese ^{Pr}Troia ^Nciere ^{InfAkt}viros, ^A
hatte begonnen zu sich selbst Troja zu rufen Männer,
- [48] ^NTroia ^(nefas) ^Ncommune ^{AdjN}sepulcrum ^NAsiae ^GEuropaeque, ^{GKon}
Troja gemeinsames Grab Asiens und Europas,
- [49] ^NTroia ^Gvirum ^{Kon}et ^Gvirtutum ^{AdjG}omnium ^{AdjN}acerba ^Ncinis: ^N
Troja der Männer und der Tugenden aller bittere Asche:
- [50] ^{NPt}quaene ^{Pr}etiam ^{Adv}nostro ^{AdjD}letum ^Amiserabile ^{AdjA}fratri ^D
die etwa auch unserem Tod jämmerlichen Bruder
- [51] ^{PerAkt}attulit. ^{AdjD}Hei ^{AdjD}misero ^Vfrater ^Vadempte ^{PerPas}mihi, ^D ^{Pr}
hat gebracht. wehe dem Elenden Bruder Entrissener mir,
- [52] ^{AdjD}hei ^{AdjD}misero ^Dfratri ^{AdjA}iucundum ^Alumen ^Aademptum, ^{PerPas}
wehe dem Elenden Bruder angenehmes Licht entrissen,
- [53] ^{AblPrp}tecum ^{Pr}una ^{AdjN}tota ^{AdjN}est ^{PräAkt}nostra ^{AdjN}sepulta ^Ndomus, ^N
mit dir zusammen ganz ist unsere begraben Haus,
- [54] ^{AdjN}omnia ^{AblPrp}tecum ^{Pr}una ^{AdjN}perierunt ^{PerAkt}gaudia ^Nnostra, ^{AdjN}
alles mit dir zusammen sind zugrunde gegangen Freuden unsere,
- [55] ^Nquae ^{Pr}tuus ^{AdjN}in ^{Prp}vita ^{Abl}dulcis ^{AdjN}alebat ^{ImpAkt}amor. ^N
die deine im Leben süße nährte Liebe.
- [56] ^Aquem ^{Pr}nunc ^{Adv}tam ^{Adv}longe ^{Adv}non ^{Pt}inter ^{Prp}nota ^{AdjAbl}sepulcra ^{Abl}
den nun so weit nicht zwischen bekannten Gräbern
- [57] ^{Kon}nec ^{Prp}prope ^{AdjA}cognatos ^Acompositum ^{PerPas}cineres, ^A
und auch nicht nahe Verwandten beigesetzte Asche,
- [58] ^{Kon}sed ^NTroia ^{AdjN}obscena, ^{AdjAbl}Troia ^{AdjAbl}infelice ^Asepultum ^{PerPas}
sondern Troja anstößige, Troja unglücklichem begraben
- [59] ^{PräAkt}detinet ^{AdjAbl}extremo ^Nterra ^{AdjN}aliena ^{Abl}solo. ^{Abl}
hält fest äußerstem Erde fremde Boden.

- [60] ad^{Prp} quam^A tum^{Adv} properans^N fertur^{PräAkt} simul^{Adv} undique^{Adv} pubes^N
zu welche damals eilend wird berichtet zugleich von allen Seiten Jugend
- [61] Graeca^{AdjN} penetralis^{AdjA} deseruisse^{InfPerAkt} focos,^A
griechische inneren verlassen zu haben Herde,
- [62] ne^{Kon} Paris^N abducta^{Abl} gavisus^N libera^{AdjAbl} moecha^{Abl}
damit nicht Paris weggeführter erfreut freier Ehebrecherin
- [63] otia^A pacato^{Abl} degeret^{ImpKjnAkt} in^{Prp} thalamo.^{Abl}
Müßiggänge befriedetem verbrächte im Brautgemach.
- [64] quo^{Abl} tibi^D tum^{Adv} casu,^{Abl} pulcherrima^{AdjVSup} Laodamia,^V
bei welchem dir damals Zufall, allerschönste Laodamia,
- [65] ereptum^N est^{PräAkt} vita^{Abl} dulcius^{Adv} atque^{Kon} anima^{Abl}
Entrissenes ist als dem Leben süßer und der Seele
- [66] coniugium:^N tanto^{AdjAbl} te^A absorbens^N vertice^{Abl} amoris^G
Ehebund: so dich verschlingend Strudel der Liebe
- [67] aestus^N in^{Prp} abruptum^{AdjA} detulerat^{PlqAkt} barathrum,^A
Brandung in Abgrund hatte hinabgetragen Schlund,
- [68] quale^{AdjN} ferunt^{PräAkt} Grai^N Pheneum^A prope^{Prp} Cylleneum^{AdjA}
welches tragen überliefern Griechen Pheneus nahe kyllenischen
- [69] siccare^{InfAkt} emulsa^{Abl} pingue^{AdjA} palude^{Abl} solum,^A
trocknen aus geschöpfter fettes Sumpf Boden,
- [70] quod^N quondam^{Adv} caesis^{Abl} montis^G fodisse^{InfPerAkt} medullis^{Abl}
welches einst gefallenen des Berges gegraben zu haben Marken
- [71] audit^{PräAkt} falsiparens^{AdjN} Amphitryoniades,^N
hört falsch Vater Erzeugter Amphitryoniades,
- [72] tempore^{Abl} quo^{Abl} certa^{AdjAbl} Stympalia^{AdjA} monstra^A sagitta^{Abl}
zu der Zeit zu welcher sicherem stympalische Ungeheuer Pfeil
- [73] perculit^{PerAkt} imperio^{Abl} deterioris^{AdjG} eri,^G
erschlug durch Befehl schlechteren des Herrn,
- [74] pluribus^{AdjAbl} ut^{Kon} caeli^G tereretur^{ImpKjnPas} ianua^N divis,^{Abl}
für mehr damit des Himmels abgenutzt würde Tür Göttern,
- [75] Hebe^N nec^{Kon} longa^{AdjAbl} virginitate^{Abl} foret.^{ImpKjnAkt}
Hebe und nicht langer Jungfräulichkeit wäre.
- [76] sed^{Kon} tuus^{AdjN} altus^{AdjN} amor^N barathro^{Abl} fuit^{PerAkt} altior^{AdjNKmp} illo,^{Abl}
aber deine tiefe Liebe als dem Schlund war tiefer jenem,
- [77] qui^N tunc^{Adv} indomitam^{AdjA} ferre^{InfAkt} iugum^A docuit.^{PerAkt}
der damals unbezähmte tragen Joch lehrte.
- [78] nam^{Kon} nec^{Kon} tam^{Adv} carum^{AdjN} confecto^{Abl} aetate^{Abl} parenti^D
denn auch nicht so teuer vollendetem Alter Elternteil
- [79] una^{AdjN} caput^A seri^{AdjG} nata^N nepotis^G alit,^{PräAkt}
eine Haupt des späten Tochter des Enkels nährt,
- [80] qui^N cum^{Prp} divitiis^{Abl} vix^{Adv} tandem^{Adv} inventus^N avitis^{AdjAbl}
der welche, mit Reichtümern kaum endlich gefunden von den Ahnen
- [81] nomen^A testatas^{AdjA} intulit^{PerAkt} in^{Prp} tabulas,^A
Namen beglaubigte hat hineingetragen in Tafeln,
- [82] impia^{AdjA} derisi^G gentilis^{AdjG} gaudia^A tollens^N
frevlerische des Verspotteten des Verwandten Freuden hebend
- [83] suscitāt^{PräAkt} a^{Prp} cano^{AdjAbl} vulturium^G capiti.^{Abl}
erweckt von grauen der Geier Haupt:
- [84] nec^{Kon} tantum^{Adv} niveo^{AdjAbl} gavisus^N est^{PräAkt} ulla^{AdjN} columbo^{Abl}
und nicht so sehr schneeweißen gefreut habend ist irgendeine Tauben Männchen
- [85] compar,^N quae^N multo^{AdjAbl} dicitur^{PräPas} improbius^{AdvKmp}
Gefährtin, welche um viel wird gesagt frecher

- [86] oscula^A mordenti^{Abl} semper^{Adv} decerpere^{InfAkt} rostro^{Abl}
Küsschen beißendem immer ab zupfen mit dem Schnabel
- [87] quam^A quae^N praecipue^{Adv} multivola^{AdjN} est^{PräAkt} mulier:^N
als die besonders viel fliegend ist Frau:
- [88] sed^{Kon} tu^N horum^G magnos^{AdjA} vicisti^{PerAkt} sola^{AdjN} furores,^A
aber du dieser Dinge großen hast besiegt allein Rasereien,
- [89] ut^{Kon} semel^{Adv} es^{PräAkt} flavo^{AdjD} conciliata^N viro.^D
sobald einmal bist dem blonden zugewonnen Mann.
- [90] aut^{Pt} nihil^N aut^{Pt} paulo^{AdjAbl} cui^D tum^{Adv} concedere^{InfAkt} digna^{AdjN}
oder nichts oder um ein wenig wem damals nachgeben würdig
- [91] lux^V mea^{AdjV} se^A nostrum^{AdjA} contulit^{PerAkt} in^{Prp} gremium,^A
Licht mein sich unsren hat begeben in Schoß,
- [92] quam^A circumcursans^N hinc^{Adv} illinc^{Adv} saepe^{Adv} Cupido^N
die herum laufend hierher dorthin oft Liebesgott
- [93] fulgebat^{ImpAkt} crocina^{AdjAbl} candidus^{AdjN} in^{Prp} tunica.^{Abl}
strahlte safranfarbener weiß in Tunika.
- [94] quae^N tamenetsi^{Kon} uno^{AdjAbl} non^{Pt} est^{PräAkt} contenta^N Catullo,^{Abl}
die obgleich einem nicht ist zufrieden mit Catull,
- [95] rara^{Adv} verecundae^{AdjG} furta^A feremus^{Fu1Akt} erae,^G
selten der schamhaften Diebstähle werden wir ertragen der Herrin,
- [96] ne^{Kon} nimium^{Adv} simus^{PräKnjAkt} stultorum^{AdjG} more^{Abl} molesti:^{AdjN}
damit nicht zu sehr seien wir der Törichten auf die Art und Weise lästig:
- [97] saepe^{Adv} etiam^{Adv} Iuno,^V maxima^{AdjN} caelicolum,^G
oft auch Juno, größte der Himmels Bewohner,
- [98] coniugis^G in^{Prp} culpa^{Abl} flagrantem^A concoquit^{PräAkt} iram^A
des Gatten in Schuld brennenden verkocht Zorn
- [99] noscens^N omnivoli^{AdjG} plurima^{AdjA} furta^A Iovis.^G
wissend des alles Wollenden sehr viele Diebstähle Liebesabenteuer des Jupiter.
- [100] atqui^{Kon} nec^{Kon} divi^{Abl} homines^N componier^{InfPas} aequum^{AdjN} est^{PräAkt}
und doch auch nicht mit den Göttern Menschen zusammen gestellt zu werden angemessen ist
- [101] ingratum^{AdjA} tremuli^{AdjG} tolle^{PräImvAkt} parentis^G onus.^A
unangenehme des zitternden nimm weg des Elternteils Last.
- [102] nec^{Kon} tamen^{Pt} illa^N mihi^D dextra^{Abl} deducta^{Abl} paterna^{AdjAbl}
und nicht doch jene mir mit der rechten Hand hin geführt väterlichen
- [103] fragrantem^{AdjA} Assyrio^{AdjAbl} venit^{PräAkt} odore^{Abl} domum,^A
duftend mit assyrischem kam Geruch heim,
- [104] sed^{Kon} furtiva^{AdjAbl} dedit^{PerAkt} mira^{AdjA} munuscula^A nocte^{Abl}
sondern heimlicher gab wunderbare Geschenkchen bei Nacht
- [105] ipsius^G ex^{Prp} ipso^{Abl} dempta^N viri^G gremio.^{Abl}
seines selbst aus dem Selben weg genommen des Mannes Schoß.
- [106] quare^{Adv} illud^N satis^{Adv} est^{PräAkt} si^{Kon} nobis^D is^N datur^{PräPas} unis^{AdjD}
daher jenes genug ist, wenn uns der da gegeben wird allein
- [107] quem^A lapide^{Abl} illa^N diem^A candidiore^{AdjAbl} notat.^{PräAkt}
den mit Stein jene Tag weißerem zeichnet.
- [108] hoc^A tibi^D quod^N potui^{PerAkt} confectum^A carmine^{Abl} munus^A
dieses dir was konnte ich vollendet mit dem Lied Geschenk
- [109] pro^{Prp} multis^{AdjAbl} Alli,^V redditur^{PräPas} officiis,^{Abl}
für viele, Allius, wird erstattet Dienste,
- [110] ne^{Kon} vestrum^{AdjA} scabra^{AdjAbl} tangat^{PräKnjAkt} robigine^{Abl} nomen^A
damit nicht euren rauher berühre Rost Namen

- [111] haec^N_{Pr} atque^{Kon} illa^N_{Pr} dies^N atque^{Kon} alia^{AdjN} atque^{Kon} alia.^{AdjN}
dieses und jenes Tag und ein anderer und ein anderer.
- [112] huc^{Adv} addent^{Fu1Akt} divi^N quam^{Adv} plurima,^{AdjA} quae^A_{Pr} Themis^N olim^{Adv}
hierzu werden hinzufügen Götter so viel wie möglich sehr viele, welche Themis einst
- [113] antiquis^{AdjD} solita^N_{PerPas} est^{PräAkt} munera^A ferre^{InfAkt} piis.^{AdjD}
den Alten gewohnt ist Gaben zu tragen Frommen:
- [114] sitis^{PräKjAkt} felices^{AdjN} et^{Kon} tu^N_{Pr} simul^{Adv} et^{Kon} tua^{AdjN} vita^N
seid glückliche und du zugleich und dein Leben
- [115] et^{Kon} domus,^N in^{Prp} qua^{Abl}_{Pr} nos^N_{Pr} lusimus^{PerAkt} et^{Kon} domina,^N
und Haus, in welcher wir spielten und Herrin,
- [116] et^{Kon} qui^N_{Pr} principio^{Abl} nobis^D_{Pr} † terram^A dedit^{PerAkt} aufert,^{PräAkt}
und der am Anfang uns † Erde gab nimmt weg,
- [117] a^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} sunt^{PräAkt} primo^{Adv} omnia^{AdjN} nata^N_{PerPas} bona,^{AdjN}
von welchem sind zuerst alles geboren Gutes,
- [118] et^{Kon} longe^{Adv} ante^{Adv} omnes^{AdjA} mihi^D_{Pr} quae^N_{Pr} me^{Abl}_{Pr} carior^{AdjNKmp} ipso^{Abl}_{Pr} est,^{PräAkt}
und weit vor allen mir die als mir teurer selbst ist,
- [119] lux^V mea,^{AdjV} qua^{Abl}_{Pr} viva^{AdjN} vivere^{InfAkt} dulce^{AdjN} mihi^D_{Pr} est.^{PräAkt}
Licht mein, durch die lebende leben süß mir ist.

Gedicht 69

- [1] Noli^{PräImvAkt} admirari^{InfPas} quare^{Adv} tibi^D_{Pr} femina^N nulla,^{AdjN}
will nicht sich wundern warum dir Frau keine,
- [2] Rufe,^V velit^{PräKjAkt} tenerum^{AdjA} supposuisse^{InfPerAkt} femur,^A
Rufus, möchte zartes unter gelegt zu haben Schenkel,
- [3] non^{Pt} si^{Kon} illam^A_{Pr} rarae^{AdjG} labefactes^{PräKjAkt} munere^{Abl} vestis^G
nicht wenn jene der seltenen erschütterst durch das Geschenk des Kleides
- [4] aut^{Kon} perluciduli^{AdjG} deliciis^{Abl} lapidis.^G
oder des durchscheinenden mit den Reizen des Steins.
- [5] laedit^{PräAkt} te^A_{Pr} quaedam^{AdjN} mala^{AdjN} fabula,^N qua^{Abl}_{Pr} tibi^D_{Pr} fertur^{PräPas}
verletzt dich eine gewisse schlechte Erzählung, durch die dir wird getragen gesagt
- [6] valle^{Abl} sub^{Prp} alarum^G trux^{AdjN} habitare^{InfAkt} caper.^N
im Tal unter der Achseln wild zu wohnen Bock.
- [7] hunc^A_{Pr} metuunt^{PräAkt} omnes.^N neque^{Kon} mirum.^{AdjN} nam^{Kon} mala^{AdjN} valde^{Adv} est^{PräAkt}
diesen fürchten alle. und nicht verwunderlich: denn schlecht sehr ist
- [8] bestia,^N nec^{Kon} quicum^{AblPrp}_{Pr} bella^{AdjN} puella^N cubet.^{PräKjAkt}
Bestie, und nicht mit wem hübsches Mädchen läge.
- [9] quare^{Adv} aut^{Kon} crudelem^{AdjA} nasorum^G interfice^{PräImvAkt} pestem,^A
deshalb oder grausame der Nasen töte Plage,
- [10] aut^{Kon} admirari^{InfPas} desine^{PräImvAkt} cur^{Adv} fugiunt.^{PräAkt}
oder sich wundern höre auf warum fliehen sie.

Gedicht 70

- [1] Nulli^{AdjD} se^A_{Pr} dicit^{PräAkt} mulier^N mea^{AdjN} nubere^{InfAkt} malle^{InfAkt}
keinem sich sagt Frau meine heiraten lieber zu wollen
- [2] quam^{Kon} mihi,^D_{Pr} non^{Pt} si^{Kon} se^A_{Pr} Iuppiter^N ipse^N_{Pr} petat.^{PräKjAkt}
als mir, nicht wenn sich Jupiter selbst werben möge.
- [3] dicit:^{PräAkt} sed^{Kon} mulier^N cupido^{AdjD} quod^A_{Pr} dicit^{PräAkt} amanti^D
sagt: aber Frau begierigen was sagt Liebhaber
- [4] in^{Prp} vento^{Abl} et^{Kon} rapida^{AdjAbl} scribere^{InfAkt} oportet^{PräAkt} aqua.^{Abl}
auf Wind und schnellem schreiben es gehört sich Wasser.

Gedicht 71

- [1] Si^{Kon} cui^D_{Pr} iure^{Abl} bono^{AdjAbl} sacer^{AdjN} alarum^G obstitit^{PerAkt} hircus,^N
wenn wem durch das Recht guten heilig der Achseln hat entgegengestanden Bock,
- [2] aut^{Kon} si^{Kon} quem^A_{Pr} merito^{Adv} tarda^{AdjN} podagra^N secat,^{PräAkt}
oder wenn wen verdienstermaßen langsamen Gicht schneidet befällt,
- [3] Aemulus^N iste^N_{Pr} tuus,^{AdjN} qui^N_{Pr} vestrum^{AdjA} exercet^{PräAkt} amorem,^A
Nebenbuhler jener dein, der euren betreibt Liebe,
- [4] mirifice^{Adv} est^{PräAkt} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} nactus^N utrumque^{AdjA} malum.^A
auf wunderbare Weise ist von dir erlangt habend beide Übel.
- [5] nam^{Kon} quotiens^{Adv} futuit^{PräAkt} totiens^{Adv} ulciscitur^{PräPas} ambos:^{AdjA}
denn so oft vögelt so oft rächt er sich beide:
- [6] illam^A_{Pr} adfligit^{PräAkt} odore,^{Abl} ipse^N_{Pr} perit^{PräAkt} podagra.^{Abl}
jene schlägt nieder durch Geruch, er selbst geht zugrunde durch Gicht.

Gedicht 72

- [1] Dicebas^{ImpAkt} quondam^{Adv} solum^{AdjA} te^A_{Pr} nosse^{InfAkt} Catullum,^A
sagtest einst allein dich zu kennen Catull,
- [2] Lesbia,^V nec^{Kon} prae^{Prp} me^{Abl}_{Pr} velle^{InfAkt} tenere^{InfAkt} lovem.^A
Lesbia, und nicht vor mir zu wollen halten Jupiter.
- [3] dilexi^{PerAkt} tum^{Adv} te^A_{Pr} non^{Pt} tantum^{Adv} ut^{Kon} vulgus^N amicam,^A
liebte damals dich nicht so sehr allein wie Pöbel Freundin,
- [4] sed^{Kon} pater^N ut^{Kon} gnatos^A diligit^{PräAkt} et^{Kon} generos.^A
sondern Vater wie Söhne liebt und Schwiegersöhne.
- [5] nunc^{Adv} te^A_{Pr} cognovi:^{PerAkt} quare^{Adv} etsi^{Kon} impensius^{AdvKmp} uror,^{PräPas}
jetzt dich erkannte ich: daher obwohl stärker werde ich verbrannt,
- [6] multo^{AdjAbl} mi^D_{Pr} tamen^{Pt} es^{PräAkt} vilior^{AdjNKmp} et^{Kon} levior.^{AdjNKmp}
um viel mir doch bist geringer und leichter gewichtslos.
- [7] qui^N_{Pr} potis^{AdjN} est?^{PräAkt} inquis.^{PräAkt} quod^{Kon} amantem^A iniuria^N talis^{AdjN}
wie möglich ist? fragst du. weil Liebenden Unrecht solch
- [8] cogit^{PräAkt} amare^{InfAkt} magis,^{AdvKmp} sed^{Kon} bene^{Adv} velle^{InfAkt} minus.^{AdvKmp}
zwingt lieben mehr, aber gut wollen weniger.

Gedicht 73

- [1] Desine^{PräImvAkt} de^{Prp} quoquam^{Abl}_{Pr} quicquam^A_{Pr} bene^{Adv} velle^{InfAkt} mereri^{InfPas}
höre auf von irgendjemandem irgendetwas gut wollen verdienen
- [2] aut^{Kon} aliquem^A_{Pr} fieri^{InfPas} posse^{InfAkt} putare^{InfAkt} pium.^{AdjA}
oder irgendeinen werden können glauben fromm.
- [3] omnia^{AdjN} sunt^{PräAkt} ingrata,^{AdjN} nihil^N_{Pr} fecisse^{InfPerAkt} benigne:^{Adv}
alles sind undankbar, nichts getan zu haben freundlich:
- [4] immo^{Pt} etiam^{Adv} taedet,^{PräAkt} taedet^{PräAkt} obestque^{Kon} magis:^{AdvKmp}
vielmehr auch es ekelt, es ekelt schadet und mehr:
- [5] ut^{Kon} mihi,^D_{Pr} quem^A_{Pr} nemo^N_{Pr} gravius^{AdvKmp} nec^{Kon} acerbius^{AdvKmp} urget^{PräAkt}
wie mir, den niemand schwerer noch herber bedrängt
- [6] Quam^{Kon} modo^{Adv} qui^N_{Pr} me^A_{Pr} unum^{AdjA} atque^{Kon} unicum^{AdjA} amicum^A habuit.^{PerAkt}
als soeben der mich einen und einzigen Freund hatte.

Gedicht 74

- [1] Gellius^N audierat^{PlqAkt} patruum^A obiurgare^{InfAkt} solere^{InfAkt}
Gellius hatte gehört den Onkel tadeln gewohnt zu sein,
- [2] si^{Kon} quis^N_{Pr} delicias^A diceret^{ImpKnjAkt} aut^{Kon} faceret^{ImpKnjAkt}
wenn irgendwer Lieblichkeiten sagen würde oder machen würde.
- [3] hoc^A_{Pr} ne^{Kon} ipsi^D_{Pr} accideret^{ImpKnjAkt} patrum^G_{Pr} perdepsuit^{PerAkt} ipsam^A_{Pr}
dies damit nicht ihm selbst sich ereignen würde, des Onkels durchtastete selbst
- [4] uxorem^A et^{Kon} patruum^A reddidit^{PerAkt} Harpocratem.^A
die Ehefrau und den Onkel machte zum Harpokrates.
- [5] quod^A_{Pr} voluit^{PerAkt} fecit^{PerAkt} nam^{Pt} quamvis^{Kon} irrumet^{PräKnjAkt} ipsum^A_{Pr}
was wollte tat: denn, obgleich oral penetriere möge ihn selbst
- [6] nunc^{Adv} patruum^A verbum^A non^{Pt} faciet^{Fu1Akt} patruus.^N
jetzt den Onkel, ein Wort nicht wird machen der Onkel.

Gedicht 75

- [1] Huc^{Adv} est^{PräAkt} mens^N deducta^N_{PerPas} tua^{AdjAbl} mea^{AdjV} Lesbia^V culpa^{Abl}
so weit ist Sinn herab geführt deiner, meine Lesbia, durch Schuld,
- [2] atque^{Kon} ita^{Adv} se^A_{Pr} officio^{Abl} perdidit^{PerAkt} ipsa^N_{Pr} suo^{AdjAbl}
und so so sich durch Pflicht hat zugrunde gerichtet sie selbst durch eigenen,
- [3] ut^{Kon} iam^{Adv} nec^{Kon} bene^{Adv} velle^{InfAkt} queat^{PräKnjAkt} tibi^D_{Pr} si^{Kon} optuma^{AdjNSup} fias^{PräKnjAkt}
so dass schon und nicht gut wollen könne dir, wenn die Beste würdest werden,
- [4] nec^{Kon} desistere^{InfAkt} amare^{InfAkt} omnia^{AdjA} si^{Kon} facias^{PräKnjAkt}
noch aufhören lieben, alles wenn machen würdest.

Gedicht 76

- [1] Si^{Kon} qua^N_{Pr} recordanti^D_{PräAkt} benefacta^A priora^{AdjA} voluptas^N
wenn irgendeine dem sich Erinnernden Wohltaten frühere Freude
- [2] est^{PräAkt} homini^D cum^{Kon} se^A_{Pr} cogitat^{PräAkt} esse^{InfAkt} pium^{AdjA}
ist dem Menschen, wenn sich bedenkt zu sein fromm,
- [3] nec^{Kon} sanctam^{AdjA} violasse^{InfPerAkt} fidem^A nec^{Kon} foedere^{Abl} in^{Prp} ullo^{AdjAbl}
und nicht heilige verletzt zu haben Treue, und nicht durch Vertrag in irgendeinem
- [4] divum^G ad^{Prp} fallendos^A_{GdvFu1Pas} numine^{Abl} abusum^A_{PerPas} homines^A
der Götter zu zu Täuschenden durch die Macht missbraucht gehabt Menschen,
- [5] multa^{AdjN} parata^N_{PerPas} manent^{PräAkt} in^{Prp} longa^{AdjAbl} aetate^{Abl} Catulle^V
viele bereit gestellte verbleiben in langer Lebens Zeit, Catull,
- [6] ex^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} ingrato^{AdjAbl} gaudia^N amore^{Abl} tibi^D_{Pr}
aus diesem undankbaren Freuden Liebe für dich.
- [7] nam^{Pt} quaecumque^N_{Pr} homines^N bene^{Adv} cuiquam^D_{Pr} aut^{Kon} dicere^{InfAkt} possunt^{PräAkt}
denn was auch immer Menschen gut irgendjemandem oder sagen können
- [8] aut^{Kon} facere^{InfAkt} haec^N_{Pr} a^{Prp} te^{Abl}_{Pr} dictaque^{NKon}_{PerPas} factaque^{NKon}_{PerPas} sunt^{PräAkt}
oder machen, dieses von dir Gesagte und Gemachte und sind:
- [9] omnia^{AdjN} quae^N_{Pr} ingratae^{AdjD} perierunt^{PerAkt} credita^N_{PerPas} menti^D
alle die der Undankbaren sind zugrunde gegangen anvertrauten dem Sinn.
- [10] quare^{Adv} cur^{Adv} tu^N_{Pr} te^A_{Pr} iam^{Adv} amplius^{AdvKmp} excrucies?^{PräKnjAkt}
weshalb warum du dich schon mehr quälest ??
- [11] quin^{Pt} tu^N_{Pr} animo^{Abl} offirmas^{PräAkt} atque^{Kon} istinc^{Adv} teque^{AKon}_{Pr} reducis^{PräAkt}
warum nicht du im Geist festigst und von dort dich und führst zurück

- [12] et^{Kon} dis^{Abl} invitis^{AdjAbl} desinis^{PräAkt} esse^{InfAkt} miser?^{AdjN}
und den Göttern unwilligen hörst auf zu sein elend ??
- [13] difficile^{AdjN} est^{PräAkt} longum^{AdjA} subito^{Adv} deponere^{InfAkt} amorem;^A
schwierig ist langen plötzlich abzulegen Liebe;
- [14] difficile^{AdjN} est^{PräAkt} verum^{Pt} hoc^N qua^{Adv} libet^{PräAkt} efficias.^{PräKnjAkt}
schwierig ist, aber dies wie es beliebt bewirkst du.
- [15] una^{AdjN} salus^N haec^N est^{PräAkt} hoc^N est^{PräAkt} tibi^D pervincendum;^N GdvFu1Pas
einzige Heil Rettung dies ist, dies ist dir zu überwinden;
- [16] hoc^N facias,^{PräKnjAkt} sive^{Kon} id^A non^{Pt} pote^{PräAkt} sive^{Kon} pote.^{PräAkt}
dies machen sollst, sei es dies nicht möglich sei es möglich.
- [17] o^{ij} di,^V si^{Kon} vestrum^G est^{PräAkt} misereri,^{InfPas} aut^{Kon} si^{Kon} quibus^D unquam^{Adv}
o Götter, wenn euer ist erbarmen, oder wenn welchen jemals
- [18] extremam^{AdjA} iam^{Adv} ipsa^N in^{Prp} morte^{Abl} tulistis,^{PerAkt} opem,^A
äußerste schon selbst in im Tod habt gebracht Hilfe,
- [19] me^A miserum^{AdjA} adspicite,^{PrälmvAkt} et,^{Kon} si^{Kon} vitam^A puriter^{Adv} egi,^{PerAkt}
mich Elenden blickt an und, wenn Leben rein habe geführt,
- [20] eripite,^{PrälmvAkt} hanc^A pestem^A perniciemque^{AKon} mihi!^D Pr
reißt weg diese Seuche Verderben und mir!
- [21] hei^{ij} mihi^D subrepens^N imos^{AdjA} ut^{Kon} torpor^N in^{Prp} artus^A
weh mir hinunter kriechend tiefste wie Erstarrung in Glieder
- [22] expulit,^{PerAkt} ex^{Prp} omni^{AdjAbl} pectore^{Abl} laetitias.^A
hat hinaus getrieben aus ganzer Brust Freuden.
- [23] non^{Pt} iam^{Adv} illud^A quaero,^{PräAkt} contra^{Adv} ut^{Kon} me^A diligat,^{PräKnjAkt} illa,^N Pr
nicht mehr jenes suche ich, im Gegenzug dass mich liebe jene,
- [24] aut,^{Kon} quod^N non^{Pt} potis^{AdjN} est,^{PräAkt} esse^{InfAkt} pudica^{AdjN} velit.^{PräKnjAkt}
oder, dass nicht möglich ist, zu sein keusch wolle:
- [25] ipse^N valere^{InfAkt} opto^{PräAkt} et^{Kon} taetrum^{AdjA} hunc^A deponere^{InfAkt} morbum.^A
selbst gesund zu sein wünsche ich und widerlichen diesen abzulegen Krankheit.
- [26] o^{ij} di,^V reddite^{PrälmvAkt} mi^D hoc^A pro^{Prp} pietate^{Abl} mea.^{AdjAbl}
o Götter, gebt zurück mir dies als Gegenleistung für Frömmigkeit meine.

Gedicht 77

- [1] Rufe^V mihi^D frustra^{Adv} ac^{Kon} neququam^{Adv} credite,^{PrälmvAkt} amice^V
Rufus mir vergeblich und vergeblich glaubt Freund
- [2] (frustra?^{Adv} immo^{Pt} magno^{AdjAbl} cum^{Prp} pretio^{Abl} atque^{Kon} malo),^{Abl}
(vergeblich? vielmehr großem mit Preis und Übel),
- [3] sicine^{Pt} subrepsti^{PerAkt} mi^D atque^{Kon} intestina^{AdjA} perurens^N PräAkt
so also bist eingekrochen mir und Eingeweide durch brennend
- [4] hei^{ij} misero^{AdjD} eripuisti,^{PerAkt} omnia^{AdjA} nostra^{AdjA} bona?^A
weh dem Elenden hast geraubt alles unsere Güter?
- [5] eripuisti,^{PerAkt} eheu^{ij} nostrae^{AdjG} crudele^{AdjN} venenum^N
hast geraubt, ach weh unserer grausames Gift
- [6] vitae,^G eheu^{ij} nostrae^{AdjG} pestis^N amicitiae.^G
des Lebens, ach weh unserer Pest der Freundschaft.

Gedicht 78

- [1] Gallus^N habet^{PräAkt} fratres,^A quorum^G est^{PräAkt} lepidissima^{AdjNSup} coniunx^N
Gallus hat Brüder, deren ist aller reizendste Gattin
- [2] alterius,^G Pr lepidus^{AdjN} filius^N alterius.^G Pr
des einen, reizender Sohn des anderen.

- [3] Gallus^N homo^N est^{PräAkt} bellus:^{AdjN} nam^{Pt} dulces^{AdjA} iungit^{PräAkt} amores,^A
 Gallus Mensch ist hübsch: denn süße verbindet Lieben,
- [4] cum^{Prp} puero^{Abl} ut^{Kon} bello^{AdjAbl} bella^{AdjN} puella^N cubet.^{PräKnjAkt}
 mit dem Knaben dass hübschen hübsche Mädchen liegt möge.
- [5] Gallus^N homo^N est^{PräAkt} stultus^{AdjN} nec^{Kon} se^A videt^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum,^A
 Gallus Mensch ist dumm und nicht sich sieht zu sein Ehemann,
- [6] qui^N patruus^N patru^G monstret^{PräKnjAkt} adulterium.^A
 der Onkel des Onkels zeigt möge Ehebruch.

Gedicht 78b

- [1] Sed^{Kon} nunc^{Adv} id^A doleo^{PräAkt} quod^{Kon} purae^{AdjG} pura^{AdjN} puellae^G
 aber jetzt dies schmerzt mich dass der reinen reine des Mädchens
- [2] savia^A comminxit^{PerAkt} spurca^{AdjAbl} saliva^{Abl} tua.^{AdjAbl}
 Küsschen hat besudelt schmutzigem Speichel deinem.
- [3] verum^{Pt} id^A non^{Pt} impune^{Adv} feres:^{Fu1Akt} nam^{Pt} te^A omnia^{AdjN} saecula^N
 aber dies nicht ungestraft wirst erdulden: denn dich alle Zeitalter
- [4] noscent^{Fu1Akt} et^{Kon} qui^N sis^{PräKnjAkt} fama^N loquetur^{Fu1Pas} anus.^N
 werden kennen und die seiest Ruf wird reden Greisin.

Gedicht 79

- [1] Lesbius^N est^{PräAkt} pulcher:^{AdjN} quid^N ni?^{Pt} quem^A Lesbia^N malit^{PräKnjAkt}
 Lesbios ist schön: warum nicht? wen Lesbia vorzieht
- [2] quam^{Kon} te^A cum^{Prp} tota^{AdjAbl} gente,^{Abl} Catulle,^V tua.^{AdjAbl}
 als dich mit ganzen Sippe, Catull, deiner.
- [3] sed^{Kon} tamen^{Adv} hic^N pulcher^{AdjN} vendat^{PräKnjAkt} cum^{Prp} gente^{Abl} Catullum,^A
 aber dennoch dieser Hübsche verkaufe er möge mit Sippe Catull,
- [4] si^{Kon} tria^{AdjA} notorum^{AdjG} savia^A reppererit.^{Fu2Akt}
 wenn drei der Bekannten Küsschen wird er gefunden haben.

Gedicht 80

- [1] Quid^A dicam,^{PräKnjAkt} Gelli,^V quare^{Adv} rosea^{AdjN} ista^{AdjN} labella^N
 was soll ich sagen, Gellius, warum rosige jene da Lippchen
- [2] Hiberna^{AdjAbl} fiant^{PräKnjAkt} candidiora^{AdjNKmp} nive,^{Abl}
 iberischen mögen werden weißere als dem Schnee,
- [3] mane^{Adv} domo^{Abl} cum^{Prp} exis^{PräAkt} et^{Kon} cum^{Prp} te^A octava^{AdjAbl} quiete^{Abl}
 früh von dem Haus wenn gehst du hinaus und wenn dich achte durch die Ruhe
- [4] e^{Prp} molli^{AdjAbl} longo^{AdjAbl} suscitatur^{PräAkt} hora^N die?^{Abl}
 aus weichem langem weckt die Stunde vom Tag?
- [5] nescio^{PräAkt} quid^N certe^{Adv} est:^{PräAkt} an^{Kon} vere^{Adv} fama^N susurrat^{PräAkt}
 ich weiß nicht etwas gewiss ist: oder wirklich Gerücht flüstert
- [6] grandia^{AdjA} te^A medi^{AdjG} tenta^A vorare^{InfAkt} viri?^G
 große dich eines mittleren Gestreckte verschlingen Mannes?
- [7] sic^{Adv} certe^{Adv} est:^{PräAkt} clamant^{PräAkt} Victoris^G rupta^N miselli^{AdjG}
 so gewiss ist: schreien des Victor gerissene PPP des Armseligen
- [8] ilia,^N et^{Kon} emulso^{Abl} labra^N notata^N sero.^{Abl}
 Eingeweide, und aus ge melkten PPP Lippen gezeichnet PPP durch Molke.

Gedicht 81

- [1] Nemone^{NPt} in^{Prp} tanto^{AdjAbl} potuit^{PerAkt} populo^{Abl} esse^{InfAkt} luventi,^V
niemand ? in so großen konnte Volk sein, luventius,
- [2] bellus^{AdjN} homo^N quem^A tu^N diligere^{InfAkt} inciperes^{ImpKnjAkt}
hübscher Mensch den du lieben beginnen würdest
- [3] praeterquam^{Adv} iste^N tuus^{AdjN} moribunda^{Abl} ab^{Prp} sede^{Abl} Pisauri^G
außer jener da dein sterbend von dem Sitz von Pisaurum
- [4] hospes^N inaurata^{Abl} pallidior^{AdjNKmp} statua^{Abl}
Gast vergoldeten blässer als der Statue?
- [5] qui^N tibi^D nunc^{Adv} cordi^D est^{PräAkt} quem^A tu^N praeponere^{InfAkt} nobis^D
der dir jetzt zum Herzen ist, den du voran stellen uns
- [6] audes^{PräAkt} et^{Kon} nescis^{PräAkt} quod^A facinus^A facias^{PräKnjAkt}
wagst du und weißt du nicht welch eine Frevel Tat tust du.

Gedicht 82

- [1] Quinti,^V si^{Kon} tibi^D vis^{PräAkt} oculos^A debere^{InfAkt} Catullum^A
Quintus, wenn dir willst du die Augen schulden Catull
- [2] aut^{Kon} aliud^{AdjN} si^{Kon} quid^N carius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} oculis,^{Abl}
oder anderes wenn etwas teurer ist als den Augen,
- [3] eripere^{InfAkt} ei^D noli^{PräImvAkt} multo^{AdjAbl} quod^N carius^{AdjNKmp} illi^D
entreißen ihm wolle nicht um viel was teurer ihm
- [4] est^{PräAkt} oculis^{Abl} seu^{Kon} quid^N carius^{AdjNKmp} est^{PräAkt} oculis.^{Abl}
ist als den Augen oder wenn etwas teurer ist als den Augen.

Gedicht 83

- [1] Lesbia^N mi^D praesente^{Abl} viro^{Abl} mala^{AdjA} plurima^{AdjASup} dicit^{PräAkt}
Lesbia mir anwesend dem Mann Schlechtes sehr vieles sagt:
- [2] haec^N illi^D fatuo^{AdjD} maxima^{AdjNSup} laetitia^N est^{PräAkt}
dieses jenem Dummen größte Freude ist.
- [3] mule,^V nihil^N sentis^{PräAkt} si^{Kon} nostri^G oblita^N taceret^{ImpKnjAkt}
Esel, nichts spürst du. wenn unser vergessen habend schwieg sie,
- [4] sana^{AdjN} esset^{ImpKnjAkt} nunc^{Adv} quod^N gannit^{PräAkt} et^{Kon} obloquitur^{PräPas}
gesund wäre sie: jetzt dass faucht und wider spricht,
- [5] non^{Pt} solum^{Adv} meminit^{PräAkt} sed^{Kon} quae^N multo^{AdjAbl} acrior^{AdjNKmp} est^{PräAkt} res,^N
nicht nur erinnert sie sich, sondern, was um viel schärfer ist Sache,
- [6] irata^{AdjN} est^{PräAkt} hoc^N est^{PräAkt} uritur^{PräPas} et^{Kon} loquitur^{PräPas}
zornig ist: dies ist, brennt sie und spricht sie.

Gedicht 84

- [1] Chommoda^A dicebat^{ImpAkt} si^{Kon} quando^{Adv} commode^{Adv} vellet^{ImpKnjAkt}
Chommoda sagte er, wenn irgend einmal angemessen wollte er
- [2] dicere^{InfAkt} et^{Kon} insidias^A Arrius^N hinsidias,^A
sagen, und Hinter halte Arrius Hinsidien,
- [3] et^{Kon} tum^{Adv} mirifice^{Adv} sperabat^{ImpAkt} se^A esse^{InfAkt} locutum^A
und dann wunderbar hoffte er sich sein gesprochen habend
- [4] cum^{Kon} quantum^N poterat^{ImpAkt} dixerat^{PlqAkt} hinsidias.^A
als so viel konnte er gesagt hatte er Hinsidien.

- [5] credo,^{PräAkt} sic^{Adv} mater,^N sic^{Adv} liber^{AdjN} avunculus^N eius,^G
ich glaube, so Mutter, so frei Oheim seines,
- [6] sic^{Adv} maternus^{AdjN} avus^N dixerat^{PlqAkt} atque^{Kon} avia^N
so mütterlicher Großvater hatte gesagt und Großmutter
- [7] hoc^A misso^{Abl} in^{Prp} Syriam^A requierant^{PlqAkt} omnibus^{AdjAbl} aures:^N
dies geschickt worden nach Syrien hatten geruht allen Ohren:
- [8] audibant^{ImpAkt} eadem^{AdjA} haec^A leniter^{Adv} et^{Kon} leviter,^{Adv}
hörten sie dieselben diese mild und leicht,
- [9] nec^{Kon} sibi^D postilla^{Adv} metuebant^{ImpAkt} talia^{AdjA} verba,^A
und nicht für sich seitdem fürchteten sie solche Wörter,
- [10] cum^{Kon} subito^{Adv} adfertur^{PräPas} nuntius^N horribilis^{AdjN}
als plötzlich wird gebracht Botschaft schreckliche
- [11] Ionios^{AdjA} fluctus,^A postquam^{Kon} illuc^{Adv} Arrius^N isset,^{PlqKnjAkt}
ionische Wellen, nachdem dorthin Arrius gegangen sei er,
- [12] iam^{Adv} non^{Pt} Ionios^{AdjA} esse,^{InfAkt} sed^{Kon} Hionios.^{AdjA}
schon nicht ionische sein, sondern hionische.

Gedicht 85

- [1] Odi^{PräAkt} et^{Kon} amo.^{PräAkt} quare^{Adv} id^A faciam^{PräKnjAkt} fortasse^{Adv} requiris^{PräAkt}
ich hasse und ich liebe. warum dies ich tue vielleicht fragst du
- [2] nescio,^{PräAkt} sed^{Kon} fieri^{InfPas} sentio^{PräAkt} et^{Kon} excrucior.^{PräPas}
ich weiß nicht, aber geschehen ich spüre und werde ich gepeinigt.

Gedicht 86

- [1] Quintia^N formosa^{AdjN} est^{PräAkt} multis,^{AdjD} mihi^D candida,^{AdjN} longa,^{AdjN}
Quintia schön ist für viele, mir hellhäutig, groß gewachsen,
- [2] recta^{AdjN} est.^{PräAkt} haec^N ego^N sic^{Adv} singula^{AdjA} confiteor,^{PräPas}
gerade ist. dieses ich so einzeln bekenne ich,
- [3] totum^{AdjA} illud^A "formosa"^{AdjN} nego:^{PräAkt} nam^{Kon} nulla^{AdjN} venustas,^N
ganzes jenes "schön" lehne ich ab: denn keine Anmut,
- [4] nulla^{AdjN} in^{Prp} tam^{Adv} magno^{AdjAbl} est^{PräAkt} corpore^{Abl} mica^N salis.^G
kein in so großem ist Körper Körnchen des Salzes.
- [5] Lesbia^N formosa^{AdjN} est,^{PräAkt} quae^N cum^{Kon} pulcherrima^{AdjNSup} tota^{AdjN} est,^{PräAkt}
Lesbia schön ist, die wenn auch allerschönste ganz ist,
- [6] tum^{Adv} omnibus^{AdjD} una^{AdjN} omnis^{AdjA} subripuit^{PerAkt} Veneres.^A
dann allen allein alle entwendete Anmuten Liebreize.

Gedicht 87

- [1] Nulla^{AdjN} potest^{PräAkt} mulier^N tantum^{Adv} se^A dicere^{InfAkt} amatam^A
keine kann Frau so sehr sich sagen geliebt worden
- [2] vere,^{Adv} quantum^{Adv} a^{Prp} me^{Abl} Lesbia^N amata^N mea^{AdjN} es^{PräAkt}
wahrhaft, wie sehr von mir Lesbia geliebt worden meine bist du
- [3] nulla^{AdjN} fides^N ullo^{AdjAbl} fuit^{PerAkt} unquam^{Adv} in^{Prp} foedere^{Abl} tanta^{AdjN}
keine Treue in irgendeinem war jemals in Vertrag so groß
- [4] quanta^{AdjN} in^{Prp} amore^{Abl} tuo^{AdjAbl} ex^{Prp} parte^{Abl} reperta^N mea^{AdjAbl} est.^{PräAkt}
wie groß in Liebe deiner aus Teil gefunden worden meinem ist.

Gedicht 88

- [1] Quid^N_{Pr} facit^{PräAkt} is^N_{Pr} Gelli^V, qui^N_{Pr} cum^{Prp} matre^{Abl} atque^{Kon} sorore^{Abl}
was macht der, Gellius, der mit der Mutter und der Schwester
- [2] prurit^{PräAkt} et^{Kon} abiectis^{Abl}_{PerPas} pervigilat^{PräAkt} tunicis?^{Abl}
glüht und hin geworfenen PPP durch wacht er Tunikas?
- [3] quid^N_{Pr} facit^{PräAkt} is^N_{Pr} patrum^A qui^N_{Pr} non^{Pt} sinit^{PräAkt} esse^{InfAkt} maritum?^A
was macht der den Onkel der nicht lässt sein Ehemann?
- [4] ecquid^{NPt}_{Pr} scis^{PräAkt} quantum^N_{Pr} suscipiat^{PräKnjAkt} sceleris?^G
etwa weißt du wie viel auf sich nimmt an Verbrechen?
- [5] suscipit^{PräAkt} o^{ij} Gelli^V, quantum^{Adv} non^{Pt} ultima^{AdjN} Tethys^N
nimmt er auf sich, o Gellius, so viel nicht äußerste Tethys
- [6] nec^{Kon} genitor^N nympharum^G abluit^{PräAkt} Oceanus:^N
und nicht Erzeuger der Nymphen ab wäscht Okeanos:
- [7] nam^{Kon} nihil^N_{Pr} est^{PräAkt} quicquam^N_{Pr} sceleris^G quo^{Abl}_{Pr} prodeat^{PräKnjAkt} ultra,^{Adv}
denn nichts ist irgend etwas an Verbrechen wodurch vor geht weiter,
- [8] non^{Pt} si^{Kon} demisso^{Abl}_{PerPas} se^A_{Pr} ipse^N_{Pr} voret^{PräKnjAkt} capite.^{Abl}
nicht wenn herab gelassenem PPP sich selbst verschlänge er mit dem Kopf.

Gedicht 89

- [1] Gellius^N est^{PräAkt} tenuis.^{AdjN} quid^N_{Pr} ni?^{Pt} cui^D_{Pr} tam^{Adv} bona^{AdjN} mater^N
Gellius ist dünn: warum nicht? wem so gute Mutter
- [2] tamque^{AdvKon} valens^N_{PräAkt} vivat^{PräKnjAkt} tamque^{AdvKon} venusta^{AdjN} soror^N
so und stark seiend lebe so und anmutig Schwester
- [3] tamque^{AdvKon} bonus^{AdjN} patruus^N tamque^{AdvKon} omnia^{AdjN} plena^{AdjN} puellis^{Abl}
so und gut Oheim so und alles voll mit den Mädchen
- [4] cognatis,^{AdjAbl} quare^{Adv} is^N_{Pr} desinat^{PräKnjAkt} esse^{InfAkt} macer?^{AdjN}
bei den Verwandten, warum der da höre auf zu sein mager?
- [5] qui^N_{Pr} ut^{Kon} nihil^N_{Pr} attingat,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} fas^N tangere^{InfAkt} non^{Pt} est,^{PräAkt}
der so dass nichts berühre, außer was göttliches Recht zu berühren nicht ist,
- [6] quantumvis^{Adv} quare^{Adv} sit^{PräKnjAkt} macer^{AdjN} invenies.^{Fu1Akt}
wie sehr auch warum sei mager wirst finden.

Gedicht 90

- [1] Nascatur^{PräKnjPas} magus^N ex^{Prp} Gelli^G matrisque^{GKon} nefando^{AdjAbl}
werde geboren Zauberer aus des Gellius der Mutter und unsäglichen
- [2] coniugio^{Abl} et^{Kon} discat^{PräKnjAkt} Persicum^{AdjA} haruspicium:^A
Bund und lerne persisches Eingeweide Schau:
- [3] nam^{Pt} magus^N ex^{Prp} matre^{Abl} et^{Kon} gnato^{Abl} gignatur^{PräPas} oportet,^{PräAkt}
denn Magier aus der Mutter und dem Sohn wird geboren ist nötig,
- [4] si^{Kon} vera^{AdjN} est^{PräAkt} Persarum^G impia^{AdjN} religio,^N
wenn wahr ist der Perser gottlose Religion,
- [5] gratus^{AdjN} ut^{Kon} accepto^{Abl}_{PerPas} veneretur^{PräKnjPas} carmine^{Abl} divos^A
dankbar damit angenommen seiend verehere mit dem Lied die Götter
- [6] omentum^A in^{Prp} flamma^{Abl} pingue^{AdjA} liquefaciens.^N_{PräAkt}
Eingeweide Fett in der Flamme fettes verflüssigend.

Gedicht 91

- [1] Non^{Pt} ideo,^{Adv} Gelli,^V sperabam^{ImpAkt} te^A mihi^D pr fidum^{AdjA}
nicht deshalb, Gellius, hoffte dich mir treu
- [2] in^{Prp} misero^{AdjAbl} hoc^{Abl} pr nostro,^{AdjAbl} hoc^{Abl} pr perduto^{Abl} PerPas amore^{Abl} fore^{InfAkt}
in elenden diesem unseren, diesem zugrunde gerichteten seiend Liebe sein würden
- [3] quod^{Kon} te^A pr cognossem^{PlqKnjAkt} bene^{Adv} constantemve^{AdjAKon} putarem^{ImpKnjAkt}
weil dich kennengelernt hätte ich gut standhaft oder meinte ich
- [4] aut^{Kon} posse^{InfAkt} a^{Prp} turpi^{AdjAbl} mentem^A inhibere^{InfAkt} probro,^{Abl}
oder können von schändlicher Geist zurückhalten der Schmach,
- [5] sed^{Kon} neque^{Kon} quod^{Kon} matrem^A nec^{Kon} germanam^A esse^{InfAkt} videbam^{ImpAkt}
aber und nicht dass die Mutter und nicht die Schwester zu sein sah ich
- [6] hanc^A pr tibi^D pr cuius^G pr me^A pr magnus^{AdjN} edebat^{ImpAkt} amor;^N
diese dir deren mich großer verzehrte Liebe;
- [7] et^{Kon} quamvis^{Adv} tecum^{AblPrp} pr multo^{AdjAbl} coniungerer^{ImpKnjPas} usu,^{Abl}
und obwohl mit dir großem verbunden würde ich Gebrauch Erfahrung,
- [8] non^{Pt} satis^{Adv} id^A pr causae^G credideram^{PlqAkt} esse^{InfAkt} tibi^D pr
nicht genug dies an Grund geglaubt hatte ich zu sein für dich.
- [9] tu^N pr satis^{Adv} id^A pr duxti^{PerAkt} tantum^{Adv} tibi^D pr gaudium^N in^{Prp} omni^{AdjAbl}
du genug dies hieltest du: so viel dir Freude in jeder
- [10] culpa^N est^{PräAkt} in^{Prp} quacumque^{Abl} pr est^{PräAkt} aliquid^N pr sceleris.^G
Schuld ist in welcher auch immer ist etwas an Verbrechen.

Gedicht 92

- [1] Lesbia^N mi^D pr dicit^{PräAkt} semper^{Adv} male^{Adv} nec^{Kon} tacet^{PräAkt} unquam^{Adv}
Lesbia mir sagt immer schlecht und nicht schweigt jemals
- [2] de^{Prp} me^{Abl} pr Lesbia^N me^A pr dispeream^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} amat^{PräAkt}
über mich: Lesbia mich möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebt.
- [3] quo^{Abl} pr signo?^{Abl} quia^{Kon} sunt^{PräAkt} totidem^{AdjN} mea^{AdjN} deprecor^{PräPas} illam^A pr
wodurch Zeichen? weil sind ebenso viele meine: bitte ab jene
- [4] adsidue,^{Adv} verum^{Pt} dispeream^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} amo^{PräAkt}
unablässig, doch möge ich zugrunde gehen wenn nicht liebe ich.

Gedicht 93

- [1] Nil^N pr nimium^{Adv} studeo,^{PräAkt} Caesar,^V tibi^D pr velle^{InfAkt} placere,^{InfAkt}
nichts zu sehr eifre ich, Caesar, dir zu wollen zu gefallen,
- [2] nec^{Kon} scire^{InfAkt} utrum^{Kon} sis^{PräKnjAkt} albus^{AdjN} an^{Kon} ater^{AdjN} homo.^N
und nicht zu wissen ob seiest du weiß oder schwarz Mensch.

Gedicht 94

- [1] Mentula^N moechatur.^{PräPas} moechatur^{PräPas} mentula^N certe.^{Adv}
Mentula hurtreibt Ehebruch. hurtreibt Ehebruch Mentula gewiss.
- [2] hoc^N pr est^{PräAkt} quod^N pr dicunt^{PräAkt} ipsa^N pr olera^A olla^N legit^{PräAkt}
dies ist was sagen sie, sie selbst Gemüse Topf liest aus.

Gedicht 95

- [1] Zmyrna^N mei^G_{Pr} Cinnae^G nonam^{AdjA} post^{Prp} denique^{Adv} messem^A
Zmyrna meines des Cinna neunte nach endlich Ernte
- [2] quam^A_{Pr} coepta^N_{PerPas} est^{PräAkt} nonamque^{AdjAKon} edita^N_{PerPas} post^{Prp} hiemem^A,
welche begonnen seiend ist und neunte herausgegeben seiend nach Winter,
- [3] milia^N cum^{Kon} interea^{Adv} quingenta^{AdjN} Hortensius^N uno^{AdjAbl}
Tausende während inzwischen fünfhundert Hortensius an einem
- [4] Zmyrna^N cavas^{AdjA} Satrachi^G penitus^{Adv} mittetur^{Fu1Pas} ad^{Prp} undas^A,
Zmyrna hohle des Satrachus tief wird gesandt zu Wellen,
- [5] Zmyrnam^A cana^{AdjN} diu^{Adv} saecula^N pervolvent^{Fu1Akt}.
Zmyrna graue lange Jahrhunderte werden durchrollen.
- [6] at^{Kon} Volusi^G annales^N Paduam^A morientur^{Fu1Pas} ad^{Prp} ipsam^{AdjA}
aber des Volusius Jahrbücher Padua werden sterben an sich selbst
- [7] et^{Kon} laxas^{AdjA} scombris^D saepe^{Adv} dabunt^{Fu1Akt} tunicas^A.
und lockere den Makrelen oft werden geben Tuniken.
- [8] parva^{AdjN} mei^G_{Pr} mihi^D_{Pr} sint^{PräKnjAkt} cordi^D monumenta^N sodalis^G.
kleine meines mir seien zum Herzen Denkmale des Gefährten:
- [9] at^{Kon} populus^N tumido^{AdjAbl} gaudeat^{PräKnjAkt} Antimacho^{Abl}.
aber das Volk schwülstigen freue sich über Antimachus.

Gedicht 96

- [1] Si^{Kon} quicquam^N_{Pr} mutis^{AdjD} gratum^{AdjN} acceptumve^{NKon}_{PerPas} sepulcris^D
wenn irgendetwas stummen angenehm willkommen und den Gräbern
- [2] accidere^{InfAkt} a^{Prp} nostro^{AdjAbl} Calve^V dolore^{Abl} potest^{PräAkt}
geschehen aus unserem, Calvus, Schmerz kann,
- [3] quo^{Abl}_{Pr} desiderio^{Abl} veteres^{AdjA} renovamus^{PräAkt} amores^A
durch welches Verlangen alte erneuern wir Lieben
- [4] atque^{Kon} olim^{Adv} missas^A_{PerPas} flemus^{PräAkt} amicitias^A,
und auch einst verlorene seiend beweinen wir Freundschaften,
- [5] certe^{Adv} non^{Pt} tanto^{AdjD} mors^N immatura^{AdjN} dolori^D est^{PräAkt}
gewiss nicht so großem Tod frühzeitig zum Schmerz ist
- [6] Quintiliae^D quantum^{Adv} gaudet^{PräAkt} amore^{Abl} tuo^{AdjAbl}.
der Quintilia, wie sehr freut sich über die Liebe deine.

Gedicht 97

- [1] Non^{Pt} (ita^{Adv} me^A_{Pr} di^V ament)^{PräKnjAkt} quicquam^N_{Pr} referre^{InfAkt} putavi^{PerAkt}
nicht (so mich ihr Götter mögen lieben) irgendetwas von Bedeutung sein meinte ich
- [2] utrumne^{Pt}_{Pr} os^A an^{Kon} culum^A olfacierem^{ImpKnjAkt} Aemilio^D.
ob ? Mund oder Hintern beschnüffelte ich den Aemilius.
- [3] nilo^{Abl} mundius^{AdvKmp} hoc^N_{Pr} nihiloque^{AblKon} immundius^{AdvKmp} illud^N_{Pr},
um nichts sauberer dieses, und um nichts schmutziger jenes,
- [4] verum^{Pt} etiam^{Adv} culus^N mundior^{AdjNKmp} et^{Kon} melior^{AdjNKmp}.
aber auch Hintern sauberer und besser:
- [5] nam^{Pt} sine^{Prp} dentibus^{Abl} est^{PräAkt} hoc^N_{Pr} dentis^G sesquipedalis^{AdjN},
denn ohne Zähne ist. dieser des Zahnes anderthalb Fuß lang,
- [6] gingivas^A vero^{Pt} ploxeni^G habet^{PräAkt} veteris^{AdjG}.
Zahnfleisch ränder doch eines Kastens hat alten,

- [7] praeterea^{Adv} rictum^A qualem^A_{Pr} diffissus^N_{PerPas} in^{Prp} aestu^{Abl}
außerdem Rachen wie beschaffen gespalten seiend in der Hitze
- [8] meientis^G_{PräAkt} mulae^G cunnus^N habere^{InfAkt} solet._{PräAkt}
urinierenden der Mule Schlitz zu haben pflegt.
- [9] hic^N_{Pr} fuit^{PräAkt} multas^{AdjA} et^{Kon} se^A_{Pr} facit^{PräAkt} esse^{InfAkt} venustum,^{AdjA}
dieser vögelt viele und sich macht zu sein anmutig,
- [10] et^{Kon} non^{Pt} pistrino^D traditur_{PräPas} atque^{Kon} asino?^D
und nicht der Mühle wird überstellt und auch dem Esel?
- [11] quem^A_{Pr} si^{Kon} qua^N_{Pr} attingit,_{PräAkt} non^{Pt} illam^A_{Pr} posse^{InfAkt} putemus_{PräKnjAkt}
den wenn irgendeine berührt, nicht jene können meinen wir
- [12] aegroti^G culum^A lingere^{InfAkt} carnificis?^G
eines Kranken Hintern zu lecken des Henkers?

Gedicht 98

- [1] In^{Prp} te,^A_{Pr} si^{Kon} in^{Prp} quemquam,^A_{Pr} dici^{InfPas} pose,^{InfAkt} putide^{AdjV} Victi,^V
an dich, wenn an irgendjemanden, gesagt zu werden können, stinkender Victius,
- [2] id^N_{Pr} quod^N_{Pr} verbosis^{AdjAbl} dicitur_{PräPas} et^{Kon} fatuis.^{AdjAbl}
dies was von geschwätzigen wird gesagt und von Törichten:
- [3] ista^{AdjAbl} cum^{Prp} lingua,^{Abl} si^{Kon} usus^N veniat_{PräKnjAkt} tibi,^D_{Pr} possis_{PräKnjAkt}
jener mit Zunge, wenn Gelegenheit komme dir, könntest du
- [4] culos^A et^{Kon} crepidas^A lingere^{InfAkt} carpatinas.^{AdjA}
Hintern und Sandalen zu lecken karpatinische.
- [5] si^{Kon} nos^A_{Pr} omnino^{Adv} vis_{PräAkt} omnes^{AdjA} perdere^{InfAkt} Victi,^V
wenn uns ganz und gar willst du alle zugrunde richten, Victius,
- [6] hiscas:^{PräKnjAkt} omnino^{Adv} quod^N_{Pr} cupis_{PräAkt} efficies.^{Fu1Akt}
gähnst du: ganz und gar was begehrt du wirst bewirken.

Gedicht 99

- [1] Subripui_{PerAkt} tibi,^D_{Pr} dum^{Kon} ludis,_{PräAkt} mellite^{AdjV} luventi,^V
stahl ich dir, während spielst du, honigsüßer luventius,
- [2] saviolum^A dulci^{AdjAbl} dulcius^{AdjAKmp} ambrosia.^{Abl}
Küsschen süßen süßer als Ambrosia.
- [3] verum^{Pt} id^A_{Pr} non^{Pt} impune^{Adv} tuli:_{PerAkt} namque^{Kon} amplius^{Adv} horam^A
doch dies nicht straffrei trug ich: denn nämlich mehr als eine Stunde
- [4] suffixum^A_{PerPas} in^{Prp} summa^{AdjAbl} me^A_{Pr} memini_{PerAkt} esse^{InfAkt} cruce,^{Abl}
angeheftet worden an höchstem mich ich erinnere sein am Kreuz,
- [5] dum^{Kon} tibi^D_{Pr} me^A_{Pr} purgo_{PräAkt} nec^{Kon} possum_{PräAkt} fletibus^{Abl} ullis^{AdjAbl}
während dir mich reinige ich und nicht kann ich durch Tränen irgendwelchen
- [6] tantillum^{AdjA} vestrae^{AdjD} demere^{InfAkt} saevitiae.^D
ein wenig eurer weg nehmen Grausamkeit.
- [7] nam^{Kon} simul^{Adv} id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} est,_{PräAkt} multis^{AdjAbl} diluta^A_{PerPas} labella^A
denn sobald dies getan worden ist, mit vielen gewaschene Lippchen
- [8] guttis^{Abl} abstersisti_{PerAkt} omnibus^{AdjAbl} articulis,^{Abl}
mit Tropfen wischtest du ab allen Gelenken,
- [9] ne^{Kon} quicquam^N_{Pr} nostro^{AdjAbl} contractum^N_{PerPas} ex^{Prp} ore^{Abl} maneret,_{ImpKnjAkt}
damit nicht irgendetwas unserem angeklebt aus Mund bliebe,
- [10] tanquam^{Kon} commictae^G_{PerPas} spurca^{AdjN} saliva^N lupae.^G
gleich als ob uriniert wordenen schmutzige Speichel der Wölfin.
- [11] praeterea^{Adv} infesto^{AdjD} miserum^{AdjA} me^A_{Pr} tradere^{InfAkt} Amori^D
außerdem feindlichem armen mich übergeben dem Amor

- [12] non^{Pt} cessasti^{PerAkt} omnique^{AdjAblKon} excruciare^{InfAkt} modo,^{Abl}
 nicht hast du aufgehört und jedem zu martern Weise,
- [13] ut^{Kon} mi^D_{Pr} ex^{Prp} ambrosia^{Abl} mutatum^N_{PerPas} iam^{Adv} fores^{ImpKnjAkt} illud^A_{Pr}
 dass mir aus Ambrosia verwandelt schon wärst du jenes
- [14] saviolum^N tristi^{AdjAbl} tristius^{AdjNKmp} elleboro.^{Abl}
 Küsschen traurigem trauriger als Nieswurz.
- [15] quam^A_{Pr} quoniam^{Kon} poenam^A misero^{AdjD} proponis^{PräAkt} amori,^D
 welche da ja Strafe elendem stellst du vor Liebe,
- [16] nunquam^{Adv} iam^{Adv} posthac^{Adv} basia^A subripiam.^{Fu1Akt}
 niemals schon fortan Küsse werde ich stehlen.

Gedicht 100

- [1] Caelius^N Aufilenum^A et^{Kon} Quintius^N Aufilenam^A
 Caelius den Aufilenus und Quintius die Aufilena
- [2] flos^N Veronensum^{AdjG} depereunt^{PräAkt} iuvenum,^G
 Blüte der Veroneser verlieben sich zu Tode der Jünglinge,
- [3] hic^N_{Pr} fratrem,^A ille^N_{Pr} sororem.^A hoc^N_{Pr} est^{PräAkt} quod^N_{Pr} dicitur^{PräPas} illud^N_{Pr}
 dieser den Bruder, jener die Schwester. dies ist was gesagt wird jenes
- [4] fraternum^{AdjN} vere^{Adv} dulce^{AdjN} sodalicium.^N
 brüderliche wahrlich süße Kameradschaft.
- [5] cui^D_{Pr} faveam^{PräKnjAkt} potius?^{Adv} Caeli,^V tibi:^D_{Pr} nam^{Kon} tua^{AdjN} nobis^D_{Pr}
 wem soll ich begünstigen eher? Caelius, dir: denn deine uns
- [6] per^{Prp} facta^A exhibita^N_{PerPas} est^{PräAkt} unica^{AdjN} amicitia^N
 durch Taten gezeigt worden ist einzige Freundschaft
- [7] cum^{Kon} vesana^{AdjN} meas^{AdjA} torreret^{ImpKnjAkt} flamma^N medullas.^A
 als rasende meine röstete Flamme Marken.
- [8] sis^{PräKnjAkt} felix,^{AdjN} Caeli,^V sis^{PräKnjAkt} in^{Prp} amore^{Abl} potens.^{AdjN}
 sei du glücklich, Caelius, sei du in Liebe mächtig.

Gedicht 101

- [1] Multas^{AdjA} per^{Prp} gentes^A et^{Kon} multa^{AdjA} per^{Prp} aequora^A vectus^N_{PerPas}
 viele durch Länder Völker und viele durch Meeres Flächen getragen worden
- [2] advenio^{PräAkt} has^A_{Pr} miseras,^{AdjA} frater,^V ad^{Prp} inferias,^A
 komme ich an diese unglücklichen, Bruder, zu Toten ehren,
- [3] ut^{Kon} te^A_{Pr} postremo^{AdjAbl} donarem^{ImpKnjAkt} munere^{Abl} mortis^G
 um zu dich mit dem letzten beschenkte ich Geschenk des Todes
- [4] et^{Kon} mutam^{AdjA} nequiquam^{Adv} adloquerer^{ImpKnjPas} cinerem,^A
 und stumme vergeblich ansprache ich Asche,
- [5] quandoquidem^{Kon} fortuna^N mihi^D_{Pr} tete^A_{Pr} abstulit^{PerAkt} ipsum,^A_{Pr}
 weil ja Schicksal Glück mir dich selbst weggenommen hat gerade dich,
- [6] heu^{ij} miser^{AdjV} indigne^{Adv} frater^V adempte^V_{PerPas} mihi.^D_{Pr}
 ach Elender unwürdig Bruder Entrissener mir.
- [7] nunc^{Adv} tamen^{Pt} interea^{Adv} haec,^A_{Pr} prisco^{AdjAbl} quae^N_{Pr} more^{Abl} parentum^G
 jetzt dennoch inzwischen dieses, alten welche Brauch der Vorfahren
- [8] tradita^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} tristi^{AdjAbl} munere^{Abl} ad^{Prp} inferias,^A
 übergeben sind mit trauriger Gabe zu Toten ehren,
- [9] accipe^{PräImvAkt} fraterno^{AdjAbl} multum^{AdjA} manantia^A_{PräAkt} fletu^{Abl}
 nimm hin mit brüderlichem viel fließende Weinen

[10] atque^{Kon} in^{Prp} perpetuum,^{AdjA} frater,^V ave^{PräImvAkt} atque^{Kon} vale.^{PräImvAkt}
 und für immer, Bruder, sei begrüßt und lebe wohl.

Gedicht 102

- [1] Si^{Kon} quicquam^N tacito^{AdjAbl} commissum^N est^{PräAkt} fido^{AdjAbl} ab^{Prp} amico^{Abl}
 wenn irgendetwas stillschweigendem anvertraut worden ist treuen von Freund
- [2] cuius^G sit^{PräKnjAkt} penitus^{Adv} nota^{AdjN} fides^N animi,^G
 dessen sei zutiefst bekannt Treue des Geistes,
- [3] meque^{AKon} esse^{InfAkt} invenies^{Fu1Akt} illorum^G iure^{Abl} sacratum,^A
 mich und zu sein wirst finden derer durch Recht geheiligt,
- [4] Corneli,^V et^{Kon} factum^A me^A esse^{InfAkt} puta^{PräImvAkt} Harpocratem.^A
 Cornelius, und gemacht mich zu sein halte du für Harpokrates.

Gedicht 103

- [1] Aut^{Kon} sodes^{Pt} mihi^D redde^{PräImvAkt} decem^{AdjA} sestertia,^A Silo,^V
 oder bitte mir gib zurück zehn Sesterzen tausend, Silo,
- [2] deinde^{Adv} esto^{Fu1ImvAkt} quamvis^{Kon} saevus^{AdjN} et^{Kon} indomitus.^{AdjN}
 dann sei du auch wenn wild und unbezähmt:
- [3] aut,^{Kon} si^{Kon} te^A nummi^N delectant,^{PräAkt} desine^{PräImvAkt} quaeso^{Pt}
 oder, wenn dich Münzen erfreuen, höre auf ich bitte
- [4] Leno^N esse^{InfAkt} atque^{Kon} idem^N saevus^{AdjN} et^{Kon} indomitus.^{AdjN}
 Zuhälter zu sein und derselbe wild und unbezähmt.

Gedicht 104

- [1] Credis^{PräAkt} me^A potuisse^{InfPerAkt} meae^{AdjD} maledicere^{InfAkt} vitae,^D
 glaubst du mich gekonnt zu haben meinem schlecht reden Leben,
- [2] ambobus^{AdjAbl} mihi^D quae^N carior^{AdjNKmp} est^{PräAkt} oculis?^{Abl}
 beiden mir welches teurer ist als den Augen?
- [3] non^{Pt} potui,^{PerAkt} nec,^{Kon} si^{Kon} possem,^{ImpKnjAkt} tam^{Adv} perdit^{Adv} amarem:^{ImpKnjAkt}
 nicht konnte ich, und nicht, wenn könnte ich, so verzweifelt liebte ich:
- [4] sed^{Kon} tu^N cum^{Prp} Tappone^{Abl} omnia^{AdjA} monstra^A facis.^{PräAkt}
 aber du mit Tappon alle Greuel Wunder machst du.

Gedicht 105

- [1] Mentula^N conatur^{PräPas} Pipleum^{AdjA} scandere^{InfAkt} montem.^A
 Mentula versucht er pipleischen hinauf zu steigen Berg:
- [2] Musae^N furcillis^{Abl} praecipitem^{AdjA} eiciunt.^{PräAkt}
 Musen mit Gabelchen kopfüber werfen sie hinaus.

Gedicht 106

- [1] Cum^{Prp} puero^{Abl} bello^{AdjAbl} praeconem^A qui^N videt^{PräAkt} esse,^{InfAkt}
 mit Knaben hübschen Herold wer sieht zu sein,
- [2] quid^N credat,^{PräKnjAkt} nisi^{Kon} se^A vendere^{InfAkt} discupere?^{InfAkt}
 was soll er glauben, außer dass sich zu verkaufen sehr begehren?

Gedicht 107

- [1] Si^{Kon} cui^D_{Pr} quid^N_{Pr} cupido^{AdjD} optantique^D_{PrÄkt} obtigit^{PerÄkt} unquam^{Adv}
wenn wem etwas Begierigen Wünschenden zuteil wurde je
- [2] insperanti,^D_{PrÄkt} hoc^N_{Pr} est^{PrÄkt} gratum^{AdjN} animo^D proprie.^{Adv}
nicht Erwartenden, dies ist willkommen dem Gemüt eigentlich.
- [3] quare^{Adv} hoc^N_{Pr} est^{PrÄkt} gratum^{AdjN} nobis^D_{Pr} quoque,^{Pt} carius^{AdjNKmp} auro,^{Abl}
daher dies ist angenehm uns auch, teurer als Gold,
- [4] quod^N_{Pr} te^A_{Pr} restituis,^{PrÄkt} Lesbia,^V mi^D_{Pr} cupido:^{AdjN}
dass dich kehrst du zurück, Lesbia, mir mein Begehren:
- [5] restituis^{PrÄkt} cupido^{AdjD} atque^{Kon} insperanti,^D_{PrÄkt} ipsa^N_{Pr} refers^{PrÄkt} te^A_{Pr}
gibst du zurück dem Begierigen und Nicht Erwartenden, selbst bringst du zurück dich
- [6] nobis.^D_{Pr} oⁱ lucem^A candidiore^{AdjAblKmp} nota!^{Abl}
uns. o Licht mit hellerer Marke!
- [7] quis^N_{Pr} me^{Abl}_{Pr} uno^{AdjAbl} vivit^{PrÄkt} felicior,^{AdjNKmp} aut^{Kon} magis^{AdvKmp} hac^{Abl}_{Pr} res^N
wer mir allein lebt glücklicher, oder mehr dieser Sache
- [8] optandas^{AdjA}_{GdvFu1Pas} vita^A dicere^{InfÄkt} quis^N_{Pr} poterit?^{Fu1Akt}
zu Erstrebende das Leben zu sagen wer wird können?

Gedicht 108

- [1] Si,^{Kon} Comini,^V populi^G arbitrio^{Abl} tua^{AdjN} cana^{AdjN} senectus^N
wenn, Cominius, des Volkes durch Spruch dein graues Greisen Alter
- [2] spurcata^N_{PerPas} impuris^{AdjAbl} moribus^{Abl} intereat,^{PrÄKnjAkt}
besudelt durch unreinen Sitten möge umkommen,
- [3] non^{Pt} equidem^{Pt} dubito^{PrÄkt} quin^{Kon} primum^{Adv} inimica^{AdjN} bonorum^G
nicht freilich zweifle ich dass ja zuerst feindliche der Guten
- [4] lingua^N exsecta^N_{PerPas} avido^{AdjD} sit^{PrÄKnjAkt} data^N_{PerPas} vulturio,^D
Zunge ausgeschnitten dem gierigen sei gegeben Geier,
- [5] effossos^A_{PerPas} oculos^A voret^{PrÄKnjAkt} atro^{AdjAbl} gutture^{Abl} corvus,^N
ausgestochene Augen möge verschlingen mit schwarzem Schlund Rabe,
- [6] intestina^A canes,^N cetera^{AdjA} membra^A lupi.^N
Eingeweide Hunde, übrigen Glieder Wölfe.

Gedicht 109

- [1] lucundum,^{AdjN} mea^{AdjN} vita,^V mihi^D_{Pr} proponis^{PrÄkt} amorem^A
angenehme, mein Leben, mir stellst du in Aussicht Liebe
- [2] hunc^A_{Pr} nostrum^G_{Pr} inter^{Prp} nos^A_{Pr} perpetuumque^{AdjAKon} fore.^{InfFu1Akt}
diesen von uns zwischen uns dauernd und werden.
- [3] di^V magni,^{AdjV} facite^{PrÄlmvAkt} ut^{Kon} vere^{Adv} promittere^{InfÄkt} possit^{PrÄKnjAkt}
Götter große, macht dass wahrhaft versprechen könne
- [4] atque^{Kon} id^A_{Pr} sincere^{Adv} dicat^{PrÄKnjAkt} et^{Kon} ex^{Prp} animo,^{Abl}
und dieses aufrichtig sage und aus dem Herzen,
- [5] ut^{Kon} liceat^{PrÄKnjAkt} nobis^D_{Pr} tota^{AdjAbl} perducere^{InfÄkt} vita^{Abl}
dass sei erlaubt uns ganzen durch führen Leben
- [6] aeternum^{AdjA} hoc^A_{Pr} sanctae^{AdjG} foedus^A amicitiae.^G
ewiges dieses der heiligen Bund der Freundschaft.

Gedicht 110

- [1] Aufilena,^V bonae^{AdjN} semper^{Adv} laudantur^{PräPas} amicae:^N
Aufilena, gute immer werden gelobt Freundinnen:
- [2] accipiunt^{PräAkt} pretium^A quod^A facere^{InfAkt} instituunt.^{PräAkt}
erhalten Lohn was tun beschließen.
- [3] tu,^N quod^A promisti^{PerAkt} mihi,^D quod^A mentita,^N inimica^{AdjN} es;^{PräAkt}
du, was hast versprochen mir, was gelogen habend, feindlich bist;
- [4] quod^A nec^{Kon} das^{PräAkt} et^{Kon} fers^{PräAkt} saepe,^{Adv} facts^{PräAkt} facinus.^A
was und nicht gibst und bringst oft, machst Verbrechen.
- [5] aut^{Kon} facere^{InfAkt} ingenuae^{AdjG} est,^{PräAkt} aut^{Kon} non^{Pt} promisse^{InfPerAkt} pudicae,^{AdjG}
oder tun der frei Geborenen ist, oder nicht versprochen zu haben der Keuschen,
- [6] Aufilena,^V fuit:^{PerAkt} sed^{Kon} data^A corripere^{InfAkt}
Aufilena, war: aber Gegebenes an sich reißen
- [7] fraudando^{Abl} † efficit^{PräAkt} plus^{AdvKmp} quam^{Kon} meretricis^G avarae,^{AdjG}
durch Betrügen † bewirkt mehr als der Dirne gierigen,
- [8] quae^N sese^A toto^{AdjAbl} corpore^{Abl} prostituit.^{PerAkt}
die sich ganzem Körper preisgab.

Gedicht 111

- [1] Aufilena,^V viro^{Abl} contentam^{AdjA} vivere^{InfAkt} solo^{AdjAbl}
Aufilena, mit dem Mann zufriedene leben alleinigen
- [2] nuptarum^G laus^N e^{Prp} laudibus^{Abl} eximiis:^{AdjAbl}
der Verheirateten Lob aus Lobsprüchen ausgezeichneten:
- [3] sed^{Kon} cuivis^D quamvis^{Adv} potius^{AdvKmp} succumbere^{InfAkt} par^{AdjN} est,^{PräAkt}
aber jedem auch wenn eher unterliegen angemessen ist
- [4] quam^{Kon} matrem^A fratres^A ex^{Prp} patruo^{Abl} parere^{InfAkt}
als Mutter Brüder aus dem Onkel väterlichen gebären.

Gedicht 112

- [1] Multus^{AdjN} homo^N est,^{PräAkt} Naso,^V neque^{Kon} tecum^{AblPrp} multus^{AdjN} homo^N est,^{PräAkt} qui^N
viel Mensch ist, Naso, und nicht mit dir viel Mensch ist der
- [2] descendit:^{PräAkt} Naso,^V multus^{AdjN} es,^{PräAkt} et^{Kon} pathicus.^{AdjN}
steigt herab: Naso, viel bist und pathisch.

Gedicht 113

- [1] Consule^{Abl} Pompeio^{Abl} primum^{Adv} duo,^{AdjN} Cinna,^V solebant^{ImpAkt}
bei Konsul Pompeius zuerst zwei, Cinna, pflegten
- [2] Maeciliam:^A facto^{Abl} consule^{Abl} nunc^{Adv} iterum^{Adv}
Maecilia: gemacht wordenem Konsul jetzt wieder
- [3] manserunt^{PerAkt} duo,^{AdjN} sed^{Kon} creverunt^{PerAkt} milia^N in^{Prp} unum^{AdjA}
blieben zwei, aber wuchsen Tausende zu einem
- [4] singula.^{AdjN} fecundum^{AdjN} semen^N adulterio.^{Abl}
jeweils. fruchtbar Samen durch Ehebruch.

Gedicht 114

- [1] Firmanus^{AdjN} saltu^{Abl} non^{Pt} falso^{AdjAbl} Mentula^N dives^{AdjN}
firmianisch mit dem Gehöft nicht falsch Mentula reich
- [2] fertur,^{PräPas} qui^N tot^{AdjA} res^A in^{Prp} se^{Abl} habet^{PräAkt} egregias,^{AdjA}
wird berichtet, der so viele Dinge in sich hat ausgezeichnete,
- [3] aucupium^A omne^{AdjA} genus,^A piscis,^A prata,^A arva,^A ferasque.^{AKon}
Vogel Jagd jede Art, Fische, Wiesen, Acker Felder, Wild und.
- [4] nequiquam:^{Adv} fructus^N sumptibus^{Abl} exsuperat.^{PräAkt}
vergeblich: Ertrag die Kosten übersteigt.
- [5] quare^{Adv} concedo^{PräAkt} sit^{PräKnjAkt} dives,^{AdjN} dum^{Kon} omnia^{AdjN} desint;^{PräKnjAkt}
deshalb gestehe ich zu möge sein reich, sofern alles fehlen;
- [6] saltum^A laudemus,^{PräKnjAkt} dum^{Kon} domo^{Abl} ipse^N egeat.^{PräKnjAkt}
Gehöft preisen wir, solange an Haus er selbst mangle.

Gedicht 115

- [1] Mentula^N habet^{PräAkt} iuxta^{Prp} triginta^{AdjA} iugera^A prati,^G
Mentula hat nahezu dreißig Juger der Wiese,
- [2] quadraginta^{AdjA} arvi:^G cetera^{AdjN} sunt^{PräAkt} maria.^N
vierzig des Ackers: das Übrige sind Meere.
- [3] cur^{Adv} non^{Pt} divitiis^{Abl} Croesum^A superare^{InfAkt} potis^{AdjN} sit^{PräKnjAkt}
warum nicht an Reichtümern Krösus übertreffen fähig sei
- [4] uno^{AdjAbl} qui^N in^{Prp} saltu^{Abl} tot^{AdjA} bona^A possideat,^{PräKnjAkt}
einem der in Wald Gehöft so viele Güter besitze,
- [5] prata,^A arva,^A ingentis^{AdjA} silvas^A saltusque^{AKon} paludesque^{AKon}
Wiesen, Acker Felder, riesige Wälder Alm Weiden und Sümpfe und
- [6] usque^{Adv} ad^{Prp} Hyperboreos^{AdjA} et^{Kon} mare^A ad^{Prp} Oceanum?^A
bis zu Hyperboreern und Meer bis zum Ozean?
- [7] omnia^{AdjN} magna^{AdjN} haec^N sunt,^{PräAkt} tamen^{Adv} ipse^N est^{PräAkt} maximus^{AdjNSup} ultro,^{Adv}
alles groß dies sind, dennoch er selbst ist größter überdies,
- [8] non^{Pt} homo,^N sed^{Kon} vero^{Pt} mentula^N magna^{AdjN} minax.^{AdjN}
nicht Mensch, sondern wahrlich Schwanz groß drohend.

Gedicht 116

- [1] Saepe^{Adv} tibi^D studioso^{AdjAbl} animo^{Abl} venante^{Abl} requirens^N
oft dir eifrigem Sinn jagend suchend
- [2] carmina^A uti^{Kon} possem^{ImpKnjAkt} mittere^{InfAkt} Battiadae^D
Lieder damit könnte senden dem Battiaden
- [3] qui^N te^A lenirem^{ImpKnjAkt} nobis,^D neu^{Kon} conarere^{ImpKnjPas}
wodurch dich milderte uns, und nicht versuchtest
- [4] tela^A infesta^{AdjA} mihi^D mittere^{InfAkt} in^{Prp} usque^{Adv} caput,^A
Geschosse feindliche mir senden in bis zum Kopf,
- [5] hunc^A video^{PräAkt} mihi^D nunc^{Adv} frustra^{Adv} sumptum^A esse^{InfAkt} laborem,^A
dies sehe ich mir jetzt vergeblich aufgewendet sein Mühe,
- [6] Gelli,^V nec^{Kon} nostras^{AdjA} hic^{Adv} valuisse^{InfPerAkt} preces.^A
Gellius, und nicht unsere hier gewirkt zu haben Bitten.
- [7] contra^{Prp} nos^A tela^A ista^{AdjA} tua^{AdjA} evitamus^{PräAkt} amictu:^{Abl}
gegen uns Geschosse jene deine weichen wir aus mit dem Mantel:

[8] at^{Kon} fixus^N nostris^{AdjAbl} tu^N dabis^{Fu1Akt} supplicium.^A
aber befestigt durch unsre du wirst geben Strafe.